



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2091

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 1999
Nos. 36280 to 36302*

No. 36280. Multilateral:

- Convention on the International Traffic Police and Road Transport Organization
(ITPRTO) (with annex). Issyk-Kul, 29 June 1999 3

No. 36281. Hungary and Denmark:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the
Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in
customs matters. Copenhagen, 6 November 1998 47

**No. 36282. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the
Belgo-Luxembourg Economic Union) and Viet Nam:**

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Socialist
Republic of Viet Nam on the reciprocal promotion and protection of
investments. Hanoi, 24 January 1991 83

No. 36283. Belgium and Egypt:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Arab Republic of Egypt
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income. Cairo, 3 January 1991 135

No. 36284. Belgium and Luxembourg:

- Intergovernmental Agreement on a mutual interpretation of the Protocols
governing the monetary association between Belgium and Luxembourg
beginning with passage to the third phase of the Economic and Monetary
Union (with protocol). Brussels, 23 November 1998 261

No. 36285. Belgium and Argentina:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic for
the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 12 June
1996 279

No. 36286. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Departments of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 9 April 1999 and 31 May 1999 409

No. 36287. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 11 and 27 July 1996 411

No. 36288. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Expansion of the Engineering Faculty of the University of Zimbabwe". Harare, 23 November 1983 and 14 August 1984 413

No. 36289. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 26 June 1992..... 415

No. 36290. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 27 July 1993..... 417

No. 36291. Federal Republic of Germany and Côte d'Ivoire:

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast. Abidjan, 21 August 1975 419

No. 36292. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Tsetse-Programme". Abidjan, 12 March 1998 and 4 December 1998 439

No. 36293. Germany and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Social Investment Fund PRO-COMUNIDAD"). Santo Domingo, 29 April 1997 441

No. 36294. Germany and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Primary School Construction Programme"). Santo Domingo, 29 April 1997 443

No. 36295. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning the "Delivery of Food Aid". Praia, 1 July 1999 and 14 September 1999 445

No. 36296. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR)". Santo Domingo, 20 February 1986 and 29 September 1986 447

No. 36297. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR)". Santo Domingo, 30 January 1990 and 25 April 1990 449

No. 36298. Germany and Dominican Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR)". Santo Domingo, 10 May 1993 and 25 August 1993 451

No. 36299. Germany and Dominican Republic:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Integrated Development of the Dry Forest Zone in the Southwest Region (INDESUR). Santo Domingo, 21 December 1995 and 12 September 1997..... 453

No. 36300. Belgium and Tunisia:

Convention between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Belgium concerning extradition and judicial assistance in civil and commercial matters. Tunis, 27 April 1989 455

No. 36301. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Lithuania:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Lithuania on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 15 October 1997 485

No. 36302. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital. Brussels, 17 December 1987 523

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 1999
N^{os} 36280 à 36302*

N° 36280. Multilatéral :

Convention sur l'Organisation internationale de la police routière et du transport
(OIPRT) (avec annexe). Issyk-Kul, 29 juin 1999 3

N° 36281. Hongrie et Danemark :

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement
du Royaume du Danemark relatif à l'assistance mutuelle en matière de
douane. Copenhague, 6 novembre 1998 47

**N° 36282. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de
l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Viet Nam :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République
socialiste du Vietnam concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Hanoi, 24 janvier 1991 83

N° 36283. Belgique et Égypte :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République arabe d'Égypte
tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu. Le Caire, 3 janvier 1991 135

N° 36284. Belgique et Luxembourg :

Accord intergouvernemental sur une interprétation commune des Protocoles
régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg à partir
du passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire (avec
protocole). Bruxelles, 23 novembre 1998 261

N° 36285. Belgique et Argentine :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République argentine tendant à
éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 12 juin
1996 279

N° 36286. Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des départements des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 9 avril 1999 et 31 mai 1999 409

N° 36287. Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de l'École des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 11 et 27 juillet 1996 411

N° 36288. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion de la faculté de l'ingénierie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 23 novembre 1983 et 14 août 1984..... 413

N° 36289. Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de la faculté des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 26 juin 1992 415

N° 36290. Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de la faculté des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 27 juillet 1993 417

N° 36291. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Abidjan, 21 août 1975 419

N° 36292. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme tsé-tsé". Abidjan, 12 mars 1998 et 4 décembre 1998 439

N° 36293. Allemagne et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération financière (Projet "Fonds d'investissement social PRO-COMUNIDAD"). Saint-Domingue, 29 avril 1997..... 441

N° 36294. Allemagne et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération financière (Projet "Programme pour la construction d'écoles primaires"). Saint-Domingue, 29 avril 1997..... 443

N° 36295. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert concernant la "Distribution de l'aide alimentaire". Praia, 1 juillet 1999 et 14 septembre 1999 445

N° 36296. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 20 février 1986 et 29 septembre 1986 447

N° 36297. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 30 janvier 1990 et 25 avril 1990 449

N° 36298. Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 10 mai 1993 et 25 août 1993..... 451

N° 36299. Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Développement intégré de la forêt non-tropicale dans la région du Sud-Ouest (INDESUR)". Saint-Domingue, 21 décembre 1995 et 12 septembre 1997 453

N° 36300. Belgique et Tunisie :

Convention entre la République tunisienne et le Royaume de Belgique relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Tunis, 27 avril 1989 455

N° 36301. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Lituanie :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 15 octobre 1997 485

N° 36302. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune. Bruxelles, 17 décembre 1987 523

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
in December 1999
Nos. 36280 to 36302***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
en décembre 1999
N^{os} 36280 à 36302***

No. 36280

Multilateral

Convention on the International Traffic Police and Road Transport Organization (ITPRTO) (with annex). Issyk-Kul, 29 June 1999

Entry into force: *7 November 1999, in accordance with article 30 (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Traffic Police and Road Transport Organization, 10 December 1999*

Multilatéral

Convention sur l'Organisation internationale de la police routière et du transport (OIPRT) (avec annexe). Issyk-Kul, 29 juin 1999

Entrée en vigueur : *7 novembre 1999, conformément à l'article 30 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale de la police routière et des transports, 10 décembre 1999*

Participant	Notification
Kazakhstan	31 Aug 1999 n
Kyrgyzstan	2 Sep 1999 n
Republic of Moldova	8 Oct 1999 n

Participant	Notification
Kazakhstan	31 août 1999 n
Kirghizistan	2 sept 1999 n
République de Moldova	8 oct 1999 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRAFFIC POLICE AND ROAD
TRANSPORT ORGANIZATION (ITPRTO)

The States Parties to the present Convention (hereinafter referred to as the Contracting States),

Aware of the necessity to elaborate and conduct concerted actions in the area of international road traffic,

Wishing to form conditions, through international cooperation, for settling legal, social, economic, technical and other problems arising in the process of international road traffic,

Convinced of the need to develop international cooperation in elaborating and adopting effective measures to prevent any unlawful acts against the safety of international road traffic or the use of motor vehicles for criminal purposes,

Concerned about negative impact of transport on environment and taking into account the need for joint efforts aimed at its preservation,

Realizing the need to form a modern model of behavior of the participants of international road traffic and, in this connection, the need to improve the forms and methods of cooperation between the traffic police of the Contracting States within inter-governmental agreements and inter-regional programs, including TRASECA, SPECA, «Silk Road»,

Deeply concerned about the rise in traffic accidents consequent, in particular, to unsatisfactory technical condition of roads in a number of countries and insufficient training of technical personnel and traffic police officers,

Acknowledging that training of the relevant national personnel is one of the most important pre-conditions for further development of international road traffic and that the activities in this area should be coordinated on international level,

Noting the need for monitoring of norms and standards related to road traffic and its safety with a view of their possible up-dating,

Confirming that all matters unsettled by the present Convention shall be governed by the universally accepted principles and norms of international law,

Convinced that an international organization with an inter-governmental status will be an important and efficient tool of settling the above problems,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

1. For the purposes of the present Convention:

a) «Contracting States» shall mean the States that signed or acceded to the present Convention;

b) «international road traffic» shall mean movement in the territory of the Contracting States of any motor vehicles of other Contracting States;

c) «motor vehicle » shall mean any device designed to transport people, cargoes or equipment mounted on it;

d) «officials of the Organization» shall mean any officials irrespective of their nationality employed in accordance with the Staff Regulation of the Organization adopted by the General Assembly, except those belonging to technical and service personnel recruited from among the citizens of the country hosting the Organization's headquarters or its Mission.

2. Other terms that might be used in activities of the Organization shall be interpreted in accordance with the 1968 Vienna Convention on Road Traffic.

Article 2. Name and structure

1. The present Convention establishes an organization entitled «the International traffic police and road transport organization» hereinafter referred to as the Organization. The Organization shall consist of the General Assembly, Executive Secretariat and Audit Committee.

2. The working languages of the Organization shall be English and Russian.

Article 3. Scope

1. The present Convention shall be applicable to all the participant of international road traffic in the territory of the Contracting States.

2. Nothing in the present Convention shall affect the right of the Contracting States to exercise their own jurisdiction within their respective territories in matters of internal road traffic.

Article 4. Purposes

The main purposes of the Organization shall be:

a) promotion of international road traffic through development of modern methodologies and recommendations designed to improve relations between participants of international road traffic and traffic police in the Contracting States;

b) elaboration of recommendations facilitating the approximation of legislation, administrative norms and national technical standards in the area of road traffic;

c) development of cooperation between the Contracting States and competent authorities of other states and interested international organizations on the subject of the Convention and, in particular, on crime prevention in the area of international road traffic and the use of motor vehicles for criminal purposes;

d) coordination of efforts of corresponding national structures in reducing the negative impact of motor vehicles on environment, their involvement in cooperation with interested international institutions;

e) Exchange of information in the area of road traffic with third states and interested international institutions.

Article 5. Functions

The Organization shall perform the following functions :

a) develop draft international treaties, technical standards on the basis of existing practices in the area of international road traffic, including questions of its safety;

b) facilitate intensified interaction and cooperation between traffic police of the Contracting States;

c) elaborate methodologies of training of personnel involved in making arrangements for international road traffic, including traffic police officers;

d) develop, jointly with interested states, methods of optimizing the use of motor vehicles, forecasting requirements in passenger and cargo transportation, level of servicing, creating communication systems, providing medical aid and technical assistance on roads and highways;

e) assist the Contracting States in developing, on the basis of applicable international standards, unified forms of documents confirming the rights of participants of international road traffic;

f) make arrangements for exchange of experience between automotive enterprises, traffic services, traffic police, and for these purposes hold practical scientific meetings, conferences and seminars;

g) establish institutional structures necessary to attain its purposes and fulfil functions, including its own missions in the Contracting States and third countries;

h) develop conditions for the establishment of an international rehabilitation center for individuals who lost their ability to drive motor vehicles as a result of injuries sustained in traffic accidents;

i) assist the Contracting States in creating a computerized database providing the necessary control over motor vehicles participating in international road traffic, their expeditious identification, retrieval of necessary information about the owner and/or driver of the motor vehicle;

j) develop and implement programs aimed at improving logistical support for traffic police in the Contracting States;

k) initiate, and arrange for, international expert appraisal of projects and programs in the area of international road traffic, including matters of improvement of domestic legislation in the sphere of international road traffic;

l) establish cooperation with international scientific, technical, law-enforcement and other interested government and non-governmental organizations;

m) provide information services covering all aspects of the problems connected with international road traffic;

n) take all necessary measures to prevent the activities of the Contracting States in the area of international road traffic, including technical standards for motor vehicles, from affecting the environment;

o) in order to attain its goals, carry out any other activities in the area of international road traffic which do not contradict the present Convention and international law;

p) promote international tourism.

Article 6. Legal personality and capacity

The member states of the Organization shall recognize its quality as a legal personality since it is compatible with the Constitution and legislation of every respective state. The Organization shall enjoy in the territory of each Contracting State such legal capacity as may be necessary for the fulfillment of its functions provided that the applicable national legislation is respected.

Article 7. Responsibilities of the Contracting States

The Contracting States shall undertake to:

a) comply with their obligations under the present Convention;

b) take and encourage, through their government or private institutions, all necessary measures to improve road traffic, including the matters of its safety, taking into account recommendations by the Organization;

c) timely consider and enact, in accordance with national legislation, international treaties, regulations and other acts adopted by the Organization;

d) convey to the Secretary General of the Organization copies of all published legal instruments related to the subject of the present Convention;

e) support the application of new technologies in the sphere of international road traffic;

f) take necessary measures so that the activities in the area of international road traffic, including technical standards for motor vehicles, should not negatively affect the environment of other states or areas beyond the national jurisdiction.

Article 8. Membership

1. The Organization shall consist of the states which have signed the present Convention or acceded to it.

2. The membership of the Organization shall be open to all other states which accept the obligations stipulated in the present Convention.

3. International organizations may be granted the status of associated members.

4. The states wishing to participate in certain types of activities of the Organization may, upon a decision by the General Assembly, become its associated members subject to terms and conditions to be determined on a case-by-case basis in an agreement on associated membership.

5. Upon a decision by the General Assembly representatives of other states may attend its meetings as observers.

Article 9. Bodies of the Organization

1. The following bodies of the Organization shall be established in order to achieve the set objectives:

- General Assembly;
- Executive Secretariat headed by the Secretary General;
- Audit Committee.

2. Each of the above bodies shall act within the authority determined for it by the present Convention and the Regulation for that body.

Article 10. The General Assembly

1. The General Assembly shall be the highest authority of the Organization and shall consist of Plenipotentiary representatives of the participating states. Each member of the Organization shall be represented in the General Assembly by one Plenipotentiary representative for a term of five years. Any participating state may recall its representative member of the General Assembly by a written notification addressed to the Secretary General of the Organization.

2. Regular sessions of the General Assembly shall be convened at least once a year. Extraordinary sessions which may be required by circumstances shall be convened by the Secretary General at the request of one third of the member of the Organization or by the Secretary General on his own initiative.

3. Regular and extraordinary sessions of the General Assembly shall have authority provided that they are attended by a simple majority of the members of the Organization.

4. Sessions of the General Assembly shall be run by its Bureau which shall consist of the Chairman of the Bureau and members of the Bureau elected on the basis of rotation whose number shall be determined by the General Assembly. The Bureau of the session shall be elected at the beginning of each regular session by a simple majority of votes and shall retain its authority until the beginning of the next regular session.

Article 11. Authority of the General Assembly

The General Assembly shall:

- a) determine the general direction of activities of the Organization and plans of work for the next year;
- b) take decisions on the granting to other states of a status of associated members or observers;
- c) approve the annual budget of the Organization and the report on its implementation prepared by the Secretary General;
- d) approve the financial regulation of the Organization;

- e) adopt amendments, additions and revisions to the present Convention;
- f) consider draft international treaties, standards and other documents in the area of international road traffic submitted by the Secretary General and propose them with its recommendations for consideration by the Contracting States;
- g) adopt recommendations on matters of mutual interest for the participating states of the Organization;
- h) elect the Secretary General for a term of five years with the right for re election;
- i) relieve the Secretary General of his office;
- j) elect the Chairman of the Audit Committee of the Organization for a term of five years with the right for re election;
- k) relieve the Chairman of the Audit Committee of his office;
- l) approve the reports of the Secretary General and the Chairman of the Audit Committee of the Organization;
- m) consider any other matters which fall within the purview of the Organization;
- n) approve the Regulations on the bodies of the Organization and its Missions;
- o) settle disputes as to the interpretation and application of the present Convention.

Article 12. The Secretary General

1. The Secretary General shall be the highest official of the Organization. The Secretary General shall be elected by the General Assembly by a majority of two thirds of the votes of the General Assembly members attending the session from among candidates proposed by the participating states of the Organization.

2. The Secretary General shall report only to the General Assembly.

3. In the territory of the Contracting States the Secretary General shall enjoy diplomatic privileges and immunities normally accorded to the executive heads of international organizations.

4. The Secretary General shall:

a) administer the full set of activities related to the fulfillment of tasks put before the Organization in accordance with the present Convention and decisions of the General Assembly;

b) make arrangements for preparation to, and facilitate the conduct of, meetings of the sessions of the General Assembly and its Bureau;

c) represent the Organization at meetings with officials and institutions of the Contracting States and in foreign relations;

d) administer the work of the Executive Secretariat and insure smooth functioning of other bodies of the Organization;

e) convene the Audit Committee for the period of inspection of financial and economic activities;

f) appoint and discharge officials of the Organization;

- g) approve the structure and manning table of the working bodies of the Organization and determine the job grading of staff members and their salaries;
 - h) supervise the budget preparation and exercise control over its implementation;
 - i) within his authority, sign international treaties on behalf of the Organization;
 - j) take, within the budgetary limits, decisions on establishing missions and ad hoc working groups. Appoint and discharge their chiefs;
 - k) implement the General Assembly decisions;
 - l) organize and maintain the reporting on implementation by the Contracting States of decisions and recommendations by the bodies of the Organization;
 - m) bring to the attention of the Contracting States any violation of the present Convention;
 - n) serve as depositary of the present Convention and other documents of the Organization;
 - o) perform other functions which are stipulated in the present Convention or do not contradict its provisions;
 - p) participate in the work of the sessions of the General Assembly of the Organization with the right of vote.
5. The Secretary General may be relieved of his office before the expiration of his term only with the consent of all the Contracting States.

Article 13. The Executive Secretariat

The Executive Secretariat is a permanently functioning executive body of the Organization. The work of the Executive Secretariat is supervised by the Secretary General.

Article 14. Authority of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall:

- a) request, collect, study and publish the information related to development of international road traffic;
- b) on the basis of studies of international road traffic, including the matters of safety and organization of road traffic, arrange for preparation of draft international treaties and standards in these areas of cooperation;
- c) organize studies on all aspects of international road traffic and inform the corresponding institutions of the Contracting States about their results;
- d) facilitate exchange of information between the Contracting States on matters of international road traffic, including problems of its safety, and for this purpose publish magazines, information bulletin, booklets and other printed material;
- e) prepare draft plans of work and annual budget of the Organization;
- f) prepare reports on implementation of annual plan of work and budget for the General Assembly;

- g) prepare proposals on individual aspects of the Organization's work;
- h) at the request of any Contracting State, study any situation that interferes with the development of international road traffic, and prepare for the General Assembly corresponding reports containing recommendations for interested states;
- i) ensure the preparation and smooth conduct of meetings of the General Assembly sessions, contribute to the work of other bodies of the Organization, make arrangements for meetings, conferences and seminars.

Article 15. The Audit Committee

1. The General Assembly shall elect by a qualified majority the Chairman and members of the Audit Committee, whose number is determined by it, for a period of five years from among the persons proposed by the Contracting States or the Secretary General.
2. The Audit Committee shall be responsible to the General Assembly of the Organization and accountable to it.
3. The Audit Committee shall audit financial and economic activities of the Organization at least once a year. When necessary the Audit Committee may by a majority of votes entrust with the audit of financial and economic activities of the Organization an independent audit company.
4. Upon the results of the audit of financial and economic activities the Audit Committee prepares an audit report and submits it to the Secretary General for consideration.
5. The General Assembly approves the Regulation on the Audit Committee.

Article 16. Appointment of staff

Subject to the provisions of this Convention and the rules established by the General Assembly, the Secretary General determines the procedure of appointment and discharge from the post, staff requirements, salaries and may hire nationals of any state.

Article 17. International character of staff

1. The Secretary General and other officials of the Organization recruited on the international basis should refrain from any actions that could reflect on their status as international officials responsible only to the Organization.
2. The Contracting States shall undertake to respect international character of the Organization staff duties and, in particular, not to try to influence any of their own nationals as to the performance of their official duties.

Article 18. Immunities and privileges of staff

The Contracting States shall undertake in accordance with domestic legislation to grant officials of the Organization recruited on the international basis immunities and privileges for attaining goals and objectives of the Organization. Such immunities and privileges should not be less than those already granted to employees of other international

organizations acting in the territory of the respective state or those usually granted to international civil servants in the practice of international relations.

Article 19. Sources of financing

1. The activities of the Organization shall be financed from the regular contributions of the Contracting States. The size of the contribution shall be established annually in accordance with the financial regulations of the Organization and shall be approved at the session of the General Assembly of the Organization.

2. The Organization may also use other sources of financing on conditions that shall not contradict international law and domestic legislation of the Contracting States.

Article 20. Budget and allocation of expenses

1. The Secretary General shall submit for approval of the General Assembly a draft annual budget and the report on implementation of the budget for the previous year. The General Assembly shall adopt the budget by a qualified majority of votes.

2. The financial year of the Organization shall be established from January 1 to December 31 of each year.

Article 21. Suspension of the right of vote

The General Assembly may suspend the right of vote in the Assembly of any Contracting State not fulfilling its obligations in accordance with the requirements of the present Convention.

Article 22. Settlement of disputes

1. Any disputes and disagreements between the Contracting States, including concerning interpretation and application of this Convention, shall be settled by negotiations among interested Parties.

2. The disputes that cannot be settled by negotiations shall be submitted for consideration of the General Assembly at the request of one of the Parties.

3. Any Contracting State may within the period of three months appeal the decision of the Organization General Assembly in the Ad Hoc Court of Arbitration established on agreement between the Parties to the dispute.

Article 23. Arbitration Court procedure

1. The arbitrators nominated by the parties to the dispute shall elect a third arbitrator who shall act as Chairman of the Arbitration Court.

2. If one party to the dispute fails to appoint an arbitrator within three months after the appeal of the decision taken by the General Assembly Organization of the arbitrator from

that party shall be appointed by the Secretary General of the Organization from his list of qualified specialists able to perform the functions of an arbitrator in a dispute.

3. If the arbitrators cannot agree within thirty days on the Chairman arbitrator the Secretary General of the Organization appoints him from the above-mentioned list.

4. Any Arbitration Court established in accordance with the present Convention lays down its own rules of procedure.

5. The decisions of the Arbitration Court shall be final and shall not be subject to appeal.

Article 24. Sanctions

Any member of the Organization systematically violating the provisions of the present Convention can be expelled from the Organization upon decision of the General Assembly.

Article 25. Relations with international organizations

1. The Organization shall cooperate with other international organizations.

2. The above-mentioned cooperation shall, as a rule, rely on the agreements concluded by the Secretary General on behalf of the Organization.

Article 26. Additions and modifications

1. Additions to and modifications of the present Convention shall be adopted at the sessions of the General Assembly. Proposals for additions to and modifications of this Convention may be introduced by any of the Contracting States and shall be transmitted in writing to the name of the Secretary General. The Secretary General shall inform all the Contracting States on the proposals for additions to and modifications of the Convention no later than three months before the session of the General Assembly.

2. Additions to and modifications of this Convention shall enter into force for the Contracting States in accordance with Article 30.

Article 27. Denunciation

1. Any of the Contracting States may at any time denounce the present Convention by transmitting to the Secretary General a written notification no later than 12 months before the presumed date of withdrawal from the Organization.

2. Any notification of withdrawal from the Organization may be revoked by the interested state at any time before it enters into force.

Article 28. Signature of the Convention

The present Convention shall be open for signature by all the states.

Article 29. Accession to the Convention

The present Convention may be acceded to by any state. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary General of the Organization.

Article 30. Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the third instrument of ratification or accession or after written notification through diplomatic channels on the implementation of domestic procedures.

2. For each State, that implemented necessary domestic procedures, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the instruments of ratification or accession, or after written notification through diplomatic channels on the implementation of domestic procedures.

Article 31. Registration

After its entry into force the present Convention shall be subject to registration in the UN Secretariat.

Article 32. Languages

The present Convention is made in one copy in the English, French and Russian languages, the texts of which are equally authentic. The original texts of the Convention in all the languages will be deposited with the Secretary General who will transmit its authenticated copies to all Contracting States.

In witness whereof, the undersigned Representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Issyk-Kul (the Kyrgyz Republic) on June 29, 1999.

For the Government of the Azerbaijani Republic:

E. GADJIEV

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

M. DJARBUSYNOVA

For the Government of the Kyrgyz Republic:

A. DJEKSHENKULOV

For the Government of the Republic of Moldova:

D. KROITOR

For the Government of the Republic of Tajikistan:

S. RADJABOV

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

A. AKILOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DECISION

adopted by the general assembly of the international traffic police and road
transport organization during its

SEVENTH SESSION

June 29, 1999

No 7-a

Issyk-Kul

“On becoming ineffective the text of the IRTTO Convention, adopted on August 15,
1994”

In connection with adoption, as a whole, a draft of a new version of the ITPRTO Con-
vention, the Seventh Session of the Organization decides:

1. To consider ineffective the text of the IRTTO Convention, adopted on August 15,
1994.
2. This Decision shall enter into force upon its adoption

The Chairman of the Session

A. Akilov

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA
POLICE ROUTIÈRE ET DU TRANSPORT (OIPRT) ADOPTÉE À
GÈNÈVE LE 15 AOÛT 1994

Les Etats-membres de la présente Convention (Etats contractants dans le texte qui suit),

Conscients de la nécessité d'élaborer et d'appliquer des mesures concertées dans le domaine du trafic routier international;

Aspirant à former à travers la coopération internationale des conditions pour résoudre les problèmes juridiques, sociaux et économiques, techniques et autres qui surgissent au cours du trafic routier international;

Convaincus de la nécessité de développer la coopération internationale dans l'élaboration et l'application des mesures efficaces de prévention de tous actes illicites contre la sécurité du trafic routier international ou l'utilisation des moyens de transport à des fins criminelles;

Préoccupés par l'impact néfaste du transport sur l'environnement et prenant en considération la nécessité des efforts communs visant à le préserver;

Comprenant la nécessité d'élaborer un modèle moderne de conduite des participants au trafic routier international et, à cet effet, la nécessité d'optimiser les formes et les méthodes de la coopération entre les organismes de la police routière des Etats contractants dans le cadre d'accords inter-gouvernementaux et de programmes inter-régionaux, y compris TRASECA, SPECA et "La Route de soie";

Profondément préoccupés par la croissance du taux du traumatisme sur la route, ce qui est, en particulier, le résultat de l'état technique des routes insatisfaisant dans certains pays et du niveau de préparation insuffisant du personnel technique et de celui de la police routière;

Reconnaissant que l'une des conditions les plus importantes du développement ultérieur du trafic routier international est la formation de cadres nationaux correspondants et que l'activité dans ce domaine doit être coordonnée au niveau international;

Notant la nécessité du monitoring des normes et des standards ayant trait au trafic routier et à sa sécurité, à des fins de leur possible renovation;

Confirmant que toutes les questions qui ne soient pas réglées par la présente Convention seront réglementées par les principes et normes du droit international universellement reconnus;

Convencus qu'une organisation internationale ayant un statut intergouvernemental sera un moyen important et efficace pour résoudre les problèmes mentionnés ci-dessus;

Ont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention:
 - a) les "Etats contractants" signifient les Etats ayant signés la présente Convention ou qui l'ont rejoint;
 - b) le "trafic toutier international" signifie le déplacement à travers les territoires des Etats contractants de tout moyen de transport appartenant à d'autres Etats contractants;
 - c) un "moyen de transport" signifie tout véhicule destiné à déplacer des hommes, des cargaisons ou l'équipement qui y est installé;
 - d) les "officiels de l'Organisation" signifie tous les officiels, indépendamment de leur nationalité, qui aient été embauchés en conformité avec le Règlement sur le personnel de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale, à l'exclusion du personnel technique et de service embauché parmi les nationaux du pays où se trouvent les quartiers généraux de l'organisation ou son Bureau.
2. Autres termes qui puissent être utilisés dans l'activité l'Organisation seront interprétés en conformité avec la Convention de Vienne sur le trafic routier de 1968.

Article 2. Nom et structure

1. En vertu de la présente Convention est fondée l'organisation nommée "l'Organisation internationale de la police routière et du transport", "Organisation" dans le texte qui suit. L'Organisation se compose de l'Assemblée générale, du Secrétariat exécutif et du Comité de contrôle.
2. Les langues de travail de l'Organisation sont l'anglais et le russe.

Article 3. Domaine d'application

1. La présente Convention s'applique à tous les participants au trafic routier international sur les territoires des Etats contractants.
2. Rien dans la présente Convention ne porte préjudice au droit des Etats contractants d'exercer leur juridiction sur leurs territoires respectifs dans les questions relatives au trafic routier intérieur.

Article 4. Objectifs

Les objectifs principaux de l'Organisation sont:

- a) favoriser le développement du trafic routier international par l'élaboration des méthodes et recommandations modernes visant à optimiser les rapports entre les participants au trafic routier international et les organismes de la police routière dans les Etats contractants;
- b) élaborer des recommandations favorisant le rapprochement des législations, des normes administratives et des standards techniques nationaux dans le domaine du trafic routier;

c) promouvoir la coopération des Etats contractants avec les organismes compétents d'autres Etats et les organisations internationales intéressées sur le sujet de la Convention et, en particulier, pour prévenir la criminalité dans le domaine du trafic routier international et l'utilisation des moyens de transport à des fins illicites;

d) coordonner les efforts des structures nationales correspondantes pour minimiser l'impact néfaste des moyens de transport sur l'environnement, les entrainer dans la coopération avec les institutions internationales intéressées;

e) échanger les informations dans le domaine du trafic routier avec les pays tiers et les organisations internationales intéressées.

Article 5. Fonctions

L'Organisation remplit les fonctions suivantes:

a) développe les projets d'accords internationaux, des standards techniques à partir de la pratique existante dans le domaine du trafic routier international, y compris les questions de sécurité;

b) favorise l'interaction et une coopération plus efficace entre les organismes de la police routière des Etats contractants;

c) développe les méthodes de formation du personnel chargé de l'organisation du trafic routier international, y compris des employés de la police routière;

d) en coopération avec les pays intéressés, développe les méthodes d'optimisation de l'utilisation des moyens de transport, de la prévision des besoins quant à la transportation des passagers et de cargaisons, du niveau de service, de la création des systèmes de communication, l'octroi de l'aide médical et technique sur la route;

e) prête son assistance au Etats contractants dans le développement, sur la base des standards internationaux en vigueur, de documents uniformes certifiant les droits des participants au trafic routier international;

f) organise l'échange d'expérience entre les compagnies de transport automobile, des services du trafic routier, de la police routière et, à ces fins, organise et assure la tenue des réunions scientifico-pratiques, des conférences et des séminaires;

g) met en place des structures organisationnelles nécessaires pour la réalisation de ces objectifs et fonctions, y compris ses propres bureaux dans les Etats contractants et les pays tiers;

h) crée les conditions pour la mise en place d'un centre international de réhabilitation des personnes ne pouvant plus conduire, après avoir été traumatisés dans les accidents de route;

i) assiste les Etats contractants dans la mise en place d'une banque de données informatisée garantissant le contrôle nécessaire des moyens de transport participant au trafic routier international, leur identification rapide, et l'obtention des informations nécessaires sur le propriétaire et/ou le conducteur du moyen de transport;

j) développe et met en oeuvre des programmes visant à optimiser l'approvisionnement matériel et technique de la police routière dans les Etats contractants;

k) initie et organise l'expertise internationale des projets et programmes dans le domaine du trafic routier international, y compris sur les problèmes de perfectionnement des législations nationales sur le trafic routier international;

l) organise la coopération avec les organisations internationales scientifiques, techniques, juridiques et autres organisations gouvernementales et non-gouvernementales intéressées;

m) prête les services d'information sur tout le spectre des problèmes relatives au trafic routier international;

n) prend toutes les mesures nécessaires afin que les activités des Etats contractants dans le domaine du trafic routier international, y compris les standards techniques des moyens de transport, ne nuisent pas à l'environnement;

o) mène également, pour réaliser ces objectifs, toute autre activité dans le domaine du trafic routier international qui ne soit pas contraire à la présente Convention et au droit international;

p) encourage le développement du tourisme international.

Article 6. Personnalité juridique et capacité

Les Etats-membres de l'Organisation reconnaissent sa capacité de sujet juridique tant que c'est compatible avec la Constitution et la législation de chaque Etat correspondant. L'Organisation jouit sur la territoire de chaque Etat contractant de telle capacité juridique qui puisse être nécessaire pour remplir ses fonctions, à condition de respecter la législation nationale en vigueur.

Article 7. Obligations des Etats contractants

Les Etats contractants s'engagent à:

a) s'acquies de leurs obligations assumées en vertu de la présente Convention;

b) adopter ou encourager à travers leurs organismes publiques ou privés toutes les mesures nécessaires visant à perfectionner le trafic routier, y compris les problèmes de sécurité, compte tenu des recommandations de l'Organisation;

c) examiner et mettre opportunément en vigueur les traités internationaux, règlements et autres actes adoptés par l'Organisation, en conformité avec la législation nationale;

d) envoyer au Secrétaire général de l'Organisation les copies de tous les actes normatifs et juridiques, ayant trait au sujet de la présente Convention;

e) soutenir l'utilisation des nouvelles technologies dans le domaine du trafic routier international;

f) prendre les mesures nécessaires pour que les activités dans le domaine du trafic routier international, y compris les standards techniques des moyens de transport, ne portent pas préjudice à l'environnement d'autres Etats et régions en-dehors de la juridiction nationale.

Article 8. Appartenance

1. Les Etats, ayant signé la présente Convention ou qui l'ont rejoint, sont les membres de l'Organisation.
2. L'adhésion à l'Organisation est ouverte à tout autre Etat qui assume les obligations contenus dans la présente Convention.
3. Les organisations internationales peuvent obtenir le statut de membre associé.
4. Les Etats, qui veulent participer à certains types d'activité de l'Organisation, peuvent, à la décision de l'Assemblée générale, devenir membres associés à des conditions déterminées dans chaque cas concret par un accord d'appartenance en qualité de membre associé.
5. A la décision de l'Assemblée générale, les représentants d'autres Etats peuvent atteindre ses sessions en qualité d'observateurs.

Article 9. Organismes de l'Organisation

1. Afin de réaliser les objectifs fixés sont institués les organismes de l'Organisation suivants:
 - l'Assemblée générale;
 - le Secrétariat exécutif;
 - le Comité de contrôle.
2. Chacun des organismes mentionnés ci-dessus agit dans le cadre de pouvoirs déterminés par la présente Convention et le Règlement de cet organisme.

Article 10. Assemblée générale

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation et est constituée des représentants plénipotentiaires des Etats-membres. Chaque membre de l'Organisation est représenté à l'Assemblée générale par un représentant plénipotentiaire pour une durée de 5 ans. Tout Etat-membre peut révoquer son représentant - membre de l'Assemblée générale en adressant au Secrétaire général de l'Organisation un préavis par écrit.
2. Les sessions régulières de l'Assemblée générale sont convoquées une fois par an au mois. Les sessions extraordinaires, dont la convocation peut être nécessitée par les circonstances, sont convoquées par le Secrétaire général à la demande d'un tiers des membres de l'Organisation ou à l'initiative du Secrétaire général lui-même.
3. Les sessions régulières et extraordinaires de l'Assemblée générale sont considérées légitimes en présence de la simple majorité des membres de l'Organisation.
4. Les activités de la session de l'Assemblée générale sont dirigées par son Présidium constitué du Président du Présidium et des membres du Présidium élus sur la base de rotation, et dont le nombre est déterminé par l'Assemblée générale. Le Présidium de la session est élu au début de chaque session à la simple majorité des voix et garde ses pouvoirs jusqu'au commencement des travaux de la session régulière suivante.

Article 11. Pouvoirs de l'Assemblée Générale

L'Assemblée générale:

- a) définit les grandes orientations de l'activité de l'Organisation et les plans de travail pour l'année suivante;
- b) décide de l'octroi du statut de membre associé et du statut d'observateur à d'autres Etats;
- c) approuve le budget annuel de l'Organisation et le rapport d'exécution préparé par le Secrétaire général;
- d) approuve le règlement financier de l'Organisation;
- e) adopte les amendements, compléments et modifications à la présente Convention;
- f) examine les projets de traités, standards et autres documents internationaux dans le domaine du trafic routier international présentés par le Secrétariat exécutif et les soumet avec ses recommandations à l'examen des Etats contractants;
- g) adopte des recommandations sur les problèmes d'intérêt mutuel pour les Etats-membres de l'Organisation;
- h) élit le Secrétaire général pour un terme de 5 ans avec droit de réélection;
- i) révoque le mandat du Secrétaire général;
- j) élit le Président du Comité de contrôle de l'Organisation pour une durée de 5 ans avec droit de réélection;
- k) révoque le mandat du Président du Comité de contrôle;
- l) approuve les rapports du Secrétaire général et du Président du Comité de contrôle de l'Organisation;
- m) examine toute autre question qui est du ressort de l'Organisation;
- n) approuve les Règlements des organismes de l'Organisation et de ses Bureaux;
- o) règle les questions litigieuses relatives à l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 12. Secrétaire Général

1. Le Secrétaire général est le fonctionnaire suprême de l'Organisation. Le Secrétaire général est élu par l'Assemblée générale à la majorité de deux tiers de voix des membres de l'Assemblée générale présents à la session, parmi les candidats proposés par les Etats-membres de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général n'est responsable que vis-à-vis l'Assemblée générale.

3. Sur les territoires respectifs des Etats contractants le Secrétaire général jouit des privilèges et immunités diplomatiques, dont jouissent normalement les dirigeants des organisations internationales.

Le Secrétaire général:

- a) dirige la totalité des activités visant à réaliser les objectifs de l'Organisation en conformité avec la présente Convention et les décisions de l'Assemblée générale;

- b) organise la préparation et assiste la tenue des réunions des sessions de l'Assemblée générale et de son Présidium;
 - c) représente l'Organisation auprès des officiels et des institutions des Etats contractants, ainsi que dans le cadre des relations extérieures;
 - d) dirige les activités du Secrétariat exécutif et assure le fonctionnement d'autres organismes de l'Organisation;
 - e) convoque le Comité de contrôle pour la vérification de l'activité financière et économique;
 - f) nomme et destitue les fonctionnaires de l'Organisation;
 - g) approuve la structure et l'état du personnel des organes de travail de l'Organisation et détermine les catégories de fonctionnaires et leurs salaires.
 - h) dirige la préparation du budget et contrôle son exécution;
 - i) signe les accords internationaux au nom de l'Organisation, dans le cadre de sa compétence;
 - j) décide, dans le cadre du budget, de l'institution de Bureaux et de la création de groupes de travail temporaires. Nomme et destitue leurs chefs;
 - k) met en oeuvre les décisions de l'Assemblée générale;
 - l) organise et effectue le contrôle de l'accomplissement par les Etats contractants des décisions et recommandations des organismes de l'Organisation;
 - m) porte à la connaissance des Etats contractants toute violation de la présente Convention;
 - n) est le dépositaire de la présente Convention et d'autres documents de l'Organisation;
 - o) remplit d'autres fonctions prévues par la présente Convention ou qui ne viennent pas à l'encontre de ses dispositions;
 - p) participe au travail des sessions de l'Assemblée générale de l'Organisation avec droit de vote.
5. Le Secrétaire général peut être destitué avant terme seulement avec le consentement de tous les Etats contractants.

Article 13. Secrétariat exécutif

Le Secrétariat exécutif est l'organe exécutif permanent de l'Organisation. L'activité du Secrétariat exécutif est dirigée par le Secrétaire général.

Article 14. Pouvoirs du Secrétariat exécutif

Le Secrétariat exécutif:

- a) demande, rassemble, étudie et publie des informations ayant trait au développement du trafic routier international;

- b) se basant sur l'étude de la pratique du trafic routier international, y compris les questions de sécurité et de l'organisation du trafic routier, organise la préparation de traités et de standards internationaux dans ces domaines de coopération;
- c) organise les études sur tous les problèmes du trafic routier international et fait parvenir les résultats aux institutions correspondantes des Etats contractants;
- d) favorise les échanges d'information entre les Etats contractants sur les problèmes du trafic routier international, y compris les problèmes de sécurité, et à cette fin, publie des revues, un bulletin d'information, des prospectus et d'autres imprimés;
- e) prépare les projets des plans de travail et du budget annuel de l'Organisation;
- f) prépare les Rapports d'exécution des plans de travail et du budget annuel pour l'Assemblée Générale;
- g) prépare des propositions sur les questions spécifiques de l'activité de l'Organisation;
- h) à la demande de tout Etat contractant, examine toute situation qui présente des obstacles au développement du trafic routier international et prépare pour l'Assemblée générale des rapports correspondants contenant des recommandations pour les Etats intéressés;
- i) assure la préparation et la tenue des réunions dans le cadre des sessions de l'Assemblée générale, assiste l'activité d'autres organes de l'Organisation, organise des réunions, conférences et séminaires.

Article 15. Comité de contrôle

1. L'Assemblée générale choisie par la majorité qualifiée le président et les membres du Comité de contrôle, dont elle établit le nombre, pour une durée de 5 ans, parmi les candidatures proposées par les Etats contractants ou le Secrétaire général.
2. Le Comité de contrôle est responsable devant l'Assemblée Générale de l'Organisation et doit lui rendre les comptes.
3. Le Comité de contrôle effectue les revisions des activités financières et économiques de l'Organisation au moins une fois par an. En cas de nécessité le Comité de contrôle peut, à la majorité de voix, charger de la révision des activités financières et économiques de l'Organisation un cabinet d'audit indépendant.
4. D'après les résultats de la révision des activités financières et économiques, le Comité de contrôle dresse un protocole de révision qu'il présente au Secrétaire général pour que ce dernier en prenne connaissance.
5. L'Assemblée générale approuve le règlement du Comité de contrôle.

Article 16. Nomination du personnel

Compte tenu des dispositions de la présente Convention et des règles établies par Assemblée générale, le Secrétaire général détermine la procédure de nomination et de destitution, les exigences et les salaires, et peut embaucher les citoyens de n'importe quel Etat.

Article 17. Caractère international du personnel

1. Le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation embauchés sur une base internationale doivent s'abstenir de toute action qui pourrait affecter leur statut de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation.

2. Les Etats contractants s'engagent à respecter le caractère international des obligations du personnel de l'Organisation et, en particulier, ne pas chercher à influencer leurs citoyens en ce qui concerne la manière dont ils remplissent leurs fonctions.

Article 18. Immunités et privilèges du personnel

Les Etats contractants s'engagent, en conformité avec leurs législations nationales, d'accorder aux fonctionnaires de l'Organisation embauchés sur la base internationale, des immunités et privilèges pour remplir les objectifs et les tâches de l'Organisation. Ces privilèges et immunités ne doivent pas être moindres que ceux accordés aux employés d'autres organisations internationales opérant sur le territoire de l'Etat respectif, ou ceux qui sont normalement accordés aux fonctionnaires internationaux dans la pratique des relations internationales.

Article 19. Sources de financement

1. Les activités de l'Organisation sont financées à partir des contributions régulières des Etats contractants. Le montant des contributions est fixé annuellement en conformité avec le Règlement financier de l'Organisation et est approuvé à la session de l'Assemblée générale de l'Organisation.

2. L'Organisation peut également utiliser d'autres sources de financement à des conditions qui ne contredisent le droit international et les législations nationales des Etats contractants.

Article 20. Budget et repartition des revenus

1. Le Secrétaire général présente à l'adoption de l'Assemblée générale le projet du budget annuel et le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent. L'Assemblée générale adopte le budget par une majorité qualifiée de voix.

2. L'exercice de l'Organisation dure du 1 janvier au 31 décembre de chaque année.

Article 21. Suspension du droit de vote

L'Assemblée générale peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée de tout Etat contractant qui ne s'acquie pas de ses obligations conformément aux exigences de la présente Convention.

Article 22. Règlement des différends

1. Tous litiges et différends entre les Etats contractants, y compris ceux concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention, sont réglés par la voie de négociation entre les parties intéressées.

2. Les litiges qui ne peuvent pas être résolus par la voie de négociation sont, à la demande de l'une des parties, transmis à l'examen à l'Assemblée générale.

3. Tout Etat contractant peut, au cours de 3 mois, intenter un recours contre la décision de l'Assemblée générale de l'Organisation à la cour d'arbitrage ad hoc formée par le consentement des parties en litige.

Article 23. Procédure d'arbitrage

1. Les arbitres nommés par les parties en litige ont à élire le troisième arbitre qui remplira les fonctions du président de la Cour d'arbitrage.

2. Si l'une des parties en litige ne nomme son arbitre au cours de 3 mois à partir de la présentation de recours contre la décision de l'Assemblée générale de l'Organisation, l'arbitre représentant cette partie sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation à partir de sa liste de spécialistes qualifiés capables de remplir les fonctions d'arbitre.

3. Si au cours de 30 jours les arbitres ne tombent pas d'accord sur l'arbitre-président, le Secrétaire général de l'Organisation le nomme à partir de la liste mentionnée ci-dessus.

4. Toute Cour d'arbitrage établie en conformité avec la présente Convention fixe ses règles de procédure.

5. Les décisions de la Cour d'arbitrage sont définitives et ne sont pas susceptibles de recours.

Article 24. Sanctions

Le membre de l'Organisation qui viole systématiquement les dispositions de la présente Convention peut être exclu de l'Organisation à la décision de l'Assemblée générale.

Article 25. Relations avec les organisations internationales

1. L'Organisation coopère avec d'autres organisations internationales.

2. La coopération mentionnée ci-dessus se base normalement sur les accords signés par le Secrétaire général au nom de l'Organisation.

Article 26. Amendements et compléments

1. Les amendements et compléments à la présente Convention sont adoptés lors des sessions de l'Assemblée générale. Les propositions concernant les amendements et compléments à la présente Convention peuvent être présentés par tout Etat contractant et sont adressées par écrit au Secrétaire général. Le Secrétaire général informe tous les Etats con-

tractants des propositions concernant les amendements et compléments à la Convention trois mois au moins avant la session de l'Assemblée Générale.

2. Les amendements et compléments à la présente Convention entrent en vigueur pour les Etats contractants en conformité avec les dispositions de l'Article 30.

Article 27. Dénonciation

1. Tout Etat contractant peut, à tout temps, dénoncer la présente Convention en adressant au Secrétaire général un préavis écrit au moins 12 mois avant la date présumée du retrait de l'Organisation.

2. Les notifications de retrait de l'Organisation peuvent être révoquées par l'Etat intéressé à tout temps avant leur entrée en vigueur.

Article 28. Signature de la Convention

La présente Convention est ouverte à la signature par tous les Etats.

Article 29. Adhésion à la Convention

Tout Etat peut adhérer à la présente Convention. Le Secrétaire général est le dépositaire des documents d'adhésion.

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le 30-ème jour suivant la déposition du troisième document de ratification ou du document d'adhésion, ou suivant la notification par écrit à travers les canaux diplomatiques certifiant d'avoir rempli les procédures nationales nécessaires.

2. Pour chaque Etat ayant rempli les procédures nationales nécessaires pour l'entrée de la présente Convention en vigueur, la Convention entre en vigueur le 30-ème jour après la déposition du document de ratification ou du document d'adhésion, ou d'une notification par écrit d'avoir rempli les procédures nationales à travers les canaux diplomatiques.

Article 31. Enregistrement

Après son entrée en vigueur la présente Convention doit être enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Article 32. Langues

La présente Convention est rédigée en un exemplaire original en langues: française, anglaise et russe, les trois textes faisant également foi. Les textes originaux de la Convention dans toutes les trois langues seront déposés auprès du Secrétaire général qui en enverra les copies certifiées à tous les Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signés la présente Convention.

Fait à Issyk-Kul (République Kyrghiz) 29 juin 1999.

Pour le Gouvernement de la République de l'Azerbaïdjan :

E.GADJIEV

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

M.. DJARBUSYNOVA

Pour le Gouvernement de la République du Kirghizstan :

A. DJEKSHENKULOV

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

D.KROÏTOR

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

CH.RADJABOV

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

A.AKILOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DÉCISION

adoptée par l'assemblée générale de l'organisation internationale
de la police routière et du transport à sa

SEPTIÈME SESSION

29 juin 1999

No 7-a

Issyk-Kul

Devenu inefficace, le texte de la Convention OIPRT adoptée le 15 août 1994

Au sujet de l'adoption d'une nouvelle version intégrale de la Convention OIPRT, la Septième Session de l'Organisation décide:

1. De rendre caduque le texte de la Convention OIPRT adoptée le 15 août 1994.
2. Cette décision entrera en vigueur à la date de son adoption.

Le Président,
A Akilov

КОНВЕНЦИЯ

О

МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОЙ ПОЛИЦИИ И ТРАНСПОРТА (МОДПОТ)

Принята в г. Женева, 15 августа 1994 года

Государства-участники настоящей Конвенции (далее - Договаривающиеся государства),

сознавая необходимость разработки и осуществления согласованных действий в области международного дорожного движения;

стремясь посредством международного сотрудничества создать условия для разрешения правовых, социально-экономических, технических и иных проблем, возникающих в процессе осуществления международного дорожного движения;

убежденные в необходимости развивать международное сотрудничество в разработке и принятии эффективных мер по предупреждению всех незаконных актов, направленных против безопасности международного дорожного движения, или использования транспортных средств в преступных целях;

озабоченные отрицательным воздействием транспорта на окружающую среду и принимая во внимание необходимость совместных усилий, направленных на ее сохранение;

понимая необходимость формирования современной модели поведения участников международного дорожного движения и, в этой связи, необходимость совершенствования форм и методов сотрудничества органов дорожной полиции Договаривающихся государств в рамках межправительственных соглашений и межрегиональных программ, в том числе ТРАСЕКА, СПЕКА, «Шелковый путь»;

будучи глубоко озабочены ростом травматизма на дорогах, что является, в частности, следствием неудовлетворительного технического состояния дорог в ряде стран и недостаточной подготовки технического персонала и сотрудников дорожной полиции;

признавая, что одной из важнейших предпосылок дальнейшего развития международного дорожного движения является подготовка соответствующих национальных кадров и что деятельность в этой области должна быть скоординирована на международном уровне;

отмечая необходимость мониторинга норм и стандартов, касающихся дорожного движения и его безопасности с целью их возможного обновления;

подтверждая, что все вопросы, не урегулированные настоящей Конвенцией, будут регламентироваться общепризнанными принципами и нормами международного права;

будучи уверены в том, что международная организация, имеющая межправительственный статус, явится важным и эффективным инструментом решения упомянутых проблем;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Определения.

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) «договаривающиеся государства» означает государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней;

б) «международное дорожное движение» означает передвижение по территориям Договаривающихся государств любых транспортных средств других Договаривающихся государств;

в) «транспортное средство» означает любое устройство, предназначенное для перевозки людей, грузов или оборудования, установленного на нем;

г) «должностные лица Организации» означает все должностные лица независимо от гражданства, нанятые на работу в соответствии с Положением о персонале Организации, принятом Генеральной ассамблеей, за исключением лиц технического и обслуживающего персонала, набранных из числа граждан страны, где расположены штаб-квартира «Организации» или ее Представительство.

2. Иные термины, которые могут использоваться в деятельности «Организации», будут толковаться в соответствии с Венской Конвенцией о дорожном движении 1968 года.

Статья 2. Название и структура.

1. Настоящей Конвенцией учреждается организация под названием «Международная организация дорожной полиции и транспорта», именуемая в дальнейшем «Организация». «Организация» состоит из Генеральной ассамблеи, Исполнительного секретариата и Ревизионного комитета.

2. Рабочими языками «Организации» являются английский и русский языки.

Статья 3. Сфера применения.

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем участникам международного дорожного движения по территориям Договаривающихся государств.

2. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права Договаривающихся государств осуществлять собственную юрисдикцию на своих соответствующих территориях по вопросам внутреннего дорожного движения.

Статья 4. Цели.

Основными целями «Организации» являются:

а) содействие развитию международного дорожного движения путем разработки современных методик и рекомендаций, направленных на совершенствование взаимоотношений между участниками международного дорожного движения и органами дорожной полиции в Договаривающихся государствах;

b) разработка рекомендаций, способствующих сближению законодательств, административных норм и национальных технических стандартов в области дорожного движения;

с) развитие сотрудничества Договаривающихся государств с компетентными органами других государств и заинтересованными международными организациями по предмету Конвенции и, в частности, по предотвращению преступлений в сфере международного дорожного движения и использования транспортных средства в преступных целях;

д) координация усилий соответствующих национальных структур для уменьшения вредного воздействия транспортных средства на окружающую среду, вовлечения их в сотрудничество с заинтересованными международными институтами;

е) обмен информацией в области дорожного движения с третьими государствами и заинтересованными международными организациями.

Статья 5. Функции.

«Организация» выполняет следующие функции:

a) разрабатывает проекты международных договоров, технических стандартов, исходя из существующей практики в сфере международного дорожного движения, включая вопросы его безопасности;

b) содействует более эффективному взаимодействию и сотрудничеству между органами дорожной полиции Договаривающихся государств;

с) разрабатывает методики подготовки персонала, занятого организацией международного дорожного движения, в том числе сотрудников дорожной полиции;

д) совместно с заинтересованными государствами разрабатывает методы оптимизации использования транспортных средств, прогнозирования потребностей в перевозках пассажиров и грузов, уровня сервисного обслуживания, создания систем связи, оказания медицинской и технической помощи на дорогах;

е) содействует Договаривающимся государствам в разработке на основе действующих международных стандартов унифицированных форм документов, подтверждающих права участников международного дорожного движения;

ф) организует обмен опытом работы автотранспортных предприятий, служб дорожного движения, дорожной полиции и в этих целях проводит научно-практические совещания, конференции и семинары;

г) создает организационные структуры, необходимые для реализации ее целей и функций, включая собственные представительства в Договаривающихся государствах и в третьих странах;

h) формирует условия для создания международного реабилитационного центра для граждан, потерявших возможность управлять транспортными средствами в результате травм, полученных в дорожно-транспортных происшествиях;

i) содействует Договаривающимся государствам в создании компьютерного банка данных, обеспечивающих необходимый контроль за транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении, их оперативную

идентификацию, получение необходимой информации о владельце и/или водителе транспортного средства;

ж) разрабатывает и реализует программы, направленные на совершенствование материально-технического обеспечения дорожной полиции в Договаривающихся государствах;

к) организует и проводит международную экспертизу по проектам и программам в области международного дорожного движения, включая вопросы совершенствования национального законодательства в области международного дорожного движения;

л) организует сотрудничество с международными научными, техническими, правоохранительными и иными заинтересованными правительственными и неправительственными организациями;

м) оказывает информационные услуги по всему комплексу проблем, связанных с международным дорожным движением;

н) принимает все необходимые меры, чтобы деятельность Договаривающихся государств в сфере международного дорожного движения, включая технические стандарты транспортных средств, не наносила ущерба окружающей среде;

о) осуществляет для достижения своих целей любую другую деятельность в сфере международного дорожного движения, которая не противоречит настоящей Конвенции и международному праву;

р) содействует развитию международного туризма.

Статья 6. Правосубъектность и правоспособность.

Государства-члены «Организации» признают за ней качество субъекта права, поскольку это совместимо с конституцией и законодательством каждого соответствующего государства. «Организация» пользуется на территории каждого из Договаривающихся государств такой правоспособностью, какая может оказаться необходимой для выполнения ее функций, при условии соблюдения действующего национального законодательства.

Статья 7. Обязанности Договаривающихся государств.

Договаривающиеся государства обязуются:

а) выполнять принятые по настоящей Конвенции обязательства;

б) принимать или поощрять через свои правительственные или частные учреждения все необходимые меры по совершенствованию дорожного движения, включая вопросы его безопасности, с учетом рекомендаций «Организации»;

с) своевременно рассматривать и вводить в действие в соответствии с национальным законодательством международные договоры, регламенты и другие акты, принятые «Организацией»;

d) направлять Генеральному секретарю «Организации» копии всех опубликованных нормативно-правовых актов, относящихся к предмету настоящей Конвенции;

e) поддерживать применение новых технологий в сфере международного дорожного движения;

f) принимать необходимые меры, чтобы деятельность в сфере международного дорожного движения, включая технические стандарты транспортных средств, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

Статья 8. Членство.

1. Членами «Организации» являются государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней.

2. Вступление в «Организацию» открыто для всех других государств, которые примут на себя обязательства, содержащиеся в настоящей Конвенции.

3. Международным организациям может быть предоставлен статус ассоциированных членов.

4. Государства, желающие участвовать в отдельных видах деятельности «Организации», могут по решению Генеральной ассамблеи стать ее ассоциированными членами на условиях, определяемых в каждом отдельном случае соглашением об ассоциированном членстве.

5. По решению Генеральной ассамблеи на ее заседаниях могут присутствовать представители других государств в качестве наблюдателей.

Статья 9. Органы «Организации».

1. Для достижения поставленных целей учреждаются следующие органы «Организации»:

- Генеральная ассамблея;
- Исполнительный секретариат во главе с Генеральным секретарем;
- Ревизионный комитет.

2. Каждый из указанных органов действует в рамках полномочий, определенных для него настоящей Конвенцией, а также Положением об этом органе.

Статья 10. Генеральная ассамблея.

1. Генеральная ассамблея является высшим органом «Организации» и состоит из Полномочных представителей государств-участников. Каждый член «Организации» представлен в Генеральной ассамблее одним Полномочным представителем сроком на 5 лет. Любое государство-участник может отозвать своего

представителя: - члена Генеральной ассамблеи путем направления Генеральному секретарю «Организации» письменного уведомления.

2. Очередные сессии Генеральной ассамблеи собираются не реже одного раза в год. Внеочередные сессии, проведения которых могут потребовать обстоятельства, созываются Генеральным секретарем по требованию одной трети членов «Организации» или по инициативе самого Генерального секретаря.

3. Очередные и внеочередные сессии Генеральной ассамблеи считаются правомочными, если на них присутствует простое большинство членов «Организации».

4. Работой сессии Генеральной ассамблеи руководит ее Президиум, который состоит из Председателя Президиума и членов Президиума, избранных на ротационной основе; число которых устанавливается Генеральной ассамблеей. Президиум сессии избирается в начале работы каждой очередной сессии простым большинством голосов и сохраняет свои полномочия до начала работы следующей очередной сессии.

Статья 11. Полномочия Генеральной ассамблеи.

Генеральная ассамблея:

- a) определяет общие направления деятельности «Организации» и планы работы на очередной год;
- b) принимает решения о предоставлении статуса ассоциированных членов и наблюдателей другим государствам;
- c) утверждает годовой бюджет «Организации» и отчет о его исполнении, подготовленный Генеральным секретарем;
- d) утверждает финансовый регламент «Организации»;
- e) принимает поправки, дополнения и изменения к настоящей Конвенции;
- f) рассматривает представленные Исполнительным секретариатом проекты международных договоров, стандартов и других документов в области международного дорожного движения и вносит их со своими рекомендациями на рассмотрение Договаривающихся государств;
- g) принимает рекомендации по вопросам, представляющим взаимный интерес для государств-участников «Организации»;
- h) избирает Генерального секретаря сроком на пять лет с правом переизбрания;
 - i) освобождает от должности Генерального секретаря;
 - j) избирает Председателя Ревизионного комитета «Организации» сроком на пять лет с правом переизбрания.
- k) освобождает от должности Председателя Ревизионного комитета;
- l) утверждает отчеты Генерального секретаря и Председателя Ревизионного комитета «Организации»;
- m) рассматривает любые другие вопросы, входящие в сферу деятельности «Организации»;
- n) утверждает Положения об органах «Организации» и ее Представительствах;

о) решает спорные вопросы по толкованию и применению настоящей Конвенции.

Статья 12. Генеральный секретарь.

1. Генеральный секретарь является главным должностным лицом «Организации». Генеральный секретарь избирается Генеральной ассамблеей большинством в две трети голосов членов Генеральной ассамблеи, присутствующих на сессии, из числа кандидатов, предлагаемых государствами-участниками «Организации».

2. Генеральный секретарь ответственен только перед Генеральной ассамблеей.

3. На территории Договаривающихся государств Генеральный секретарь пользуется дипломатическими привилегиями и иммунитетами, которыми обычно наделяются руководители международных организаций.

4. Генеральный секретарь:

а) руководит всей совокупностью работ, связанных с реализацией задач, стоящих перед «Организацией» в соответствии с настоящей Конвенцией и решениями Генеральной ассамблеи;

б) организует подготовку и содействует проведению заседаний сессий Генеральной ассамблеи и ее Президиума;

в) представляет Организацию перед официальными лицами и учреждениями Договаривающихся государств, а также во внешних сношениях;

г) руководит работой Исполнительного секретариата и обеспечивает работу других органов «Организации»;

д) созывает Ревизионный комитет на период проведения проверки финансово-хозяйственной деятельности;

е) назначает и освобождает должностных лиц «Организации»;

ж) утверждает структуру и штатное расписание рабочих органов «Организации» с определением должностных категорий сотрудников и их заработных плат;

з) руководит подготовкой бюджета и осуществляет контроль за его исполнением;

и) в рамках своих полномочий подписывает международные договоры от имени «Организации»;

к) принимает, в рамках бюджета, решения об учреждении Представительств и о создании временных рабочих групп. Назначает и освобождает их руководителей;

л) выполняет решения Генеральной ассамблеи;

м) организует и осуществляет учет выполнения Договаривающимися государствами решений и рекомендаций органов «Организации»;

н) доводит до сведения Договаривающихся государств о любом нарушении настоящей Конвенции;

о) является депозитарием настоящей Конвенции и других документов «Организации»;

о) выполняет другие функции, предусмотренные настоящей Конвенцией или не противоречащие ее положениям;

р) участвует в работе сессий Генеральной ассамблеи «Организации» с правом голоса;

5. Генеральный секретарь может быть освобожден от своей должности досрочно только с согласия всех Договаривающихся государств.

Статья 13. Исполнительный секретариат.

Исполнительный секретариат является постоянно действующим исполнительным органом «Организации». Деятельностью Исполнительного секретариата руководит Генеральный секретарь.

Статья 14. Полномочия Исполнительного секретариата.

Исполнительный секретариат:

а) запрашивает, собирает, изучает и публикует сведения, относящиеся к развитию международного дорожного движения;

б) на основе изучения практики международного дорожного движения, включая вопросы обеспечения безопасности и организации дорожного движения, организует подготовку проектов международных договоров и стандартов в этих областях сотрудничества;

с) организует проведение исследований по всем вопросам международного дорожного движения и доводит их результаты до соответствующих ведомств Договаривающихся государств;

д) способствует обмену информацией между Договаривающимися государствами по вопросам международного дорожного движения, включая проблемы его безопасности, и в этих целях издает журналы, информационный бюллетень, буклеты и другую печатную продукцию;

е) готовит проекты планов работы и ежегодного бюджета «Организации»;

ф) готовит отчеты о выполнении годовых плана работы и бюджета для Генеральной ассамблеи;

г) готовит предложения по отдельным вопросам работы «Организации»;

h) по просьбе любого из Договаривающихся государств изучает любую ситуацию, которая создает препятствия развитию международного дорожного движения, и готовит для Генеральной ассамблеи соответствующие отчеты, содержащие рекомендации для заинтересованных государств;

и) обеспечивает подготовку и проведение заседаний сессий Генеральной ассамблеи, содействует работе других органов «Организации», организует совещания, конференции и семинары.

Статья 15. Ревизионный комитет.

1. Генеральная ассамблея выбирает квалифицированным большинством Председателя и установленное ею количество членов Ревизионного комитета сроком на пять лет из числа лиц, предложенных Договаривающимися государствами или Генеральным секретарем.

2. Ревизионный комитет ответственен перед Генеральной ассамблей «Организации» и ей подотчетен.

3. Ревизионный комитет осуществляет проверки финансово-хозяйственной деятельности «Организации» не реже одного раза в год. В случае необходимости Ревизионный комитет большинством голосов может поручить проверку финансово-хозяйственной деятельности «Организации» независимой аудиторской компании.

4. По результатам проверки финансово-хозяйственной деятельности Ревизионный комитет составляет протокол ревизии, который представляет Генеральному секретарю для ознакомления.

5. Генеральная ассамблея утверждает Положение о Ревизионном комитете.

Статья 16. Назначение персонала.

С учетом положений настоящей Конвенции и правил, устанавливаемых Генеральной ассамблей, Генеральный секретарь определяет порядок назначения и освобождения от должности, требования, предъявляемые к персоналу, должностные оклады и может нанимать на работу граждан любого государства.

Статья 17. Международный характер персонала.

1. Генеральный секретарь и другие должностные лица «Организации», набираемые на международной основе, должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед «Организацией».

2. Договаривающиеся государства обязуются уважать международный характер обязанностей персонала «Организации» и, в частности, не пытаться влиять на кого-либо из собственных граждан в отношении исполнения ими своих должностных обязанностей.

Статья 18. Иммунитеты и привилегии персонала.

Договаривающиеся государства обязуются, в соответствии с внутренним законодательством, предоставлять должностным лицам «Организации», набираемым на международной основе, иммунитеты и привилегии для выполнения ими целей и задач «Организации». Такие иммунитеты и привилегии должны быть не меньшими, чем те, которые уже предоставляются служащим других международных организаций,

действующих на территории соответствующего государства, или те, которые обычно предоставляются международным служащим в практике международных отношений.

Статья 19. Источники финансирования.

1. Деятельность «Организации» финансируется за счет регулярных взносов Договаривающихся государств. Размер взносов устанавливается ежегодно, в соответствии с финансовым регламентом «Организации» и утверждается на сессии Генеральной ассамблеи «Организации».

2. «Организация» может использовать и иные источники финансирования на условиях, которые не противоречат международному праву и внутреннему законодательству Договаривающихся государств.

Статья 20. Бюджет и распределение расходов.

1. Генеральный секретарь представляет Генеральной ассамблее для утверждения проект годового бюджета и отчет об исполнении бюджета за прошедший год. Генеральная ассамблея квалифицированным большинством голосов принимает бюджет.

2. Финансовый год в «Организации» устанавливается с 01 января по 31 декабря каждого года.

Статья 21. Приостановление права голоса.

Генеральная ассамблея может приостанавливать право голоса в Ассамблее любого Договаривающегося государства, которое не выполняет своих обязательств согласно требованиям настоящей Конвенции.

Статья 22. Разрешение споров.

1. Любые споры и разногласия между Договаривающимися государствами, в том числе касающиеся толкования и применения настоящей Конвенции, разрешаются путем переговоров между заинтересованными Сторонами.

2. Споры, которые не могут быть урегулированы путем переговоров, по просьбе одной из Сторон передаются на рассмотрение Генеральной ассамблеи.

3. Любое Договаривающееся государство может в трехмесячный срок обжаловать решение Генеральной ассамблеи «Организации» в третейском суде ad hoc, образуемом по соглашению между Сторонами в споре.

Статья 23. Процедура третейского суда.

1. Арбитры, названные Сторонами в споре, избирают третьего арбитра, который выполняет функции председателя третейского суда.

2. Если какая-либо из сторон в споре не назовет своего арбитра в течение трехмесячного периода с момента обжалования решения Генеральной ассамблеи «Организации», то арбитр от этой Стороны назначается Генеральным секретарем «Организации» из ведущегося им списка квалифицированных специалистов, способных выполнять функции арбитра в споре.

3. Если в течение тридцати дней арбитры не смогут договориться об арбитраже-председателе, Генеральный секретарь «Организации» назначает его из вышеупомянутого списка.

4. Любой третейский суд, учрежденный в соответствии с настоящей Конвенцией, устанавливает свои правила процедуры.

5. Решения третейского суда являются окончательными и не подлежат обжалованию.

Статья 24. Санкции.

Член «Организации», систематически нарушающий положения настоящей Конвенции, может быть исключен из «Организации» по постановлению Генеральной ассамблеи.

Статья 25. Отношения с международными организациями.

1. «Организация» сотрудничает с другими международными организациями.

2. Сотрудничество, упомянутое выше, строится, как правило, на основе договоров, которые от имени «Организации» заключает Генеральный секретарь.

Статья 26. Дополнения и изменения.

1. Дополнения и изменения настоящей Конвенции принимаются на сессиях Генеральной ассамблеи. Предложения о дополнениях и изменениях настоящей Конвенции могут быть внесены любым из Договаривающихся государств и направляются в письменном виде на имя Генерального секретаря. Генеральный секретарь сообщает о предложениях по дополнению и изменению Конвенции всем Договаривающимся государствам не позднее, чем за три месяца до сессии Генеральной ассамблеи.

2. Дополнения и изменения настоящей Конвенции вступают в силу для договаривающихся государств согласно статье 30.

Статья 27. Денонсация.

1. Любое из Договаривающихся государств может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления Генеральному секретарю письменного уведомления не позднее, чем за 12 месяцев до предполагаемой даты выхода из «Организации».

2. Уведомление о выходе из «Организации» может быть отозвано заинтересованным государством в любое время до вступления его в силу.

Статья 28. Подписание Конвенции.

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

Статья 29. Присоединение к Конвенции.

К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю «Организации».

Статья 30. Вступление в силу.

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур.

2. Для каждого государства, осуществившего необходимые внутригосударственные процедуры по вступлению настоящей Конвенции в силу, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи им на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, или письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур.

Статья 31. Регистрация.

Настоящая Конвенция после вступления ее в силу подлежит регистрации в Секретариате ООН.

Статья 32. Языки.

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, русском и французском языках, тексты которых являются равно аутентичными. Подлинные тексты Конвенции на всех языках будут сданы на хранение Генеральному секретарю, который направит их заверенные копии всем Договаривающимся государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено на Иссык-Куле
(Кыргызская Республика)

29 июня 1999 года

За Правительство
Азербайджанской Республики



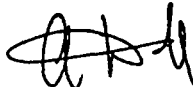
Э.Гаджиев

За Правительство
Республики Казахстан



М.Джарбусынова

За Правительство
Кыргызской Республики



А.Джекшенкулов

За Правительство
Республики Молдова




Д.Кройтор

За Правительство
Республики Таджикистан



Ш.Раджабов

За Правительство
Республики Узбекистан



А.Акилов

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ
СЕДЬМОЙ СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОЙ ПОЛИЦИИ И ТРАНСПОРТА**

29 июня 1999 года

№ 7-а

Иссык-Куль

«Об утрате силы текста Конвенции МОДД, принятой 15 августа 1994 года»

В связи с принятием в целом проекта новой редакции Конвенции МОДПяТ,
Седьмая сессия Генеральной Ассамблеи Организации

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Считать утратившим силу текст Конвенции МОДД, принятой 15 августа 1994 года.
2. Постановление вступит в силу с момента принятия.

Председатель Сессии



А.Акилов

No. 36281

**Hungary
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in customs matters. Copenhagen, 6 November 1998

Entry into force: *31 May 1999 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Hungarian, Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 1 December 1999*

**Hongrie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'assistance mutuelle en matière de douane. Copenhague, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *31 mai 1999 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *hongrois, danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 1er décembre 1999*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A DÁN KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Dán Királyság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek;

Felismerve a vámjogszabályaik alkalmazásával és végrehajtásával kapcsolatos ügyekben történő nemzetközi együttműködés szükségességét;

Figyelembe véve, hogy a vámjogszabályok megsértése kárt okoz az országaik gazdasági, pénzügyi, társadalmi és kereskedelmi érdekeinek, valamint a kereskedelem törvényes érdekeinek;

Figyelembe véve az áruk behozatalára és kivitelére vonatkozó vámok, adók és egyéb fizetési kötelezettségek pontos kiszabásának, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző rendelkezések megfelelő végrehajtásának fontosságát;

Meggyőződve arról, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megelőzése, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók és fizetési kötelezettségek pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket még hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságai közötti együttműködés révén;

Figyelembe véve a brüsszeli Vámegytműködési Tanács 1953. december 5-i Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Ajánlását;

Figyelembe véve az 1991. december 16-án aláírt Európai Megállapodást, amely társulást hozott létre egyrészt az Európai Közösségek és azok államai, másrészt a Magyar Köztársaság között;

Figyelembe véve továbbá az Egységes Kábítószer Egyezményt (New York, 1961. március 30.), a Pszichotrop Anyagokról szóló Egyezményt (Bécs, 1971. február 21.), valamint a Kábítószeres és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni Egyezményt (Bécs, 1988. december 19), továbbá az Európa Tanács 1981. január 28-i Adatvédelmi Egyezményét ;

Az alábbiakban állapodtak meg:

MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

1. A "vámjogszabályok" az áruk behozatalára, kivitelére és átvitelére, vagy egyéb vámeljáráásokra vonatkozó, törvények és egyéb jogszabályok által előírt rendelkezéseket jelentik, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, jövedéki adókra vagy egyéb fizetési kötelezettségekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak.
2. A "jogszabálysértés" bármilyen vámjogszabály megsértését, valamint ezen jogszabályok megsértésének kísérletét jelenti.
3. A "vámhatóság" a Magyar Köztársaságban a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, a Dán Királyságban az Adóminisztérium Központi Vám- és Adóigazgatását (Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen) jelenti.

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

2. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságaiakon keresztül és a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak:
 - (a) a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, felderítése és üldözése terén;
 - (b) a vámrendelkezések alkalmazásáról szóló iratok kölcsönös megküldése terén.
2. A jelen Megállapodás keretei között a segítséget a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban a megkeresett vámhatóság a hatáskörén belül és lehetőségei szerint nyújtja. Szükség esetén a vámhatóság intézkedhet másikkal illetékes hatóság általi segítségnyújtásról a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban. Jelen Megállapodás nem érinti a bünygyi jogsegélyt.
3. A jelen Megállapodás nem vonatkozik a vámok, az adók vagy illetékek beszedésére.

AZ INFORMÁCIÓK MEGKÜLDÉSE

3. cikk

1. A vámhatóságok megkeresésre megadnak egymásnak minden olyan információt, amely megkönyvítható:
 - (a) a vámhatóságok által kiszabott vámok, adók, egyéb illetékek és fizetési kötelezettségek pontos beszédését, különösen az áruk vámértékének pontos meghatározását és tarifális besorolását;
 - (b) a behozatali és kiviteli korlátozások, tilalmak alkalmazását.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, intézkedik a szükséges információ beszerzése érdekében a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályoknak megfelelően.

4. cikk

A vámhatóságok megkeresés alapján egymás rendelkezésére bocsátják az alábbi információt:

- (a) az egyik Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a vámjogszabályokkal összhangban vitték-e ki a másik Szerződő Fél államának területéről;
- (b) az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a vámjogszabályokkal összhangban vitték-e be a másik Szerződő Fél államának területére.

5. cikk

Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján eljuttatnak egymáshoz minden olyan vámjogszabálysértéssel kapcsolatos információt, amely a másik Szerződő Felet érintheti, különös tekintettel az alábbiakra:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek;
- (b) a vámjogszabályok megsértése során alkalmazott eszközök és módok;
- (c) jogellenes forgalom tárgyát képező áruk;
- (d) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályokat sértő jogellenes tevékenységek során ténylegesen vagy feltehetően használt szállítókészülékek.

6. cikk

1. Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresésre megküldik egymásnak mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Szerződő Fél vámjogszabályait sértő vagy veszélyeztető, már felderített, tervezett vagy elkövetett cselekményekről.
2. Eredeti nyilvántartások és okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hivatalos másolatok bizonyító ereje nem megfelelő. Az ily módon átadott iratokat és okmányokat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni a megkeresett vámhatóságnak.

7. cikk

A jelen Megállapodás értelmében átadott okmányokat helyettesíteni lehet az ugyanilyen célra készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden adatot és információt egyidejűleg meg kell küldeni.

SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

8. cikk

Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy a másik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresésére figyelemmel kísérik:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek mozgását, különösen a vámterületre történő belépést és az onnan való kilépést;
- (b) a másik Szerződő Fél vámhatóságának jelzése alapján, vámterületére be- illetve onnan kiszállított, jogellenesen forgalomba hozott, vagy ilyen gyanúra okot adó áruk mozgását;
- (c) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályok megsértéséhez ténylegesen vagy feltehetően használt szállítóeszközöket.

VIZSGÁLAT

9. cikk

1. Megkeresés alapján, a megkeresett vámhatóság hivatalos vizsgálatot kezdeményezhet olyan cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a megkereső Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat bizonyosan vagy feltehetőleg sértik. Az ilyen vizsgálat eredményeit közlik a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatokat a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályoknak megfelelően kell lefolytatni.

3. A megkeresett vámhatóság engedélyezheti, hogy a vizsgálat során a másik vámhatóság tisztviselői jelen legyenek.
4. Ebben az esetben a tisztviselők nem viselhetnek egyenruhát és nem lehet náluk fegyver.

BIZALMAS INFORMÁCIÓKRA VONATKOZÓ KÖTELEZETTSÉGEK

10. cikk

1. A jelen Megállapodás értelmében bármilyen formában átadott információ bizalmas természetűnek számít, és az információt átvevő Szerződő Fél államának területén hatályos, az ugyanilyen információkra vonatkozó belső jogszabályok védelme alatt áll.
2. Személyekről szóló információt nem lehet átadni abban az esetben, ha ezen információk átadása és felhasználása vélhetően az egyik Szerződő Fél alapvető jogi elveivel ellentétes, és különösen akkor, ha az érintett személyt emiatt őt meg nem illető hátrányok érik. Megkeresésre az adatot átvevő Szerződő Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről.
3. A személyekről szóló információkat csak a vámhatóságoknak, és bűnüldözési célra más bűnüldöző hatóságoknak lehet átadni. Más személyek és hatóságok részére ilyen információ csak az információt átadó hatóság előzetes engedélyével történhet.
4. Az adatokat átadó vámhatóság köteles az átadandó információk helyességéről meggyőződni. Helytelen vagy törlendő információk átadása esetén e tényről az információt átvevő vámhatóságot haladéktalanul értesíteni kell. Az utóbbi köteles a helyesbitést, illetve a törlést elvégezni.
5. Az érintett személyt, kérésére, tájékoztatni kell a rá vonatkozó információk tárolásáról és annak okáról, ha ez a tájékoztatás közérdeket nem sért.
6. A vámhatóságok kötelesek a személyekről szóló, átadott és átvett információkat hatékonyan védeni az illetéktelen hozzáférés, változtatás, nyilvánosságra hozatal, sérülés vagy megsemmisülés ellen.

AZ INFORMÁCIÓ FELHASZNÁLÁSA

11. cikk

1. A jelen Megállapodás értelmében megkapott információt csak a jelen Megállapodás céljaira lehet felhasználni és egyéb célokra csak a megkeresett vámhatóság előzetes írásbeli engedélyével és az általa meghatározott feltételek betartásával használható fel. Ezek az intézkedések nem vonatkoznak a kábítószereket és a pszichotrop anyagokat érintő jogszabálysértésekkel kapcsolatos információkra. Ezeket az információkat az jogellenes kábítószerkereskedelemmel közvetlenül foglalkozó más hatóságoknak kell eljuttatni, a 2. cikk korlátozásait figyelembe véve.

2. Az 1. bekezdésben foglaltak nem gátolhatják az információ felhasználását bármilyen, a vámjogszabályok megsértésével kapcsolatban indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban.
3. A vámhatóságok a jelen Megállapodás értelmében megszerzett információt és okmányokat felhasználhatják bizonyítékként saját jegyzőkönyveikben, okmányaikban, tanúvallomásokat rögzítő jelentéseikben, valamint bírósági és közigazgatási eljárásaik során.

SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK

12. cikk

1. A megkeresett vámhatóság tisztviselője felhatalmazható arra, hogy a felhatalmazás keretein belül szakértőként vagy tanúként megjelenjen a jelen Megállapodásban meghatározott ügyekkel kapcsolatos bírósági vagy közigazgatási eljárások során a másik Szerződő Fél hatóságai előtt, továbbá, hogy az eljáráshoz szükséges bizonyító erejű tárgyakat, okmányokat vagy ezek hiteles másolatait bemutassa. A felkérésben pontosan fel kell tüntetni, hogy milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tisztviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél államának törvényei értelmében erre jogosult vagy köteles.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI MEGKERESÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

13. cikk

1. A jelen Megállapodás szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni. A megkeresés teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell. A megkeresés elfogadható szóban is, de azt írásos formában meg kell megerősíteni.
2. Az 1. pont szerinti megkeresésnek a következő információkat kell tartalmaznia:
 - (a) a megkereső vámhatóságot;
 - (b) a kért intézkedést;
 - (c) a megkeresés célját és okát;
 - (d) a jogszabálysértés, a jogszabályok és más jogi tényezők rövid ismertetését;
 - (e) a jogellenes cselekmény elkövetésével gyanúsított természetes és jogi személyekre vonatkozó információt;
 - (f) a tények összefoglalását.

3. A vámhatóságok közötti minden kommunikáció angol nyelven vagy mindkét vámhatóság által elfogadott egyéb nyelven történik. A vámhatóságok közötti információt, okmányokat és egyéb közlést az eredeti nyelven kívül angol nyelvre vagy az egyeztetett nyelvre lefordítva kell megküldeni.
4. Ha a megkeresés nem felel meg a 2. pontban előírt követelményeknek, akkor a megkeresés helyesbítését vagy kiegészítését lehet kérni, de ez nem befolyásolja a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS KÖTELEZETTSÉGEI ALÓLI KIVÉTELEK

14. cikk

1. Amennyiben a megkeresés teljesítése sértené a megkeresert Szerződő Fél szuverenitását, közrendjét, biztonságát, illetve egyéb lényeges érdekeit, valamint ipari, kereskedelmi vagy szakmai titok megsértésével járna, a segítségnyújtás teljesen vagy részben visszautasítható, vagy bizonyos feltételekkel teljesíthető.
2. Abban az esetben, ha a segítségnyújtás nem teljesíthető, a visszautasításról szóló döntést az indoklással együtt késedelem nélkül, írásos formában el kell juttatni a megkereső vámhatóság részére.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vámhatósága olyan segítséget kérne, amelyet a másik Szerződő Fél vámhatóságának kérése esetén saját maga nem tudna megadni, akkor megkeresésében fel kell hívni e tényre a figyelmet.

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A vámhatóságok lemondanak a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerülő költségekre vonatkozó minden igényről, a tanúk, szakértők és tolmácsok költségeinek kivételével.

A MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSA

16. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás keretén belül felmerülő problémák megoldása érdekében közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Az ily módon meg nem oldható ügyeket diplomáciai úton kell rendezni.
2. Szerződő Felek vámhatóságai a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos részletekről közösen állapodnak meg.

TERÜLETI HATÁLY

17. cikk

A jelen Megállapodás hatálya érvényes a Magyar Köztársaság vámterületén és a Dán Királyság vámterületén (amely nem foglalja magában a Faroer szigeteket, valamint Grönlandot).

KIEGÉSZÍTÉS

18. cikk

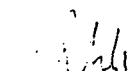
A 10. cikk sérelme nélkül, a jelen Megállapodás nem érintheti hátrányosan az Európai Közösség Bizottságának illetékes hatóságai és a Tagállamok vámhatóságai közötti vámügyi információk közlését szabályozó jogszabályokat.

HATÁLYBALÉPÉS, FELÜLVIZSGÁLAT ÉS MEGSZŰNÉS

19. cikk

1. A jelen Megállapodást a Szerződő Felek törvényei szerint kell jóváhagyni. A Szerződő Felek diplomáciai jegyzék útján tájékoztatják egymást a jóváhagyásról és a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelmények teljesítéséről. A megállapodás az utolsó írásos értesítés kézhezvételének időpontjától számított hatvan nap elteltével lép hatályba.
2. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás felülvizsgálata céljából a hatálybalépés dátumától számított harmadik év végén találkoznak, kivéve ha írásban értesítik egymást arról, hogy a felülvizsgálat nem szükséges. Ha bármikor a Szerződő Felek bármelyike kérésére felülvizsgálattal kapcsolatos kérdés merül fel, azt meg kell vitatni.
3. A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és hatálya a Szerződő Felek bármelyikéhez megküldött, a megszüntetési szándékot tartalmazó írásos diplomáciai értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével szűnik meg.

Készült Koppenhágában 1998. November 6-án, két eredeti példányban, magyar, dán és angol nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.


A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében


A Dán Királyság
Kormányának nevében

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE

**MELLEM REGERINGEN I REPUBLIKKEN
UNGARN OG KONGERIGET DANMARKS
REGERING OM GENSIDIG BISTAND I TOLDSAGER**

Regeringen i Republikken Ungarn og Kongeriget Danmarks Regering, herefter henvist til som de kontraherende parter;

som anerkender behovet for internationalt samarbejde i sager, der vedrører anvendelsen og håndhævelse af deres toldlovgivning;

som anser overtrædelser af toldlovgivningen for skadelig for deres respektive landes økonomiske, fiskale og sociale interesser samt handelsmæssige interesser,

som anser det for vigtigt at sikre rigtig fastsættelse af told og afgifter samt andre ind- og udførselsafgifter og rigtig gennemførelse af bestemmelser om forbud, restriktioner og kontrol;

som er overbeviste om, at bestræbelser på at hindre overtrædelser af toldlovgivningen og bestræbelser på at sikre rigtig opkrævning af ind- og udførselsafgifter kan gøres mere effektiv gennem samarbejde mellem deres toldmyndigheder,

som har taget hensyn til rekommandationen om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bruxelles;

som har taget hensyn til Europa Aftalen indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemslande på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side, underskrevet 16. december 1991;

som også har taget hensyn til Enkelt Konventionen angående narkotiske midler (New York, 30. marts 1961), konventionen om psykotrope stoffer (Wien, 21. februar 1971) og konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer (Wien, 19. december 1988) og også Europarådets konvention af 28. januar 1981 om beskyttelse i forbindelse med elektronisk databehandling af personoplysninger;

er blevet enige om følgende:

DEFINITIONER

Artikel 1

I denne aftale forstås ved,

- I. "Toldlovgivning", bestemmelser fastsat ved lov eller forskrift vedrørende indførsel, udførsel eller transit af varer, hvad enten det drejer sig om told, afgifter eller andre skyldige beløb udskrevet af toldmyndighederne, eller forholdsregler vedrørende forbud, restriktioner eller kontrol, der håndhæves af toldmyndighederne.
2. "Overtrædelse", enhver krænkelse af toldlovgivningen såvel som ethvert forsøg på krænkelse af sådan lovgivning.
3. "Toldmyndighed", i Republikken Ungarn, the General Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága) og i Kongeriget Danmark: Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen.

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 2

- I. I overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale skal de kontraherende parter yde gensidig bistand gennem deres toldmyndigheder;
 - (a) i forebyggelsen af og opklaringen af og bekæmpelse af overtrædelser af toldlovgivningen;
 - (b) ved udlevering af dokumenter om toldlovgivningens anvendelse.
2. Gensidig bistand inden for rammerne af denne aftale skal ydes i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistsandsøgte kontraherende parts toldområde og inden for rammerne af den bistsandsøgte toldmyndigheds kompetence og ressourcer. Såfremt det måtte være

nødvendigt kan en toldmyndighed delegere retten til at yde gensidig bistand til en anden relevant myndighed, så længe dette sker i overensstemmelse med lovgivningen i den bistan søgte kontraherende parts land. Denne aftale omhandler ikke strafferetlig retsforfølgning.

3. Denne aftale omhandler ikke inddrivelse af told, afgifter eller andre skyldige beløb.

MEDELELSE AF OPLYSNINGER

Artikel 3

1. Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden alle oplysninger, der kan føre til:

(a) den nøjagtige opkrævning af told, afgifter og andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne og især oplysninger, som kan føre til præcis fastsættelse af varers toldværdi og varers tarifering;

(b) gennemførelse af indførsels-, udførsels- og gennemførselsforbud og begrænsninger;

2. Hvis den bistan søgte toldmyndighed ikke har de oplysninger, der anmodes om, skal den sørge for at skaffe disse oplysninger i overensstemmelse med lovgivningen i den bistan søgte kontraherende parts land.

Artikel 4

Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden om:

(a) hvorvidt varer, der er indført i den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt udført fra den anden kontraherende parts toldområde.

(b) hvorvidt varer, der er udført fra den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts toldområde.

Artikel 5

De kontraherende parters toldmyndigheder skal, på eget initiativ eller efter anmodning, meddele hinanden alle oplysninger, der kan benyttes vedrørende overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde, og især vedrørende:

- (a) personer, der er kendt for, eller mistænkt for, at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde;
- (b) metoder og fremgangsmåder anvendt ved toldlovsovertædelser;
- (c) varer, som er kendt for at være genstand for betydelig ulovlig handel;
- (d) transportmidler, som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

Artikel 6

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, på eget initiativ eller efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed rapporter, bevismateriale eller bekræftede kopier af dokumenter, der giver alle tilgængelige oplysninger om aktiviteter, opdagede, planlagte eller allerede udførte, der er i strid med, eller forventes at være i strid med, den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

2. Der skal kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i sager, hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Sådanne sagsakter og dokumenter skal returneres til den bistandssøgte toldmyndighed hurtigst muligt.

Artikel 7

Dokumenter, der er fremskaffet i henhold til denne aftale, kan erstattes med elektroniske oplysninger til det samme formål. Alle relevante oplysninger til brug for fortolkning eller anvendelse af dette materiale skal fremlægges samtidig.

OPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

Artikel 8

Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, uopfordret eller efter anmodning fra den anden

kontraherende parts toldmyndighed, føre opsyn med:

(a) bestemte personers bevægelser, der er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den anden kontraherende parts toldlovgivning, især ved ind- og udrejse af toldområde;

(b) varebevægelser, som den anden kontraherende parts toldmyndighed meddeler, at man har mistanke om giver anledning til væsentlig ulovlig handel til og fra den anden kontraherende parts toldområde;

(c) ethvert transportmiddel som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af toldlovgivningen i den anden kontraherende parts toldområde.

UNDERSØGELSER

Artikel 9

1. Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om det, skal den anden kontraherende parts toldmyndighed iværksætte alle nødvendige undersøgelser af forhold, der er eller synes at være i strid med den toldlovgivning, der gælder i den bistandssøgte toldmyndigheds toldområde. Resultaterne af sådanne undersøgelser skal meddeles den bistandssøgende toldmyndighed.

2. Disse undersøgelser skal foretages i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandssøgte kontraherende parts toldområde.

3. Den bistandssøgte toldmyndighed kan tillade at den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd kan være tilstede under undersøgelserne.

4. I så tilfælde skal den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd være klædt i civil, og være ubevæbnet.

FORPLIGTELSE TIL HEMMELIGHOLDELSE

Artikel 10

1. Alle oplysninger meddelt i henhold til denne aftale er fortrolige. Oplysninger der modtages af den ene kontraherende parts toldmyndighed skal være underkastet samme officielle hemmeligholdelse, som anvendes af denne kontraherende part for tilsvarende oplysninger.

27 Personlige oplysninger må ikke videregives når der er rimelig grund til at tro, at videregivelsen ville være i strid med grundlæggende juridiske principper i en af de kontraherende parters lande; og specielt ikke, hvis den berørte person derved vil påføres utilbørlig skade. Den modtagende kontraherende part skal efter anmodning herom redegøre for brugen af de modtagne oplysninger og de opnåede resultater.

β) Personlige oplysninger må kun videregives til toldmyndigheder; samt til brug for retshåndhævelse til andre retshåndhævende myndigheder. Andre myndigheder og personer kan alene få udleveret disse oplysninger efter forudgående godkendelse fra den videregivende myndighed.

¶) Den videregivende toldmyndighed skal kontrollere indholdet af oplysningerne forud for videregivelsen. I tilfælde af at de videregivne oplysninger viser sig ikke at være korrekte eller skal slettes, skal den modtagne toldmyndighed straks gives meddelelse herom. Sidstnævnte toldmyndighed er forpligtet til at foretage rettelser eller sletning.

β) Bortset fra sager, der vedrører overskyggende offentlige interesser kan berørte personer få oplysninger om de arkiverede oplysninger og årsagen til arkiveringen.

¶) Toldmyndighederne skal sikre at personlige oplysninger, videregivne såvel som modtagne oplysninger mod uautoriseret brug, rettelser, offentliggørelse, ødelæggelse og destruktions.

ANVENDELSE AF OPLYSNINGER

Artikel 11

1) Oplysninger, der modtages i henhold til denne aftale, må kun anvendes til de formål, der nævnes i aftalen, og de må ikke videregives eller anvendes til andre formål medmindre den videregivende toldmyndighed giver sin udtrykkelige tilladelse hertil. Disse bestemmelser kan ikke anvendes til oplysninger vedrørende overtrædelser i forbindelse med narkotika og psykotrope stoffer. Sådanne oplysninger kan indenfor rammene af denne aftale, jfr. artikel 2, meddeles til andre myndigheder, der er direkte involveret i bekæmpelsen af ulovlig handel med narkotika.

2) Stk. 1 er ikke til hinder for anvendelsen af oplysninger ved undersøgelser, retslige- og administrative tiltag foranlediget af overtrædelser af toldlovgivningen.

β) Toldmyndighederne kan i deres oversigt over bevismateriale, rapporter og vidneforklaringer,

og i sager, der indbringes for domstolene eller de administrative myndigheder, anvende oplysninger og dokumenter, der er modtaget i overensstemmelse med denne aftale.

SAGKYNDIGE OG VIDNER

Artikel 12

1) Efter anmodning herom kan den kontraherende parts toldmyndighed bemyndige sine embedsmænd til at møde som sagkyndige eller vidner ved administrative undersøgelser eller retssager vedrørende forhold, som er omfattet af denne aftale, indenfor den anden kontraherende parts jurisdiktion, og fremlægge de genstande, dokumenter eller bekræftede kopier heraf, der måtte være nødvendige for sagernes gennemførelse. Det skal klart fremgå af anmodningen, i hvilken sag og i hvilken egenskab embedsmanden skal møde.

2) Den embedsmand, der anmodes om at møde som vidne eller sagkyndig, har ikke pligt til at afgive forklaring, såfremt denne retsstilling følger af reglerne herom i et af de to lande.

BISTANDSANMODNINGERNES FORM OG INDHOLD

Artikel 13

1) Anmodninger i henhold til denne aftale skal fremsættes skriftligt. Dokumenter, som er nødvendige for at efterkomme anmodningerne, skal vedlægges. Mundtlige anmodninger kan også accepteres, men skal bekræftes skriftligt.

2) Anmodninger i henhold til stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:

(a) den bistandssøgende toldmyndighed;

(b) den anmodede foranstaltning;

(c) anmodningens formål og begrundelse;

(d) en kort beskrivelse af overtrædelsen, relevant lovgivningen og andre juridiske forhold;

(e) angivelser, der er så nøjagtige og omfattende som muligt, om de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne;

(f) en kort beskrivelse af relevante kendsgerninger.

81 Kommunikation mellem de to toldmyndigheder skal foregå på engelsk eller et andet sprog begge toldmyndigheder kan acceptere. Oplysninger, dokumenter og anden kommunikation mellem toldmyndighederne skal udover originalsproget oversættes til engelsk eller det ovenfor nævnte accenterede sprog.

81 Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav, der er fastsat i stk 2., kan rettelser og yderligere oplysninger blive afkrævet; de nødvendige foranstaltninger vil ikke blive berørt heraf.

UNDTAGELSER FRA PLIGTEN TIL AT YDE BISTAND

Artikel 14

11 Hvis den ene parts toldmyndighed finder, at efterkommelse af en anmodning ville være skadelig for suveræniteten, sikkerheden, almene retsprincipper eller andre væsentlige interesser i denne parts land eller ville medføre en overtrædelse af industriel, forretningsmæssige eller professionelle hemmeligheder, kan den nægte, helt eller delvis, at yde den søgte bistand i henhold til denne aftale, eller gøre bistanden afhængig af, at visse vilkår eller pålæg opfyldes.

21 Hvis bistand bliver afslået, skal den bistandssøgende toldmyndighed straks underrettes skriftligt om afgørelsen og om begrundelsen for afslaget.

31 Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville have kunnet efterkomme, såfremt den anden kontraherende parts toldmyndighed havde anmodet derom, så skal den gøre opmærksom på dette forhold i sin anmodning.

OMKOSTNINGER

Artikel 15

11 Toldmyndighederne skal afstå fra at kræve betaling af omkostninger, som opstår ved anvendelsen

af denne aftale, bortset fra udgifter til vidner, sagkyndige og oversættere.

GENNEMFØRELSE

Artikel 16

1) Problemer, der måtte følge af denne aftale, kan søges løst direkte mellem de kontraherende parters toldmyndigheder. Hvor dette ikke måtte være muligt, kan problemerne søges løst gennem de diplomatisk kanaler.

2) Toldmyndighederne fastsætter i fællesskab de nærmere bestemmelser vedrørende gennemførelsen af denne aftale.

GYLDIGHEDSOMRÅDE

Artikel 17

Denne aftale skal anvendes på Republikken Ungarns toldområde og på Kongeriget Danmarks toldområde (som ikke omfatter Færøerne og Grønland).

KOMPLEMENTARITET

Artikel 18

Med forbehold af artikel 10 berører denne aftale ikke Fællesskabets lovgivning vedrørende forbindelserne mellem Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemslandenes toldmyndigheder hvad angår oplysninger indhentet i toldspørgsmål.

IKRAFTTRÆDELSE, ÆNDRINGER OG OPSIGELSE

Artikel 19

Denne aftale skal godkendes i henhold til national lovgivning i begge de kontraherende parter

1) De kontraherende parter skal skriftligt og igennem de diplomatiske kanaler meddele hinanden, når betingelserne for ikrafttræden i henhold til national lovgivning er opfyldt. Aftalen skal træde i kraft tres dage efter datoen for modtagelsen af den sidste skriftlige meddelelse.

2) De kontraherende parter er enige om at mødes tre år efter ikrafttræden af aftalen for at review'e indholdet af aftalen, medmindre de skriftligt meddeler hinanden, at et sådant review ikke er nødvendigt. Spørgsmål om korrektioner og genovervejelse kan imidlertid tages op på et hvilket som helst tidspunkt.

3) Denne aftale er indgået for et ubestemt tidsrum og skal forblive i kraft seks måneder efter datoen for en af de kontraherende parternes skriftlige meddelelse om at bringe aftalen til afslutning.

Udfærdiget i København den 6. november 1998 i to eksemplarer på ungarsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen af aftalens bestemmelser, skal den engelske tekst være gældende.


For den Ungarske Republiks Regering


For Kongeriget Danmarks Regering

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs legislation;

Considering that offences of the customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences of the customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and charges can be rendered more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council in Brussels on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard to the European Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of one part, and the Republic of Hungary, of the other part, signed on 16 December 1991;

Having regard also to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988) and also the Data Protection Agreement of the European Council of 28 January 1981;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation and transit of goods as well as any other customs procedures whether they are related to customs duties, excise duties or other liabilities levied by the Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Hungary, the General Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága), and in the Kingdom of Denmark, The Ministry of Taxation, Central Customs and Tax Administration (Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen).

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. In accordance with the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall provide mutual assistance through their Customs Authorities, (a) in the prevention and investigation of and fight against violation of customs legislation; (b) in sharing documents on the application of customs regulations.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The present Agreement does not cover criminal legal redress.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes or other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. Upon request the Customs Authorities shall provide each other with all information which may facilitate:

(a) precise collection of duties, taxes, fees and expenses levied by the Customs Authorities; and especially the exact determination of the customs value and tariff classification of goods;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

Article 4

The Customs Authorities shall upon request inform one another whether:

(a) goods imported to the territory of the State of one Contracting Party have been exported from the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation;

(b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been imported to the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation.

Article 5

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, forward to one another all information on offences of the customs legislation which may affect the other Contracting Party, with special regard to the following:

(a) persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) ways and means employed in committing offences of the customs legislation;

(c) goods known to be the subject of illicit traffic;

(d) means of transport known or suspected of being used in committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, supply to one another all reports, evidence or official copies of documents containing all available information on transactions, detected or planned or already committed against the customs legislation or suspectedly violating customs legislation of the other Contracting Party.

2. Original registries or documents may only be requested when official copies do not carry sufficient evidence. Registries and documents so transferred must be returned to the requested Customs Authorities in the shortest possible time.

Article 7

Documents provided for in this Agreement can be replaced with computerised information prepared for identical purposes. All data or information required for the interpretation or use of such information should be supplied simultaneously.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 8

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) movement within and especially entering and leaving of the customs territory by persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) illegal trafficking or suspected illegal trafficking of goods into and out of its customs territory as reported by the other Contracting Party;

(c) any means of transport known or suspected of being used for committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

INQUIRIES

Article 9

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority may permit that the officials of the other Customs Authority are present during the process of the inquiry.

4. In this case officials can not wear uniform nor carry arms.

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

Article 10

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

2. Information on persons shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the information would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Contracting Party shall account for the use of the information supplied and of the results achieved.

3. Information on persons may only be transmitted to Customs Authorities and, in case of need for prosecution purposes, to other law enforcement authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the providing authority.

4. The providing Customs Authority shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Customs Authority shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the information stored and the purpose of this storage.

6. The Customs Authorities shall effectively protect any information on persons submitted or received against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

USE OF INFORMATION

Article 11

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement and may be used within each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the requested Customs Authority and shall be subject to any restrictions laid down by that Customs Authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Customs Authorities, may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information obtained and documents obtained in accordance with the provisions of this Agreement.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

1. An official of a requested Customs Authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting, Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUEST FOR ASSISTANCE

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be prepared in writing. The documents required for the execution of the request shall be attached to the request. Oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing. 2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the requesting Customs Authority;

- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) a short description of the offences, the legislation and other legal elements involved;
- (e) information on the natural persons and legal entities suspected of having committed the illegal act;
- (f) a summary of the relevant facts.

3. All communication between the Customs Authorities shall take place in the English language or in another language acceptable to both Customs Authorities. Information, documents and other communication between the Customs Authorities shall be translated into English or the above mentioned agreed language in addition to the original language.

4. Where a request does not meet the requirements laid down in paragraph 2, the correction or the completion of the request may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 14

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused, partly refused or may be provided upon certain conditions.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reason for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority requests assistance which it would not be able to provide if it were requested by the Customs Authority of the other Contracting Party, it must be indicated in the request.

COSTS

Article 15

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for the expenses of witnesses, experts and interpreters.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 16

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this way, may be addressed through diplomatic channels.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

Territorial Applicability

Article 17

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Hungary and to the customs territory of the Kingdom of Denmark (which does not include the Faroe Islands and Greenland).

COMPLEMENTARITY

Article 18

Without prejudice to Article 10, this Agreement shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the Customs Authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.

ENTRY INTO FORCE, REVISION AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is subject to approval according to the law of each Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary. However, at any time questions concerning revision may be taken up for discussions at the request of one of the Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by written notification through diplomatic channels by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after such notice has been received.

Done at Copenhagen on the 6th of November in 1998, in two originals, in the Hungarian, Danish and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHÁLY ARNOLD

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PETER LOFT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Hongrie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale dans les domaines relatifs à la mise en oeuvre de leur législation douanière;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges liés à l'importation ou à l'exportation de biens, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts pour assurer la perception correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières;

Prenant en considération la recommandation du conseil de coopération des douanes de Bruxelles du 5 décembre 1953 sur l'assistance administrative mutuelle;

Prenant en considération l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part et la République de Hongrie, d'autre part signé le 16 décembre 1991;

Prenant en considération la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 Février 1971) et la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (Vienne 19 décembre 1988) et également l'accord pour la protection à l'égard du traitement automatisé des données du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " législation douanière " s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou d'autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges perçus par les administrations douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et de toute tentative de violation de ladite loi.

3. L'expression "administration douanière" s'entend, dans le cas du Royaume de Danemark, du Ministère des impôts, des douanes centrales et de l'administration fiscale (Skatteministeriet Told- og Skattestyrelsen) et, dans le cas de la Hongrie, du Service de contrôle des douanes et des finances (Vám-és Pénzügyorség Országos Parancsnoksága).

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, en vue:

- (a) De prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière;
- (b) De transmettre des documents relatifs à l'application de la législation douanière;

(2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une administration douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent accord ne s'applique pas au redressement juridique de caractère criminel.

3. Les dispositions du présent accord ne sont pas prévues pour le recouvrement des droits de douane des taxes et autres redevances

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Article 3

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande, toutes informations susceptibles d'assurer la précision en ce qui concerne :

(a) La perception des droits de douane, d'autres taxes, droits et charges prélevés par les administrations douanières, notamment des renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et leur classification tarifaire;

(b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;

2. Si l'administration douanière ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

Sur demande, les administrations douanières se communiquent tous renseignements confirmant que :

(a) Les marchandises importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Article 5

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes communique, sur demande ou à son initiative, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, toutes informations susceptibles d'être utiles à cette dernière concernant les infractions à l'égard de la législation douanière et, en particulier, au sujet :

(a) Des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à l'égard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière;

(c) Des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

(d) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, à sa propre initiative ou sur demande, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevioler à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

Article 7

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournis simultanément.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET
DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes ou de sa propre initiative, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce une surveillance sur :

(a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) La circulation de marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire;

(c) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ENQUÊTES

Article 9

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur des opérations qui sont contraires ou qui peuvent être considérées comme étant contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats desdites enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. Il est loisible à l'administration douanière requise d'autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à être présents à l'occasion de telles enquêtes.

4. Dans ces cas, les représentants officiels ne peuvent ni porter d'uniforme ni porter une arme.

OBLIGATION DE RESPECTER LA CONFIDENTIALITÉ

Article 10

1. Les informations communiquées sous quelque forme que ce soit aux termes du présent Accord, revêtent un caractère confidentiel. Elles relèvent de l'obligation du secret officiel et jouissent de la protection reconnue aux mêmes types d'informations en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

2. L'information sur les personnes ne sera pas communiquée tant qu'il existera des raisons suffisantes pour estimer que le transfert ou l'utilisation de l'information serait contraire aux principes juridiques de l'une des parties contractantes et notamment si la personne con-

cernée souffre de désavantages immérités. Sur demande, la partie contractante est responsable de l'utilisation de l'information reçue et des résultats atteints.

3. L'information sur les personnes ne peut être communiquée qu'aux autorités douanières et aux autorités chargées de faire appliquer la loi en cas d'enquête judiciaire. Les autres personnes ou autorités officielles ne peuvent obtenir l'information qu'à la suite d'une autorisation de l'autorité qui fournit l'information.

4. L'Administration fournissant l'information doit vérifier la fiabilité de l'information à communiquer. S'il apparaît que l'information communiquée n'est pas fiable ou devrait être supprimée, l'administration qui a reçu l'information doit en être avisé sans délai. Celle-ci devra alors rectifier l'information ou la supprimer.

5. Réserve faite des cas où prévaut l'intérêt public, la personne concernée peut obtenir sur demande des informations sur l'information confidentielle et les raisons de cette confidentialité.

6. Les autorités douanières doivent protéger de manière efficace toute information sur les personnes, soumise ou reçue contre l'accès non autorisé, la modification, la publication, les dommages et la destruction.

UTILISATION D'INFORMATION

Article 11

1. Les informations, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les aura fournis. Cette disposition ne s'applique pas aux informations, documents et autres communications relatifs à des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Une telle information peut être communiquée aux autorités directement impliquées dans la lutte contre les stupéfiants illicites, dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne doit pas empêcher l'utilisation de l'information pour des procédures judiciaires et administratives qui ont été instituées à cause du refus d'observer la législation douanière.

3. Les administrations douanières peuvent utiliser comme preuve des informations recueillies et des documents obtenus conformément au présent accord lors de l'enregistrement des preuves, des rapports, des témoignages et des procédures soumises aux tribunaux.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 12

1. Un responsable de l'administration douanière peut être autorisé à comparaître dans les limites de l'autorisation accordée en tant qu'expert ou de témoin dans les procédures judiciaires ou administratives dans des domaines couverts par le présent accord devant la juridiction de l'autre partie contractante et à présenter des documents et des copies authentifiées qui peuvent être nécessaires pour la procédure. La demande à comparaître

doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

2. Le fonctionnaire prié d'apparaître comme témoin ou expert a le privilège de refuser de donner l'évidence ou un rapport, s'il est autorisé ou obligé à faire ainsi en vertu des lois de son propre état ou ceux de la Partie contractante requérante.

FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 13

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants :

- (a) La désignation de l'administration douanière de qui émane la demande;
- (b) La nature des mesures réclamées;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Une description succincte des délits, les lois et autres éléments juridiques qui fondent la demande;
- (e) Les informations concernant les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;
- (f) Un résumé des faits appropriés

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptable à l'administration douanière requise. Les informations, les documents et autres pièces échangés entre les parties contractantes doivent être traduits en anglais ou dans une autre langue sur laquelle elles se sont entendues, outre la langue originale.

4. Dans le cas où une demande ne remplit pas les exigences formulées au paragraphe 2, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 14

1. Il est loisible à la Partie contractante requise de refuser de donner suite en tout ou en partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'administration douanière requérante en est informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui sont communiquées.

3. Si l'administration douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter si l'administration douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle le précise dans sa demande.

FRAIS

Article 15

Les autorités douanières renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts, des témoins, des interprètes.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 16

1. Les administrations douanières des parties contractantes communiquent directement pour examiner les problèmes soulevés par le présent accord. Ceux qui ne peuvent pas être résolus de cette manière font l'objet de communications diplomatiques.

2. Les administrations douanières des parties contractantes se mettent d'accord sur le détail des arrangements pour l'application du présent accord.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 17

Le présent accord est applicable au territoire douanier de la République de Hongrie et au territoire douanier du Royaume de Danemark (qui n'inclut pas Les Iles Feroe et Greenland).

COMPLÉMENTARITÉ

Article 18

Sous réserve de l'article 10, le présent accord ne portera pas préjudice à la législation régissant la communication entre les services compétents de la Commission de la Communauté européenne et les administrations douanières des Etats membres pour des informations obtenues en matière douanière.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 19

1. Le présent accord est soumis à approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Celles-ci se notifient réciproquement au moyen d'un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accepté ses conditions et que toutes les formalités légales nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent accord entre en vigueur soixante jours après réception de la dernière notification.

2. Les Parties contractantes conviennent de se réunir en vue de réviser le présent accord à la fin d'une période de trois ans prenant effet à la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne se notifient réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire. Toutefois, à tout moment, les questions concernant une révision peuvent être examinées à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie contractante au moyen d'une notification écrite acheminée par voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide six mois après la réception d'une telle notification.

Fait à Copenhague le 6 novembre 1998 en deux copies originales en hongrois, danois et anglais, les trois textes faisant foi, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

MIHÁLY ARNOLD

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

PETER LOFT

No. 36282

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Viet Nam**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Socialist
Republic of Viet Nam on the reciprocal promotion and protection of investments.
Hanoi, 24 January 1991**

*Entry into force: 11 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 14*

Authentic texts: French, Dutch and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 December 1999

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Viet Nam**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste
du Vietnam concernant l'enconragement et la protection réciproques des
investissements. Hanoi, 24 janvier 1991**

*Entrée en vigueur : 11 juin 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 14*

Textes authentiques : français, néerlandais et vietnamien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er décembre
1999**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGE-LUXEMBOURGEOIS
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM, CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
et

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire, toute personnes physique qui, selon la législation des Etats contractantes, est considérée comme citoyen de la Belgique, du Luxembourg ou du Vietnam;

b) les "sociétés", c'est-à-dire, toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou vietnamienne et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou du Vietnam.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou l'investi dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droit réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2. Promotion des Investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport les investissements.

Article 3. Protection des Investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur utilisation, leur entretien, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'en Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre change, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droit de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans les accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdites investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 11. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 12. Différends d'interprétation ou d'application
entre les Parties contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractantes supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13. Investissements antérieur

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements. Toutefois, il ne s'applique pas aux investissements antérieurs au 30 avril 1975.

Article 14. Entre en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, le 24 janvier de l'an mil neuf cent nonante et un, en double original en langues française, néerlandaise et vietnamienne. En cas de divergence entre les textes, le texte en langue française fera foi.

Pour l'Union Economique belge-luxembourgeoise :

ROBERT URBAIN,
Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viêt-nam :

VO DONG GIANG
Ministre
Vice-Président du Comité d'Etat
de la Coopération et des Investissements.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE ,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door
gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking
van investeringen door investeerders van een
Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied
van de andere Overeenkomstsluitende Partij

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1.

DEFINITIES.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent het begrip "investeerders" :

- a) de "onderdanen", dit wil zeggen elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten onderdaan is van België , van Luxemburg of van Vietnam;
- b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Vietnamese wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België , van Luxemburg of van Vietnam.

2. betekent het begrip "investeringen" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;

- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen ;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de tegoeden en kapitalen werden geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

ARTIKEL 2.

BEVORDERING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3.

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle rechtstreeks en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, het gebruik, de instandhouding, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strakken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard.

ARTIKEL 4.

EIGENDOMBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure ;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis ;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt.

Ze levert rente op tegen de normale commerciële rentevoet vanaf de datum van haar vaststelling tot de datum van uitbetaling.

4. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

ARTIKEL 5.

OVERMAKINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :
 - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
 - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
 - c) de opbrengst van de inning van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal.
 - d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
 - e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6.

WISSELKOERS.

1. De in de artikels 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.
2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomsten of regelingen inzake bescherming van investeringen.
3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

ARTIKEL 7.

SUBROGATIE.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten en vorderingen kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 8.

TOEPASSELIJKE REGELS.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst wordt geregeld, maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9.

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN.

1. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10.

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT DE INVESTERINGEN.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling, tussen de partijen bij het geschil rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil, met uitsluiting van elk ander juridisch verhaal, aan internationale arbitrage onderworpen. Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.
3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil op verzoek van één der partijen bij het geschil voor arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 11.

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12.

GESCHILLEN TUSSEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN INZAKE
INTERPRETATIE OF TOEPASSING.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen ; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsrechter aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus **g**amengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13.

VOORAFGAANDE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de investeringen verricht voor haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij in overeenstemming met haar wetten en reglementeringen. Ze is evenwel niet van toepassing op de investeringen verricht vóór 30 april 1975.

ARTIKEL 14.

INWERKINGTREDING EN DUUR.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.
Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

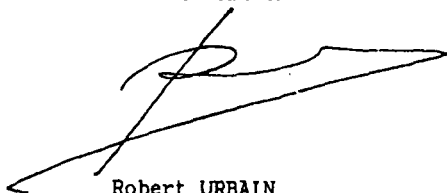
Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Hanoi, op vierentwintig januari negentienhonderd eenennegentig, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Vietnamese taal.
In geval van geschil tussen de teksten is die in de Franse taal rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :



Robert URBAIN,
Minister van Buitenlandse
Handel.

VOOR DE REGERING
VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK
VIETNAM :



VO DONG GIANG,
Minister,
Vice-Voorzitter van het Staats-
comité voor Samenwerking en
Investerings.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

LIÊN MINH KINH TẾ BỈ - LUC-XAM-BUA

VÀ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ
LÃN NHAU

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC BỈ

nhân danh mình và nhân danh Chính phủ Đại công quốc Luc-xăm-bua, theo các Hiệp định hiện hành,

và

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Với lòng mong muốn tăng cường hợp tác kinh tế, tạo các điều kiện thuận lợi cho đầu tư của các kiều dân của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, đã thoả thuận những điều sau :

ĐIỀU 1

CÁC ĐỊNH NGHĨA

Để thi hành Hiệp định này,

1. Thuật ngữ "Người đầu tư" dùng để chỉ :

- a) "Các công dân", có nghĩa là những thể nhân theo pháp luật của các nước ký kết, được coi là công dân Bỉ, Luc-xăm-bua hoặc Việt Nam;
- b) "Các công ty" có nghĩa là mọi pháp nhân được thành lập phù hợp với pháp luật Bỉ, Luc-xăm-bua hoặc Việt Nam có trụ sở đóng trên lãnh thổ Bỉ, Luc-xăm-bua hoặc Việt Nam.

2. Thuật ngữ "Đầu tư" dể chỉ bất kể nhân tố hoạt động nào và mọi đóng góp trực tiếp hay gián tiếp, bằng tiền, hiện vật hay dịch vụ được đầu tư hay tái đầu tư trong bất kỳ lĩnh vực hoạt động kinh tế nào.

Theo Hiệp định này, được coi là đầu tư và đặc biệt nhưng không phải duy nhất là :

- a) Các động sản, bất động sản và cũng như tất cả các quyền thực tế khác nhau : cầm cố, ưu đãi, bảo lãnh, hoa lợi và các quyền tương tự;
- b) Các cổ phần, các đóng góp vào các công ty và mọi hình thức tham gia khác, cho dù là thiểu số hoặc gián tiếp vào trong các công ty được lập nên trên lãnh thổ của một trong các Bên ký kết;
- c) Các nghĩa vụ, giấy ủy quyền và các quyền đại diện có giá trị kinh tế;
- d) Các quyền tác giả, các quyền sở hữu công nghiệp, các qui trình kỹ thuật và các tên gọi và quĩ kinh doanh;
- e) Các chuyển nhượng theo luật pháp hay theo hợp đồng, nhất là các chuyển nhượng về thăm dò, trồng trọt, tinh chế hoặc khai thác các tài nguyên thiên nhiên.

Mọi thay đổi về hình thức pháp lý mà trong đó các tài sản và vốn đã được đầu tư hoặc tái đầu tư, không ảnh hưởng đến tính chất đầu tư theo qui định của Hiệp định này.

3. Thuật ngữ "Thu nhập" để chỉ những khoản tiền được tạo ra bởi một đầu tư và đặc biệt nhưng không phải duy nhất là : các khoản lợi nhuận, lãi, các khoản tăng vốn, lãi cổ phần, hoa hồng hoặc các khoản bồi thường.

ĐIỀU 2

THỨC ĐẨY ĐẦU TƯ

1. Mỗi Bên ký kết khuyến khích các đầu tư trên lãnh thổ của mình do các người đầu tư của phía Bên kia thực hiện và chấp thuận các đầu tư này phù hợp với pháp luật của mình.
2. Đặc biệt, mỗi Bên ký kết sẽ cho phép ký kết và thi hành các hợp đồng licence và các thoả thuận trợ giúp thương mại, hành chính hoặc kỹ thuật, chùng nào những hoạt động này có liên quan đến các đầu tư.

ĐIỀU 3

BẢO HỘ ĐẦU TƯ

1. Tất cả các đầu tư, trực tiếp, hoặc gián tiếp, được thực hiện bởi những người đầu tư của một trong các Bên ký kết trên lãnh thổ của phía Bên kia, được hưởng một sự đối xử công bằng, bình đẳng.
2. Trừ những biện pháp cần thiết cho việc duy trì trật tự công cộng, các đầu tư này được hưởng sự an toàn và bảo hộ thường xuyên, loại trừ mọi biện pháp vô căn cứ hoặc phân biệt đối xử có thể gây cản trở về pháp lý hoặc trên thực tế đối với việc quản lý, việc bảo dưỡng, việc sử dụng, việc hưởng thụ hoặc việc thanh lý những đầu tư đó.
3. Sự đối xử và sự bảo hộ được xác định ở khoản 1 và 2 ít ra là bằng với sự đối xử và bảo hộ mà những người đầu tư của một quốc gia thứ ba được hưởng và trong mọi trường hợp không thể kémthuận lợi hơn những điều mà pháp luật quốc tế thừa nhận.
4. Tuy nhiên, sự đối xử và bảo hộ này không mở rộng ra đến các ưu đãi mà một Bên ký kết dành cho những người đầu tư của một quốc gia thứ ba, do sự tham gia hoặc liên kết của mình vào một khu vực tự do trao đổi, một liên minh thuế quan, một thị trường chung hoặc mọi hình thức tổ chức kinh tế khu vực khác.

ĐIỀU 4

NHỮNG BIỆN PHÁP TƯỚC BỎ VÀ HẠN CHẾ QUYỀN
SỞ HỮU

1. Mỗi Bên ký kết cam kết không tiến hành bất kể một biện pháp trưng thu hoặc quốc hữu hoá hoặc bất kể một biện pháp nào khác mà hậu quả của nó là tước quyền sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp của những người đầu tư của Bên ký kết kia về những đầu tư của họ trên lãnh thổ của mình.
2. Trong trường hợp do đòi hỏi cấp bách về nhu cầu công cộng, an ninh hoặc lợi ích quốc gia mà phải làm trái với khoản 1 của điều này, thì phải thực hiện các điều kiện sau đây :
 - a) Những biện pháp được tiến hành theo thủ tục hợp pháp;
 - b) Những biện pháp này không phân biệt đối xử, không trái với một sự cam kết cụ thể;
 - c) Những biện pháp này phải đi cùng với những qui định về việc trả một khoản bồi thường thích đáng và có hiệu lực.
3. Số tiền bồi thường cho những đầu tư liên quan phải tương ứng với giá trị thực của nó vào ngày hôm trước của ngày ra quyết định hoặc công bố quyết định.

Các khoản bồi thường được thanh toán bằng đồng tiền của nước người đầu tư hoặc bằng đồng tiền chuyển đổi khác. Các khoản này sẽ được chuyển trả ngay và được tự do chuyển. Các khoản bồi thường này sẽ được tính lãi theo lãi xuất thương mại thông thường, kể từ ngày xác định cho đến ngày thanh toán.
4. Về cách thức giải quyết được nêu trong điều khoản này, mỗi Bên ký kết sẽ giành cho những người đầu tư của Bên kia một sự đối xử ít nhất cũng bằng sự đối xử mà họ giành cho những người đầu tư của quốc gia được ưu đãi nhất trên lãnh thổ của mình. Trong mọi trường hợp sự đối xử này không kém thuận lợi hơn sự đối xử được pháp luật quốc tế thừa nhận.

ĐIỀU 5

SỰ CHUYỂN

1. Mỗi Bên ký kết, trên lãnh thổ của mình có đầu tư được thực hiện bởi những người đầu tư của Bên kia, giành cho những người đầu tư này sự tự do chuyển các khoản tiền và nhất là :
 - a) Các thu nhập về đầu tư kể cả lợi nhuận, lãi, lợi tức, lãi cổ phần, tiền hoa lợi;
 - b) Những khoản tiền cần thiết để hoàn trả những khoản vay hợp pháp;
 - c) Hoa lợi thu nợ, thanh lý toàn bộ hoặc từng phần các đầu tư, bao gồm khoản tăng giá trị hoặc các khoản tăng vốn đầu tư;
 - d) Các khoản bồi thường được thực hiện theo điều 4;
 - e) Tiền trả định kỳ và những thanh toán khác có được từ quyền sử dụng giấy phép và trợ giúp thương mại, hành chính hoặc kỹ thuật.
2. Các công dân của mỗi Bên ký kết được phép hoạt động cho một đầu tư được chấp thuận trên lãnh thổ của Bên kia, cũng được phép chuyển về nước một số lượng thích hợp các thu nhập của mình.
3. Mỗi Bên ký kết sẽ cho phép tiến hành ngay việc chuyển mà không có những chi phí nào khác ngoài thuế và chi phí thông thường. Những bảo đảm nêu trong điều khoản này ít ra cũng bằng những bảo đảm giành cho những người đầu tư của quốc gia được ưu đãi nhất trong những trường hợp tương tự.

ĐIỀU 6

TỶ GIÁ HỐI ĐOẠI

1. Các việc chuyển nói tại Điều 4 và 5 của Hiệp định này được thực hiện theo tỷ giá hối đoái áp dụng vào ngày chuyển và theo qui định hiện hành về hối đoái trên lãnh thổ của quốc gia có dầu tư.
2. Tỷ giá này trong mọi trường hợp sẽ không kém thuận lợi hơn tỷ giá giành cho các nhà đầu tư của quốc gia được ưu đãi nhất, nhất là theo những cam kết cụ thể được nêu trong bất cứ Hiệp định hoặc thoả thuận nào về bảo hộ đầu tư.
3. Trong mọi trường hợp, tỷ giá được áp dụng sẽ công bằng và thoả đáng.

ĐIỀU 7

THỂ QUYỀN

1. Nếu một trong những Bên ký kết hoặc một cơ quan Nhà nước của Bên ký kết đó trả các khoản bồi thường cho những người đầu tư của mình theo một bảo đảm giành cho một đầu tư, thì Bên ký kết kia thừa nhận rằng các quyền của những người đầu tư được bồi thường đã được chuyển giao cho bên ký kết hoặc cho cơ quan Nhà nước có liên quan, với tư cách là người bảo hiểm.

Cùng một tư cách như những người đầu tư và trong khuôn khổ các quyền được chuyển giao, người bảo hiểm thông qua việc thế quyền được tiến hành và thực hiện các quyền của những người đầu tư nói trên và những yêu cầu có liên quan.

Sự thế quyền cũng được mở rộng tới các quyền về chuyển giao và về trọng tài được nêu trong Điều 5 và 10.

Các quyền và hành động này có thể do người bảo hiểm thực hiện trong giới hạn phần rủi ro mà Hợp đồng bảo hiểm nhận đền bù, còn phần rủi ro mà hợp đồng không nhận đền bù thì do người đầu tư được hưởng bảo hiểm thực hiện.

2. Về các quyền chuyển giao, Bên ký kết kia được yêu cầu người bảo hiểm là người thế quyền cho những người đầu tư được bồi thường phải thực hiện nghĩa vụ mà luật pháp hoặc hợp đồng ràng buộc những người đầu tư này.

ĐIỀU 8

LUẬT LỆ ĐƯỢC ÁP DỤNG

Khi một vấn đề liên quan tới đầu tư cùng được điều chỉnh bởi Hiệp định này và bởi luật quốc gia của một trong những Bên ký kết hoặc bởi các Công ước quốc tế hiện hành hoặc được các Bên ký kết tham gia trong tương lai, những người đầu tư của Bên ký kết kia được vận dụng những điều khoản thuận lợi nhất cho mình.

ĐIỀU 9

NHỮNG THỎA THUẬN ĐẶC BIỆT

1. Những đầu tư do một thoả thuận đặc biệt giữa một trong các Bên ký kết và các người đầu tư của Bên ký kết kia sẽ được điều chỉnh bởi những điều khoản của Hiệp định này và những điều khoản của thoả thuận đặc biệt đó.
2. Lỗi Bên ký kết bảo đảm luôn luôn tôn trọng những cam kết đối với những người đầu tư của phía Bên ký kết kia.

ĐIỀU 10

GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP
VỀ ĐẦU TƯ

1. Mọi tranh chấp liên quan tới đầu tư giữa một người đầu tư của một trong các Bên ký kết và Bên ký kết kia được trình bày trong một thông báo viết, kèm theo một bản ghi nhớ đầy đủ chi tiết do bên quan tâm nhất đưa ra.

Trong chừng mực có thể, tranh chấp này được giải quyết bằng thoả thuận giữa các bên tranh chấp và nếu không thì bằng sự hoà giải giữa các Bên ký kết theo đường ngoại giao.

2. Nếu không giải quyết được bằng thoả thuận trực tiếp giữa các bên tranh chấp hoặc bằng hoà giải theo đường ngoại giao trong vòng 6 tháng kể từ khi gửi thông báo thì vấn đề tranh chấp sẽ được đệ trình lên trọng tài quốc tế, loại trừ mọi hình thức phân xử khác.

Với mục đích này, mỗi Bên ký kết thoả thuận trước và thoả thuận này là không thay đổi rằng mọi tranh chấp sẽ được đệ trình lên trọng tài này. Sự thoả thuận này có nghĩa là các Bên ký kết từ bỏ đòi hỏi xử lý bằng biện pháp hành chính hoặc tư pháp trong nước.

3. Trong trường hợp có yêu cầu trọng tài quốc tế, thì việc tranh chấp được đệ trình theo yêu cầu của bên tranh chấp này hoặc bên tranh chấp kia lên Trọng tài Trung tâm quốc tế giải quyết các tranh chấp liên quan tới đầu tư (CIRDI) được thành lập theo "Công ước về giải quyết các tranh chấp liên quan tới đầu tư giữa các quốc gia và các kiều dân của các quốc gia khác" đưa ra để ký kết tại Washington ngày 18 tháng 3 năm 1965, khi các Bên ký kết Hiệp định này là thành viên Công ước này. Chừng nào điều kiện này chưa được thực hiện, mỗi Bên ký kết chấp thuận đệ trình tranh chấp lên trọng tài phù hợp với qui định của cơ chế bổ sung của CIRDI.

4. Không một Bên ký kết nào là một bên của vụ tranh chấp được nêu lên những phản bác trong bất cứ giai đoạn nào của quá trình phân xử cũng như của việc thực hiện phán quyết của trọng tài do việc người đầu tư là bên tranh chấp kia nhận được một khoản bồi thường toàn bộ hoặc một phần các mất mát của họ do thực hiện một văn bản bảo hiểm hoặc bảo đảm được nêu ở Điều 7 của Hiệp định này.
5. Toà án trọng tài sẽ phán quyết trên cơ sở pháp luật quốc gia của Bên ký kết liên quan đến tranh chấp mà trên lãnh thổ của bên đó có sự đầu tư, bao gồm cả những qui định liên quan đến các xung đột pháp luật, những điều khoản của Hiệp định này, những qui định của thoả thuận đặc biệt về đầu tư cũng như những nguyên tắc của luật pháp quốc tế.
6. Các phán quyết của toà án trọng tài là cuối cùng và bắt buộc đối với các bên tranh chấp, mỗi Bên ký kết cam kết thực hiện các quyết định này phù hợp với pháp luật nước mình.

ĐIỀU 11

NƯỚC ĐƯỢC ƯU ĐÃI NHẤT

Về mọi vấn đề liên quan tới việc đối xử đối với các đầu tư, các người đầu tư của mỗi Bên ký kết được hưởng trên lãnh thổ của Bên kia sự đối xử dành cho nước được ưu đãi nhất.

ĐIỀU 12

CÁC TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT
VỀ GIẢI THÍCH HOẶC ÁP DỤNG HIỆP ĐỊNH

1. Mọi tranh chấp về giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này phải được giải quyết, nếu có thể, bằng con đường ngoại giao.
2. Nếu không giải quyết được bằng con đường ngoại giao, thì vấn đề tranh chấp được đệ trình lên một Ủy ban hỗn hợp gồm đại diện của hai Bên; Ủy ban này họp theo yêu cầu của Bên quan tâm nhất và không có sự trì hoãn vô cớ.
3. Nếu Ủy ban hỗn hợp không giải quyết được vụ tranh chấp thì theo yêu cầu của Bên này hoặc Bên kia, vụ tranh chấp sẽ được đưa ra xem xét theo một thủ tục trọng tài vận dụng cho từng trường hợp riêng biệt theo cách sau đây :

Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một trọng tài trong thời hạn 2 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết thông báo cho phía Bên kia ý định đệ trình vấn đề tranh chấp lên trọng tài.

Hai tháng sau khi được chỉ định, hai trọng tài với một sự thoả thuận chung sẽ chỉ định một công dân có quốc tịch của một nước thứ ba làm Chủ tịch Hội đồng trọng tài.

Nếu thời hạn này không được tuân thủ, thì Bên này hoặc Bên kia sẽ yêu cầu Chủ tịch Toà án quốc tế tiến hành bổ nhiệm một hoặc những trọng tài còn thiếu.

Nếu Chủ tịch Toà án quốc tế là công dân của Bên này hoặc Bên kia hoặc của một quốc gia mà Bên này hoặc Bên kia không có quan hệ ngoại giao hoặc nếu vì một lý do khác ông Chủ tịch không làm được việc này, thì Phó Chủ tịch Toà án quốc tế sẽ được mời tiến hành việc bổ nhiệm này.

4. Hội đồng trọng tài được thành lập như trên sẽ tự quy định những thủ tục riêng của mình. Các quyết định sẽ được thông qua theo đa số phiếu. Các quyết định này sẽ là cuối cùng và bắt buộc đối với các Bên ký kết.

5. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu các chi phí về việc chỉ định trọng tài của mình. Các chi phí cho việc chỉ định người trọng tài thứ ba và các chi phí hoạt động của Hội đồng trọng tài sẽ được chia đều cho các Bên ký kết cùng chịu.

ĐIỀU 13

CÁC ĐẦU TƯ CÓ TỪ TRƯỚC

Hiệp định này cũng được áp dụng cho các đầu tư đã được thực hiện trước khi bản Hiệp định này có hiệu lực, do các người đầu tư của một trong các Bên ký kết thực hiện trên lãnh thổ của Bên ký kết kia phù hợp với luật và những qui định của bên đó. Tuy nhiên Hiệp định này không được áp dụng đối với các đầu tư có từ trước ngày 30 tháng 4 năm 1975.

ĐIỀU 14

HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau một tháng kể từ ngày các Bên ký kết trao đổi các văn bản phê chuẩn.

Hiệp định này có hiệu lực trong 10 năm.

Ít nhất sáu tháng trước khi hết thời hạn có hiệu lực, nếu một trong các Bên ký kết không tuyên bố hủy Hiệp định thì mặc nhiên Hiệp định tiếp tục có hiệu lực trong một thời gian 10 năm nữa; mỗi Bên ký kết tự giành cho mình quyền tuyên bố hủy bỏ Hiệp định bằng một thông báo được đưa ra ít nhất là sáu tháng trước ngày hết hạn hiệu lực hiện hành.

2. Các đầu tư được thực hiện trước ngày hết hạn Hiệp định này vẫn chịu sự điều chỉnh của bản Hiệp định này thêm một giai đoạn là 10 năm nữa kể từ ngày Hiệp định này hết hiệu lực.

Để làm tin, các đại diện ký dưới đây đã được phép của các Chính phủ mình ký Hiệp định này.


Làm tại Hà Nội, ngày 24 tháng 1 năm 1991 thành hai bản gốc bằng tiếng Pháp, tiếng Néerlandaise và tiếng Việt Nam. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản thì sẽ lấy bản tiếng Pháp làm chuẩn.

THAY MẶT LIÊN MINH KINH TẾ
BỈ - LUXEMBOUR



ROBERT URBAIN
Bộ trưởng Ngoại thương

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



VÕ ĐÔNG GIANG
Bộ trưởng - Phó Chủ nhiệm
Ủy ban Nhà nước về hợp tác và
đầu tư

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on that of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, and

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

(a) "Nationals", or in other words any individual who, under the law of the Contracting States, is considered to be a citizen of Belgium, Luxembourg or Viet Nam;

(b) "Companies", or in other words any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Vietnamese law and having its head office in the territory of Belgium, Luxembourg or Viet Nam.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset and any direct or indirect benefit in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector engaged in any form of economic activity.

Although not exclusively, the following shall be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property and any other right in rem, such as mortgages, preferences, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, registered trade names and business assets;

(e) Business concessions under public law or by contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment and more particularly, although not exclusively, profits, interest, capital increases, dividends, royalties and indemnities.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its law.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by the investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the measures necessary for the maintenance of public policy, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subject to any unreasonable discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, use, maintenance, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be no less favourable than those enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than those recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

*Article 4. Expropriatory and restrictive measures
in respect of property*

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from any expropriation or nationalization measure or any other measure which could cause investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory.

2. Should considerations of public or national interest or security justify derogation from paragraph 1, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with the legal procedures;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. The amount of compensation shall correspond to the real value of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in the currency of the State to which the investor belongs or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and be freely transferable. It shall accrue interest at the normal commercial rate from the date of its determination until the date of its payment.

4. In regard to the matters governed by this article, each Contracting Party shall accord to investors of the other Party treatment that is no less favourable than that which it grants in its territory to investors of the most favoured nation. In no case shall such treatment be less favourable than that recognized by international law.

Article 5. Transfers

1. A Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to such investors freedom of transfer of their liquid assets, including:

- (a) Investment income, including profits, interest, capital earnings, dividends and royalties;
- (b) Sums required for the reimbursement of duly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts or the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increases of the invested capital;
- (d) Compensation paid under article 4;
- (e) Royalties and other payments deriving from licence rights and commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in connection with an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure the prompt execution of such transfers without charges other than the usual taxes and costs.

The guarantees provided under this article shall be no less favourable than those accorded in similar cases to investors of the most favoured nation.

Article 6. Exchange rates

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfer and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment has been made.

2. These rates shall in no case be less favourable than those accorded to investors of the most favoured nation under, for instance, specific commitments contained in any investment protection agreements or arrangements.

3. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

Article 7. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors by virtue of a guarantee given for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or the public agency concerned, in its capacity as insurer.

In the same manner as the investors, and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may, by means of subrogation, exercise and invoke the rights of the said investors and the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to the transfer and arbitration rights referred to in articles 5 and 10.

Such rights and actions may be exercised by the insurer, within the limits of the portion of risk covered by the contract of guarantee, and by the investor receiving the guarantee, within the limits of the portion of risk not covered by the contract.

2. Concerning the rights transferred, the other Contracting Party may invoke in regard to the insurer, subrogated in the rights of the compensated investors, the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 8. Applicable rules

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national law of either Contracting Party or by existing international conventions or those to which the Parties will accede in the future, the investors of the other Contracting Party may avail themselves of the most favourable provisions.

Article 9. Special agreements

1. Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that special agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments which it makes to investors of the other Contracting Party.

Article 10. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be the subject of written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the most diligent party.

As far as possible, such disputes shall be resolved amicably between the parties to the dispute and, failing this, by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of an amicable settlement by direct arrangement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel within six months of its no-

tification, the dispute shall be submitted, to the exclusion of any other judicial remedy, to international arbitration.

To this end, each Contracting Party gives its irrevocable advance consent to the submission of any dispute to such arbitration. Such consent implies a waiver of the requirement that internal administrative or judicial remedies should first have been exhausted.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be submitted for arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1985, where each State Party to this Agreement is a party thereto. Insofar as this condition is not fulfilled, each Contracting Party shall consent to submission of the dispute to international arbitration in accordance with the regulations of the ICSID supplementary mechanism.

4. Neither Contracting Party, if a party to a dispute, shall object at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award to receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or the guarantee provided for under article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall take a decision on the basis of the national law of the Contracting Party which is party to the proceedings in the territory where the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, the provisions of this Agreement and the terms of any special investment agreement, as well as the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to execute the awards in accordance with its national law.

Article 11. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment.

Article 12. Disputes between the contracting parties concerning the interpretation and application of the agreement

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; the commission shall meet at the request of the most diligent Party and without any unreasonable delay.

3. If the joint commission is unable to resolve it, the dispute shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitration procedure implemented, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within two months of the date on which one Contracting Party notified the other of its intention to submit the dispute to ar-

bitration. Within two months following their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the arbitral panel.

If these deadlines are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators that have not been appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which neither Contracting Party has diplomatic relations or if, for another reason, he is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make this appointment.

4. The panel thus established shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. Costs relating to the appointment of the third arbitrator and the panel's operating costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations. However, it shall not apply to investments prior to 30 April 1975.

Article 14. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

Unless one Contracting Party denounces the Agreement at least six months prior to the expiry of its period of validity, it shall on each occasion be tacitly renewed for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to denounce it by giving notice at least six months prior to the date of expiry of the current validity.

2. Investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain subject to it for a period of 10 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hanoi, on 24 January 1991, in two original copies in the French, Dutch and Vietnamese languages. In the event of divergence between the texts, the text in the French language shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

ROBERT URBAIN
Minister of External Trade

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

VO DONG GIANG
Minister
Vice-President of the State Committee for Cooperation and Investments

No. 36283

**Belgium
and
Egypt**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cairo, 3 January 1991

Entry into force: 3 March 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29

Authentic texts: Dutch, English, Arabic and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 December 1999

**Belgique
et
Égypte**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République arabe d'Égypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Caire, 3 janvier 1991

Entrée en vigueur : 3 mars 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29

Textes authentiques : néerlandais, anglais, arabe et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er décembre 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE

TOT

HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN
HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Arabische Republiek Egypte, wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. - WERKINSPEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) in Egypte :
 - (i) de belasting op inkomsten van onroerende goederen (daaronder begrepen de grondbelasting, de belasting op gebouwen en de Ghaffir-belasting),
 - (ii) de belasting op inkomsten van roerende kapitalen,
 - (iii) de belasting op handels- en nijverheidswinst,
 - (iv) de belasting op lonen, salarissen, beloningen en lijfrenten,
 - (v) de belasting op inkomsten uit vrije beroepen en uit alle andere niet-commerciële beroepen,
 - (vi) de algemene belasting naar het inkomen,

- (vi) de belasting op vennootschapswinst,
 - (viii) de aanvullende belastingen geheven naar een percentage van de hierboven vermelde belastingen of anderszins,
- (hierna te noemen "Egyptische belasting");

b) in België :

- (i) de personenbelasting,
- (ii) de vennootschapsbelasting,
- (iii) de rechtspersonenbelasting,
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders,
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecieën en opcentieën op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen of de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bovenstaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. - BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
 - a) (i) betekent de uitdrukking "Egypte" de Arabische Republiek Egypte en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij :
 - (a) het nationale grondgebied,
 - (b) de territoriale zee,
 - (c) het gebied buiten de territoriale zee en daaraan grenzend waar Egypte soevereine rechten met het oog op de exploitatie en exploratie, op het behoud en beheer van de al dan niet levende natuurlijke rijkdommen van de boven de zeebodem gelegen wateren en van de zeebodem en de ondergrond daarvan en, met betrekking tot andere werkzaamheden, op de economische exploitatie en exploratie van het gebied en andere rechten in overeenstemming met het internationale recht uitoefent,
 - (d) het continentaal plat;
 - (ii) betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;
- b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat" Egypte of België, al naar het geval;

- c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
 - d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - f) betekent de uitdrukking "belasting" de Egyptische belasting of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;
 - g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk voorvoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
 - h) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
 - (i) in Egypte, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - (ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
 - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
 - b) een filiaal;
 - c) gebouwen gebruikt als verkooppunt;
 - d) een kantoor;
 - e) een fabriek;
 - f) een werkplaats;
 - g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
 - h) een landbouwbedrijf, een plantage, levende en dode have van landbouwbedrijven.
3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens :
 - a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;
 - b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermede verband houdende werken) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal zes maanden in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :
- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inrichtingen in te winnen;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
 - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is - in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 geacht een vaste

inrichting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
- b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het gron gebied van die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is.

7. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissi onair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. - BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gele-
gen onroerende goederen mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octroolen of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke

diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan :

a) in Egypte :

(1) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden;

(11) niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf (1) mogen dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van Egypte aan een natuurlijke persoon die inwoner is van België, in Egypte aan de algemene belasting naar het inkomen die van het totale netto-inkomen wordt geheven, worden onderworpen; de aldus geheven algemene belasting naar het inkomen mag in geen geval hoger zijn dan het gemiddelde tarief van 20 percent van de aan die persoon betaalde netto-dividenden;

b) in België :

(1) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die onmiddell-

lijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

- (ii) 20 percent van het brutobedrag van de dividenden, in de andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten - zelfs indien toegekend in de vorm van interest - die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wettelijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden op de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.
3. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit

hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 25 percent van het brutobedrag van de royalty's voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een fabrieks- of handelsmerk, en 15 percent in alle andere gevallen.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio- of televisie-uitzending, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een

aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inrichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de voorgaande paragrafen (daaronder begrepen inkomsten die volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat ten name van een vennootschap die inwoner is van die Staat, belastbaar zijn in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijke vermogen) mogen in beide overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de wetgeving van die Staten worden belast.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar; die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen eveneens in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :
 - a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere Staat worden belast; of
 - b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 120 dagen in het desbetreffende kalenderjaar bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten, dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een, in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

TANTIEMES EN BELONINGEN VAN HOGERE STAFLEDEN

1. Tantiemes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op betalingen verkregen door een staflid van een vennootschap die een bestuursfunctie op hoog niveau waarneemt en die in feite functies uitoefent die van soortgelijke aard zijn als die welke worden uitgeoefend door een in paragraaf 1 bedoelde persoon.

Artikel 17

INKOMSTEN VAN ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN EN LIJFRENTEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en lijfrenten afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. De uitdrukking "lijfrenten" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegensprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

BELONINGEN EN PERSIOENEN UIT OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
 - (i) onderdaan is van die Staat, of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

INKOMSTEN VAN STUDENTEN EN LEERLINGEN

Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft enkel :

- a) als student aan een universiteit, hogeschool of school in die andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) om een opleiding voor een beroep of bedrijf dan wel een technische opleiding te verkrijgen; of,
- c) als genietter van een in de eerste plaats voor studie of wetenschappelijk onderzoek bestemde toelage, vergoeding of prijs aan een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs

wordt in die andere Staat niet belast ter zake van een studietoelage. Dit geldt ook voor elk bedrag aan beloningen voor in die andere Staat bewezen diensten, op voorwaarde dat deze beloningen noodzakelijk zijn om in zijn onderhoud te voorzien.

Artikel 21

INKOMSTEN VAN HOOGLERAREN, LERAREN EN VORSERS

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die, op uitnodiging van een universiteit, hogeschool of andere instelling voor hoger onderwijs of wetenschappelijk onderzoek van de andere overeenkomstsluitende Staat, die andere Staat bezoekt enkel om aldaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan zulke instelling gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, wordt in die andere Staat niet belast op zijn beloningen voor dat onderwijs of dat onderzoek.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen voor het verrichten van onderzoek indien dat onderzoek niet in het algemeen belang maar in de eerste plaats in het particulier belang van een of meer bepaalde personen wordt verricht.

Artikel 22

ANDERE INKOMSTEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 zijn, ongeacht de afkomst ervan, bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien dat inkomen evenwel door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat, mag het ook in de Staat waaruit het afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

METHODEN TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. In Egypte wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Inkomsten, niet zijnde inkomsten als bedoeld in sub paragraaf b) hierna, zijn van de Egyptische belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3, subparagraaf a), vrijgesteld indien de inkomsten ingevolge deze Overeenkomst alleen in België mogen worden belast;
 - b) Inkomsten, als bedoeld in de artikelen 10, 11, 12, 13, paragraaf 4, 14, 16, 17 en 22, die uit België worden verkregen, mogen in Egypte overeenkomstig de bepalingen van deze artikelen op hun bruto bedrag worden belast. De Belgische belasting die van deze inkomsten wordt geheven (met uitzondering, in het geval van dividenden, van de belasting die is betaald ter zake van winsten waaruit de dividenden zijn betaald), verlenen inwoners van Egypte het recht op een aftrek op de belasting ten belope van een bedrag dat met het bedrag van de geheven Belgische belasting overeenstemt, maar dat het bedrag van de Egyptische belasting dat aan die inkomsten kan worden toeerekend, niet mag overschrijden. Die aftrek wordt verleend op de belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3, subparagraaf a), in de grondslag waarvan die inkomsten zijn begrepen;

Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst inkomsten die een inwoner van Egypte verkrijgt, in Egypte van belasting zijn vrijgesteld, mag Egypte niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, rekening houden met de vrijgestelde inkomsten.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Egypte mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen verkrijgt en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, en uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
De aftrek wordt verleend ten belope van 20 percent van het bruto-inkomen in geval een inwoner van België inkomsten verkrijgt die bestaan uit dividenden of interest en die in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst in Egypte mogen worden belast maar die aldaar ingevolge de Egyptische Wet

nr. 43 van 1974, gewijzigd door de Wet nr. 32 van 1977 of door elke andere wet die geen afbreuk doet aan het algemen principe daarvan, van belasting zijn vrijgesteld.

- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap die inwoner is van Egypte en aldaar aan de belasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Egypte mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
3. Een overeenkomstsluitende Staat mag belasting heffen van inkomsten die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast, voor zover die inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat niet werden belast door de verrekening van verliezen die, voor enig belastbaar boekjaar, ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat van de belastbare inkomsten werden afgetrokken.
4. Voor de toepassing van dit artikel worden winsten, inkomsten of voordelen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, die volgens deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, geacht uit bronnen in die andere Staat afkomstig te zijn.

HOOFDSTUK V. - BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
2. De uitdrukking "onderdanen" betekent :
 - a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
3. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

5. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat het een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

6. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

8. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd dat zijn een overeenkomstsluitende Staat beletten :
 - a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting, in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft,

aan belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat;

- b) belasting te heffen bij uitdeling van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of vaste basis die een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, in de eerstbedoelde Staat bezit.

- 9. In dit artikel betekent de uitdrukking "belastingheffing" belastingen die het voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar grond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst. In het bijzonder werken zij in gemeen overleg de gepaste procedures, voorwaarden, methoden en technieken uit met het oog op de uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, alsmede om het ontgaan of het ontwijken van die belastingen te voorkomen. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen. Evenwel, indien de inlichtingen in de Staat die ze verstrekt oorspronkelijk werden geheim gehouden, worden zij alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instaties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden, maar zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zijn een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

LEDEN VAN EEN DIPLOMATIEKE VERTEGENWOORDIGING
OF CONSULAIRE POST

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. Niettegenstaande artikel 4 wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, een natuurlijk persoon die lid is van een diplomatieke vertegenwoordiging, consulaire post of vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij in de Zendstaat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar zijn totale inkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.
3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, consulaire post of vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar hun totale inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

Artikel 28

DIVERSE BEPALINGEN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken die worden of zullen worden verleend :
 - a) door de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor het bepalen van de door die Staat te heffen belasting, of
 - b) door elk ander akkoord dat door een overeenkomstsluitende Staat wordt gesloten.

2. Niets in deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat de toepassing wordt belet van de bepalingen van de nationale wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten die speciaal de bestrijding van het ontgaan of het ontwijken van belastingen ten doel hebben.

HOOFDSTUK VI. - SLOTBEPALINGEN

Artikel 29

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Kaïro worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.
3. Het akkoord tussen België en Egypte nopens de 'wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen welke de maatschappijen voor luchtvervoer treffen, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Kaïro, 18 en 31 oktober 1956, zal ophouden van toepassing te zijn voor elk tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 30

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld, aan de andere overeenkomstsluitende Staat schriftelijk en langs diplomatieke weg de opzegging van de Overeenkomst betekenen; in dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

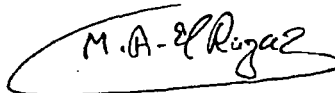
GEDAAN te Kaïro, 3 januari 1991, in tweevoud,
in de Nederlandse, de Engelse, de Arabische en de Franse taal,
elke tekst zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil
in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE



Alain RENS
Ambassadeur van België

VOOR DE REGERING VAN
DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE



Dr. Mohamed Ahmed EL RAZAZ
Minister van Financiën

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, Have agreed as follows

CHAPTER I.- SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income, all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) In the case of Egypt:

(i) the tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the Ghaffir tax);

(ii) the tax on income from movable capital;

(iii) the tax on commercial and industrial profits;

(iv) the tax on wages, salaries, remuneration and annuities;

(v) the tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;

(vi) the general income tax;

(vii) the corporation profits tax;

(viii) the supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise;

(hereinafter referred to as "Egyptian tax");

b) In the case of Belgium :

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the income tax on legal entities;

(iv) the income tax on non-residents;

(v) the special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II.- DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) (i) the term "Egypt" means the Arab Republic of Egypt and, when used in a geographical sense, it means:

(a) the national territory,

(b) the territorial sea,

(c) the area beyond and adjacent to the territorial sea over which Egypt has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources whether living or non living of the waters superjacent to the sea-bed and of the sea-bed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the area and other rights in accordance with international law,

(d) the continental shelf;

(ii) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Egypt or Belgium as the case may be;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "tax" means Egyptian tax or Belgian tax as the context requires;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means

(i) in the case of Egypt, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) premises used as sales outlets;
- d) an office;
- e) a factory;
- f) a workshop;
- g) a mine, an oil or a gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources ;
- h) a farm, a plantation, livestock or equipment used in agriculture.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months ;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person :

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III.- TAXATION OF INCOME

Article 6

Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral

deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be

customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping And Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

a) in the case of Egypt:

(i) 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(ii) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), dividends paid by a company which is a resident of Egypt to an individual who is a resident of Belgium may in Egypt be subject to the general income tax levied on net total income; however, the general income tax thus imposed shall in no case exceed an average of 20 per cent of the net dividends payable to such individual;

b) in the case of Belgium:

(i) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income - even paid in the form of interest - which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor

subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises, according to the law of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, trade marks, and 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs (including income which, in accordance with the law of a Contracting State, is taxable in the hands of a company which is a resident of that State, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets) may be taxed in both Contracting States according to the law of those States.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised ' in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees And Remuneration of Top-level Managerial Officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to payments received by an official of a company in a top-level managerial position who in fact carries out functions which are similar nature as those performed by a person as referred to in that paragraph 1.

Article 17

Income Earned by Entertainers And Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another

person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions And Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Remuneration And Pensions in Respect of Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Income Received by Students And Apprentices

A resident of a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State solely :

a) as a student at a university, college or school in that other Contracting State;

b) as a business or technical apprentice; or,

c) as the recipient of a grant, allowance, or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization

shall not be taxed in that other State in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such remuneration is necessary for the purpose of his maintenance.

Article 21

Remuneration Received by Professors, Teachers And Researchers

1. A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

CHAPTER IV METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Egypt, double taxation shall be avoided as follows:

a) Income other than that referred to in sub-paragraph b) below shall be exempt from the Egyptian taxes referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2 if the income is taxable only in Belgium under this Convention;

b) Income referred to in Articles 10, 11, 12, 13 paragraph 4, 14, 16, 17 and 22 received from Belgium may be taxed in Egypt in accordance with the provisions of these Articles, on their gross amount. The Belgian tax levied on such income (excluding in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) entitles

residents of Egypt to a tax credit corresponding to the amount of Belgian tax levied but which shall not exceed the amount of Egyptian tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2, in the basis of which such income is included;

c) Where in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Egypt is exempt from tax in Egypt, Egypt may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Egypt in accordance with the provisions of this Convention, not including the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 6 of Article 11 and paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income; which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, and royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income. The credit shall be given in an amount of 20 per cent of the gross income in a case where a resident of Belgium derives income by way of dividends or interest which, in accordance with the provisions of the Convention may be taxed in Egypt but which is exempted from taxation there by virtue of the Egyptian Law n° 43 of 1974 amended by Law no 32 of 1977 or by any other law which shall not affect the general principle hereof.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Egypt and which is subject to tax in that State, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Egypt in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempted from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

3. A Contracting State may tax income which in accordance with this Convention may be taxed in the other Contracting State to the extent that such income has not been taxed in that other State because of the set off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

CHAPTER V.- SPECIAL, PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State..

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

8. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing a Contracting State:

- a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, or of an association having its place of, effective management in that other State, at the rate of tax provided by the law of the first-mentioned State, but this rate may not exceed the maximum

rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

b) from imposing its tax on the distribution of dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base which a company which is a resident of the other Contracting State, or an association having its place of effective management in that other State, has in the first-mentioned State.

9. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the application of the Convention. In particular, they shall, through consultations, develop appropriate procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information

is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information, only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of a Diplomatic Mission or Consular Post

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded :

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other agreement entered-into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State which are specifically aimed at combatting fiscal fraud or evasion.

CHAPTER VI.- FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth 4 day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) in respect of taxes due at source on income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in respect of other taxes on income of taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The Agreement between Belgium and Egypt for reciprocal exemption of certain taxes on air transport companies concluded by exchange of letters dated at Cairo the 18th and 31st October 1956 shall not have effect for any period for which Article 8 of the present Convention has effect.

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30th June on any calendar year after the fifth year following the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect :

a) in respect of taxes due at source on income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income of taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Cairo on January 3, 1991 in the English, Arabic, Dutch and French languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ALAIN RENS
Ambassador of Belgium

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. MOHAMED AHMED EL RAZAZ
Minister of Finance

المادة (٣٠)

انتهاء الاتفاقية

يستمر العمل بهذه الاتفاقية بدون وقت محدد. ولكن يجوز لكل من الدولتين المتعاقبتين في او قبل الثلاثين من يونيو من اى سنة تقويمية بعد مرور خمس سنوات على السنة التى تم فيها تبادل وشاقق التصديق ان ترسل الى الدولة المتعاقدة الاخرى اخطارا كتابيا بانتهاء الاتفاقية وذلك من خلال الطرق الدبلوماسية وفى مثل هذه الحالة يتوقف العمل بالاتفاقية :

(أ) بالنسبة للفرايب المحجوزة من المنبع على الدخل الذى يدفع فى او بعد اليسوم الاول من السنة التقويمية التالية لتلك السنة التى قدمت فيها مذكرة الانهاء .

(ب) بالنسبة للفرايب الاخرى على الدخل المعتمدة خلال السنوات الغربية التى تسبدا فى او بعد اليوم الاول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك التى قدمت فيها مذكرة الانهاء .

اشباتا لما تقدم قام الموقعان ادناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بموجب السلطة المخولة لهما لهذا الغرض وبعد تبادل وشاقق التفويض والتأكد من محتوا .

حوت من نسختين فى ٢ يناير ١٩٩١ بالقاهرة باللغات الانجليزية العربية والالمانية والفرنسية ، وكل منها متساوية فى الحجة من الناحية الرسمية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يغل النص الانجليزى .

من حكومة

(المملكة البلجيكية)
(آلان رينتينز)
مستشير بلجيكا

عن حكومة

(جمهورية مصر العربية)
(د. محمد احمد السنرازان)
وزير الخارجية

الفصل الحادس

-

احكام ختامية

-

المادة (٢٩)

-

نفاذ الاتفاقية

-

- (١) يتم التصديق على هذه الاتفاقية كما يتم تبادل وثائق التصديق في
في القرب وقت ممكن .
- (٢) تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في اليوم الخامس عشر التالي لتاريخ تيسداد وثائق التصديق ويبدأ سريان احكامها :
 - (أ) بالنسبة للضرائب المحجوزة عند المنبع على الدخل الذي يدفع في او بعد اليوم الاول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك السنة التي تم فيها تبادل وثائق التصديق .
 - (ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل المستمد خلال السنوات القريبة التي تبدأ في او بعد اليوم الاول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك السنة التي تم فيها تبادل وثائق التصديق .
- (٣) ان الاتفاقية التي عقدت بين بلجيكا ومصر للاهلاء المتبادل من بعض الضرائب على شركات النقل الجوي في شكل خطابات متبادلة بالقاهرة بتاريخ ١٨ ، ٣١ اكتوبر سنة ١٩٥٦ لن تؤثر على اي فترة تخضع لاحكام المادة (٨) من الاتفاقية الحالية .

دائمة لدولة ثالثة والذين يتواجدون فى احدى الدولتين المتعاقبتين ولا يخضعون
فى اى من الدولتين المتعاقبتين لنفس الالتزامات الضريبية على مجموع دخولهم
مثلاً يخضع المقيمون بهما .

المادة (٢٨)

قواعد مختلفة

- (١) لا يجوز تفسير احكام هذه الاتفاقية بانها تليد بأى شكل من الأشكال اى استثناء
او اعفاء او تخفيض او خصم او اى سماح اخر تمنحه الان او فيما بعد ؛
(أ) قوانين احدى الدولتين المتعاقبتين عند تحديد الضرائب المفروضة بمعرفة
تلك الدولة او
(ب) اى اتفاقية اخرى تمقدها احدى الدولتين المتعاقبتين .
- (٢) ليس فى هذه الاتفاقية ما يمنع من تطبيق احكام القانون الداخلى فى كل مسـ
الدولتين المتعاقبتين التى تهدف على وجه التخصيص الى مكافحة الاعتيـ
والتهرب الضريبى .

- (٢) لا يجوز بأى حال تفسير احكام الفقرة (١) بما يؤدي الى الزام احدى الدولتين المتعاقبتين :
- (أ) بتنفيذ اجراءات ادارية تتعارض مع القوانين او النظام الادارى الخاص بها او بالدولة المتعاقدة الاخرى .
- (ب) بتقديم معلومات لايمكن الحصول عليها طبقا للقوانين او النظم الادارية المعتادة فيها او في الدولة المتعاقدة الاخرى .
- (ج) بتقديم معلومات من شأنها اشاء اسرار تجارة او نشاط او صناعة او سر تجارى او مهني او اساليب تجارية او معلومات مما يعتبر اشاؤها مخالفا للنظام العام .

المادة (٢٧)

اعضاء البعثة الدبلوماسية
او السلك القنطسى

- (١) ليس في هذه الاتفاقية ما يخل بالمزايا الفريبية الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية او السلك القنطسى طبقا للقواعد العامة للقانون الدولى او طبقا لاحكام الاتفاقيات الخاصة .
- (٢) استثناء من احكام المادة (٤) فان عضو البعثة الدبلوماسية او السلك القنطسى او البعثة الدائمة لاحدى الدولتين المتعاقبتين والموجود في الدولة المتعاقدة الاخرى او في دولة ثالثة سوف يعتبر بالنسبة لاهراض الاتفاقية مقيما في الدولة المرسله اذا كان يخضع فيها لنفس الالتزامات الفريبية على مجموع دخله مثلما يخضع المقيعون في تلك الدولة المرسله .
- (٣) لتطبق احكام هذه الاتفاقية على الهيئات الدولية او على اعضائها او موظفيها او على الاشخاص الذين يكونون اعضاء في بعثة دبلوماسية او سلك قنطسى او بعثات

- (٢) تجبى السلطات المختصة اذا تبين لها ان الامتراض له ما يبرره ولم تستطع بفهمها ان تعمل الى حل مناسب ، ان تسوى الموضوع بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الاخرى بلعد تجنب الغرائب التي تخالف احكام هذه الاتفاقية .
- (٣) تحاول السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ان تسوى بالاتفاق المتبادل اية صعوبات او شكوك ناشئة عن تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية .
- (٤) يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين اجراء اتصالات مباشرة فيما بينهما بغرض تطبيق الاتفاقية . وبصفة خاصة فانهما - من خلال التشاور - يشبت ان الاجراءات الملائمة والاوزاع والطرق والتقنيات اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة (٢٦)

تبادل المعلومات

- (١) تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين المعلومات اللازمة لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية او احكام القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين المتعلقة بالغرائب التي تتناولها الاتفاقية وحيث يكون فرض هذه الغرائب لا يتناقض مع الاتفاقية ولا مع منع التحايل والتهرب الضريبي . ويتم تبادل المعلومات دون التقييد بالمادة (١) وتعامل اية معلومات تتسلمها الدولة المتعاقدة على انها سرية وب نفس الطريقة التي تعامل بها هذه المعلومات طبقا للقوانين الداخلية لتلك الدولة ولا يجوز الشاؤها الا للاشخاص والسلطات (بما في ذلك المحاكم والاجهزة الادارية) التي تعمل في ربط او تحمل او تنفيذ او اقامة الدعوى الضريبية او دفع الضموسن المتعلقة بالغرائب التي تشتمل عليها الاتفاقية ، ولا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص او السلطات هذه المعلومات الا لتلك الغراض فقط ، ويمكنهم الشاؤها هذه المعلومات امام القضاة او فيما يتعلق بالاحكام القضائية .

(أ) ليس في هذه المادة ما يفرض بانه يمنع الدولة المتعاقدة من :

- (أ) الاضاع للضريبة للارباح الكلية المنسوبة الى المنشأة الدائمة في تلك الدولة التابعة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى او لجمعية يكون مركز ادارتها الفعلية في الدولة الأخرى وذلك بسعر الضريبة المنصوص عليه في قانون الدولة المشار اليها اولا ولكن على الا يزيد عن اعلى سعر مطبق على كل او جزء من ارباح الشركات المقيمة في الدولة المشار اليها اولا .
- (ب) ان تفرض الضريبة على توزيعات الاسهم التي تجرئها شركة قابضة والتي ترتبط ارتباطا فعالا بمنشأة دائمة او مركز كائن في الدولة المتعاقدة الأولى مملوكا لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى او لجمعية مركز ادارتها الفعلية في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٩) يقيد بلفظ "فرائب" في هذه المادة الضرائب موضوع الاتفاقية .

المسادة (٢٥)

اجراءات الاتفاق المتبادل

- (١) اذا رأى شخص ان الاجراءات في احدى الدولتين المتعاقدين او كليهما تؤدي او سوف تؤدي الى خضوعه للضرائب بما يخالف احكام هذه الاتفاقية جان له بعرف النظر عن وسائل العلاج التي تتيحها القوانين المحلية بالدولتين ان يعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم بها ، او اذا كانت حالته تنطبق عليها الفقرة الاولى من المادة ٢٤ لانه يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي تعتبر مواطنا تابعا لها . ويتعين ان تعرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ او اخطار عن الاجراء الذي ادى الى فرض الضريبة بما يخالف احكام هذه الاتفاقية .

- (٣) لايجوز اخضاع الاشخاص عديمي الجنسية المقيمون في دولة متعاقدة لاية ضرائب او اية التزامات تتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب والالتزامات الضريبية التي يخضع لها او يجوز ان يخضع لها في نفس الظروف رمايا تلك الدولة المتعاقدة .
- (٤) لاتخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع تابع لاحدى الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الاخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة الاخرى اكثر مما من الضرائب التي تفرض على المشروعات التابعة لتلك الدولة الاخرى وتمسارس نفس النشاط .
- (٥) لايجوز تفسير هذا النص على انه يلزم احدى الدولتين المتعاقدتين بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الاخرى اية تخفيضات او إعفاءات او خصومات شخصية فيما يتعلق بالضرائب مما تمنحه لرماياها بسبب الحالة المدنية او الالتزامات المعائلية .
- (٦) فيما عدا الحالات التي ينطبق عليها حكم المادة (٩) والفقرة (٦) من المادة (١١) او الفقرة (٦) من المادة (١٢) فان الواجد والاتاوات والنفقات التي يدفعها مشروع في احدى الدولتين المتعاقدتين إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع عند تحديد الارباح الخافضة للضريبة لهذا المشروع وبفلس الشروط كما لو كانت تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الاولى .
- (٧) لايجوز اخضاع المشروعات التابعة لاحدى الدولتين المتعاقدتين والتي يمتلكها راس مالها كله او بعفه او يراقبه بطريق مباشر او غير مباشر شخص او اشخاص يقيمون في الدولة المتعاقدة الاخرى لاية ضرائب او اية التزامات تتعلق لهسذه الضرائب في الدولة المتعاقدة الاولى غير الضرائب او الالتزامات الضريبية التي تخضع لها او يجوز ان تخضع لها المشروعات المعاملة الاخرى في تلك الدولة الاولى او تكون ائقل مما .

(٣) يجوز لدولة متعاقدة ان تخضع دخلا للغيرية يكون وفقا لاحكام هذه الاتفاقية
جائزا خصومه للغيرية في الدولة المتعاقدة الاخرى حتى ولو كان مثل هذا الدخل
لم يخضع للغيرية في الدولة الاخرى بسبب خصم الضائحات من اى فترة محاسبية
من الدخل الخاضع للغيرية في الدولة المتعاقدة الاولى .

(٤) لاغراض هذه المادة فان الارباح والدخول والمكاسب الخاصة بمقيم في دولة متعاقدة
والتي تخضع للغيرية في الدولة المتعاقدة الاخرى وفقا لهذه الاتفاقية سوف تعتبر
انها منشأة من مصادر في تلك الدولة الاخرى .

الفصل الخامس

-

احكام خاصة

-

المادة (٢٤)

-

عدم التمييز

-

(١) لايجوز اخضاع رعايا اى من الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الاخرى
لاية ضرائب او اى التزام يتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب والالتزامات الضريبية
التي يخضع لها اويجوز ان يخضع لها في نفس الظروف رعايا تلك الدولة الاخرى .

(٢) يقصد بلفظ رعايا :

(أ) جميع الافراد الحاصلين على جنسية الدولة المتعاقدة .

(ب) جميع الاشخاص القانونية وشركات الاشخاص والجمعيات التي تستمد مركزها

القانوني من القانون الساري في الدولة المتعاقدة .

(٢) في بلجيكا يمكن تجنب الازدواج الضريبي كمايلي :

(أ) اذا حصل مقيم في بلجيكا على دخل يجوز ان يخضع للضريبة في مصر وفقا لاحكام هذه الاتفاقية بخلاف احكام الفقرة الثانية من المادة العاشرة والفقرتين الثانية والسادسة من المادة الحادية عشرة والفقرتين الثانية والسادسة من المادة الثانية عشرة - فان بلجيكا تعفيه من الضريبة ولكنها - عند احتساب قيمة الضريبة على باقى دخل هذا المقيم - قد تطبق صر الضريبة الواجب تطبيقه في حالة عدم اعفاء مثل هذا الدخل .

(ب) اذا حصل مقيم في بلجيكا على عناصر من دخله الكلى وكانت توزيعات اسهم خافعة للضريبة وفقا لاحكام الفقرة الثانية من المادة العاشرة وغير معفاء من الضريبة البلجيكية وفقا لاحكام الفقرة الفرعية (ج) ادناه ، وفوائده خافعة للضريبة وفقا لاحكام الفقرتين ٢ ، ٦٠ من المادة ١١ واتاوات خافعة للضريبة وفقا لاحكام الفقرتين ٢ ، ٦٠ من المادة ١٢ - فان النسبة المحددة للضريبة الاجنبية بمقتضى احكام القانون البلجيكي يسمح بخصمها من الضريبة البلجيكية الخاصة بهذا الدخل وبالشروط وبالصغر المنصوص عليه في هذا القانون .

ويمنح الخصم بمقدار ٢٠٪ من اجمالى الدخل في حالة ما اذا كان لمقيم - في بلجيكا يحصل على دخل من توزيعات الاسهم او الفوائد والذى يجوز ان يكون خافعا للضريبة في مصر بمقتضى احكام الاتفاقية ولكنه اعلى من الضريبة بمقتضى القانون رقم ٤٣ لسنة ١٩٧٤ المعدل بالقانون ٣٢ لسنة ١٩٧٧ وبمقتضى اى قانون اخر دون المساس بالمبدأ العام المذكور هنا .

(ج) اذا كانت شركة مقيمة في بلجيكا تملك اسهما في شركة مقيمة في مصر وخافعة للضريبة في هذه الدولة فان توزيعات الاسهم التى تدفع لها بواسطة الشركة الاخيرة والتى يجوز خضوعها للضريبة في مصر طبقا لاحكام الفقرة الثانية من المادة العاشرة فانها تعفى من الضريبة على ارباح الشركات في بلجيكا بقدر الاعفاء الذى يمنح لها اذا كانت الشركتان مقيمتان في بلجيكا .

الفصل الخامس

طرق تجنب ازدواج الضريبة

المادة (٢٢)

منع ازدواج الضريبة

(١) في مصر يمكن تجنب ازدواج الضريبة كما يلي :

(أ) يعفى الدخل خلال الدخل المشار اليه في الفقرة الفرعية (ب) ادناه - من الضرائب المعيرة المشار اليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة الثالثة من المادة (٢) اذا كان خاضعا للضريبة لقط في بلجيكا بمقتضى هذه الاتفاقية .
(ب) الدخل الذى يتحصل عليه من بلجيكا والمشار اليه في المواد ١٠ ، ١١ ، ١٢ والفقرة الرابعة من المادة (١٣) والمادة ١٦ ، ١٧ ، ٢٢ يجوز ان يخضع للضريبة في مصر وفقا لاحكام هذه المواد على المبالغ الاجمالية . ويحق للمقيمين في مصر خصم الضريبة البلجيكية المفروضة على هذه الدخول (فيما عدا) - في حالة توزيعات الاسهم - الضريبة المدفوعة من الارباح التى اجريت منها هذه التوزيعات (بمقدار قيمة الضريبة البلجيكية المفروضة بشرط الا تزيد عن قيمة الضريبة المعيرة المنسوبة الى مثل هذا الدخل .

ويصح بهذا الخصم من الضرائب المشار اليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (٣) من المادة (٢) من الاساس الذى يشمل مثل هذا الدخل .
(ج) اذا كان الدخل الذى حصل عليه مقيم في مصر معفى من الضريبة في مصر وفقا لى حكم في هذه الاتفاقية فان لمصر مع ذلك ان تاخذ في الاعتبار هذا الدخل المعفى عند حساب الضريبة على باقى الدخول التى حصل عليها هذا المقيم .

عليه من اشارة نظير التعليم او البحث .

- (٢) لايسرى حكم الفقرة الاولى على الاشارة المتاحمل عليها نظير البحث الذى لايجسرى للمصلحة العامة ولكن يجرى اساما للمصلحة الخاصة لشخص او اشخاص .

المادة (٢٢)

-

الدخول الاخرى

-

- (١) مع عدم الاخلال باحكام الفقرة الثانية من هذه المادة فان عناصر الدخل الذى يحصل عليه مقيم فى دولة متعاقدة - مهما كان منشأة - ولم تتعرض له المسواد السابقة لهذه الاتفاقية للخرية فى تلك الدولة فقط .
- (٢) ومع ذلك فاذا كان مثل هذا الدخل حصل عليه مقيم فى دولة متعاقدة من معادن نسي الدولة المتعاقدة الاخرى مثل هذا الدخل يجوز ان يخضع ايضا للخرية نسي الدولة التى نشأ فيها ووفقا لقوانينها .

المادة (٢٠)

-
الدخل الذي يحصل عليه الطلبة والمدرسون
-

الشخص المقيم في دولة متعاقدة ويكون موجوداً بصفة مؤقتة في الدولة المتعاقدة
الآخري فقط اما :

(أ) كطالب جامعي او في كلية او مدرسة في الدولة المتعاقدة الآخري .

(ب) كمتدرب فني او تجاري او

(ج) كمتلقي لمنحة او علاوة او جائزة فقط لغرض الدراسة او البحث تقدم بواسطة

منظمة دينية او خيرية او علمية او تعليمية .

وسوف لا تخضع في تلك الدولة الآخري ما يتلقاه كمنحة دراسية ويطبق نفس الشـسـسـيـة
على اى مبلغ يمثل اثابة مقابل خدمات مؤداة في تلك الدولة الآخري بشرط ان تكون
هذه الاثابة ضرورية لمواجهة ميعشته .

المادة (٢١)

-
الاثابة التي يحصل عليها الاستاذة
والمدرسون والباحثون
-

(١) الشخص المقيم في دولة متعاقدة ويزور الدولة المتعاقدة الآخري بناءً على دعوة من

جامعة او كلية او اى مؤسسة آخري للتعليم العالى او البحث العلمى في الدولة

المتعاقدة الآخري لغرض التدريس او البحث العلمى في مثل هذه المؤسسة لغدة لاتزيد

عن عامين سوف لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الآخري بالنسبة لما يحصل

المسألة (١٩)

الإثبات والمعاشات الخاصة بالوظائف الحكومية

- (١) (أ) الإثبات بخلاف المعاشات - التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد السامها السياسية أو سلطة محلية تابعة لها لأي فرد من مقابل خدمات مؤداة لتلك الدولة أو لأحد أقسامها السياسية أو لسلطة محلية تابعة لها تخضع للمفربة في تلك الدولة فقط .
- (ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الإثبات تخضع فقط للمفربة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات تؤدي في هذه الدولة الأخرى وكان الفرد مقيما في تلك الدولة وكان :
- مواطنا لتلك الدولة أو
- لم يصبح مقيما في تلك الدولة بسبب أداء هذه الخدمات .
- (٢) (أ) أي معاش يدفع بواسطة أو من أموال تنشئها دولة متعاقدة أو ان السامها السياسية أو سلطة محلية تابعة لها إلى أي فرد في نظير خدمات تؤديها إلى تلك الدولة أو لأحد أقسامها السياسية أو لأي سلطة محلية تابعة لها سوف يخضع فقط للمفربة في تلك الدولة .
- (ب) ومع ذلك فإن مثل هذا المعاش يخضع فقط للمفربة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيما في الدولة الأخرى ومن مواطنيها .
- (٣) تعرى أحكام المواد ١٥ ، ١٦ ، ١٨ على الإثبات والمعاشات التي تدفع نظير خدمات متصلة بعمل تجاري تقوم به الدولة المتعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو أي سلطة محلية تابعة لها .

المادة (١٧)

الدخل الذي يحصل عليه فنانون الحفلات العامة
والرياضيون

- (١) استثناء من احكام المواد ١٤، ١٥، فان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقد كفنان حفلات عامة مثل فناني المسرح والسينما والادامة والتلفزيون والموسيقى او الرياضى من نشاطه الشخصى الذى يمارسه فى الدولة المتعاقد الاخرى يجوز ان يخضع للضريبة فى تلك الدولة الاخرى .
- (٢) اذا كان الدخل المستمد من النشاط الشخصى الذى يمارسه الفنان او الرياضى بصفته هذه لايعود على الفنان او الرياضى نفسه بل يعود على شخص اخر فسيان هذا الدخل يجوز - استثناء من احكام المواد ٧، ١٤، ١٥ - ان يخضع للضريبة فى الدولة المتعاقد التى تمت فيها مزاولة نشاط الفنان او الرياضى .

المادة (١٨)

المعاشات والايراد المرتبب

- (١) مع عدم الاخلال باحكام الفقرة الثانية من المادة(١٩) فان المعاشات والمبالغ المرتبة مدى الحياة التى تنشأ فى دولة متعاقد وتدفع لمقيم فى الدولة المتعاقد الاخرى تخضع للضريبة فقط فى الدولة المشار اليها اولا .
- (٢) يقعد بمصطلح "الايراد المرتبب" المبلغ المحدد الذى يدفع دوريا فى اوقات معينة اما مدى الحياة او خلال فترة محددة معينة او يمكن التحقق منها بموجب التزام يدفع هذه المبالغ نظير مقابل مناسب وكامل من المال او مايقوم بالمال .

(ج) ولا تتحمل بالاشابة منشأة دائمة او مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة
الآخري .

(٣) استثناء مما تقدم من احكام لي هذه المادة فان الاشابة المستمدة من عمل يؤدي
على ظهر سفينة او طائرة تعمل في التنقل الدولي يجوز ان تخفف للفرسية في الدولة
التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للمشروع .

المادة (١٦)

-

مكالات اعضاء مجلس الادارة وما يحمل عليه موظفو

الادارة العليسي

-

(١) مكالات اعضاء مجلس الادارة وغيرها من المكالات المماثلة التي يحمل عليها مقيم
في دولة متعاقدة بعفته عضو في مجلس ادارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة
الآخري يجوز ان تخفف للفرسية في تلك الدولة الآخري .

(٢) يسرى بالمثل حكم الفقرة الاولى على المعلومات التي يحمل عليها موظف الادارة العليسي
في شركة والذي يقوم بالفعل بأداء اعمال تماثل في طبيعتها تلك التي يقوم بها
الشخص المشار اليه في الفقرة الاولى .

(ب) اذا كان وجوده في الدولة المتعاقدة الاخرى لمدة او لعدد تزيد في مجموعها عن ١٢٠ يوم في السنة التقويمية المعنية وفي هذه الحالة يخضع الدخـل المستمد من انشطته المؤداء في تلك الدولة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .

(٢) تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص النشاط المستقل العلمي او الادبي او الفني او التربوي او التعليمي ، وكذلك النشاط المستقل الخاص بالاطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين وجراحي الاسنان والمحاسبين .

المادة (١٥)

-

الخدمات الشخصية غير المستقلة

-

(١) مع عدم الاخلل باحكام المواد ١٦، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١ فان المرتبات والاجور ومما يماثلها من اشابات التي يحمل عليها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط الا اذا كان العمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الاخرى . فاذا كان العمل يؤدي على هذا النحو فان مثل هذه الاشابة المستمدة منه يجوز ان تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى .

(٢) استثناء من احكام الفقرة الاولى فان الاشابة التي يستمدها شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع فقط في الدولة المتعاقدة الاولى اذا توافرت الشروط الاتية :

(أ) اذا كان مستلم الاشابة موجودا في الدولة الاخرى لمدة أو لعدد لا تزيد في مجموعها عن ١٨٣ يوما في السنة التقويمية .

(ب) وكانت الاشابة مدفوعة من قبل او بالنيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة الاخرى .

الأخرى بغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة بما في ذلك تلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحدها أو المشروع كله) أو مع ذلك المركز الثابت يجوز ان تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

(٣) الأرباح الناتجة من التصرف في سطن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو الملكية المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلية للمشروع فقط .

(٤) الأرباح الناتجة من التصرف في أية ممتلكات خلاف ما ذكر في الفقرات السابقة (وتشمل الدخل الذي يخضع وفقا لقانون الدولة المتعاقدة للضريبة تحت يد الشركة المقيمة في تلك الدولة في حالة شراء أسهمها أو توزيع أصولها) يجوز ان تخضع للضريبة في كل من الدولتين المتعاقدتين وفقا لقوانين كل منهما .

المادة (١٤)

-

الخدمات الشخصية المستقلة

-

(١) الدخل الذي يستعده شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين مقابل خدمات مهنية أو الأنشطة الأخرى ذات الطبيعة المستقلة يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ما عدا في الظروف التالية والتي يكون فيها هذا الدخل خافعا للضريبة في الدولتين المتعاقدة الأخرى :

(أ) إذا كان الشخص له مركز ثابت تحت تصرفه بمهنة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض القيام بنشاطه ،

وفي هذه الحالة يخضع الدخل الخاص بالمركز الثابت فقط للضريبة في تلك الدولة الأخرى ، أو

(٥) تعتبر الاتاوات انها قد نشأت في دولة متعاقدة اذا كان الدافع للاتاوات هو تملك الدولة نفسها او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية او مقيما في تلك الدولة ومع ذلك اذا كان الشخص الدافع للاتاوات سواء كان مقيما او فيرمقيم في الدولة المتعاقدة يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة او مركز ثابت يوجد معها ارتباط فعلى بالحق او الملكية التي ينشأ عنها الاتاوات وكانت تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت تتحمل الاتاوات فان هذه الاتاوات تعتبر انها قد نشأت في الدولة التي توجد بها المنشآت الدائمة او المركز الثابت .

(٦) اذا كانت قيمة الاتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد او بين كل منهما وشخص اخر فبما يتصلق بالاستعمال او الحق او المعلومات التي تدفع عنها الاتاوات تزيد من القيمة التي كان يتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فان احكام هذه المادة لا تنطبق الا على القيمة الاخيرة . وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للغريبسة طبقا لقانون تلك الدولة .

المادة (١٣)

الارباح الرأسمالية

(١) الارباح التي يستعدها شخص مقيم في احدى الدولتين المتعاقدتين من التعرف فسى الممتلكات العقارية المشار اليها في المادة السادسة وتوجد في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز ان تخضع للمضرائب في تلك الدولة الاخرى .

(٢) الارباح الناتجة من التصرف في الاموال المنقولة التي تكون جزءا من الاموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة وكائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى او من التصرف في الاموال المنقولة الخامة بمركز ثابت تحت تصرف شخص مقيم تابع لاحدى الدولتين المتعاقدتين وموجود بالدولة المتعاقدة

المادة (١٢)

-

الاتساوات

-

- (١) الاتاوات التى تنشأ فى احدى الدولتين المتعاقبتين وتدفع الى شخص مقيم فى الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للغريبة فى تلك الدولة الاخرى .
- (٢) ومع ذلك تخضع هذه الاتاوات للغريبة فى الدولة المتعاقدة التى تنشأ فيها وتطبقا لقوانين تلك الدولة ولكن اذا كان الممتلم هو المالك الممتفيد للاتاوات فـسان الغريبة المطروفة يجب الا يزيد مهرها عن ٢٥٪ من اجمالى مبلغ الاتاوات مقابل الاستعمال او الحق فى استعمال العلامة التجارية وه١٥٪ فى جميع الحالات الاخرى .
- (٣) يقعد بلفظ " الاتاوات " الوارد فى هذه المادة المبالغ المدفوعة من اى نسوع مقابل استعمال او الحق فى استعمال حقوق النشر الخاصة بالاحمال الفنيةوالادبيية والعلمية بما فى ذلك الافلام السينمائية والاعمال المسجلة للاذاعة والتلفزيون او اية براءة اختراع او علامة تجارية او تصميم او نمولج او تركيبات او اساليب سرية او مقابل استعمال او الحق فى استعمال معدات صناعية او تجارية او علمية او مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية وتجارية او علمية .
- (٤) لاتطبق احكام الفقرتين (١) ، (٢) اذا كان المالك الممتفيد لهذه الاتاوات مقيما فى احدى الدولتين المتعاقبتين ويمارس فى الدولة المتعاقدة الاخرى التى تنشأ فيها الاتاوات اما نشاطا صناعيا او تجاريا من خلال منشأة دائمة توجد بهـا اويؤدى فى تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بهـا وان الحقوق او الملكية المتعلقة بهذه الاتاوات المدفوعة تكون مرتبطة ارتباطا فعليا مع تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت وفى مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسب الاحوال .

العادة مطالبات الجزاءات بالنسبة للتأخير في الدفع وكذلك السندات التي تعتبر ارباح اسهم فيما يتعلق بالجملة الثانية من الفقرة (٣) من المادة (١٠).

(٤) لا تنطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك المستفيد للفرودا مقيما فى احدى الدولتين المتعاقبتين ويشارك فى الدولة المتعاقدة الاخرى التى تنشأ بها الفوائد، اما نشاطا تجاريا او مهنيا من خلال منشأة دائمة توجد بها او يشارك فى تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها وان يكون سند المديونية الذى ينشأه الفوائد مرتبطا ارتباطا فعلياً بتلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت .

وفى مثل هذه الحالة تنطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسب الاحوال .

(٥) تعتبر الفوائد انها نشأت فى احدى الدولتين المتعاقبتين اذا كان الدافع هو الدولة نفسها او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية او شخص مقيم فى هذه الدولة . ومع ذلك اذا كان الشخص الذى يدفع الفوائد مواء كان مقيما او غير مقيم فى احدى الدولتين المتعاقبتين يمتلك فى احدى الدولتين المتعاقبتين منشأة دائمة او مركز ثابت يتعلق به المديونية التى تنشأ منها الفوائد المدفوعة وكانت تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت يتحمل تلك الفوائد فان هذه الفوائد تعتبر انها قد نشأت فى الدولة التى توجد بها المنشأة الدائمة او المركز الثابت .

(٦) اذا كانت قيمة الفوائد بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد او بين كل منهما و اى شخص اخر بالقياس الى سند المديونية التى تدفع منها الفوائد تزيد عن القيمة التى كان يتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فان احكام هذه المادة لا تنطبق الا على القيمة الاخيرة فقط . وفى مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للفرية فى الدولة المتعاقدة التى تنشأ فيها الفوائد طبقا لقانون تلك الدولة .

- (هـ) إذا كانت شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقبتين تستمد أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على توزيعات الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من توزيعات الأسهم المذكورة إلى شخص مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بقدر ما تكون ملكية مصدر توزيعات الأسهم الجذوفة مرتبط ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة كائناً أو مركزاً ثابتاً في تلك الدولة الأخرى، كما لا يجوز لها أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة حتى ولو كانت توزيعات الأسهم الجذوفة أو الأرباح غير الموزعة تتألف كلها أو بعضها من الأرباح أو الدخل الناشئ في تلك الدولة الأخرى.

المادة (11)

-

الفوائد

-

- (1) الفوائد التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي تدفع لشخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- (2) ومع ذلك تخضع هذه الفوائد للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وتطبقاً لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان المستلم هو المالك المستفيد للفوائد فإن الضريبة التي تفرض يجب ألا يزيد سعرها عن 10٪ من إجمالي مبلغ الفوائد.
- (3) يقصد بلفظ الفوائد في هذه المادة الدخل الناتج من سندات المدينة أياً كان نوعها سواء أكانت مضمونة برهن عقارى أم لم تكن سواء أكانت تمنح من المشاركة في الأرباح المدينة أم لم تكن وبصفة خاصة الدخل المستمد من السندات الحكومية أو الدخل الناتج من الإذونات والسندات شاملاً الاقساط والجوائز المرتبطة بهذه السندات السالية، الإذونات والسندات وأن كان لفظ الفوائد لا يشمل لأغراض تلك

فان الضريبة العامة على الدخل المطلوبة لا يجب ان تزيد في اية حال
عن ٢٠٪ من صافي الارباح المدفوعة لذلك الفرد .

(ب) بالنسبة لبلجيكا :

- (١) ١٥٪ من المبلغ الاجمالي للتوزيعات اذا كان المالك المستفيد شركة
(بخلاف شركات التضامن) التي تمتلك مباشرة على الاقل ٢٥٪ من
رأس مال الشركة دافعة الارباح .
- (٢) ٢٠٪ من المبلغ الاجمالي للتوزيعات في جميع الحالات الاخرى .

ولا تخل هذه الفقرة بخضوع الشركة للضريبة بالنسبة للارباح التي تدفع
منها التوزيعات .

(٣) المقصود بعبارة "توزيعات الاسهم" المستخدمة في هذه المادة هو الدخل الممتد
من الاسهم او اسهم التمتع او حقوق التمتع او اسهم التمددين او حصص التأسيس
اوغير ذلك من الحقوق غير حقوق الدائنين - المشاركة في الارباح وكذلك الدخيل
المستمد من حقوق الشركة الاخرى التي تعامل نفس المعاملة الضريبية كالدخيل
المستمد من الاسهم طبقا لقانون فرائب الدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة
- هذا التعريف يشمل ايضا الدخل حتى ولو دفع في شكل فوائد والتي تكون خاضعة
للضريبة على الدخل الخاضع من رأس المال المستثمر عن طريق اعضاء شركة بخلاف
الشركة المصاحبة والتي تكون مقيمة في بلجيكا .

(٤) لاتسرى احكام الفقرة (١) ، (٢) اذا كان الشخص المستفيد والمالك للاسهم مقيما في
احدى الدولتين المتعاقبتين بوله نشاط في الدولة المتعاقدة الاخرى التي توجد
بها اقامة الشركة الدافعة لتوزيعات الاسهم ، من خلال منشأة دائمة تتواجد لها
او يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت موجود بها ،
وكانت ملكية الاسهم المدفوع منها تلك التوزيعات ترتبط فعليا بتلك المنشأة
الدائمة او المركز الثابت وفي هذه الحالة تطبيق احكام المادة (٧) او المادة (١٤)
حسب الاحوال .

(ب) اذا ساهم نفس الاشخاص بطريق مباشر او غير مباشر فى ادارة او رقابة
او رأس مال مشروع تابع لاحدى الدولتين المتعاقبتين ومشروع تابع للدولة
المتعاقدة الاخرى .

وإذا وضعت او فرغت فى اى من الحالتين شروط بين مشرومين فيما يتلصق
بعلاقتهم التجارية او المالية تختلف عن الشروط التى يمكن ان تقوم بين مشرومين
مستقلين فان اية ارباح كان يمكن ان يحققها اى من المشرومين لو لم تكن هذه
الشروط لائحة ولكنه لم يحققها بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها الى ارباح
هذا المشروع واخصامها للخريبة تبعاً لذلك .

المادة (١٠)

توزيعات الاسهم

(١) توزيعات الاسهم التى تدفعها شركة مقيمة فى احدى الدولتين المتعاقبتين لشخص مقيم
فى الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز ان تخضع للخريبة فى تلك الدولة الاخرى .

(٢) ومع ذلك يجوز ايضاً ان تخضع توزيعات الاسهم فى الدولة المتعاقدة التى تقيم فيها
الشركة دافعة الارباح وطبقاً لقوانين تلك الدولة ولكن اذا كان الممتلئ هو المالك
المستفيد لهذه الارباح فان الخريبة المفروضة لايجوز أن تزيد عن :

(أ) بالنسبة لمصر :

(١) ١٥٪ من المبلغ الاجمالى للتوزيعات .

(٢) استثناء من احكام الفقرة الفرعية (١) فان توزيعات الاسهم التى تدفعها

شركة مقيمة فى مصر لفرد مقيم فى بلجيكا يجوز ان تخضع فى مصر

للخريبة العامة على الدخل المفروضة على صالى الدخل الكلى ومع ذلك

- (٦) لأغراض الفقرات السابقة فإن الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة تحدد بنفسها الطريقة سنة بعد أخرى ما لم تستجد أسباب جديدة كافية تبرر غير ذلك .
- (٧) إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها على أفراد مواد أخرى في هــله الإتفاقية فإن أحكام تلك المواد لا تنحل بأحكام هذه المادة .

المادة (٨)

-

النقل البحري والجوي

-

- (١) الأرباح الناتجة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي تخضع للخريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلية للمشروع فقط .
- (٢) إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمشروع النقل البحري على ظهر سفينة فيعتبر أنـه موجود في الدولة التي يوجد بها الميناء القوي للسفينة أو إذا لم يوجد مشـبل هذا الميناء ففي الدولة التي يقيم فيها متفـل السفينة .
- (٣) تسري أحكام الفقرة (١) بالمثل على الأرباح الناتجة من الاشتراك في اتحاد أو مشروع مشترك أو وكالة دولية لتشغيل السفن والطائرات .

المادة (٩)

-

المشروعات المشتركة

-

- (١) (أ) إذا ساهم مشروع تابع لأحدى الدولتين المتعاقدتين بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو

النشاط او نشاطا مماثلا في نفس الظروف او في ظروف مماثلة ويتعامل بصفة مستقلة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

(٣) مند تحديد ارباح المنشأة الدائمة يسمح بخضم المعروفات المتعلقة بالمنشأة الدائمة وتتضمن المعروفات التنفيذية والادارية العامة سواء حدثت في الدولة الكائن بها المنشأة الدائمة او في غيرها . ومع ذلك لا يسمح بخضم المبالغ المدفوعة من المنشأة الدائمة الى المركز الرئيسي للمشروع او الى اي مكتبه الاخرى (بخلاف التعويضات من النفقات الفعلية) وذلك كاتاوات والمصاريف والمدفوعات الاخرى المماثلة في مقابل استخدام حقوق الاختراع او اية حقوق اخرى او العمولة عن خدمات محددة او نظير الادارة او سواء في شكل فائدة على القروض النقدية المقدمة للمنشأة الدائمة فيما عدا حالة المشروعات المصرفية وبالمثل لا يؤخذ في الحسبان مند تحديد ارباح المنشأة الدائمة اية مبالغ تحصل بها المنشأة الدائمة المركز الرئيسي او اي من مكاتبه الاخرى بخلاف التعويضات في مقابل نفقات فعلية - في شكل اتاوات او رسوم او اية مدفوعات اخرى في مقابل استخدام حقوق الاختراع او اية حقوق اخرى او في شكل عمولة خدمات محددة او في نظير الادارة او سواء في شكل فائدة على القروض النقدية المقدمة للمركز الرئيسي للمشروع او اي من مكاتبه الاخرى - فيما عدا حالة المشروعات المصرفية .

(٤) اذا كان العرف يجري في احدي الدولتين المتعاقبتين على تحديد الارباح الخاصة بالمنشأة الدائمة على اساس تقسيم نسبي لأرباح المشروع الكلية على مختلف اجزائه فان احكام الفقرة (٢) لاتمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الارباح التي تخضع للفرايب على اساس التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف على ان طريقة التقسيم النسبي يجب ان تؤدي على نتيجة تتفق مع المبادئ الواردة في هذه المادة .

(٥) لا يعتبر ان منشأة دائمة قد حققت ارباحا بمجرد ان هذه المنشأة الدائمة قد اشترت سلعا او بغايع للمشروع .

- (٢) يقصد بعبارة الـ " الممتلكات العقارية " المعنى المحدد لها وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها تلك الممتلكات وتشمل هذه العبارة على اى حال الامسوال الملحقة بالممتلكات العقارية والحقوق التي تسرى عليها احكام القانون العام فيما يتعلق بملكية الاراضى وحق الانتفاع بالممتلكات العقارية والحقوق المتعلقة بمبالغ متغيرة او ثابتة مقابل استغلال او الحق فى استغلال المصادر المعدنية والموارد الطبيعية الاخرى ولا تعتبر السفن والطائرات من الممتلكات العقارية .
- (٣) تطبق احكام الفقرة (١) على الدخل الناتج من الاستعمال المباشر للممتلكات العقارية او تاجيرها او استعمالها على اى نحو اخر .
- (٤) تطبق احكام الفقرتين (١) ، (٣) ايضا على الدخل الناتج من الممتلكات العقارية لمشروع والدخل الناتج من الممتلكات العقارية المستخدمة لاداء خدمات شخصية مستقلة .

المادة (٧)

الارباح التجارية والصناعية

- (١) الارباح التي يحققها مشروع فى احدى الدولتين المتعاقدتين تخضع للغريبة لــــى تلك الدولة فقط مالم يكن المشروع يزاول نشاطاً فى الدولة المتعاقدة الاخرى من طريق منشأة دائمة كائنة فيها . فاذا كان المشروع يزاول نشاطها على النحو السابق فان ارباح المشروع يجوز ان تخضع للغريبة فى الدولة الاخرى ولكن فى حدود ما يخضع المنشأة الدائمة فقط .
- (٢) مع عدم الاخلال باحكام الفقرة الثالثة ، اذا كان مشروع فى احدى الدولتين المتعاقدتين يزاول تجارة او نشاطا فى الدولة المتعاقدة الاخرى من طريق منشأة دائمة كائنة فيها فتحدد فى كل من الدولتين الارباح التي تخضع المنشأة الدائمة على اساس الارباح التي كانت تحققها لو كانت مشروعها واضح ومستقل ويزاول نفسه

(٦) استثناء من الاحكام السابقة لهذه المادة فان مشروع التأمين في احدى الدولتين المتعاقبتين ما عدا مشروع اعادة التأمين تعتبر منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى اذا جمعت اقساط في منطقة في تلك الدولة الاخرى او قامت بعمل تأمين على المخاطر الموجودة فيها عن طريق شخص اخر بخلاف الوكيل المستقل الذي تسرى عليه احكام الفقرة السابعة .

(٧) لا يعتبر ان لمشروع تابع لاحدى الدولتين المتعاقبتين منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى لمجرد قيامه باعمال تجارية في الدولة الاخرى عن طريق سمسار او وكيل عام بالعمولة او اى وكيل اخر له صفة مستقلة على ان يعمل كل من هؤلاء الأشخاص في حدود مهنتهم العادية . ومع ذلك اذا خضعت أنشطة هذا الوكيل كلية او كليها تقريبا نيابة عن المشروع فانه لا يعتبر وكيل ذو صفة مستقلة كما هو موضح في هذه الفقرة .

(٨) ان مجرد كون شركة مقيمة في احدى الدولتين المتعاقبتين مسيطرة على او تحت سيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى او تزاوُل نشاطها في تلك الدولة الاخرى او تقوم بأداء عمل في الدولة المتعاقدة الاخرى (سواء عن طريق منشأة دائمة او بأية طريقة اخرى لايجعل في حد ذاته ايا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الاخرى) .

الفصل الثالث

-

الفرائب على الدخل

-

المسادة (٦)

-

الدخل الناتج من ممتلكات مقاربية

-

(١) يخضع الدخل الذى يستمده شخص مقيم في احدى الدولتين المتعاقبتين من ممتلكات مقاربية موجودة في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .

- (أ) الانتفاع بالتسهيلات فقط لفرض التخزين أو عرض السلع أو البضائع الخاصة
بالمشروع .
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع الخاصة بالمشروع لافراض التخزين
أو العرض فقط .
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع لفرض تضمينها
لفقط بواسطة مشروع آخر .
- (د) الاحتفاظ بمكان ثابت لنشاط يباشر فقط شراء السلع أو البضائع أو جمع
المعلومات للمشروع .
- (هـ) الإحتفاظ بمكان ثابت لنشاط يباشر فقط القيام بأى عمل أو نشاط
للمشروع وله طلة تمهيدية أو مساعدة .
- (و) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل يزاول به أى مجموعة من الأنشطة المذكورة فسى
الفقرات الفرعية من (أ) الى (هـ) بشرط أن يكون النشاط الاجمالى
للمكان الثابت للعمل والنتاج من مجموعة هذه الأنشطة ذات طلة تمهيدية
أو مساعدة .

(هـ) استثناء من احكام الفقرتين (1) ، (2) فان الشخص بخلاف الوكيل المستغل الذى
تسرى عليه احكام الفقرة السابعة والذى يعمل فى احدى الدولتين المتعاقديتين
نيابة عن مشروع فى الدولة المتعاقدة الاخرى يعتبر هذا المشروع أن له منشأة
دائمة فى الدولة المتعاقدة الاولى بالنسبة لى أنشطة يؤديها هذا الشخص للمشروع
إذا كان هذا الشخص :

- (أ) ان يكون له ويمارس عادة سلطة ابرام العقود نيابة عن المشروع
الا إذا اقتصر مجهوداته على الأنشطة المذكورة فى الفقرة (ع) التمسى
إذا مورست من خلال مكان ثابت للعمل لاتجعل ذلك المكان الثابت منشأة
دائمة طبقا لاحكام هذه الفقرة أو
- (ب) ان لاتكون له هذه السلطة ولكنه اعتمد ان يحتفظ فى الدولة المذكورة
اولا بمخزون من السلع والبضائع التى يتسلمها بانتظام نيابة عن المشروع .

المادة (هـ)

-

المنشأة الدائمة

-

- (١) لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة المنشأة الدائمة المكان الثابت الذي يسراول فيه كل نشاط المشروع او بعضه .
- (٢) تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " على وجه الخصوص :
- (أ) محل الادارة
- (ب) الفرع
- (ج) مباني تستخدم كمرافق للمنتجات .
- (د) المكتب
- (هـ) المصنع
- (و) الورشة
- (ز) المنجم او بئر البترول او الغاز او المحجر او اى مكان اخر لاستخراج الموارد الطبيعية .
- (ح) المزرعة والغراس والمماشية والمعدات التى تستخدم فى الزراعة .
- (٣) كما تشمل عبارة " منشأة دائمة " ايضاً :
- (أ) مواقع البناء او الانشاء او مشروع التجميع او التركيب او الانشطة الاشرافية المرتبطة بذلك اذا ما استمر هذا المواقع او المشروع او الانشطة لاكثر من ستة اشهر .
- (ب) تقديم الخدمات بما فيها الخدمات الاستشارية بواحدة مشروع عن طريق العاملين به او افراد اخرى يستخدمهم المشروع لهذا الغرض ، ولكن فقط اذا استمرت الانشطة ذات الطبيعة نفسها (لنفس المشروع او مشروع متعلق به) لمدة او مدد تزيد فى مجموعها عن ستة اشهر فى خلال مدة ١٢ شهر .
- (٤) استثناء من الاحكام السابقة لهذه المادة لاتشمل عبارة منشأة دائمة مايلى :

المادة (4)

-

المقيم

-

(1) لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة مقيم في دولة متعاقدة أي شخص يخضع وفقاً لقوانين تلك الدولة للضرائب المفروضة فيها وذلك بحكم موطنه أو محل إقامته أو مركز إدارته أو أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة .

(2) في حالة ما إذا كان شخص يعتبر وفقاً لأحكام الفقرة (1) مقيماً بكلتا الدولتين فإن حالته هذه تعالج كالآتي :

- (أ) يعتبر مقيماً بالدولة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تعرفه، فإذا كان له مسكن دائم تحت تعرفه في كلتا الدولتين يعتبر مقيماً بالدولة التي له بها علاقات شخصية أو اقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية) .
- (ب) في حالة عدم إمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تعرفه في أي من الدولتين يعتبر مقيماً بالدولة التي له فيها محل إقامته المعتاد .
- (ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلا الدولتين أو إذا لم يكن له محل إقامة في أي منهما يعتبر شخصاً مقيماً في الدولة التي يحمل جنسيتها .
- (د) إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما تقوم السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين بإيجاد حل بالاتفاق المشترك .

(3) في حالة ما إذا كان شخص من غير الأفراد وفقاً لأحكام الفقرة (1) يعتبر مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلي له .

- (د) يقعد بلفظ " شركة " اى هيئة ذات شخصية اعتبارية او اى وحدة تعامـــــل كشخصية اعتبارية لاهراض الغريبة .
- (هـ) يقعد بعبارتى " مشروع احدى الدولتين المتعاقبتين " ومشروع فى الدولة المتعاقدة الاخرى على التوالى مشروع يديره شخص مقيم فى احدى الدولتين المتعاقبتين ومشروع يديره شخص مقيم فى الدولة المتعاقدة الاخرى .
- (و) يقعد بلفظ الغريبة (الغريبة المصرية او الغريبة البلجيكية حسبمـــــا يقتضيه مدلول النص .
- (ز) يقعد بعبارة " النقل الدولى " اى نقل بحرى او جوى يقوم به مشروع لـــــ ادارته الفعلية فى الدولة المتعاقدة ويستثنى من ذلك النقل البحرى او الجوى بين اماكن داخل الدولة المتعاقدة الاخرى فقط .
- (ح) يقعد بعبارة " السلطات المختصة":
- (١) بالنسبة لمصر وزير المالية او من يمثله قانونا .
- (٢) بالنسبة لبلجيكا وزير المالية او من يمثله قانونا .
- (٢) وفيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية بمعرفة احدى الدولتين المتعاقبتين يقصـــــد بأى عبارة لم يرد لها تعريف محدد ، المعنى المقرر له وفقا لقانون تـــــك الدولة نشان الغرائب التى تتناولها هذه الاتفاقية وذلك مالم يقعد بالنســـــمى خلاى ذلك .

الفصل الثانی

-

تعاريف

-

المادة (3)

-

تعاريف عامة

-

- (1) لافراض هذه الاتفاقية ما لم يقعد محتوي النص غير ذلك :
- (1) يقعد بلفظ " مصر " جمهورية مصر العربية وعندما تستعمل بالمعنى الجغرافى يقعد بها :
- (أ) الاراض القومية
- (ب) المياه الاقليمية
- (ج) المنطقة الواقعة بعد البحر الاقليمي والمتاخمة لها والتي تمارس عليها مع حقوق السيادة بقعد اكتشاف واستغلال والمحافظة على الموارد الطبيعية وادارتها سواء كانت حية ام فيرعية فى المياه التى تعلقاق البحر واطل هذا القاع وباطن تربته وكذلك بالنسبة لأنشطة الاخرى المتعلقة بالاستغلال الاقتصادى واستكشاف المناطسق وكافة الحقوق الاخرى طبقا للقانون الدولى .
- (د) الجرف القارى .
- (2) يقعد بلفظ " بلجيكا - مملكة بلجيكا وبالمعنى الجغرافى يقعد بهذا اللفظ الاراض القومية والمياه الاقليمية واى منطقة اخرى فى المياه تمارس عليها بلجيكا حقوق السيادة وسلطاتها القضائية طبقا للقانون الدولى .
- (ب) يقعد بعبارات " دولة متعاقدة " ودولة متعاقدة اخرى " مصر او بلجيكا حسب الحالة .
- (ج) يشمل لفظ " شخص " فرد او شركة او اى هيئة اخرى مكونة من مجموع اشخاص .

- (٢) ضريبة الشركات .
- (٣) ضريبة الدخل على الوحدات القانونية
- (٤) ضريبة الدخل على غير المقيمين
- (٥) الضريبة الخاصة المماثلة للضريبة على دخل الفرد .
- وتشمل المدفوعات مقدما والضرائب الإضافية على هذه الضرائب والمبالغ
التي تدفع مقدما والإضافات على ضريبة الدخل بالنسبة للفرد .
(ويشار إليها هنا " بالضريبة البلجيكية -)
- (٤) تسمى أحكام الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرض بمسند
توقيع الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا منها ، وتقوم السلطات
المختصة في كل من الدولتين المتعاقبتين باخطار الدولة المتعاقدة الأخرى
بالتعديلات الجوهرية التي تكون قد أدخلت على القوانين الضريبية المشار إليها .

المادة (٢)

الضرائب التي تناولتها الاتفاقية

(١) تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل التي تفرضها الدولة المستعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو مملكتها المحلية بعرف النظر من طريقة جبايتها .

(٢) تعتبر ضرائب مفروضة على الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح المحققة من التصرف في الملكية المنقولة وغير المنقولة والضرائب على مجموع الأجور والمرتببات التسيي تدفعها المنشآت وكذلك الضرائب على الزيادة في قيمة رأس المال .

(٣) الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي على الأخص:

(أ) بالنسبة لمصر :

- (١) الضريبة على الدخل المستمد من الممتلكات الثابتة
- (٢) وتشمل ضريبة الأرباح وضريبة المبانى وضريبة الخفر
- (٣) الضريبة على إيرادات رؤوس الأموال المنقولة .
- (٤) الضريبة على الأرباح التجارية والصناعية .
- (٥) الضريبة على الأجور والمرتببات والمكافآت والإيرادات المرتبة لمسمى الحياة .
- (٦) الضريبة على أرباح المهن الحرة وغيرها من المهن غير التجارية .
- (٧) الضريبة العامة على الإيراد .
- (٨) الضريبة على أرباح الشركات .
- (٩) الضريبة الإضافية المفروضة بنسبة مئوية من الضرائب المذكورة بعاليه أو بطريقة أخرى .

(ب) وشاركها فيما بعد بالضريبة المصرية (

بالنسبة لبلجيكا :

(١) الضريبة على دخل الفرد

العمل الأول - نطاق الاتفاقية

المادة (١)

النطاق الشخصي

-

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين

أو كليهما .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

مملكة بلجيكا

وجمهورية مصر العربية

بشأن

تجنب الأزواج الغريبين ومنع التهريب من الغرائب

المفروضة على الدخول

رغبة من حكومة مملكة بلجيكا وحكومة جمهورية مصر العربية في عقد اتفاقية
لتجنب الأزواج الغريبين ومنع التهريب من الغرائب المفروضة على الدخول ، فقد تم
الاتفاق بينهما على ما يأتي :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'EGYPTE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{ER} CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Egypte :

(i) l'impôt sur les revenus des biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et l'impôt Ghaffir).

(ii) l'impôt sur les revenus de capitaux immobiliers.

(iii) l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels.

(iv) l'impôt sur les salaires, traitements, rémunérations et rentes.

(v) l'impôt sur les revenus des professions libérales et de toute autre profession non commerciale.

(vi) l'impôt général sur le revenu.

(vii) l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés.

(viii) les taxes additionnelles perçues en pourcentage des impôts mentionnés ci-dessus ou de toute autre manière, (ci-après dénommés « l'impôt égyptien »);

b) En ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques.

(ii) l'impôt des sociétés.

(iii) l'impôt des personnes morales.

(iv) l'impôt des non-résidents.

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques.

y compris les précomptes, les centimes et décimes additionnels audits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques.

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Egypte » désigne la République Arabe d'Egypte et, employé dans un sens géographique, il désigne :

(a) le territoire national,

(b) la mer territoriale,

(c) la zone située au delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci, sur laquelle l'Egypte exerce des droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation, de conservation et d'administration des ressources naturelles vivantes ou non vivantes des eaux adjacentes au lit de la mer et du lit de la mer et de son sous-sol et en ce qui concerne d'autres activités, en matière d'exploration et d'exploitation économique de la zone ainsi que d'autres droits, conformément au droit international,

(d) le plateau continental;

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant les cas, l'Egypte ou la Belgique;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme « impôt » désigne l'impôt égyptien ou l'impôt belge suivant le contexte;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Egypte, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) des locaux utilisés comme point de vente;
- d) un bureau;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) une ferme, une plantation, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices des entreprises d'un Etat contractant ne sont pas imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires, ou autres paiements similaires, pour

l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adopté doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui ont un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) en ce qui concerne l'Egypte :

(i) 15 pour cent du montant brut des dividendes;

(ii) nonobstant les dispositions de l'alinéa (i), les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Egypte à une personne physique qui est un résident de la Belgique, peuvent être soumis en Egypte à l'impôt général sur le revenu assis sur le revenu net global; toutefois, l'impôt général sur le revenu ainsi établi ne peut en aucun cas excéder un taux moyen de 20 pour cent du montant net des dividendes payés à cette personne physique;

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus même attribués sous la forme d'intérêts imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur ou le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts et selon la législation de cet Etat.

Article 12

Redevances

Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 P.C. du montant brut des redevances pour l'usage, ou le droit d'usage, des marques de fabrique ou de commerce et 15 P.C. dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances et selon la législation de cet Etat.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents (y compris les revenus qui, conformément à la législation d'un Etat contractant, sont imposables dans le chef de la société qui est un résident de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social) sont imposables dans les deux Etats contractants conformément à la législation de ces Etats.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours au cours de l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans ledit autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions non indépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes et rémunérations des cadres supérieurs

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa capacité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux rétributions reçues par un dirigeant d'une société occupant une fonction de direction de haut niveau et qui exerce en fait des fonctions de nature analogue à celles qui sont exercées par une personne visée audit paragraphe 1er .

Article 17

Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le terme « rentes » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19

Rémunérations de fonctions publiques et pensions y afférentes

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre

de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Revenus des étudiants et des stagiaires

Un résident d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant uniquement :

- a) en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat contractant,
- b) en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, ou
- c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but principal d'étudier ou de se livrer à des recherches, n'est pas imposable dans cet autre Etat sur la bourse d'études qui lui est octroyée. Il en est de même de toutes les sommes qu'il reçoit en rémunération de prestations fournies dans cet autre Etat, à condition que lesdites sommes soient nécessaires à son entretien.

Article 21

Rémunérations des professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un résident d'un Etat contractant qui se rend dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre Etat contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans un tel établissement pendant une pé-

riode n'excédant pas deux ans, n'est pas imposable dans cet autre État sur la rémunération de ses activités d'enseignement ou de recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat;

2. Toutefois, si ces revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ces revenus sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

CHAPITRE IV MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Egypte, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous, sont exemptés des impôts égyptiens mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, alinéa a) , lorsque ces revenus ne sont imposables qu'en Belgique en vertu de la présente Convention;

b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13, paragraphes 4, 14, 16, 17 et 22 et provenant de la Belgique sont imposables en Egypte conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt belge perçu sur ces revenus (à l'exception, dans le cas des dividendes, de l'impôt qui frappe les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes) donne aux résidents de l'Egypte le droit à un crédit d'impôt qui correspond au montant de l'impôt perçu en Belgique mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt égyptien afférent auxdits revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts qui sont mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, alinéa a) , dans l'assiette desquels les revenus en cause sont compris;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Egypte reçoit sont exemptés d'impôts en Egypte, l'Egypte peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Egypte conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte

de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La déduction s'élève à 20 pour cent du revenu brut dans l'éventualité où un résident de la Belgique recueille des revenus sous la forme de dividendes ou d'intérêts qui sont imposables en Egypte, conformément aux dispositions de la Convention, mais qui y sont exemptés d'impôts en vertu de la loi égyptienne n°43 de 1974, amendée par la loi n°32 de 1977 ou par toute autre loi qui n'en affecte pas le principe général.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'Egypte et qui y est soumise à l'impôt, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Egypte conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

3. Un Etat contractant peut soumettre à l'impôt les revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre Etat en raison de leur compensation avec des pertes qui, pour une période comptable quelconque, ont été également déduites de revenus imposables dans le premier Etat contractant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont censés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

CHAPITRE V DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. À moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, les redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

7. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer le montant total des bénéfices imputables à l'établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat au taux prévu par la législation du premier Etat pourvu que ce taux n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat;

b) de percevoir son impôt lors de la distribution de dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat.

9. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés dans la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, § 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu d'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention. Elles instituent notamment, par voie de concertation, les procédures, conditions, méthodes et techniques appropriées en vue de mettre en oeuvre la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour éviter la fraude ou l'évasion en ce qui concerne ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit de dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat contractant qui est située dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant si elle est soumise dans cet Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat accréditant.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de cet Etat.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent pas être interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exclusions, exemptions, déductions, imputations ou autres abattements qui sont accordés actuellement ou qui le seraient ultérieurement;
 - a) en vertu de la législation d'un Etat contractant dans le cadre du calcul de l'impôt perçu par cet Etat, ou
 - b) en vertu de tout autre accord conclu par un Etat contractant.
2. Les dispositions de la Convention ne peuvent pas être interprétées comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant qui sont spécifiquement destinées à combattre la fraude ou l'évasion fiscale.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés au Caire aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. L'Accord entre la Belgique et l'Egypte sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, conclu par échange de lettres, datées au Caire les 18 et 31 octobre 1956, cessera de s'appliquer à toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention produit ses effets.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant; dans cette éventualité, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT au Caire le 3 janvier 1991, en double exemplaire, en langue française, anglaise, arabe et néerlandaise, chaque version faisant également foi. La version anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ALAIN RENS,
Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

DR. MOHAMED AHMED EL RAZAZ
Ministre des Finances

No. 36284

**Belgium
and
Luxembourg**

Intergovernmental Agreement on a mutual interpretation of the Protocols governing the monetary association between Belgium and Luxembourg beginning with passage to the third phase of the Economic and Monetary Union (with protocol). Brussels, 23 November 1998

Entry into force: *15 December 1998 by notification*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 December 1999*

**Belgique
et
Luxembourg**

Accord intergouvernemental sur une interprétation commune des Protocoles régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg à partir du passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire (avec protocole). Bruxelles, 23 novembre 1998

Entrée en vigueur : *15 décembre 1998 par notification*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**INTERGOUVERNEMENTEEL AKKOORD OVER EEN GEMEENSCHAPPELIJKE INTERPRETATIE
VAN DE PROTOCOLLEN MET BETREKKING TOT DE MONETAIRE ASSOCIATIE
TUSSEN BELGIË EN LUXEMBURG
VANAF DE OVERGANG NAAR DE DERDE FASE VAN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

nu hun beider Staten op het punt staan een beslissende stap te zetten in de richting van de verwezenlijking van de doelstellingen van de Europese Gemeenschap, door over te gaan naar het operationele stadium van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie,

willen uitdrukking geven aan de wens om hun unie te behouden, met de volledige inachtneming van artikel 233 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

dragen de Belgisch-Luxemburgse administratieve commissie op voorstellen te formuleren om de doelstellingen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te herdefiniëren met het oog op de voortzetting ervan, uiterlijk tegen zijn eerstvolgende tienjaarlijkse vervaldag op 6 maart 2002,

stellen vast dat de aanvaarding van de euro als hun eenheidsmunt met ingang van 1 januari 1999 een gemeenschappelijke interpretatie van de bepalingen van de protocollen met betrekking tot de monetaire associatie tussen België en Luxemburg noodzakelijk maakt, in het licht van de bepalingen van het gemeenschapsrecht, teneinde een probleemloze overgang te garanderen van de huidige associatie naar de monetaire unie, via de overgangperiode tot de vervanging van geldtekens in franken door geldtekens in euro's,

komen daartoe overeen dat zij met ingang van 1 januari 1999 de bepalingen toepassen van het protocol met betrekking tot de monetaire associatie, zoals het van kracht is sinds 1 juli 1984, en van het protocol tot uitvoering ervan, zoals dat van toepassing is sinds 12 juli 1990, overeenkomstig de hierna volgende interpretatie.

1. De geldtekens en het bijbehorende monetaire inkomen

- 1) Teneinde elke onnodige verandering in de betalingscircuits en -gewoonten te voorkomen tijdens de overgangperiode tot de invoering van de in euro's luidende geldtekens, blijft het Groothertogdom Luxemburg de Belgische geldtekens erkennen als wettig betaalmiddel en er wordt overeengekomen dat de Nationale Bank van België de Belgische geldtekens blijft verstrekken die nodig zijn om te voldoen aan de vraag van het publiek bij de Luxemburgse centrale bank. Punt 1 van artikel 1 en punt 2 van artikel 6 van het protocol blijven aldus van kracht, behalve wat het in stand houden van een zetel van de Nationale Bank van België na 1 januari 1999 betreft, en zijn aldus nog steeds van toepassing op de Belgische en Luxemburgse geldtekens in franken, zolang deze wettelijk gangbaar zijn en niet vervangen zijn door geldtekens in euro's.

- 2) Aangezien de geldtekens, hoewel ze luiden in de nationale munteenheden, vanaf 1 januari 1999 worden uitgegeven in het kader van het Europees Stelsel van Centrale Banken, verliezen de maximumgrenzen voor de uitgifte van Luxemburgse geldtekens hun bestaansrecht. Punt 2 van artikel 1 van het protocol en artikel 1 van het protocol ter uitvoering van dat protocol zijn derhalve niet meer van toepassing vanaf 1 januari 1999.
- 3) De beide Regeringen stellen vast dat hun respectieve centrale banken bij de overgang naar de monetaire unie dezelfde rechten en plichten hebben in het kader van het Europees Stelsel van Centrale Banken; ze komen overeen dat er derhalve geen reden meer is om de verschillende voordelen en winsten die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België, te verdelen onder beide Staten; ze zijn het er evenwel over eens dat elk van hun centrale banken recht heeft op het netto monetaire inkomen dat voortvloeit uit het in omloop brengen van de biljetten op haar grondgebied en de kosten daarvan moet dragen. Ze komen overeen dat de bepalingen van dit akkoord, als geheel gezien, overeenstemmen met een billijke uitvoering van dat principe voor de overgangperiode tot de vervanging van de geldtekens in franken door geldtekens in euro's.
- 4) Met het oog op het netto monetaire inkomen dat de Nationale Bank van België haalt uit de activa die worden aangehouden als tegenpost van haar bankbiljetten in omloop die uitstijgen boven het aandeel van België in de totale uitgifte van biljetten door de twee centrale banken, een aandeel dat berekend wordt op basis van de verhouding tussen hun volgestorte aandelen in het kapitaal van de Europese Centrale Bank, wordt overeengekomen dat de Nationale Bank van België de Luxemburgse centrale bank het aandeel van de Belgische Staat zal overmaken waarop deze laatste op diezelfde basis in de netto financiële opbrengsten van de Nationale Bank van België recht heeft en dat berekend wordt overeenkomstig artikel 29 van de Belgische wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België. Daartoe stort de Nationale Bank van België aan de Luxemburgse centrale bank aan het einde van elk kwartaal een provisioneel voorschot, waarop geen enkele interest wordt aangerekend; de definitieve vereffening voor een boekjaar wordt verricht aan het einde van de maand januari van het volgend jaar.
- 5) Er wordt overeengekomen dat vanaf de inwerkingtreding, op 1 januari 1999, van die verdeling van het netto monetaire inkomen tussen de centrale banken, het bedrag van de door de Nationale Bank van België uitgegeven bankbiljetten dat hoger is dan haar aandeel berekend zoals omschreven in het voorgaande punt, wordt geboekt op haar passiefzijde als een renteloze schuld ten aanzien van de Luxemburgse centrale bank, zodat deze laatste op haar passiefzijde het volledige, louter theoretische bedrag boekt van haar aandeel in de totale biljettenuitgifte door de twee centrale banken en op haar actiefzijde een overeenkomstige vordering op de Nationale Bank van België.
- 6) Vanaf diezelfde datum is er geen reden van bestaan meer voor de deelname van de Luxemburgse Staat aan de verschillende voordelen en winsten die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België, zoals die deelname is omschreven in de eerste alinea van punt 1 van artikel 5 van het protocol, en zoals die voordelen en winsten zijn gespecificeerd in de alinea's c) en d) van punt 2 van artikel 2 van het protocol tot uitvoering van dat protocol.

- 7) Er wordt overeengekomen dat, onverminderd de beslissingen die terzake in het Europees Stelsel van Centrale Banken zouden kunnen worden genomen, de Belgische geldtekens die de Luxemburgse centrale bank vanaf 1 januari 2002 aan de omloop onttrekt in ruil voor door haar uitgegeven geldtekens in euro's door de Nationale Bank van België in ontvangst worden genomen tegen monetaire activa in euro's of in andere deviezen dan de in euro's huidige geldtekens, tot het dubbel van het in punt e) vermelde theoretische bedrag. Boven dat bedrag worden de biljetten omgewisseld tegen geldtekens in euro's.
- 8) Na de vervanging van de geldtekens in franken door geldtekens in euro's zal er geen verdeling meer plaatsvinden van de in alinea b) van punt 2 van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol vermelde bedragen en lasten.

2. Monetair en valutabeleid

De bepalingen van de artikelen 2 en 3 van het protocol gelden niet langer en vervallen op 1 januari 1999, wanneer voor alle Staten die de eenheidsmunt hebben ingevoerd, het valuta- en monetaire beleid zal zijn eengemaakt.

3. Het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (BLWI)

De bepalingen van artikel 4 van het protocol blijven van kracht in de beperkte en uitzonderlijke context van de artikelen 73 B tot 73 G van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De op 27 april 1998 door de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut genomen beslissingen over de toekomst van het BLWI in het kader van de totstandkoming van de Economische en Monetaire Unie, tot 31 december 2001, worden bevestigd. Het BLWI zal, voor gezamenlijke rekening, tot 31 december 2001 zijn taken blijven vervullen. Het aandeel van het Groothertogdom Luxemburg in die kosten is forfaitair vastgesteld op 85 miljoen fr. per jaar, een bedrag dat jaarlijks aan de Nationale Bank van België zal worden gestort.

4. Reservefonds en goud- en deviezenreserves

- 1) De bepalingen van punt 1, 2e lid, van artikel 5 van het protocol vervallen wanneer het Europees Stelsel van Centrale Banken de taak op zich neemt de officiële goud- en deviezenreserves van de Lid-Staten aan te houden en te beheren en wanneer de goud- en deviezenreserves aan de Europese Centrale Bank worden overgedragen.
- 2) Daartoe koopt de Luxemburgse centrale bank van de Nationale Bank van België haar aandeel in de goudvoorraad van de Nationale Bank van België af. Dat aandeel van Luxemburg wordt berekend volgens de verhouding tussen de respectieve bevolkingen, zoals bedoeld in artikel 2 van het uitvoeringsprotocol. Die afkoop heeft plaats op 31 december 1998 's avonds op basis van de situatie en de waarde, tegen de historische prijs, van de goudvoorraad.
- 3) Teneinde - bij gebrek aan een stelsel van vaste wisselkoersen - Luxemburg recht te doen

wedervaren met betrekking tot de deviezenreserves van de Nationale Bank van België en teneinde de vordering van de Luxemburgse Staat af te lossen, vordering die overeenstemt met het aandeel van de Luxemburgse Staat in het vijfde van het reservefonds van de Nationale Bank van België, zoals bedoeld in punt 2, alinea a) van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol, zal de Nationale Bank van België aan het begin van elk van de drie boekjaren 1999, 2000 en 2001 een bedrag storten van 115 miljoen fr. aan de Luxemburgse centrale bank en van 85 miljoen fr. aan de Luxemburgse Schatkist.

- 4) Naar aanleiding van de uitvoering van de punten b) en c) hierboven vervalt de deelneming van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven zoals bedoeld in punt 1, 2e lid, van artikel 5 van het protocol, in punt 1, b) van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol en nader toegelicht in punt 2, a) en e) van dit laatste uitvoeringsprotocol; alle rechten van Luxemburg op de reserves van de Nationale Bank van België zullen derhalve integraal en definitief voldaan zijn.

5. Samenwerking tussen centrale banken

De bepalingen van artikel 6, punt 1, van het protocol vervallen per 1 januari 1999, op het ogenblik dat het Europees Stelsel van Centrale Bankten volkomen operationeel zal zijn met de volwaardige deelneming van de Nationale Bank van België en de Luxemburgse centrale bank.

De regeringen van de beide Staten juichen de continue samenwerking tussen de twee centrale banken toe teneinde de Luxemburgse centrale bank in staat te stellen al haar opdrachten en taken probleemloos op te nemen.

Zij nemen in dat opzicht akte van het als bijlage opgenomen uitvoeringsprotocol dat de twee centrale banken hebben afgesloten.

Opgemaakt te Brussel, op 23 november 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Jean-Jacques VISEUR,
Minister van Financiën

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Jean-Claude JUNCKER,
Eerste Minister en
Minister van Financiën

**UITVOERINGS-PROTocol VAN HET INTERGOUVERNEMENTEEL AKKOORD VAN 23 NOVEMBER 1998
OVER EEN GEMEENSCHAPPELJKE INTERPRETATIE VAN DE PROTOCOLLEN MET BETREKKING
TOT DE MONETAIRE ASSOCIATIE TUSSEN BELGIË EN LUXEMBURG
VANAF DE OVERGANG NAAR DE DERDE FASE VAN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE**

Dit uitvoeringsprotocol dat integrerend deel uitmaakt van het intergouvernementeel akkoord van 23 november 1998 impliceert:

- het terugnemen door de Luxemburgse centrale bank, op 1 januari 1999, van alle personeelsleden van de in Luxemburg gevestigde bijbank van de Nationale Bank van België die daar zullen om verzoeken, een en ander op een door de Luxemburgse regering te verzekeren juridische basis;
- liet ter beschikking stellen van de Luxemburgse centrale bank, door de Nationale Bank van België, van het gebouw van de Luxemburgse bijbank tot uiterlijk 30 juni 2000, tegen een jaarlijkse huurprijs van 5 pct. van de handelswaarde van het gebouw; die prijs moet worden vastgesteld door twee zelfstandige experts van wie elke betrokken partij er één aanstelt en, in geval van onenigheid tussen de experts, door een door hen aangewezen derde-scheidsman; ook het verlenen van assistentie door de Luxemburgse centrale bank bij de verkoop op de markt, na haar verhuizing, van het gebouw. De Luxemburgse centrale bank zal tegen eind 1998 alle kantoorbenodigdheden, machines en meubilair van de bijbank Luxemburg aankopen voor een forfaitair bedrag van 36 miljoen;
- liet storten, door de Nationale Bank van België aan de Luxemburgse centrale bank, en dat aan het begin van elk van de boekjaren 1999, 2000 en 2001, van een bedrag van 200 miljoen fr. teneinde rekening te houden met de kosten die de Luxemburgse centrale bank vanaf 1 januari 1999 volledig zelf zal dragen;
- het kosteloos verlenen door de Nationale Bank van België, van alle bijstand die de Luxemburgse centrale bank behoeft om al haar opdrachten en taken in het kader van het ESCB te kunnen vervullen, voorzover de Nationale Bank van België daartoe geen nieuwe computerapparatuur moet aanschaffen of haar eigen systemen moet aanpassen aan de specifieke problemen van de Luxemburgse centrale bank;
- overeenkomstig punt 4 b) van het intergouvernementeel akkoord zal de Nationale Bank van België op 31 december 1998 aan de Luxemburgse centrale bank 10,98 ton goud leveren. De prijs voor dat goud zal de Luxemburgse centrale bank uiterlijk op 30 juni 2002 aan de Nationale Bank van België betalen en de uit dien hoofde in de boeken van de Nationale Bank van België genoteerde vordering zal een jaarlijkse rente van 3 pct. opleveren.

Opgemaakt te Brussel, op 23 november 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Jean-Jacques VISEUR,
Minister van Financiën

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Jean-Claude JUNCKER,
Eerste Minister en
Minister van Financiën

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR UNE INTERPRÉTATION
COMMUNE DES PROTOCOLES RÉGISSANT L'ASSOCIATION
MONÉTAIRE ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG A PARTIR
DU PASSAGE À LA TROISIÈME PHASE DE L'UNION ÉCONOMIQUE
ET MONÉTAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Au moment où leurs deux Etats s'apprêtent à effectuer un pas décisif dans l'accomplissement des objectifs de la Communauté européenne en passant au stade opérationnel de la troisième phase de l'Union économique et monétaire,

Tiennent à exprimer leur souhait de maintenir leur union dans le plein respect de l'article 233 du Traité instituant la Communauté européenne,

Chargent la commission administrative belgo-luxembourgeoise d'élaborer des propositions pour redéfinir les objectifs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise en vue de sa reconduction au plus tard à sa prochaine échéance décennale le 6 mars 2002,

Constatent que l'adoption de l'euro comme leur monnaie unique à partir du 1er janvier 1999 rend nécessaire une interprétation commune des dispositions des protocoles régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg, à la lumière des dispositions du droit communautaire, afin de garantir un passage sans heurts de l'association actuelle vers l'union monétaire, à travers la période intermédiaire jusqu'au remplacement des signes monétaires en francs par des signes monétaires en euros,

Conviennent à cette fin qu'ils appliquent à partir du 1er janvier 1999 les dispositions du protocole d'association monétaire, tel qu'il est en vigueur depuis le 1er juillet 1984, et de son protocole d'exécution, tel qu'il est en vigueur depuis le 12 juillet 1990, conformément à l'interprétation suivante.

1. Les signes monétaires et le revenu monétaire afférent

1) Afin d'éviter toute modification inutile dans les circuits et habitudes de paiement pendant la période transitoire jusqu'à l'introduction des signes monétaires libellés en euros, le Grand-Duché de Luxembourg continue à accorder le cours légal aux signes monétaires belges et il est retenu que la Banque Nationale de Belgique continue à fournir les signes monétaires belges requis pour répondre à la demande du public auprès de la Banque centrale du Luxembourg. Le paragraphe 1er de l'article 1er ainsi que le paragraphe 2 de l'article 6 du protocole, sauf en ce qui concerne le maintien d'un siège de la Banque Nationale de Belgique au-delà du 1er janvier 1999, restent ainsi en vigueur et continuent à s'appliquer aux signes monétaires belges et luxembourgeois libellés en francs tant qu'ils ont cours légal et qu'ils ne sont pas remplacés par des signes monétaires libellés en euros.

2) Comme l'émission de signes monétaires, bien que libellés dans les unités monétaires nationales, se fait dès le 1er janvier 1999 dans le cadre du Système européen de banques

centrales, les limitations à l'émission de signes monétaires luxembourgeois perdent leur justification. Le paragraphe 2 de l'article 1er du protocole et l'article 1er du protocole d'exécution ne sont dès lors plus applicables à partir du 1er janvier 1999.

3) Les deux Gouvernements constatent qu'avec le passage à l'union monétaire, leurs deux banques centrales respectives exercent les mêmes droits et obligations dans le cadre du Système européen de banques centrales; ils conviennent qu'il n'y a dès lors plus lieu à continuer à répartir entre Etats les avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique; ils retiennent par contre que chacune de leurs banques centrales a droit au revenu monétaire net résultant de la mise en circulation de billets sur son territoire et doit en supporter les frais. Ils conviennent que les dispositions du présent accord, prises dans leur ensemble, correspondent à une exécution équitable de ce principe pour la période transitoire jusqu'au remplacement des signes monétaires en francs par des signes monétaires en euros.

4) Il est convenu qu'en vue du revenu monétaire net que la Banque Nationale de Belgique tire des actifs détenus en contrepartie de ses billets en circulation qui dépassent la part de la Belgique dans l'émission totale de billets par les deux banques centrales, cette part étant calculée sur base du rapport entre leurs parts libérées dans le capital de la Banque centrale européenne, la Banque Nationale de Belgique verse à la Banque centrale du Luxembourg la part de l'Etat belge correspondant à la même base dans les produits financiers nets de la Banque Nationale de Belgique et calculée conformément à l'article 29 de la loi belge du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique. A cet effet, à la fin de chaque trimestre, la Banque Nationale de Belgique verse à la Banque centrale du Luxembourg une avance provisionnelle, sur laquelle aucun intérêt n'est imputé ; le règlement définitif pour une année comptable est effectué à la fin du mois de janvier de l'année suivante.

5) Il est convenu qu'à partir de l'entrée en vigueur, au 1er janvier 1999, de cette répartition du revenu monétaire net entre les banques centrales, le montant des billets émis par la Banque Nationale de Belgique en excédent de sa part calculée sur base du point précédent, est inscrit à son passif comme une dette non rémunérée vis-à-vis de la Banque centrale du Luxembourg, de sorte que cette dernière inscrit à son passif l'intégralité du montant purement théorique correspondant à sa part dans le total de l'émission de billets par les deux banques centrales et à son actif une créance correspondante sur la Banque Nationale de Belgique.

6) A partir de la même date, la participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique, devient sans objet, telle que cette participation est prévue au premier alinéa du premier paragraphe de l'article 5 du protocole, et tels que ces avantages et profits sont spécifiés aux points c) et d) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution.

7) Il est retenu que, sans préjudice des dispositions pouvant être prises à ce sujet au sein du Système européen de banques centrales, les signes monétaires belges que la Banque centrale du Luxembourg retire de la circulation à partir du 1er janvier 2002 en échange contre des signes monétaires libellés en euros qu'elle émet, sont reçus par la Banque Nationale de Belgique contre des actifs monétaires en euros ou en devises autres que des signes mo-

nétaires libellés en euros, jusqu'au double du montant théorique indiqué au point e). Au-delà de ce montant, les billets seront échangés en signes monétaires libellés en euros.

8) Il ne sera plus fait aucun partage des sommes et charges visées au point b) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution après le remplacement des signes monétaires libellés en francs par des signes monétaires libellés en euros.

2. La politique monétaire et la politique de change

Les dispositions des articles 2 et 3 du protocole trouvent leur accomplissement et deviennent sans objet au 1er janvier 1999, quand la politique de change et la politique monétaire seront uniques pour tous les Etats ayant adopté la monnaie unique.

3. L'Institut belgo-luxembourgeois du change (IBLC)

Les dispositions de l'article 4 du protocole restent en vigueur dans le cadre restreint et exceptionnel des articles 73 B à 73 G du Traité instituant la Communauté européenne. Les décisions prises le 27 avril 1998 par le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change sur l'avenir de l'IBLC dans le cadre de la réalisation de l'Union économique et monétaire, jusqu'au 31 décembre 2001, sont confirmées. L'IBLC continuera à remplir ses tâches, à frais communs, jusqu'à la situation au 31 décembre 2001. La contribution du Grand-Duché de Luxembourg dans ces frais est fixée forfaitairement à 85 millions de F par an, montant qui sera versé annuellement à la Banque Nationale de Belgique.

4. Le fonds de réserve et les réserves de change

1) Les dispositions du second alinéa du paragraphe 1 de l'article 5 du protocole viennent à échéance au moment où le Système européen de banques centrales reprend la mission de détenir et de gérer les réserves officielles de change des Etats membres et où s'opère le transfert d'avoirs de réserve de change à la Banque centrale européenne.

2) A cet effet, il est retenu que la Banque centrale du Luxembourg rachète à la Banque Nationale de Belgique la part de l'encaisse en or de la Banque Nationale de Belgique, telle que cette part ressort pour le Luxembourg de l'application du rapport entre les populations visé à l'article 2 du protocole d'exécution. Ce rachat se fait au 31 décembre 1998 au soir sur base de la situation et de la valeur au prix historique de l'encaisse en or.

3) Afin de satisfaire, en l'absence d'un système de taux de change fixes, les droits du Luxembourg par rapport aux réserves de la Banque Nationale de Belgique en monnaies étrangères, et afin d'amortir la créance de l'Etat luxembourgeois, qui correspond à sa part dans le cinquième du fonds de réserve de la Banque Nationale de Belgique visé au point a) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution, la Banque Nationale de Belgique versera au début de chacun des trois exercices financiers 1999, 2000 et 2001 un montant de 115 millions de francs à la Banque centrale du Luxembourg et de 85 millions au Trésor luxembourgeois.

4) Avec la réalisation des points b) et c) ci-dessus, la participation de l'Etat luxembourgeois aux recettes et aux dépenses visées au second alinéa du paragraphe 1 de l'article 5 du protocole, à l'article 2, paragraphe 1, b) du protocole d'exécution et spécifiées aux points a) et e) du paragraphe 2 de ce dernier protocole d'exécution, deviennent sans objet et tous droits quelconques du Luxembourg sur les réserves de la Banque Nationale de Belgique seront de ce fait intégralement et définitivement satisfaits.

5. La collaboration entre banques centrales

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 du protocole deviennent sans objet à partir du 1er janvier 1999 quand le Système européen de banques centrales est pleinement opérationnel avec la participation à part entière de la Banque Nationale de Belgique et de la Banque centrale du Luxembourg.

Les Gouvernements des deux Etats saluent la collaboration continue instituée entre les deux banques centrales aux fins d'assurer la prise en charge sans heurts par la Banque centrale du Luxembourg de toutes ses missions et tâches.

Ils prennent acte à cet égard du protocole d'exécution conclu entre les deux banques centrales et joint en annexe.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1998, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

JEAN-JACQUES VISEUR,
Ministre des Finances

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-CLAUDE JUNCKER,
Premier Ministre et
Ministre des Finances

PROCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DU 23 NOVEMBRE 1998 SUR UNE INTERPRÉTATION COMMUNE DES PROCOLES RÉGISSANT L'ASSOCIATION MONÉTAIRE ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG À PARTIR DU PASSAGE À LA TROISIÈME PHASE DE L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

Le présent protocole d'exécution qui fait partie intégrante de l'accord intergouvernemental du 23 novembre 1998 comporte :

- la reprise par la Banque centrale du Luxembourg, au 1er janvier 1999, de tous les membres du personnel de la succursale de la Banque Nationale de Belgique à Luxembourg, qui en feront la demande, sur une base juridique que le Gouvernement luxembourgeois assurera;

- la mise à disposition par la Banque Nationale de Belgique à la Banque centrale du Luxembourg, de l'immeuble de la succursale luxembourgeoise, jusqu'au 30 juin 2000 au plus tard, pour un loyer annuel égal à 5 % de la valeur vénale de l'immeuble à fixer par deux experts indépendants dont chaque partie en désigne un et en cas de désaccord entre les experts par un tiers-arbitre désigné par eux, ainsi que l'assistance de la Banque centrale du Luxembourg pour vendre l'immeuble sur le marché après qu'elle en aura déménagé. La Banque centrale du Luxembourg achètera pour la fin de 1998 tout le matériel de bureau, les machines et les meubles meublants appartenant à la succursale de Luxembourg pour un montant forfaitaire de 36 millions;

- le versement par la Banque Nationale de Belgique à la Banque centrale du Luxembourg, au début de chacun des exercices financiers 1999, 2000 et 2001, d'un montant de 200 millions de francs pour tenir compte des frais que la Banque centrale du Luxembourg assume intégralement dès le 1er janvier 1999;

- la fourniture sans frais par la Banque Nationale de Belgique de toute l'assistance nécessaire à la Banque centrale du Luxembourg pour lui permettre d'assurer l'intégralité de ses missions et tâches dans le cadre du SEBC, pour autant que la Banque Nationale de Belgique ne doive pas, pour assurer cette assistance, acquérir de nouveau matériel informatique ou adapter ses propres systèmes aux problèmes spécifiques de la Banque centrale du Luxembourg;

- conformément au paragraphe 4 b) de l'accord intergouvernemental, la Banque Nationale de Belgique livrera le 31 décembre 1998 à la Banque Centrale du Luxembourg 10,98 tonnes d'or. Le prix de rachat sera réglé par la Banque centrale du Luxembourg à la Banque Nationale de Belgique au plus tard le 30 juin 2002, la créance inscrite de ce chef dans les livres de la Banque Nationale de Belgique portera intérêt au taux annuel de 3 %.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1998, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

JEAN-JACQUES VISEUR
Ministre des Finances

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Premier Ministre et
Ministre des Finances

[TRANSLATION - TRADUCTION]

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON A COMMON
INTERPRETATION OF THE PROTOCOLS GOVERNING THE
MONETARY ASSOCIATION BETWEEN BELGIUM AND
LUXEMBOURG FROM THE TRANSITION TO THE THIRD PHASE OF
ECONOMIC AND MONETARY UNION

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

As their two States prepare to take a decisive step towards the realization of the objectives of the European Community by moving to the operational stage of the third phase of economic and monetary union,

Wish to express their desire to continue their union, in full compliance with article 233 of the Treaty instituting the European Community,

Instruct the Belgo-Luxembourg administrative commission to formulate proposals for the redefinition of the objectives of the Belgo-Luxembourg Economic Union with a view to its renewal not later than its next ten-year anniversary on 6 March 2002,

Note that, with the adoption of the euro as their single currency from 1 January 1999, there is a need for a common interpretation of the provisions of the Protocols governing the monetary association between Belgium and Luxembourg, in the light of the provisions of Community law, in order to ensure a smooth transition from the current association to monetary union, through the interim period until the replacement of banknotes and coins in francs by banknotes and coins in euros,

Agree, to that end, that they shall apply from 1 January 1999 the provisions of the Protocol relating to the monetary association as in force since 1 July 1984 and its Protocol of Application as in force since 12 July 1990, in accordance with the following interpretation.

1. Banknotes and coins and cash income relating thereto

(1) In order to avoid any unnecessary changes in payment channels and habits during the transition period prior to the introduction of banknotes and coins denominated in euros, the Grand Duchy of Luxembourg shall continue to accept Belgian banknotes and coins as legal tender, and it is agreed that the Banque Nationale de Belgique shall continue to provide the Belgian banknotes and coins necessary for the Banque Centrale du Luxembourg to meet public demand. Article 1, paragraph 1, and article 6, paragraph 2, of the Protocol shall thus remain in force, except with regard to the maintenance of an office of the Banque Nationale de Belgique beyond 1 January 1999, and shall continue to apply to Belgian and Luxembourg banknotes and coins denominated in francs as long as they are legal tender and have not been replaced by banknotes and coins denominated in euros.

(2) Since banknotes and coins will be issued from 1 January 1999 within the framework of the European System of Central Banks, albeit denominated in national currency units, there will no longer be any justification for the restrictions on the issue of Luxem-

bourg banknotes and coins. In consequence, article 1, paragraph 2, of the Protocol and article 1 of the Protocol of Application will cease to apply from 1 January 1999.

(3) The two Governments note that, with the transition to monetary union, both their respective central banks will exercise the same rights and obligations within the framework of the European System of Central Banks; they agree that it will therefore no longer be necessary to continue to apportion between the States the various benefits and profits that the Belgian State derives, as a sovereign State, from the operations of the Banque Nationale de Belgique; they agree, on the other hand, that each of their central banks will be entitled to the net cash income resulting from the issue of currency in its territory and will bear the costs thereof. They agree that the provisions of this agreement, taken as a whole, shall correspond to an equitable implementation of this principle during the transition period prior to the replacement of banknotes and coins in francs by banknotes and coins in euros.

(4) It is agreed that, in view of the net cash income that the Banque Nationale de Belgique derives from the assets held against its currency in circulation, which exceed Belgium's share in the total currency issued by the two central banks, that share being calculated on the basis of the ratio between their paid-up shares in the capital of the European Central Bank, the Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg the share of the Belgian State, on that basis, in the net financial income of the Banque Nationale de Belgique calculated in accordance with article 29 of the Belgian Act of 22 February 1998 establishing the charter of the Banque Nationale de Belgique. For that purpose, at the end of each quarter, the Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg a provisional advance on which no interest shall accrue; the final settlement for each accounting year shall be made at the end of the month of January the following year.

(5) It is agreed that, when this apportionment of the net cash income between the central banks comes into effect, on 1 January 1999, the amount of currency issued by the Banque Nationale de Belgique in excess of its share calculated on the basis of the previous subparagraph shall be recorded under its liabilities as a non-interest-bearing debt owed to the Banque Centrale du Luxembourg, while the latter shall record under its liabilities the entire purely theoretical amount corresponding to its share in the total currency issued by the two central banks, recording under its assets a corresponding credit against the Banque Nationale de Belgique.

(6) As from that date, the participation of the Luxembourg State in the various benefits and profits that the Belgian State derives, as a sovereign State, from the operations of the Banque Nationale de Belgique will no longer be required, such as this participation is envisaged in the first subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol and such as these benefits and profits are specified in article 2, paragraphs 2 (c) and 2 (d) of the Protocol of Application.

(7) It is agreed that, without prejudice to the arrangements that may be made in this regard within the European System of Central Banks, the Belgian banknotes and coins withdrawn from circulation by the Banque Centrale du Luxembourg, from 1 January 2002, in exchange for banknotes and coins denominated in euros and issued by it shall be received by the Banque Nationale de Belgique against monetary assets in euros or in currency other than banknotes and coins in euros up to twice the theoretical amount indicated in subpara-

graph (5). Above that amount, currency shall be exchanged in banknotes and coins denominated in euros.

(8) The sums and charges referred to in article 2, paragraph 2 (b), of the Protocol of Application will no longer be shared after the replacement of banknotes and coins denominated in francs by banknotes and coins denominated in euros.

2. Monetary policy and exchange policy

The provisions of articles 2 and 3 of the Protocol will have served their purpose and will cease to apply on 1 January 1999, when all States having adopted the single currency will have a single exchange policy and monetary policy.

3. The Belgo-Luxembourg Exchange Institute

The provisions of article 4 of the Protocol shall continue to apply within the limited and exceptional framework of articles 73 B to 73 G of the Treaty instituting the European Community. The decisions taken on 27 April 1998 by the Council of the Belgo-Luxembourg Exchange Institute concerning the future of the Institute in the context of the realization of economic and monetary union, up to 31 December 2001, are hereby confirmed. The Institute shall continue to perform its functions and its costs shall be borne jointly up to 31 December 2001. The contribution of the Grand Duchy of Luxembourg to those costs shall be fixed as a flat rate at 85 million francs per annum, to be paid annually to the Banque Nationale de Belgique.

4. The reserve fund and foreign exchange reserves

(1) The provisions of the second subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol will cease to apply when the European System of Central Banks assumes the task of holding and managing the official foreign exchange reserves of the member States and when the transfer of foreign exchange holdings to the European Central Bank is effected.

(2) It is agreed, to that end, that the Banque Centrale du Luxembourg shall repurchase from the Banque Nationale de Belgique Luxembourg's share of the gold holdings of the Banque Nationale de Belgique as established by applying the relation between the populations referred to in article 2 of the Protocol of Application. This repurchase shall be effected on the evening of 31 December 1998 on the basis of the situation and the value of the gold holdings at the historical price.

(3) In order to satisfy Luxembourg's claims in relation to the foreign exchange reserves of the Banque Nationale de Belgique, in the absence of a system of fixed exchange rates, and to pay off the amount owed to the Luxembourg State by virtue of its one-fifth share in the reserve fund of the Banque Nationale de Belgique referred to in article 2, paragraph 2 (a), of the Protocol of Application, the Banque Nationale de Belgique shall pay at the beginning of each of the three financial years 1999, 2000 and 2001 a sum of 115 million francs to the Banque Centrale du Luxembourg and 85 million francs to the Luxembourg Treasury.

(4) With the implementation of subparagraphs (1) and (2) above, the participation of the Luxembourg State in the income and disbursements referred to in the second subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol and article 2, paragraph 1 (b), of the Protocol of Application and specified in paragraphs 2 (a) and 2 (e) of the said Protocol of Applica-

tion, will no longer be required and any claims of Luxembourg in relation to the reserves of the Banque Nationale de Belgique will be fully and definitively satisfied thereby.

5. Collaboration between central banks

The provisions of article 6, paragraph 1, of the Protocol will cease to apply from 1 January 1999, when the European System of Central Banks will be fully operational, with the full participation of the Banque Nationale de Belgique and the Banque Centrale du Luxembourg.

The Governments of the two States welcome the ongoing collaboration instituted between the two central banks in order to ensure the smooth performance by the Banque Centrale du Luxembourg of all its missions and tasks.

They take note, in that regard, of the Protocol of Application concluded between the two central banks, which is attached as an annex.

DONE at Brussels, on 23 November 1998, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

JEAN-JACQUES VISEUR
Minister of Finance

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Prime Minister and Minister of Finance

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT
OF 23 NOVEMBER 1998 ON A COMMON INTERPRETATION OF THE
PROTOCOLS GOVERNING THE MONETARY ASSOCIATION BETWEEN
BELGIUM AND LUXEMBOURG FROM THE TRANSITION TO THE THIRD
PHASE OF ECONOMIC AND MONETARY UNION

This Protocol of Application, which is an integral part of the Intergovernmental Agreement of 23 November 1998, shall cover the following:

- The Banque Centrale du Luxembourg shall, on 1 January 1999, rehire all staff of the Luxembourg branch of the Banque Nationale de Belgique who submit a request to that effect, on a legal basis to be provided by the Government of Luxembourg;

- The Banque Nationale de Belgique shall make available to the Banque Centrale du Luxembourg the building of the Luxembourg branch, until 30 June 2000 at the latest, for an annual rent equal to 5 per cent of the monetary value of the building, which shall be determined by two independent experts, each of whom shall be appointed by one of the Parties, and, in the event of a disagreement between the experts, by an independent arbitrator designated by them, and the Banque Centrale du Luxembourg shall assist with the sale of the building on the market once it has vacated it. The Banque Centrale du Luxembourg shall purchase, by the end of 1998, all the office equipment, machinery and furniture belonging to the Luxembourg branch for a lump sum of 36 million;

- The Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg, at the beginning of each of the financial years 1999, 2000 and 2001, a sum of 200 million francs to take account of the costs that the Banque Centrale du Luxembourg is to assume in full from 1 January 1999;

- The Banque Nationale de Belgique shall provide the Banque Centrale du Luxembourg free of charge with all the assistance necessary to enable it to perform all its missions and tasks within the framework of the European System of Central Banks, provided that the Banque Nationale de Belgique does not have to purchase any new information technology or adapt its own systems to the specific problems of the Banque Centrale du Luxembourg in order to provide such assistance;

- In accordance with paragraph 4 (2) of the Intergovernmental Agreement, the Banque Nationale de Belgique shall deliver to the Banque Centrale du Luxembourg, on 31 December 1998, 10.98 tonnes of gold. The Banque Centrale du Luxembourg shall pay the repurchase price to the Banque Nationale de Belgique not later than 30 June 2002; the debt entered in that regard in the accounts of the Banque Nationale de Belgique shall accrue interest at a rate of 3 per cent per annum.

DONE at Brussels, on 23 November 1998, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

JEAN-JACQUES VISEUR
Minister of Finance

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Prime Minister and Minister of Finance

No. 36285

**Belgium
and
Argentina**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 12 June 1996

Entry into force: *22 July 1999 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 December 1999*

**Belgique
et
Argentine**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 12 juin 1996

Entrée en vigueur : *22 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN ARGENTIJNSE
REPUBLIC TOTA HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET
VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN
NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE ARGENTIJNSE REPUBLIC,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van
dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van
belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het
vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.- WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in België :

- 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting van niet-inwoners;
 - 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
 - 6° de aanvullende crisisbijdrage;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,
(hierna te noemen "Belgische belasting");

b) in Argentinië :

- 1° de inkomstenbelasting (the income tax);
- 2° de belasting op activa (the assets tax); en
- 3° de persoonlijke belasting op eigendommen die niet worden aangewend voor de economische activiteit (the personal tax on property which is not invested in the economic activity),
(hierna te noemen "Argentijnse belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II.- BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
 - a) 1° betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elke maritieme zone waarover België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
 - 2° betekent de uitdrukking "Argentinië", de Argentijnse Republiek; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elke maritieme zone waarover Argentinië, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
 - b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Argentinië, al naar het zinsverband vereist;
 - c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
 - d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende

Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in Argentinië, het Ministerie van Economie, Openbare Werken en Diensten, Secretariaat van de Openbare Inkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat op enig tijdstip heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens :

- a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermee verband houdende werkzaamheden) in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

c) de plaats waar onderzoek naar natuurlijke rijkdommen wordt verricht, doch alleen indien de duur van dat onderzoek zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III.- BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan :

- a) die vaste inrichting; of
- b) verkoop in die andere Staat van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden verkocht; of
- c) andere handelsverrichtingen uitgeoefend in de andere Staat van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden uitgeoefend.

De bepalingen van subparagrafen b) en c) zullen evenwel slechts van toepassing zijn indien de verkoop van soortgelijke goederen of de soortgelijke verrichtingen bedoeld in deze subparagrafen verbonden zijn met de vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die

dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit verrichtingen van verzekering of herverzekering van eigendom gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat of van personen die inwoner zijn van die andere Staat op het ogenblik van het sluiten van het verzekerings- of het herverzekeringscontract mag, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, in die andere Staat worden belast ongeacht of de onderneming haar werkzaamheid in die andere Staat uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. De in die andere Staat geheven belasting mag evenwel niet meer bedragen dan 2,5 % van het brutobedrag van de premies.

6. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

8. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Staat.

2. In dit artikel :

a) omvat de uitdrukking "winst" interest van fondsen die rechtstreeks verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

b) omvat de uitdrukking "exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer" de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen en het gebruik of de verhuring van laadkisten en daarbijhorend gerei voor het vervoer van laadkisten, indien die verhuring of dat gebruik bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over

die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 10 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die, volgens de bepalingen

die in het bijzonder bedoeld zijn om onderkapitalisatie te voorkomen en die zijn opgenomen in de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 12 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling voor machines of uitrustingen geleverd door een onderneming, behalve wanneer die interest betaald wordt tussen verbonden ondernemingen;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een financiële instelling of een openbaar orgaan ter bevordering van de uitvoer van machines of uitrustingen;

- c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die tegen bevoorrechte voorwaarden voor een periode van ten minste 3 jaar door bankondernemingen zijn toegestaan;
- d) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, of aan de Centrale Bank van die overeenkomstsluitende Staat of aan een instelling die in het bezit is van, of wordt beheerst door, die overeenkomstsluitende Staat, dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 3 % van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nieuwsbericht;
- b) 5 % van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder niet begrepen royalty's met betrekking tot bioscoopfilms en werken op films of beeldbanden of andere middelen van reproductie voor gebruik voor televisie);
- c) 10 % van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, computersoftware, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen, of voor inlichtingen omtrent erva-

ringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, of voor het verlenen van technische bijstand;

d) 15 % van het brutobedrag van de royalty's betaald in de andere gevallen.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nieuwsbericht, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, van computersoftware, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap en omvat vergoedingen voor het verlenen van technische bijstand en vergoedingen met betrekking tot bioscoopfilms en werken op films of beeldbanden of andere middelen van reproductie voor gebruik voor televisie.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf

is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die Staat.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn, mogen in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen, worden belast.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij :

- a) hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; of
- b) hij die werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 90 dagen te boven gaan.

In die gevallen zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis of gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 16

VENNOOTSCHAPSLEIDING

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 18

PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
 - b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
 - 1° onderdaan is van die Staat, of
 - 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
-
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
 - b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

STUDENTEN

Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar tijdens de normale duur van die studie of opleiding, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV. - BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Staat.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen mogen in de overeenkomstsluitende Staat waar die bestanddelen van het vermogen zijn gelegen, worden belast.

HOOFDSTUK V. - WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

Artikel 23

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Argentinië mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Argentijnse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

- c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Argentinië en die ingevolge artikel 10, § 2, in Argentinië mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Argentinië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Argentinië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. In Argentinië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Indien een inwoner van Argentinië inkomsten verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mag worden belast, verleent Argentinië :

- a) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;
- b) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen van beide gevallen mag de vermindering echter dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of het vermogen, naar het geval, dat in België mag worden belast.

HOOFDSTUK VI. - BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De uitdrukking "onderdanen" betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

3. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband

houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

a) op de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat de belastingtarieven toe te passen die door zijn wetgeving zijn bepaald, op voorwaarde dat het totale bedrag van de aldus geheven belasting niet hoger is dan inkomstenbelasting die van toepassing is op de winsten van een vennootschap die een inwoner is van de eerstbedoelde Staat plus 10 % van de winst na aftrek van deze inkomstenbelasting;

b) bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

DIVERSE BEPALINGEN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of consulaire post ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De bepalingen van de Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekkingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de vaststelling van de in die Staat verschuldigde belasting thans voorziet of later zou voorzien.

HOOFDSTUK VII. - SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

INWERKINGTREDING

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

a) in België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden en op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 31 december van elk kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

b) in Argentinië :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2° op de andere belastingen naar inkomsten, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen geheven voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

3. De bepalingen van het akkoord tussen België en Argentinië, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend op 25 juli 1949, aangaande de wederzijdse vrijstelling van belasting op de inkomsten verworven door zeevaartmaatschappijen of bijhuizen van zeevaartmaatschappijen zullen geen toepassing vinden op alle Belgische of Argentijnse belastingen waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst overeenkomstig paragraaf 2 uitwerking heeft.

Artikel 29

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst echter opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een termijn van zes jaren vanaf het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging te doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in België :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- 2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan en op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

b) in Argentinië :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- 2° op de andere belastingen naar inkomsten, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen geheven voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op *12 juni 1936*, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE REGERING VAN
DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK :



PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (hierna te noemen "deze Overeenkomst" zijn de ondertekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 2, f).

Er is overeengekomen dat een plaats van visserijwerkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen, onder de toepassingsfeer van deze bepaling valt.

2. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 4, d) en artikel 7, paragraaf 6.

Er is overeengekomen dat, niettegenstaande de genoemde bepalingen, de uitvoer van goederen die voor de onderneming zijn aangekocht onderhevig zijn aan de geldende interne vereisten inzake uitvoer.

3. Met betrekking tot artikel 7, 10, 11 en 12.

Indien Argentinië in een dubbelbelastingverdrag gesloten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst tussen Argentinië en een derde Staat die lid is van de OESO, zijn bronbelasting op winst uit werkzaamheden van verzekering of herverzekering, op dividenden uitgekeerd door dochterondernemingen, op interest of op royalty's vermindert tot een lager tarief, met inbegrip van vrijstelling, dan het tarief respec-

tievelijk voorzien in artikel 7, paragraaf 5, in artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf a), in artikel 11, paragraaf 2 of in artikel 12, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, dan zijn de lagere tarieven, met inbegrip van vrijstelling, die voorzien zijn in het betrokken dubbelbelastingverdrag automatisch van toepassing op deze Overeenkomst vanaf de dag waarop het genoemde belastingverdrag in werking is getreden.

4. Met betrekking tot artikel 8.

Indien een provinciale overheid van Argentinië of de Federale Hoofdstad (het Gemeentebestuur van Buenos Aires) belastingen of heffingen zou instellen op de bruto inkomsten verkregen door een onderneming van België uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, zal de Argentijnse Regering deze provinciale overheid of de Federale Hoofdstad verzoeken voor deze belastingen of heffingen een vrijstelling te verlenen die gelijkaardig is aan de vrijstelling bepaald in artikel 8 met betrekking tot de winst van die ondernemingen.

5. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 2.

- a) De beperkingen van de bronheffing voorzien in artikel 12, paragraaf 2, zijn onderhevig aan de vereisten inzake registratie voorzien in de interne wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.
- b) Voor het vaststellen van onder artikel 12, paragraaf 2, subparagraaf c) verschuldigde belasting op de vergoedingen voor het verlenen van technische bijstand, worden in aftrek van het brutobedrag van de royalty's toegelaten kosten die rechtstreeks met die werkzaamheid verband houden. Het bedrag van de aldus geheven belasting mag echter niet lager zijn dan 5 % van het brutobedrag van de royalty's.

6. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 1, b).

Er is overeengekomen dat indien, na de datum waarop deze Overeenkomst in werking zal zijn getreden, de Belgische wetgeving wordt gewijzigd met betrekking tot het verlenen van de verrekening van belasting zoals voorzien in de Overeenkomst voor royalty's verkregen door inwoners van België uit bronnen in het buitenland, de hevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten indien nodig overleg met elkaar zullen plegen met het oog op het wijzigen van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op *12 juni 1996*, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN
DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Argentine Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

CHAPTER I. - SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Belgium :

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the special levy assimilated to the individual income tax;

- 6° the supplementary crisis contribution;
including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,
(hereinafter referred to as "Belgian tax");
- b) in the case of Argentina :
- 1° the income tax; and
- 2° the personal assets tax;
(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. - DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

- I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :
- a) 1° the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it includes any maritime area within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
- 2° the term "Argentina" means the Argentine Republic; when used in a geographical sense, it includes any maritime area within which Argentina, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
- b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Argentina as the context requires;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "competent authority" means :
- 1° in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative, and
- 2° in the case of Argentina, the Ministry of Economy, Works and Public Services, Secretariat of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses :

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period;

c) a place of exploration of natural resources, but only where such exploration activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. - TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment; or
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business transactions made in that other State of the same or similar kind as those made through that permanent establishment.

However, the provisions of subparagraphs b) and c) shall only apply if the sales of the same or similar goods or merchandise or the same or similar transactions referred to in those subparagraphs are connected with the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or reinsurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State at the time of the conclusion of the insurance or reinsurance contract, may be taxed in that other State whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein. However, the tax charged in that other State shall not exceed 2.5 per cent of the gross amount of the premiums.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. In this Article :

a) the term "profits" includes interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic;

b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" includes the charter or rental on a bareboat basis of ships or aircraft and the use or rental of containers and re-

lated equipment for the transport of containers, provided that such charter, rental or use is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares under provisions aimed especially to prevent thin capitalisation and which are contained in the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims -including debt-claims represented by commercial paper-resulting from deferred payments for machinery or equipment supplied by an enterprise, except where such interest is paid between associated enterprises;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by a financial institution or a public entity to promote the export of machinery or equipment;

c) interest on loans of any nature -not represented by bearer instruments- granted on preferential terms for a period of at least three years by a banking enterprise;

d) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or to the Central Bank of that Contracting State or to an institution owned or controlled by that State, or by a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 3 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any item of news;

b) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotape or other means of reproduction for use in connection with television);

c) 10 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the rendering of technical assistance;

d) 15 per cent of the gross amount of the royalties paid in the other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any item of news, any copyright of literary, artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and includes payments for the rendering of technical assistance and payments in respect of motion picture films and works on films or videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, information or technical assistance for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless :

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

b) he performs such activities of an independent character in the other Contracting State during a period or periods exceeding in the aggregate 90 days within any period of twelve months.

In such cases, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base or performed during such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall

be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Company Managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived in respect of an employment.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State during the normal duration of this education or training, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

CHAPTER IV. - TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital may be taxed in the Contracting State where such elements of capital are situated.

CHAPTER V. - METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which may be taxed in Argentina in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Argentine tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Argentina, and which may be taxed in Argentina in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Argentina, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Argentina by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Argentina, double taxation shall be avoided as follows :

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Argentina shall allow :

a) as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Belgium;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

CHAPTER VI. - SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means :

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. Nothing contained in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State :

a) from applying the tax rates provided by its law on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, provided that the total amount of the tax so charged does not exceed the income tax applicable on profits of a company which is a resident of the first-mentioned State plus 10 per cent of the profits after deduction of this income tax;

b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State.

8. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Miscellaneous

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The provisions of the Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deductions, credit or other allowance now or hereafter granted by the laws of either Contracting State in determining the tax in that State.

CHAPTER VII. - FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State that its constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect :

a) in the case of Belgium :

1^o in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the calendar year following the year in which the Convention has entered into force;

2^o in respect of other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force and, in respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on December 31 of any calendar year next following the year in which the Convention has entered into force;

b) in the case of Argentina :

1^o in respect of taxes withheld at source on income derived on or after January 1 of the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force;

2^o in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force.

3. The provisions of the Agreement between Belgium and Argentina concluded by exchange of letters of July 25, 1949, for the reciprocal exemption from taxation of income derived by shipping companies or branches thereof shall not apply with respect to any Belgian or Argentine tax for which Article 8 of the Convention has effect in accordance with paragraph 2.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. However, either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of six years from the year of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect :

a) in the case of Belgium :

1^o in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given;

2^o in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given and, in respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on December 31 of the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given;

b) in the case of Argentina :

1° in respect of taxes withheld at source on income derived on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given;

2° in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after January 1 in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels this twelfth day of June 1996, in the English, French, Dutch and Spanish languages, the four texts being equally authoritative. In case of divergence between these texts, the English text shall prevail.

For the Government of Kingdom of Belgium:

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "this Convention"), the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 5, paragraph 2, f).

It is understood that a place of fishing activities situated in a Contracting State is covered by this provision.

2. Ad Article 5, paragraph 4, d), and Article 7, paragraph 6.

It is understood that, notwithstanding the said provisions, the export of goods or merchandise purchased for the enterprise will be subjected to the internal requirements in force with respect to the export.

3. Ad Articles 7, 10, 11 and 12.

If under any double taxation treaty concluded after the date of signature of this Convention, between Argentina and a third country which is a member of the OECD, Argentina limits its taxation at source on profits from the activity of granting insurance or reinsurance, on dividends distributed by subsidiaries, on interest or on royalties to a rate lower, including exemption, than the rates provided for respectively in paragraph 5 of Article 7, in sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 10, in paragraph 2 of Article 11 or in paragraph 2 of Article 12 of this Convention, then the lower rates, including exemption, provided for in the double taxation treaty concerned, shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date of entry into force of the said taxation treaty.

4. Ad Article 8.

If a provincial authority of Argentina or the Federal Capital (Municipality of Buenos Aires) would apply taxes or levies on the gross income derived by an enterprise of Belgium from the operation of ships or aircraft in international traffic, the Argentine Government will invite this provincial authority or Federal Capital to grant an exemption of those taxes or levies similar to the exemption provided for under Article 8 with respect to the profits of such enterprise.

5. Ad Article 12, paragraph 2.

a) The limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 of Article 12 are subject to the registration requirements provided for in the internal legislation of the Contracting State concerned.

b) In determining the tax due under subparagraph c) of paragraph 2 of Article 12 on payments for the rendering of technical assistance, there shall be allowed as deductions from the gross amount of the royalties expenses directly related to such activity. However, the amount of the tax so charged shall not be less than 5 per cent of the gross amount of the royalties.

6. Ad Article 23, paragraph 1, b).

It is understood that if, after the date on which this Convention has become effective, the Belgian legislation would be amended with regard to the allowance of the tax credit provided for in the case of royalties from foreign sources received by residents of Belgium, the competent authorities of both Contracting States should consult each other with a view to amend this Convention if necessary.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels this Twelfth day of June 1996, in the English, French, Dutch and Spanish languages, the four texts being equally authoritative. In case of divergence between these texts, the English text shall prevail.

For The Government of the Kingdom of Belgium:

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

Le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1. - CHAMP D' APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes Visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts Visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique

1⁰ l'impôt des personnes physiques;

2⁰ l'impôt des sociétés;

3⁰ l'impôt des personnes morales;

4⁰ l'impôt des non-résidents;

5⁰ la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6⁰ la contribution complémentaire de crise; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci - après dénommés "l'impôt belge".)

b) en ce qui concerne l'Argentine

1⁰ l'impôt sur le revenu;

2⁰ l'impôt sur les actifs; et

3⁰ l'impôt personnel sur les biens qui ne sont pas affectés à l'activité économique, (ci-après dénommés "l'impôt argentin")

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels au qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3

Définitions Générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1⁰ le terme "Belgique", désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il comprend les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2⁰ le terme "Argentine", désigne la République Argentine; employé dans un sens géographique, il comprend les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Argentine exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Argentine;

c) le terme "Personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société,, désigne toute personne morale au toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire au un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire au l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

1⁰ en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2⁰ en ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de l'Economie, des Travaux et Services Publics, Secrétariat d'Etat aux Finances.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du para-graphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être, déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle -une entreprise exerce tout au partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole au de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) un chantier de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier a ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet au un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois;

c) un lieu d'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque ces activités d'exploration ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article , on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises au de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général au de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant au qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. - IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort au vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du-paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location 'au de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices Des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) à cet établissement stable; ou
- b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par cet établissement stable, ou de nature analogue; ou
- c) à d'autres opérations commerciales effectuées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont effectuées par cet établissement stable, au de nature analogue.

Toutefois, les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent que si les ventes de marchandises de nature analogue ou les opérations de nature analogue visées dans ces alinéas se rattachent à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article .

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'assurance ou la réassurance de biens situés dans l'autre Etat contractant ou de personnes qui, au moment de la conclusion du contrat d'assurance ou de réassurance, sont des résidents de cet autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat, que l'entreprise exerce ou non son activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Toutefois, l'impôt établi dans cet autre Etat ne peut excéder 2,5 pour cent du montant, brut des primes.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article .

Article 8

Navigation Maritime et Aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Dans cet article :

a) le terme "bénéfices" comprend les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

b) l'expression "exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs" comprend l'affrètement au la location coque nue de navires ou d'aéronefs et l'usage ou la location de conteneurs et d'équipement utilisé pour le transport de conteneurs, à condition que cet affrètement, location au usage soit accessoire par rapport à l'exploitation en trafic international de navires au d'aéronefs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent. aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun au un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises Associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement au indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui

auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu, il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre. Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de dispositions destinées spécialement à prévenir la sous capitalisation et qui sont contenues dans la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués -consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant -et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit

a) d'intérêts de créances commerciales -y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce résultant du paiement à terme de fournitures de machines ou d'équipements par une entreprise, sauf lorsque ces intérêts sont payés entre entreprises associées;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, au d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution financière ou un organisme public en vue de promouvoir les exportations de machines ou d'équipements;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis à des conditions préférentielles pour une durée d'au moins trois ans par une entreprise bancaire;

d) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à la Banque Centrale de cet Etat contractant, ou à une institution détenue au contrôlée par cet Etat, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires au d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent Article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'Article 10, paragraphe 3.

5. Les disposition des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'ou proviennent les intérêts, soit une activité industrielle au commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant -lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la char-

ge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif au que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées a un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 3 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'éléments d'informations;

b) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des redevances afférentes à des films cinématographiques et à des oeuvres enregistrées sur films ou bandes vidéo au autres moyens de reproduction destinés à la télévision);

c) 10 pour cent du montant brut des redevances payées pour. l'usage, au la concession de l'usage, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique au de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, de même que pour l'usage., au la concession de l'usage, d'équipement industriel, commercial au scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour la fourniture d'une assistance technique;

d) 15 pour cent du montant brut des redevances payées dans les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'éléments d'informations d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial au scientifique et comprend les sommes payées pour la fourniture d'une assistance technique et les paiements afférents à des films cinématographiques ou à des oeuvres enregistrées sur films ou bandes vidéo ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit au bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13

Gains En Capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Article 14

Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins :

a) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) qu'il n'exerce ces activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période quelconque de douze mois.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à des activités qui se rattachent à cette base fixe ou sont exercées au cours de cette période ou de ces périodes.

2. L'expression "Profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif au pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions Dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16

Dirigeants de Sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat --contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié.

Article 17

Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14. et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, au en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'applique pas si les activités exercées dans un Etat contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 1,9, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19

Fonctions Publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui : 10 possède la nationalité de cet Etat; ou 20 n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant au un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat pendant la durée normale de ces études ou de cette formation, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres Revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'Article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit au bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat contractant.

CHAPITRE IV.- IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de fortune sont imposables dans l'Etat contractant où ces éléments de fortune sont situés.

CHAPITRE V.- MÉTHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

I. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Argentine conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, il, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'Article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'Article 10, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'Article 12, paragraphes 2 au 6, l'impôt argentin perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Argentine et qui sont imposables en Argentine conformément à l'Article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Argentine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Argentine en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne l'Argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Argentine accorde :

a) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon les cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

CHAPITRE VI.- DISPOSITIONS SPECTACLES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article I, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant au des deux Etats contractants.

2. Le terme "nationaux" désigne

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions de l'Article 9, paragraphe 1 de l'Article 10, paragraphe 7 ou de l'Article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y re-

lative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant

a) d'appliquer les taux d'imposition prévus par sa législation aux bénéficiaires d'un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, pourvu que -le montant total de l'impôt ainsi établi n'excède pas l'impôt sur le revenu applicable aux bénéficiaires d'une société qui est un résident du premier Etat plus 10 pour cent des bénéfices après déduction de cet impôt sur le revenu;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

8. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature au dénomination.

Article 25

Procédure Amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'Article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Echange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures au poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants pour la détermination de l'impôt dû dans cet Etat.

CHAPITRE VII.- DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée En Vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1⁰ aux impôts dus à la source sur les revenus attribués au mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2⁰ aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention et, aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 31 décembre de toute année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en ce qui concerne l'Argentine :

1⁰ aux impôts dus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2⁰ en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de l'accord entre la Belgique et l'Argentine sur l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus dans le chef des compagnies ou succursales de compagnies de navigation, conclu par échange de lettres datées du 25 juillet 1949, ne s'appliqueront pas aux impôts belges ou argentins pour lesquels l'Article 8 de la présente Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de six ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer

a) en ce qui concerne la Belgique :

1⁰ aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

2⁰ aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation et,

aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en ce qui concerne l'Argentine :

1⁰ aux impôts dus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

2⁰ en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1996 en double exemplaire, en langues espagnole anglaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre ces textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée „la présente convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 5, paragraphe 2, f).

Il est entendu qu'un lieu de pêche situé dans un Etat contractant est visé par cette disposition.

2. Ad Article 5, paragraphe 4, d) et Article 7, paragraphe 6.

Il est entendu que, nonobstant lesdites dispositions, l'exportation de marchandises achetées pour l'entreprise sera soumise aux obligations internes en vigueur en matière d'exportation.

3. Ad Articles 7, 10, 11 et 12.

Si, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention, entre l'Argentine et un pays tiers membre de l'OCDE, l'Argentine limite son imposition à la source sur les bénéfices provenant de l'assurance ou de la réassurance, sur les dividendes distribués par des filiales, sur les intérêts ou sur les redevances à un taux inférieur, exemption y compris, aux taux prévus respectivement à l'Article 7, paragraphe 5, à l'Article 10, paragraphe 2, a), à l'Article 11, paragraphe 2 et à l'Article 12, paragraphe 2 de la présente Convention, ces taux inférieurs ou cette exemption prévus à la convention de double imposition concernée s'appliqueront automatiquement aux fins de la présente Convention-à par-tir de la date d'entrée en vigueur de la dite convention.

4. Ad Article 8.

Si une autorité provinciale de l'Argentine ou la Capitale Fédérale (municipalité de Buenos Aires) venait à lever des impôts ou des taxes sur les revenus bruts qu'une entreprise de la Belgique tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, le Gouvernement argentin invitera cette autorité provinciale ou cette Capitale Fédérale à accorder une exemption de ces impôts ou taxes analogue à l'exemption prévue à l'Article 8 en ce qui concerne les bénéfices d'une telle entreprise.

5. Ad Article 12, paragraphe 2.

a) Les limitations de l'imposition à la source prévues à l'Article 12, paragraphe 2 sont soumises aux obligations d'enregistrement prévues dans la législation interne de l'Etat contractant concerné.

b) Pour déterminer l'impôt dû en vertu des dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, c) sur les Sommes payées pour la fourniture d'assistance technique, les dépenses directement liées à cette activité sont déduites du montant brut des redevances. Toutefois, le montant de l'impôt ainsi établi ne pourra être inférieur à 5 pour cent du montant brut des redevances.

6. Ad Article 23, paragraphe 1, b).

Il est entendu que si, après la date de la prise d'effet de la présente Convention, la législation belge relative à l'octroi du crédit d'impôt prévu pour les redevances de sources étrangères recueillies par des résidents de la Belgique venait à être modifiée, les autorités compétentes des deux Etats contractants se consulteraient en vue de modifier la présente Convention si nécessaire.

En Foi de Quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PHILIPPE MAYSTADT

Pour Le Gouvernement de la République Argentine:

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL REINO DE BELGICA

PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL

EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL CAPITAL.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA

Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, han acordado lo siguiente:

CAPITULO I. ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

ARTICULO 1

ÁMBITO SUBJETIVO

Este Convenio se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital exigibles por cada Estado Contratante, sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y sobre el capital a todos los impuestos que gravan la renta total o el capital total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, impuestos sobre los montos totales de sueldos o salarios pagados por empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso de Bélgica:

1. el impuesto sobre la renta de personas físicas;
2. el impuesto sobre la renta de sociedades;
3. el impuesto sobre la renta de personas jurídicas;
4. el impuesto sobre la renta de no residentes;
5. la contribución especial asimilada al impuesto sobre la renta de las personas físicas;
6. la contribución suplementaria para la crisis;

incluyendo los anticipos, los recargos sobre estos impuestos y anticipos, y los adicionales del impuesto sobre la renta de personas físicas.

(en adelante denominado "impuesto belga")

b) en el caso de Argentina:

1. el impuesto a las ganancias; y
2. el impuesto sobre los bienes personales.

(en adelante denominado "impuesto argentino")

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO II. DEFINICIONES

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

1.
 2. El término "Bélgica" significa el Reino de Bélgica; cuando es usado en un sentido geográfico el término incluye cualquier área marítima dentro de la cual Bélgica ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional.
 1. El término "Argentina" significa la República Argentina; cuando es usado en un sentido geográfico el término incluye cualquier área marítima dentro de la cual ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional.
1. los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significa según se infiera del texto "Bélgica" o "Argentina";
1. el término "persona" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;
1. el término "sociedad" significa cualquier persona

jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;

1. las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
1. la expresión "tráfico internacional" significa el transporte de buques o aeronaves explotadas por una empresa cuya lugar de dirección efectiva se encuentra en un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;
1. la expresión "autoridad competente" significa:
 1. en el caso de Bélgica, el Ministro de Finanzas, o su representante autorizado; y
 1. en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda.

2. A los efectos de la aplicación de este Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya en ese momento la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, lugar de dirección o de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a cualquier persona que está sujeta a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta originada de fuentes de ese Estado o capital situado en el mismo.
2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:
 2. esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el

que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

1. si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
 1. si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
 1. si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su lugar de dirección efectiva.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.
2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:
 2. una sede de dirección;
 1. una sucursal;
 1. una oficina;
 1. una fábrica;
 1. un taller; y
 1. una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la explotación de recursos naturales.
3. La expresión "establecimiento permanente" asimismo comprende:
 2. una obra, una construcción, un proyecto de montaje o instalación o actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o

actividades continúen durante un período superior a seis meses;

1. la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso que tales actividades prosigan (en relación a ese mismo proyecto o proyecto conexo) en el país, durante un período o períodos que en total excedan seis meses dentro de un período cualquiera de doce meses;
1. un lugar de exploración de recursos naturales, pero solamente cuando dichas actividades de exploración continúen durante un período superior a seis meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

2. la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;
1. el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;
1. el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;
1. el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;
1. el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
1. el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa, posea y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto a todas las

actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III. IMPOSICIÓN A LA RENTA

ARTICULO 6

RENTA PROVENIENTE DE LA PROPIEDAD INMUEBLE

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles", tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende en todo caso los accesorios a dicho bien, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, barcos y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, o del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán a la renta derivada de los bienes inmuebles de una empresa y a la renta derivada de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su

actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

2. ese establecimiento permanente; o
1. las ventas en ese otro Estado de bienes o mercaderías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de ese establecimiento permanente; u
1. otras operaciones comerciales llevadas a cabo en ese otro Estado de naturaleza idéntica o similar a las efectuadas por medio de ese establecimiento permanente.

Sin embargo, las disposiciones de los subapartados b) y c) se aplicarán únicamente si las ventas de bienes o mercaderías idénticas o similares, o las operaciones idénticas o similares mencionadas en aquellos subapartados, están conectadas con el establecimiento permanente.

2. Sujeto a las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase a cada una con total independencia.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en el presente Artículo.

5. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro o reaseguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no, su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente allí situado. No obstante, el impuesto exigido en el otro Estado no podrá exceder del 2.5 por ciento del monto bruto de las primas.

6. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

7. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables a un establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

8. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. En este Artículo:

2. el término "beneficios" incluye los intereses sobre fondos directamente relacionados con la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional;

1. el término "operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional" incluye el fletamento o alquiler a casco desnudo de buques o aeronaves y el servicio o alquiler de contenedores y del equipo usado para el transporte de contenedores, siempre que dicho alquiler, fletamento o uso sea incidental a la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 también se aplicarán a los beneficios provenientes de su participación en un pool, en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

2. una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

1. una misma persona participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que

difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado -y las grave en consecuencia- las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante hayan sido gravadas, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa del primer Estado, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, procederá al ajuste que considere apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

2. 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directa o indirectamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

1. 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este apartado no afectarán a la imposición de la sociedad con respecto de los beneficios con cargo a los cuales son pagados los dividendos.

3. El término "dividendos", tal como está utilizado en este Artículo, significa las rentas de acciones, de acciones o bonos de goce, de participaciones mineras, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de créditos que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas -igualmente las pagadas en forma de intereses- las cuales son tratadas como rentas provenientes de acciones de acuerdo con las disposiciones especialmente establecidas a efectos de impedir la capitalización exigua, en la legislación fiscal interna del Estado en el cual la sociedad que paga los dividendos es residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado

Contratante del que sea residente la sociedad que pague los dividendos por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no puede exceder del 12 por ciento del importe bruto de esos intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses estarán exentos de impuesto en el Estado Contratante del que procedan si son:

2. intereses sobre créditos comerciales, incluidos los créditos representados por papeles comerciales, como consecuencia de pagos diferidos por maquinarias o equipo proporcionado por una empresa, salvo cuando dichos intereses son pagados entre empresas asociadas;

1. intereses pagados con respecto a préstamos otorgados, garantizados o asegurados o a un crédito extendido, garantizado o asegurado por una institución financiera o una entidad pública a los efectos de promover la exportación de equipos o maquinarias;

1. intereses de préstamos de cualquier naturaleza -que no están representados por instrumentos al portador- otorgados por una entidad bancaria en términos preferenciales por un período no menor de tres años;

1. intereses pagados al otro Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local del mismo, al Banco Central de ese Estado Contratante o a una institución de propiedad o controlada por ese Estado o por una subdivisión política o autoridad local del mismo.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y los premios relacionados con dichos fondos públicos, fondos u obligaciones; sin embargo, el término "intereses" no incluirá en virtud de las disposiciones de este Artículo penalizaciones por mora en el pago ni intereses considerados como dividendos según el apartado 3 del Artículo 10.

5. Las disposiciones de los apartados 1,2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento permanente o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplicarán a este último importe. En este caso, el excedente podrá someterse a imposición, en el Estado Contratante del que provengan los intereses conforme a la legislación de ese Estado.

ARTICULO 12

REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo de las regalías.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la

legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder:

2. del 3 por ciento del importe bruto de las regalías pagado por el uso o la concesión de uso de cualquier tipo de noticias;
 1. del 5 por ciento del importe bruto de las regalías pagado por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre cualquier obra literaria, artística o científica (no están incluidas las regalías con respecto a películas cinematográficas, obras sobre películas o cintas magnéticas para grabación de video u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión);
 1. del 10 por ciento del importe bruto de las regalías pagado por el uso, o la concesión de uso, de programas de software para computadoras, de cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso, o la concesión del uso, de un equipo industrial, comercial o científico o por la información relativa a experiencia industrial, comercial o científica, o por la prestación de asistencia técnica;
 1. del 15 por ciento del importe bruto de las regalías pagadas en los demás casos.
3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de cualquier tipo de noticias, de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística, o científica, programas de software para computadoras, patentes, marcas de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimientos secretos o por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas e incluyen los pagos por la prestación de asistencia técnica y los pagos con respecto a películas cinematográficas y obras sobre películas, cintas magnéticas para grabación de video u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta del uso, derecho, información o asistencia técnica por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el excedente podrá someterse a imposición, en el Estado Contratante del que provengan las regalías conforme a la legislación de ese Estado.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de bienes inmuebles mencionados en el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contratante o de los bienes muebles relacionados con una base fija que disponga un residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante a fin de prestar servicios personales independientes, incluidas las ganancias por la enajenación de dicho establecimiento permanente (ya sea en forma separada o con la totalidad de la empresa) o por dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias procedentes por la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o, las procedentes de bienes muebles afectados a la actividad de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias procedentes por la enajenación de cualquier otro bien distinto a los mencionados en los apartados 1, 2 y 3 pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual esté situado dicho bien.

ARTICULO 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a menos que:

2. dicho residente tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; o
1. dicho residente lleve a cabo dichas actividades de carácter independiente en el otro Estado Contratante durante un período o períodos que excedan en total 90 días dentro de un período cualquiera de 12 meses.

En dichos casos, la renta podrá someterse a imposición en el otro Estado pero únicamente la parte atribuible a las actividades conectadas con dicha base fija o desarrolladas durante dicho período o períodos.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

ARTICULO 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18 y 19 los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas de éste serán sujetas a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado mencionado si:

2. el perceptor permanece en el otro Estado, en uno o varios períodos, que no excedan de 183 días durante un período de 12 meses, y
1. las remuneraciones se pagan por o en nombre de un empleador que no es residente del otro Estado, y
1. las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, por una empresa de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

ARTICULO 16

ADMINISTRADORES DE SOCIEDADES

1. Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Esta disposición también se aplicará a los pagos obtenidos por el desarrollo de funciones que, de acuerdo con las leyes del Estado Contratante en el que reside la sociedad, son consideradas funciones de naturaleza similar a aquellas ejercidas por una persona comprendida en dicha disposición.

2. Las remuneraciones obtenidas de una sociedad por una persona a la que se refiere el apartado 1, respecto de funciones diarias de naturaleza directiva o técnica y las remuneraciones recibidas por un residente de un Estado Contratante con respecto a su actividad personal como socio de una sociedad, distinta de una sociedad de capital accionario, que es residente en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15, como si dicha remuneración fuera obtenida en virtud de un empleo.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal, se atribuyan no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 de este Artículo no se aplicarán si las actividades ejercidas en un Estado Contratante son soportadas substancialmente por fondos públicos del otro Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local del mismo. En dichos casos, las rentas obtenidas por dichas actividades sólo podrán someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

ARTICULO 18

PENSIONES

1. Sujeto a las disposiciones del apartado 2 del Artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo anterior, solamente se someterán a imposición en ese Estado.

2. Sin embargo, las pensiones y otras asignaciones, periódicas o no, pagadas de acuerdo con lo establecido en la legislación de Seguridad Social de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado. Esta disposición también se aplica a las pensiones y asignaciones pagadas dentro de un sistema público organizado por un Estado Contratante a efectos de complementar los beneficios de la mencionada legislación.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

1.
 2. Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión, o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 1. Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante en el cual la persona física es residente, si los servicios son prestados en ese Estado y dicha persona física:
 1. es nacional de ese Estado; o
 1. no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al solo efecto de la prestación de servicios.
2.
 2. Las pensiones pagadas directamente por, o por fondos creados por, un Estado Contratante, una subdivisión política o por una autoridad local del mismo, a una persona física en relación a servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.
 1. Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones con respecto a los servicios prestados en relación a una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo.

ARTICULO 20

ESTUDIANTES

Los importes que un estudiante o aprendiz, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación, no serán sometidos a imposición en ese Estado durante el tiempo habitual de esta educación o formación, siempre que dichos importes se originen en fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los Artículos precedentes del presente Convenio, solamente se someterán a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del Artículo 6, si el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante una actividad comercial o industrial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por el que se paga la renta esté vinculado efectivamente a dicho establecimiento o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores de este Convenio originadas en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

CAPITULO IV. TRIBUTACIÓN AL CAPITAL

ARTICULO 22

CAPITAL

1. El capital constituido por los bienes inmuebles mencionados en el Artículo 6, propiedad de un residente de un Estado Contratante y situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El capital constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante

disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El capital constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, así como los bienes muebles afectados a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

4. Todos los demás elementos del capital pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual los mencionados elementos del capital estén situados.

CAPITULO V. MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

ARTICULO 23

1. En el caso de Bélgica, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

2. Cuando un residente de Bélgica obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en Argentina, distintas de aquellas referidas en el apartado 2 del Artículo 10, apartado 2 y 7 del Artículo 11 y de los apartados 2 y 6 del Artículo 12, Bélgica eximirá del impuesto a dicha renta o a los elementos patrimoniales pero puede, a efectos de calcular el monto de impuesto de la renta excedente o del capital de ese residente, aplicar la tasa del impuesto que hubiera debido pagarse como si dicha renta o elementos patrimoniales no hubieran estado exentos.

1. Sujeto a las disposiciones de la legislación belga referidas a la deducción de los impuestos pagados en el exterior para la determinación del impuesto belga, cuando un residente de Bélgica obtenga en el conjunto de su renta dividendos imposables de acuerdo con lo establecido en el apartado 2 del Artículo 10, y los mismos no estén exentos a los efectos del impuesto belga según el siguiente subapartado c), intereses imposables de acuerdo con los apartados 2 ó 7 del Artículo 11 o regalías imposables de acuerdo con los apartados 2 ó 6 del Artículo 12, le será otorgado un crédito de impuesto contra el impuesto belga equivalente al impuesto argentino aplicado sobre dichas rentas.

1. Los dividendos obtenidos por una sociedad que es residente de Bélgica provenientes de una sociedad que es residente de Argentina, que pueden someterse a

imposición en Argentina de acuerdo con el apartado 2 del Artículo 10, estarán exentos en Bélgica del impuesto a la renta de sociedades en las condiciones y con los límites establecidos en la legislación belga.

1. En el caso que, de acuerdo con la legislación belga, las pérdidas atribuibles a un establecimiento permanente situado en Argentina de una empresa residente en Bélgica, hayan sido efectivamente deducidas de los beneficios de esa empresa para su imposición en Bélgica, la exención dispuesta en el inciso a) no se aplicará en Bélgica a los beneficios de otros períodos fiscales, atribuibles a ese establecimiento, en la medida que, en virtud de la compensación de dichas pérdidas, esos beneficios no tributaren en Argentina.

2. En el caso de Argentina la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Quando un residente de Argentina obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a imposición en Bélgica, Argentina permitirá:

2. deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto pagado sobre la renta en Bélgica.
1. deducir del impuesto sobre el capital de ese residente un importe igual al impuesto al capital pagado en Bélgica.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder en cada caso de la parte del impuesto sobre la renta o el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente según el caso, a las rentas o el capital que pueden someterse a imposición en Bélgica.

CAPITULO VI. DISPOSICIONES ESPECIALES

ARTICULO 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más onerosos que aquellos a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en

las mismas circunstancias. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas de uno u otro Estado Contratante que no posean la calidad de residentes de ninguno de ellos.

2. El término "nacionales" significa:

2. todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante;

1. todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones cuyo carácter de tales deriven de la legislación en vigor de un Estado Contratante.

3. Los apátridas que sean residentes de un Estado Contratante no estarán sujetos en uno u otro Estado Contratante a impuestos u obligaciones distintos o más onerosos que los impuestos u obligaciones conexas que aquellos a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales del Estado correspondiente que se encuentren en las mismas circunstancias.

4. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Las disposiciones de este Artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y las reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

5. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 7 del Artículo 11 o del apartado 6 del Artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación de capital imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

6. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

7. Nada de lo establecido en el presente Convenio impedirá que un Estado Contratante:

2. aplique las alícuotas de impuesto dispuestas en su legislación sobre los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente en ese Estado de una sociedad residente en el otro Estado Contratante, siempre que el monto total del impuesto exigido no exceda del que resulte de considerar la alícuota del

impuesto a la renta aplicado sobre los beneficios de la sociedad residente del primer Estado mencionado más el 10 por ciento de esos beneficios, luego de deducir el impuesto sobre esa renta;

1. aplique su impuesto de retención en la fuente sobre dividendos obtenidos de un holding efectivamente vinculado con un establecimiento permanente en ese Estado, perteneciente a una sociedad residente del otro Estado Contratante.

8. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera fuere su naturaleza o denominación.

ARTICULO 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán las medidas administrativas necesarias para efectivizar las disposiciones del Convenio y en particular las relativas a las pruebas que los residentes de ambos Estados Contratantes deben proporcionar a efectos de acogerse al beneficio de las exenciones o reducciones en el otro Estado dispuestas en el Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse en forma directa recíprocamente para la aplicación del Convenio.

ARTICULO 26

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la gestión, recaudación o fiscalización de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

2. adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

1. suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

1. suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

DISPOSICIONES ESPECIALES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, en virtud de los principios generales del derecho internacional o de disposiciones de acuerdos especiales.

2. Las disposiciones de este Convenio de ninguna manera restringirán cualquier exención, desgravación, reducción, crédito u otra deducción otorgada, en el presente o en el futuro, por las leyes de uno u

otro Estado Contratante para la determinación del impuesto en ese Estado.

CAPITULO VII. CLÁUSULAS FINALES

ARTICULO 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación y sus disposiciones tendrán efecto:

2. en el caso de Bélgica:

1. con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos acreditados o exigidos pagados a partir del primero de enero inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

1. con respecto a otros impuestos exigidos sobre la renta para los ejercicios fiscales que terminen a partir del 31 de diciembre inclusive del próximo año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor, y con respecto a los impuestos exigidos sobre el capital o sobre los elementos del capital vigentes al 31 de diciembre de cualquier año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

1. en el caso de Argentina:

1. con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

1. con respecto a otros impuestos sobre la renta y sobre el capital, para los impuestos exigibles en los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

3. Las disposiciones del Acuerdo entre Bélgica y Argentina concluido por canje de notas del 25 de Julio de 1949 referido a la exención recíproca para la imposición de la renta proveniente de compañías navieras o sucursales de las mismas, no se aplicarán respecto de cualquier impuesto belga o argentino en cuanto tenga efecto el Artículo 8 del presente Convenio conforme lo previsto por el apartado 2.

ARTICULO 29

TERMINACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito al otro Estado Contratante al menos con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año calendario posterior al término de un plazo de seis años, desde el año de su entrada en vigor. En tal caso el Convenio cesará de tener efecto:

2. En el caso de Bélgica:

1. con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos acreditados o exigidos pagados a partir del primero de enero inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia; y

1. con respecto a otros impuestos exigidos sobre la renta para los ejercicios fiscales que comiencen el primero de enero del año calendario siguiente a aquel en que se produjo la noticia de terminación, y con respecto a los impuestos exigidos sobre el capital o sobre los elementos del capital vigentes al 31 de diciembre de cualquier año calendario siguiente a aquel en que se produjo la notificación de terminación.

1. en el caso de Argentina:

1. con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero del año calendario siguiente en que se produjo la notificación de la denuncia;

1. con respecto a otros impuestos sobre la renta y sobre el capital, para los impuestos exigibles en los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero inclusive, del año calendario siguiente en que se produjo la notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Bruselas el 12 de junio de 1996 en idioma Español, Inglés, Francés y Neerlandés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos. En el caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en Inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA**

PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Convenio entre el Reino de Bélgica y la República Argentina para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital (en adelante denominado "el Convenio"), los abajo firmantes han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del Convenio:

1. Con respecto al Artículo 5, apartado 2, f).

Esta disposición comprende un lugar de actividades de pesca situado en un Estado Contratante.

2. Con respecto al Artículo 5, apartado 4, d) y Artículo 7, apartado 6.

No obstante lo establecido en las mencionadas disposiciones, las exportaciones de bienes o mercaderías comprados por una empresa estarán sujetas a los requisitos del derecho interno vigente relativo a las exportaciones.

3. Con respecto a los Artículos 7, 10, 11 y 12.

Si luego de la fecha de la firma del presente Convenio, Argentina concluyera un Acuerdo de doble imposición con un tercer Estado que es miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo

Económico por el que Argentina limitara la imposición en el país fuente de los beneficios originados en la actividad de seguros o reaseguros, sobre los dividendos distribuidos por las sucursales, sobre intereses o las regalías a una alícuota menor (o en su caso, una exención) distintas de las alícuotas previstas respectivamente, en el apartado 5 del Artículo 7, en el subapartado a) del apartado 2 del Artículo 10, en el apartado 2 del Artículo 11 o en el apartado 2 del Artículo 12 del presente Convenio, estas alícuotas (o en su caso, una exención) previstas en ese otro Convenio de doble imposición, se aplicarán en forma automática a los efectos de este Convenio, a partir de la fecha de entrada en vigor del mencionado Acuerdo Fiscal.

4. Con respecto al Artículo 8.

Si una autoridad provincial de Argentina o de la Capital Federal (Municipalidad de Buenos Aires) pudiera aplicar impuestos o gravar sobre los ingresos brutos provenientes de una empresa belga por la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional, el Gobierno Argentino invitará a las autoridades provinciales o a la autoridad de la Capital Federal a conceder una exención para esos impuestos o gravámenes, similar a la exención prevista en el Artículo 8 respecto de los beneficios de dicha empresa.

5. Con respecto al Artículo 12, apartado 2.

a) La limitación de la imposición en la fuente prevista en el apartado 2 del Artículo 12, estará sujeta a los requisitos de registro previstos en la legislación interna del respectivo Estado Contratante.

b) para determinar la tasa efectiva del subapartado c) del apartado 2 del Artículo 12, en relación a los pagos por prestación de asistencia técnica, se permitirá deducir del monto bruto de las regalías los gastos directamente vinculados a dicha actividad. Sin embargo, el monto del impuesto así exigido no podrá ser menor del 5 por ciento del monto bruto de las regalías.

6. Con respecto al Artículo 23, apartado 1, b).

Si luego de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, la legislación belga se enmendara en relación al otorgamiento del crédito por impuesto previsto en el caso de regalías provenientes de fuentes del exterior obtenidas por residentes de Bélgica, las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes se consultarán entre ellas con el objeto de modificar, si fuera necesario, el presente Convenio.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en duplicado en Bruselas el 12 de junio de 1996 en idioma Español, Inglés, Francés y Neerlandés, siendo los cuatro textos igualmente

auténticos. En el caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en Inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA**

No. 36286

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Departments of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 9 April 1999 and 31 May 1999

Entry into force: *31 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des départements des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 9 avril 1999 et 31 mai 1999

Entrée en vigueur : *31 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36287

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 11 and 27 July 1996

Entry into force: *27 July 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de l'École des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 11 et 27 juillet 1996

Entrée en vigueur : *27 juillet 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36288

**Federal Republic of Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Expansion of the Engineering Faculty of the University of Zimbabwe". Harare, 23 November 1983 and 14 August 1984

Entry into force: *14 August 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion de la faculté de l'ingénierie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 23 novembre 1983 et 14 août 1984

Entrée en vigueur : *14 août 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36289

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 26 June 1992

Entry into force: *26 June 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de la faculté des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 26 juin 1992

Entrée en vigueur : *26 juin 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36290

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Further Development of the Faculty of Mining and Metallurgy at the University of Zimbabwe". Harare, 27 July 1993

Entry into force: *27 July 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion continue de la faculté des mines et de la métallurgie de l'Université de Zimbabwe". Harare, 27 juillet 1993

Entrée en vigueur : *27 juillet 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36291

**Federal Republic of Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast. Abidjan, 21 August 1975

Entry into force: *21 August 1975 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

**République fédérale d'Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Abidjan, 21 août 1975

Entrée en vigueur : *21 août 1975 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et français*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A B K O M M E N

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE

ÜBER

WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Elfenbeinküste -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen auszubauen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen - ,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste werden sich bemühen, in wirtschaftlichen und technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.
- (2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist vorgesehen, besondere Übereinkünfte über einzelne Vorhaben auf dem Gebiet der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu schliessen.

Artikel 2

- (1) Zur Erreichung der in diesem Abkommen vorgesehenen Ziele können die in Artikel 1 Absatz (2) genannten besonderen Übereinkünfte vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Regierung der Republik Elfenbeinküste bei der Errichtung von Ausbildungs- und Erziehungsstätten und der Beschaffung von Material für die wissenschaftlichen und technischen Anstalten und Institute unterstützt;
 - b) die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung von wissenschaftlichem und technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsmaterial und -gegenständen fördert;
 - c) Sachverständige für besondere Aufgaben in der Republik Elfenbeinküste entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
 - d) der Regierung der Republik Elfenbeinküste Berater zur Verfügung stellt;
 - e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt.
- (2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
- a) übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in der Republik Elfenbeinküste;
 - b) trägt die Kosten für Dienstreisen der entsandten Fachkräfte in der Republik Elfenbeinküste oder zahlt ihnen ein angemessenes Tagegeld.

Artikel 3

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
 - a) die Fortbildung von elfenbeinischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;
 - b) elfenbeinischen Studenten und Praktikanten Stipendien und Ausbildungsmöglichkeiten in geeigneten Anstalten sowie in Industrie und Handel in der Bundesrepublik Deutschland zu vermitteln.

- (2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste erkennt die von elfenbeinischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Die beiden Regierungen unterrichten sich gegenseitig über die Gleichwertigkeit deutscher und elfenbeinischer Diplome.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Elfenbeinküste

- a) übernimmt die für die Durchführung der Vorhaben in der Republik Elfenbeinküste erforderliche Gegenleistung, soweit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hierfür nicht eintritt;
- b) trägt die für die entsandten Fachkräfte und ihre Familien festgesetzten Aufenthaltskosten in einem Hotel von ihrer Ankunft in der Elfenbeinküste bis zum Bezug einer eingerichteten ständigen Wohnung oder
- c) zahlt den Fachkräften für die Dauer ihres Aufenthalts einen Geldbetrag als Zuschuß für die Anmietung angemessener möblierter Wohnungen; der Betrag sollte dem Gegenwert der Dienstleistung möglichst genau entsprechen;

- d) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Ausführung der einzelnen Vorhaben gelieferte Material von Einfuhrzöllen und -abgaben;
Die elfenbeinischen Behörden treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Einfuhr dieses Materials zu erleichtern;
- e) stimmt zu, daß das zur Durchführung der Arbeiten eingeführte und zur Wiederausfuhr bestimmte Berufsmaterial unter die Bestimmungen des Zollvormerkeverkehrs fällt.
- f) stellt das jeweils erforderliche elfenbeinische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
- g) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete elfenbeinische Fachkräfte ersetzt werden. Zu diesem Zweck benennt sie nach Möglichkeit einheimische Kräfte, die an der Arbeit der deutschen Fachkräfte beteiligt werden mit dem Ziel, zum einen eine Ausbildung zu erhalten, zum anderen die deutschen Fachkräfte nach Ablauf ihres Vertrages u.U. abzulösen. Soweit eine Ausbildung der elfenbeinischen Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land erforderlich wird, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
- h) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen unterrichtet werden.

Artikel 5

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen besonderen Übereinkünfte zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Elfenbeinküste einzumischen,
- c) die Gesetze der Republik Elfenbeinküste zu befolgen sowie Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Elfenbeinküste vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2)Wünscht die Regierung der Republik Elfenbeinküste die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie rechtzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, Verbindung mit der Regierung der Republik Elfenbeinküste aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6

Die Regierung der Republik Elfenbeinküste

- a) trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge;
- b) gewährt den unter Buchstabe a) genannten Personen in Krisenzeiten alle erforderliche Hilfe für ihre Heim-schaffung;

- c) verschont die unter Buchstabe a) genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft und gewährt ihnen auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise.

Ausgenommen hiervon sind Vergehen und Verbrechen. In diesen Fällen werden die Bedingungen für die Freilassung durch Konsultationen zwischen beiden Regierungen festgelegt;

- d) haftet anstelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Vorhaben Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Elfenbeinküste

- a) gewährt den in Artikel 6 Buchstabe a) genannten Personen jederzeit die freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt gegebenenfalls die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;
- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Fachkräfte und Studienbüros für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen Abgaben;
- c) gestattet den in Artikel 6 Buchstabe a) genannten Personen während sechs Monaten nach ihrer Ankunft in der Republik Elfenbeinküste die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausrüstung für Amateurzwecke; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet;

- d) gestattet die vorübergehende Einfuhr eines Kraftfahrzeugs je Haushalt.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste in der Republik Elfenbeinküste tätig sind. Das gleiche gilt für die Übrigen in Artikel 6 Buchstabe a) genannten Personen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen, das das Abkommen vom 18. Dezember 1961 außer Kraft setzt und ersetzt, tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Das Abkommen verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es mindestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

Geschehen zu Abidjan am 21. August 1975

in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich
ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Elfenbeinküste

Paul Verbeke

A. A. A. A. A.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et entre leurs peuples,

Désireux de développer ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social et

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforceront de coopérer et de s'entraider dans les questions économiques et techniques.

2) Sur la base et dans le cadre du présent Accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux relatifs à certains projets dans le domaine de la coopération économique et technique.

Article 2

1) En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord, les accords spéciaux mentionnés au paragraphe 2) de l'article 1er ci-dessus pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

a) aidera le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire à créer des centres de formation et d'éducation, et à se procurer du matériel destiné aux établissements et instituts scientifiques et techniques ;

b) encouragera la coopération entre institutions scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique et en fournissant du matériel et des objets d'équipement ;

c) enverra en République de Côte d'Ivoire des experts chargés d'y accomplir des missions spéciales et leur fournira leur équipement professionnel ;

d) mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire ;

e) appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation.

2) Toute le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après "experts".

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

a) supportera les frais de transport et d'assurance afférents aux objets fournis par ses soins pour les différents projets jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des frais d'entrepôt en République de Côte d'Ivoire ;

b) assumera les frais des voyages de services effectués par les experts envoyés en République de Côte d'Ivoire ou leur versera une indemnité journalière appropriée.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera :

a) de promouvoir le perfectionnement de personnel ivoirien spécialisé et dirigeant, ainsi que de scientifiques, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ;

b) de procurer à des étudiants et stagiaires ivoiriens des bourses et des possibilités de formation dans des centres appropriés ainsi que dans l'industrie et dans le commerce en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire reconnaîtra les examens passés par des ressortissants ivoiriens en République fédérale d'Allemagne, en fonction de leur niveau technique. Les deux Gouvernements s'informeront mutuellement sur l'équivalence de diplômes ivoiriens et allemands.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

a) fournira, pour les projets à exécuter en République de Côte d'Ivoire, la contre-partie nécessaire à l'exécution desdits projets, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'en charge pas ;

b) prendra en charge les frais de séjour à l'hôtel applicables aux expert envoyés et à leurs familles, depuis leur arrivée en Côte d'Ivoire jusqu'à leur installation dans un logement permanent ; ou

c) versera aux experts, pendant la durée de leur séjour, une rémunération à titre d'indemnité accordée pour la location d'habitations meublées appropriées, le montant correspondant aussi exactement que possible à la contre-valeur du service rendu ;

d) exemptera des droits et taxes d'importation le matériel fourni par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des différents projets. Les autorités ivoirnes prendront toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'importation de ce matériel ;

e) accepte que le matériel professionnel importé pour l'exécution des travaux et destiné à la réexportation, bénéficie du régime de l'admission temporaire ;

f) fournira, à ses frais le personnel spécialisé et auxiliaire ivoirien nécessaire dans chaque cas ;

g) veillera à ce que les experts envoyés soient remplacé, dans un délai convenable, par des experts ivoiriens appropriés. Dans ce but, il désignera dans la mesure du possible des nationaux qui seront associés aux travaux des experts allemands en vue d'une part, de leur formation et d'autre part, du remplacement éventuel de ceux-ci, au terme de leur contrat. Dans la mesure où la nécessité de formation des experts ivoiriens s'imposerait en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en accord avec la représentation allemande à l'étranger ou avec les experts nommés par celle-ci, en temps voulu et en nombre suffisant des candidats destinés à être formés et assumera leurs frais de voyage aller et retour. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, pendant au moins cinq ans après leur retour, leur activité dans le cadre du projet en question. Il veillera à ce que ces experts soient employés à un niveau correspondant à leur formation et rétribués de façon appropriée ;

h) veillera à ce que toutes les autorités et organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient informées.

Article 5

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ce que les contrats de service ou de travail des experts envoyés contiennent des obligations en vertu desquelles ces experts sont tenus ;

a) de contribuer de leur mieux, dans le cadre des accords spéciaux conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;

b) de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Côte d'Ivoire ;

c) d'observer les lois de la République de Côte d'Ivoire et de respecter les us et coutumes du pays,

d) de n'exercer aucune activité économique autre que celle dont ils sont chargés ; et

e) de coopérer, dans un esprit de confiance, avec les services officiels de la République de Côte d'Ivoire.

2) Si le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire souhaite le rappel d'un expert dans l'intérêt de la coopération entre partenaires, il se mettra, en temps utile, en rapport avec la représentation allemande à l'étranger et exposera les motifs de son désir. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rappelle un expert de sa propre initiative il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Dans les deux cas, les Gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les parties en cause, les difficultés que pourra entraîner le rappel d'un expert. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, dès que possible, un expert rappelé.

Article 6

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

a) assumera l'entière protection de la personne et des biens des experts envoyés et des membres de leurs familles ;

b) accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa a) du présent paragraphe, en période de crise, toute l'aide nécessaire en vue de leur rapatriement ;

c) évitera que les personnes mentionnées à l'alinéa a) du présent paragraphe soient arrêtées ou détenues et, dans chaque cas, leur garantira la sortie libre à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Sont exceptés de cette disposition les crimes et délits de droit commun. Dans ces cas, les modalités de libération seront fixées par consultation entre les deux Gouvernements ;

d) répondre à la place des experts envoyés, des dommages que ces derniers causeraient à des tiers dans l'exécution des projets qui leur sont confiés en vertu du présent Accord ; toute revendication à leur encontre sera exclue.

Article 7

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

a) accordera, à tout moment et sans perception de taxes aux personnes mentionnées à l'alinéa a) de l'article 6 ci-dessus, l'entrée et la sortie libres ne leur délivrera gratuitement, si besoin en est, les autorisations de travail et de séjour nécessaires ;

b) ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux experts et entreprises d'études pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord ;

c) autorisera les personnes mentionnées à l'alinéa a) de l'article 6 ci-dessus, à importer en franchise et sans caution, dans les six mois qui suivent leur arrivée en République de Côte d'Ivoire, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disques, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur, un équipement photographique et cinématographique d'amateur ; l'importation en franchise et sans caution d'objets de remplacement sera également autorisée ;

d) accordera le bénéfice de l'importation temporaire pour les véhicules à raison d'un par ménage.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts envoyés qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà dans le cadre de la coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une activité en République de Côte d'Ivoire. Il en sera de même en ce qui concerne les autres personnes mentionnées à l'alinéa a) de l'article 6 ci-dessus

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1) Le présent Accord, qui annule et remplace l'Accord du 18 décembre 1961, entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans.

2) Le présent Accord sera reconduit ensuite d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

3) A l'expiration du présent Accord, ses dispositions demeureront applicables aux projets de coopération économique et technique déjà convenus jusqu'à l'achèvement de ceux-ci.

Fait à Abidjan, le 21 Août 1975 en deux originaux rédigés en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

ARSÈNE ASSOUAN USHER

Pour la Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PAUL VERBECK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE
D'IVOIRE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress, and

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to cooperate and assist each other in the economic and technical spheres.

(2) On the basis and within the framework of this Agreement, special arrangements may be concluded for individual projects of economic and technical cooperation.

Article 2

(1) In order to achieve the objectives of this Agreement, the special arrangements referred to in article 1 (2) above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

(a) Assist the Government of the Republic of Côte d'Ivoire in the establishment of training and education centres as well as the procurement of equipment for scientific and technical establishments and institutes;

(b) Promote cooperation between scientific institutions of the two countries by dispatching scientific and technical personnel, and by providing material and items of equipment;

(c) Dispatch specialists to the Republic of Côte d'Ivoire to carry out special tasks there and provide them with their professional equipment;

(d) Make advisers available to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire;

(e) Support cooperation between the two countries in the field of education and training.

(2) All personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall:

(a) Defray the cost of transporting and insuring the items provided by it for the individual projects as far as the project site, excluding the cost of storage in the Republic of Côte d'Ivoire;

(b) Pay the travel costs of specialists dispatched on mission to the Republic of Côte d'Ivoire or pay them an appropriate per diem allowance.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

(a) To promote the advanced training of Ivorian specialized and senior personnel and scientists in the Federal Republic of Germany or another country;

(b) To obtain fellowships and training opportunities for Ivorian students and interns in appropriate institutions as well as in industry and commerce in the Federal Republic of Germany;

(2) The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall recognize examinations passed by Ivorian nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their technical level. The two Governments shall exchange information concerning the equivalence of Ivorian and German diplomas.

Article 4

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall:

(a) Provide for projects to be executed in the Republic of Côte d'Ivoire the counterpart facilities required for the execution of the said project, insofar as they are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) Defray the hotel costs for the specialists on mission and their families, from their arrival in Côte d'Ivoire until they find permanent accommodation; or

(c) Pay the specialists, for the duration of their stay, remuneration in the form of an allowance for the rental of appropriate furnished accommodation, the amount of which should correspond as closely as possible to the value of the service rendered;

(d) Exempt from import duties and taxes the equipment provided for the execution of the individual projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany. The Ivorian authorities shall take all necessary measures to facilitate the importing of this equipment;

(e) Agree that professional equipment imported for the execution of work which is to be re-exported shall be covered by the temporary import scheme;

(f) Make available at its own expense Ivorian technical and auxiliary personnel as required;

(g) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists on mission are replaced by qualified Ivorian specialists. To that end, it shall as far as possible nominate nationals to be associated with the work of the German specialists with a view to, firstly, training them and, secondly, replacing the aforementioned specialists upon the expiry of their contracts. When Ivorian specialists are required to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, the Government of Côte d'Ivoire shall in good time and with the agreement of the German mission abroad or the specialists designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for training and pay the cost of their round-trip travel. It shall nominate only candidates who have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return. It shall ensure that these specialists are employed at a level that corresponds to their training and are paid appropriately;

(h) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of this Agreement are kept fully informed.

Article 5

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts of specialists on mission contain obligations requiring them:

(a) To endeavour, within the framework of the special arrangements concluded for their work, to achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations,

(b) To refrain from interfering in the internal affairs of the Republic of Côte d'Ivoire,

(c) To obey the laws of the Republic of Côte d'Ivoire and respect the ways of life and customs of the country,

(d) To refrain from engaging in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and

(e) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Côte d'Ivoire.

(2) If the Government of the Republic of Côte d'Ivoire wishes a specialist to be recalled in the interest of cooperation between the partners, it shall in good time contact the German mission abroad and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Côte d'Ivoire. In both cases the Governments shall cooperate in a spirit of mutual confidence to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall:

(a) Ensure that the specialists on mission and their families receive full protection for their person and property;

(b) Afford the persons referred to in subparagraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in time of crisis;

(c) Ensure that the persons referred to in subparagraph (a) above will be safe from arrest or detention and in any event permit them to leave unhindered at the request of the Government of the Federal Republic of Germany.

This provision shall not apply in the case of crimes and offences under ordinary law. In such cases, the procedures for release shall be decided by consultation between the two Governments;

(d) Assume liability in place of the specialists on mission in respect of any damage to third parties caused by them in the execution of projects entrusted to them under the present Agreement; any claim against the specialists shall be precluded.

Article 7

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall:

(a) Permit the persons referred to in article 6 (a) above to enter or leave the country unhindered at any time and without charge and issue free of charge any work or residence permits that may be required;

(b) Impose no taxes or other charges on emoluments paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the specialists and consulting firms for services rendered under the present Agreement;

(c) Permit the persons referred to in article 6 (a) above to import over the six months following their arrival in the Republic of Côte d'Ivoire, free of duty and without security, articles intended for their personal use: such articles shall also include for each household one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television, one record player, one tape-recorder, small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and cinematographic equipment; they shall also be permitted to import replacements, free of duty and without security;

(d) Permit the temporary import of one motor vehicle per household.

Article 8

The provisions of the present Agreement shall also apply to specialists on mission who, at the time of its entry into force, are already active in the Republic of Côte d'Ivoire in the context of economic and technical cooperation with the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (a) above.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Govern-

ment of the Republic of Côte d'Ivoire within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement, which cancels and replaces the Agreement of 18 December 1961, shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of the period of validity.

(3) Any projects of economic and technical cooperation that have already been agreed shall, until their completion, remain subject to the provisions of the present Agreement after its expiry.

DONE at Abidjan on 21 August 1975 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PAUL VERBECK

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

ARSÈNE ASSOUAN USHER

No. 36292

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Tsetse-Programme". Abidjan, 12 March 1998 and 4 December 1998

Entry into force: *4 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme tsé-tsé". Abidjan, 12 mars 1998 et 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36293

**Germany
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Social Investment Fund PRO-COMUNIDAD"). Santo Domingo, 29 April 1997

Entry into force: *29 April 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération financière (Projet "Fonds d'investissement social PRO-COMUNIDAD"). Saint-Domingue, 29 avril 1997

Entrée en vigueur : *29 avril 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36294

**Germany
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Primary School Construction Programme"). Santo Domingo, 29 April 1997

Entry into force: *29 April 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération financière (Projet "Programme pour la construction d'écoles primaires"). Saint-Domingue, 29 avril 1997

Entrée en vigueur : *29 avril 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36295

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning the "Delivery of Food Aid". Praia, 1 July 1999 and 14 September 1999

Entry into force: *14 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert concernant la "Distribution de l'aide alimentaire". Praia, 1 juillet 1999 et 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36296

**Federal Republic of Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR)". Santo Domingo, 20 February 1986 and 29 September 1986

Entry into force: 29 September 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine conceruant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 20 février 1986 et 29 septembre 1986

Entrée en vigueur : 29 septembre 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36297

**Federal Republic of Germany
and
Dominicau Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominicau Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR). Santo Domingo, 30 January 1990 and 25 April 1990

Entry into force: 25 April 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 30 janvier 1990 et 25 avril 1990

Entrée en vigueur : 25 avril 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36298

**Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Rational Utilization of the Dry Forest (INDESUR). Santo Domingo, 10 May 1993 and 25 August 1993

Entry into force: 25 August 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Utilisation rationnelle de la forêt non-tropicale (INDESUR)". Saint-Domingue, 10 mai 1993 et 25 août 1993

Entrée en vigueur : 25 août 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36299

**Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Integrated Development of the Dry Forest Zone in the Southwest Region (INDESUR). Santo Domingo, 21 December 1995 and 12 September 1997

Entry into force: *12 September 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine concernant la coopération technique pour le projet "Développement intégré de la forêt non-tropicale dans la région du Sud-Ouest (INDESUR)". Saint-Domingue, 21 décembre 1995 et 12 septembre 1997

Entrée en vigueur : *12 septembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36300

**Belgium
and
Tunisia**

Convention between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Belgium concerning extradition and judicial assistance in civil and commercial matters. Tunis, 27 April 1989

Entry into force: *2 October 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, French and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 December 1999*

**Belgique
et
Tunisie**

Convention entre la République tunisienne et le Royaume de Belgique relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Tunis, 27 avril 1989

Entrée en vigueur : *2 octobre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, français et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

O V E R E E N K O M S T
TUSSEN DE TUNESISCHE REPUBLIEK
EN HET KONINKRIJK BELGIE
BETREFFENDE WEDERZIJDSE RECHTSHULP.
IN BURGERLIJKE ZAKEN EN IN HANDELSZAKEN

DE PRESIDENT VAN DE TUNESISCHE REPUBLIEK, enerzijds,
en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, anderzijds,

Wensende de banden die hun beide landen verenigen in stand te houden en inzonderheid de aangelegenheden betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen.

Hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten

DE PRESIDENT VAN DE TUNESISCHE REPUBLIEK :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld en ze in goede en behoorlijke vorm te hebben bevonden, zijn overeengekomen als volgt :

EERSTE TITEL

A. Toegang tot de gerechten

Artikel 1

De onderdanen van beide Staten hebben vrije toegang tot de gewone en administratieve gerechten van de andere Staat voor de vervolging en de verdediging van hun rechten.

B. Cautio Judicatum solvi

Artikel 2

Geen zekerheidstelling of depot, onder welke benaming ook, kan op grond hetzij van hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het ontbreken van woon- of verblijfplaats in het land, worden opgelegd aan de onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen, van een van de overeenkomstsluitende Staten, wanneer zij als eisers of tussenkomende partijen voor de rechtbanken van de andere Staat optreden, mits zij hun woonplaats in een van beide Staten hebben.

Artikel 3

(1) De veroordelingen in de kosten van het geding, uitgesproken in een van beide Overeenkomstsluitende Staten tegen de eiser of de tussenkomen de partij die krachtens artikel 2 of krachtens de wet van het land waarin de vordering is ingesteld, vrijgesteld is van de zekerheidsstelling, depot of storting, worden op verzoek kosteloos uitvoerbaar verklaard door de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

(2) Het verzoek tot uitvoerbaarverklaring wordt tussen Ministerie van Justitie overgezonden, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg. het verzoek kan ook rechtstreeks door de betrokken partij bij de bevoegde rechterlijke autoriteit worden ingediend. Het moet vergezeld gaan van een gespecificeerde staat van de gevorderde kosten.

Artikel 4

(1) De rechterlijke beslissingen betreffende de kosten van het geding worden uitvoerbaar verklaard zonder dat partijen worden gehoord, maar behoudens ~~hoger beroep~~ van de veroordeelde partij overeenkomstig de wet van het land waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

(2) De autoriteit, bevoegd om te beslissen op de aanvraag tot uitvoerbaarverklaring, bepaalt er zich toe te onderzoeken :

- (a) of, ingevolge de wet van het land waar de veroordeling is uitgesproken, de uitgifte van de beslissing voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid;
- (b) of, ingevolge dezelfde wet, de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan;

(3) Om aan de voorwaarden gesteld in paragraaf 2, letter (b) te voldoen, moeten de beslissingen vergezeld gaan van :

- (a) een document waaruit blijkt dat de beslissing bekend werd aan de partij tegen welke de tenuitvoerlegging wordt vervolgd;
- (b) een verklaring waaruit blijkt dat de beslissing niet meer met de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten;
- (c) een verklaring van het Ministerie van Justitie van herkomst betreffende de termijnen voor de gewone rechtsmiddelen.

C. Rechtsbijstand

Artikel 5

De onderdanen van beide Staten worden zowel voor de gewone als voor de administratieve gerechten van de andere Staat tot de rechtsbijstand toegelaten op dezelfde wijze als de eigen onderdanen zelf, mits zij zich gedragen naar de wet van het land waar de rechtsbijstand wordt gevraagd.

Artikel 6

De documenten waaruit de behoefte blijkt, worden afgegeven door de autoriteiten van de gewone verblijfplaats van de verzoeker. Indien betrokkene in een derde land verblijft, mogen zij worden opgemaakt door een diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waarvan hij onderdaan is.

Artikel 7

De autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat die bevoegd zijn voor de afgifte van de documenten waaruit de behoefte blijkt, of om te beschikken op een aanvraag om rechtsbijstand, kunnen bij de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat bijkomende inlichtingen inwinnen omtrent de vermogens- toestand van de verzoeker.

Artikel 8

De aanvragen om rechtsbijstand kunnen worden overgezonden :

- (a) voor de aanvragen die van België uitgaan, door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger aan de bevoegde Procureur van de Republiek;
- (b) voor de aanvragen die van Tunesië uitgaan, door de Tunesische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger aan de bevoegde Procureur des Konings.

TITEL II

Overzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken

Artikel 9

De in een van beide Staten in burgerlijke zaken en in handelszaken opgemaakte gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken welke bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van de andere Staat verblijven, worden tussen Ministeries van Justitie overgezonden, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg. Zij kunnen ook als volgt worden toegezonden :

- (a) wanneer zij bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van de Tunesische Republiek verblijven, door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in Tunesië rechtstreeks aan de Procureur van de Republiek;
- (b) wanneer zij bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van het Koninkrijk België verblijven, door de Tunesische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in België rechtstreeks aan de bevoegde procureur des Konings.

De voorafgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid voor iedere Staat, de stukken die voor zijn onderdanen zijn bestemd, rechtstreeks en zonder dwang te doen overhandigen door

de zorg van zijn diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger. In geval van wetsconflict wordt de nationaliteit van de geadresseerde vastgesteld overeenkomstig de wet van de Staat op wiens grondgebied de overhandiging moet plaatshebben.

Artikel 10

In de aanvraag moet worden vermeld :

- (a) de autoriteit van wie het overgezonden stuk uitgaat;
- (b) de aard van het stuk;
- (c) de naam en de hoedanigheid van partijen;
- (d) de naam en het adres van de geadresseerde.

Artikel 11

(1) De aangezochte autoriteit beperkt zich tot de overhandiging van het stuk aan de geadresseerde, tenzij de verzoekende partij het verlangen uitdrukt dat het stuk wordt betekend door een ministerieel ambtenaar of met inachtneming van een bijzondere vorm, mits zij niet strijdig is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

(2) Als bewijs van de overhandiging geldt een door de geadresseerde gedagtekend en ondertekend ontvangstbewijs of een verklaring van de aangezochte autoriteit waarin zijn vermeld : het feit, de vorm en de datum van de overhandiging, alsmede de identiteit van de personen aan wie het stuk werd overhandigd. Die documenten worden onmiddellijk aan de verzoekende autoriteit toegezonden.

(3) Indien de geadresseerde weigert het stuk in ontvangst te nemen of indien de overhandiging niet heeft plaatsgehad om een andere reden, zendt de aangezochte autoriteit zonder verwijl het stuk terug aan de verzoekende autoriteit, onder vermelding van de reden waarom de overhandiging niet werd gedaan.

(4) De aangezochte Staat kan het verzoek om overhandiging of betekening van het stuk niet afwijzen dan in het geval waarin hij oordeelt dat de uitvoering ervan strijdig is met de openbare orde.

Artikel 12

De overhandiging van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken geeft geen aanleiding tot terugbetaling van kosten, behalve die veroorzaakt door het aanzoeken van een ministerieel ambtenaar of door de inachtneming van een bepaalde vorm.

TITEL III

Ambtelijke opdrachten

Artikel 13

De ambtelijke opdrachten in burgerlijke zaken en in handelszaken worden overgezonden, hetzij langs diplomatieke weg, hetzij rechtstreeks tussen Ministeries van Justitie.

Artikel 14

(1) De gerechtelijke autoriteit aan wie de ambtelijke opdracht is gericht, is verplicht die uit te voeren en daarbij dezelfde dwangmiddelen te bezigen als voor de uitvoering van een opdracht van de autoriteiten van zijn land of van een daartoe door een belanghebbende partij gedaan verzoek.

(2) De verzoekende autoriteit wordt op haar verlangen verwittigd van de dag en de plaats waar de gevraagde handeling zal worden verricht, opdat de belanghebbende partij in staat is daarbij tegenwoordig te zijn of zich te doen vertegenwoordigen.

(3) De uitvoering van een ambtelijke opdracht kan slechts geweigerd worden :

- (a) indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat;
- (b) indien in de aangezochte Staat het uitvoeren van de ambtelijke opdracht niet behoort tot de bevoegdheden van de rechterlijke macht;
- (c) indien de aangezochte Staat oordeelt dat zij van die aard is dat zij afbreuk doet aan de openbare orde.

Artikel 15

In geval van onbevoegdheid van de aangezochte autoriteit wordt de ambtelijke opdracht ambtshalve overgedragen aan de rechterlijke autoriteit van dezelfde Staat, die overeenkomstig de bepalingen van diens wetgeving bevoegd is.

Artikel 16

In ieder geval waarin de ambtelijke opdracht door de aangezochte autoriteit niet wordt uitgevoerd, stelt deze hiervan dadelijk de verzoekende autoriteit in kennis, met vermelding van de reden waarom de uitvoering niet is geschied.

Artikel 17

De aangezochte autoriteit voert de ambtelijke opdracht uit in de vormen die door haar landswetten zijn voorgeschreven. Evenwel wordt aan het verzoek van de verzoekende autoriteit, om deze met inachtneming van een bepaalde vorm te behandelen voldaan, mits deze vorm niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

Artikel 18

De uitvoering van een ambtelijke opdracht geeft geen aanleiding tot terugbetaling van enige kosten, behalve de beloning van deskundigen en de kosten veroorzaakt door de inachtneming van een bepaalde vorm door de verzoekende Staat gevraagd.

TITEL IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 19

De bij toepassing van deze Overeenkomst over te zenden of over te leggen stukken worden gesteld in de taal of in een van de talen van de Staat van de verzoekende autoriteit.

Zij moeten vergezeld gaan van een vertaling, door een beëdigd vertaler gemaakt in de taal of in een van de officiële talen van de aangezochte Staat.

In hun onderlinge betrekkingen houden de Ministeries van Justitie briefwisseling, in de taal of in een van de officiële talen van de eigen Staat; in voorkomend geval gaan hun mededelingen vergezeld van een vertaling in de Franse taal.

Artikel 20

De met toepassing van deze overeenkomst overgelegde of overgezonden stukken worden vrijgesteld van enige legalisatie of van enige andere analoge formaliteit.

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 21

De geschillen omtrent de toepassing van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 22

(1) Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

(2) Zij treedt in werking dertig dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

(3) Zij houdt op uitwerking te hebben één jaar na opzegging door een van de Hoge overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aangehecht.

GEDAAN te Tunis, op zevenentwintig april van het jaar negentienhonderd negenentachtig, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE TUNESISCHE REPUBLIEK :

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :



Hamed KAROUI,
Minister van Justitie.

Michiel WATHEL
Vice-Eerste Minister en
Minister van Justitie en van

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
CIVILE ET COMMERCIALE

Le Président de la République Tunisienne, d'une part,
et

Sa Majesté Le Roi des Belges, d'autre part,

Désirant maintenir les liens qui unissent leurs deux pays et, notamment, régler d'un commun accord les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale,

Ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République Tunisienne :

Mr. Hamed Karoui, ministre de la Justice.

Sa Majesté Le Roi des Belges :

Mr. Melchior Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes Moyennes.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

A. ACCÈS AUX TRIBUNAUX

Article 1

Les nationaux de chacun des deux États ont libre accès auprès des tribunaux judiciaires et administratifs de l'autre État pour la poursuite et la défense de leurs droits.

B. CAUTION "JUDICATUM SOLVI"

Article 2

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, en raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit de leur défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux, y compris les personnes morales, de l'un des États contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre, pourvu qu'ils aient leur domicile dans un des deux pays.

Article 3

(1) Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcés dans un des deux États contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement, en vertu, soit de l'Article 2, soit de la loi du pays où l'action est intentée, sont, sur demande, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre État.

(2) La demande d'exequatur est transmise entre Ministères de la Justice soit directement soit par voie diplomatique. Elle peut être également introduite directement par la partie intéressée auprès de l'autorité judiciaire compétente. Cette demande doit être accompagnée d'un état détaillé des frais et dépens réclamés.

Article 4

(1) Les décisions relatives aux frais et dépens sont déclarées exécutoires sans entendre les parties, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

(2) L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se borne à examiner:

(a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

(b) si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

(3) Pour satisfaire aux conditions prescrites par le paragraphe 2, lettre b), les décisions sont accompagnées :

a) d'un document dont il résulte que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;

b) d'une attestation établissant que la décision ne peut plus faire l'objet d'une voie de recours ordinaire;

c) d'un certificat délivré par le Ministère de la Justice de l'État d'origine et relatif aux délais des voies de recours ordinaires.

C. ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 5

Les nationaux de chacun des deux États sont admis devant les tribunaux tant judiciaires qu'administratifs de l'autre État au bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays où l'assistance est demandée.

Article 6

Les documents justificatifs de l'indigence sont délivrés par les autorités de la résidence habituelle du requérant. Si l'intéressé réside dans un pays tiers, ces documents peuvent être établis par le représentant diplomatique ou consulaire de l'État dont il a la nationalité.

Article 7

Les autorités d'un État contractant compétentes pour délivrer les documents justificatifs de l'indigence ou pour statuer sur une demande d'assistance judiciaire peuvent prendre des renseignements complémentaires sur la situation de fortune du requérant.

Article 8

Les demandes d'assistance judiciaire peuvent être transmises :

- (a) pour les demandes émanant de la Belgique par le Représentant diplomatique ou consulaire belge au Procureur de la République compétent;
- (b) pour les demandes émanant de la Tunisie, par le Représentant diplomatique ou consulaire tunisien au Procureur du Roi compétent.

TITRE II

COMMUNICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 9

Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale dressés dans l'un des deux États et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre État sont transmis entre ministères de la Justice soit directement soit par la voie diplomatique.

Ils peuvent également être transmis comme suit :

- (a) lorsqu'ils sont destinés à des personnes résidant sur le territoire de la République Tunisienne, directement par le Représentant diplomatique ou consulaire belge en Tunisie au Procureur de la République;
- (b) lorsqu'ils sont destinés à des personnes résidant sur le territoire du Royaume de Belgique, directement par le Représentant diplomatique ou consulaire tunisien en Belgique au Procureur du Roi compétent.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à la faculté, pour chaque État, de faire procéder directement sans contrainte, par les soins de son Représentant diplomatique ou consulaire à la remise d'actes destinés à ses nationaux. En cas de conflit de législations, la nationalité du destinataire est déterminée conformément à la loi de l'État sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

Article 10

La demande doit indiquer :

- (a) l'autorité de qui émane l'acte transmis;
- (b) la nature de l'acte;
- (c) le nom et la qualité des parties;
- (d) le nom et l'adresse du destinataire.

Article 11

1) L'autorité requise se borne à assurer la remise de l'acte à son destinataire, à moins que l'autorité requérante ne demande que l'acte soit signifié par un officier ministériel ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2) La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise indiquant le fait, la forme et la date de la remise, ainsi que l'identité de la personne à laquelle l'acte a été remis. Ces documents sont immédiatement transmis à l'autorité requérante.

3) Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la remise n'a pu avoir lieu pour quelque autre raison, l'autorité requise renvoie, sans délai, l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la remise.

4) L'État requis ne peut rejeter la demande de remise ou de signification de l'acte que s'il en juge l'exécution contraire à l'ordre public.

Article 12

La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donne lieu à aucun remboursement de frais, sauf ceux occasionnés par le recours à un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale.

TITRE III

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 13

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont transmises soit par la voie diplomatique soit directement entre Ministères de la Justice.

Article 14

(1) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée est obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de son pays ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée.

(2) L'autorité requérante est, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister ou de se faire représenter.

(3) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que :

- a) si l'authenticité du document n'est pas établie;
- b) si, dans l'État requis, cette exécution n'entre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;
- c) si l'État requis la juge de nature à porter atteinte à son ordre public.

Article 15

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire est transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même État, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 16

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'a pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informe immédiatement l'autorité requérante, en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

Article 17

L'autorité requise exécute la commission rogatoire dans la forme prescrite par la législation de son pays. Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'État requis.

Article 18

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu à aucun remboursement de frais, sauf les honoraires d'experts et les frais résultant de l'emploi d'une forme spéciale demandée par l'État requérant.

TITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 19

Les pièces à transmettre ou à produire en application de la présente Convention sont rédigées dans la langue ou l'une des langues de l'État de l'autorité requérante.

Elles doivent être accompagnées de leur traduction établie par un traducteur assermenté dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requis.

Dans leurs relations, les Ministères de la Justice correspondent chacun dans la ou l'une des langues officielles de leur État et s'il y a lieu, leurs communications seront accompagnées d'une traduction en langue française.

Article 20

Les pièces produites ou transmises en application de la présente Convention sont dispensées de toute législation ou de toute autre formalité analogue.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 22

(1) La présente Convention sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible, à Bruxelles.

(2) Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle cessera d'être en vigueur un an après dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Tunis, le Vingt Sept avril de l'an Mille Neuf Cent Quatre Vingt Neuf, en double exemplaire, en langue arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République Tunisienne :

HAMED KAROUI
Ministre de la Justice

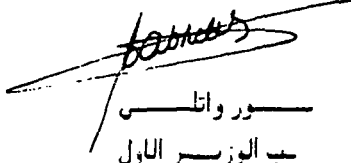
Pour Le Royaume de Belgique :

MELCHIOR WATHELET
Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes

وأثباتا لما تقدم وقع المفاوضان هذه الاتفاقية وختماها بطابعهما.

وحرر بتونس يوم السابع والعشرين من افريل عام تسع وثمانين وتسعمائة والف،
في نظيرين محررين باللغة العربية واللغة الفرنسية واللغة النيرلاندية.
وتعتمد النصوص الثلاثة على حد السواء.

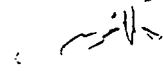
عن المملكة البلجيكية



بور واتلي
خب الوزير الاول

ووزير العدل والطبقات المتوسطة

عن الجمهورية التونسية



حامد القروي
وزير العدل

وتنراسل وزارتا العدل في نطاق علاقاتهما باللغة أو إحدى اللغات الرسمية لدولتهما
وإن أسكن ترفق مراسلتهم بترجمة إلى اللغة الفرنسية.

الفصل 20 :

تعفى الوثائق المدلى بها أو المحالة تطبيقاً لهذه الاتفاقية من إجراءات التعريف
بالإيضاء ومن كل إجراء مماثل.

العنوان الخامس

احكام ختامية

الفصل 21 :

تسوى الخلافات الناجمة عن تطبيق هذه الاتفاقية بالطريق الدبلوماسي.

الفصل 22 :

- (1) يقع التصديق على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق المصادقة في أقرب الآجال
ببروكسال.
- (2) يجري العمل بها ثلاثون يوماً بعد تبادل وثائق المصادقة.
- (3) ينتهي العمل بها بمرور سنة بعد اعلان أحد الطرفين الساميين المتعاقدين عن
رغبته في العدول عنها.

الفصل 16 :

في كل الحالات التي لم تنفذ فيها الأمانة العدلية من طرف السلطة المطلوبة يتعين على هذه الأخيرة أن تعلم فوراً السلطة الطالبة بذلك مع بيان الأسباب المانعة من التنفيذ.

الفصل 17 :

السلطة المطلوب منها تنفيذ الأمانة العدلية تتولى تنفيذها حسب الصيغ التي يقتضيها تشريع بلادها إلا أنه يمكن الاستجابة لرغبة السلطة الطالبة الرامية إلى تطبيق صيغة خاصة إذا لم تتعارض مع تشريع الدولة المطلوب منها التنفيذ.

الفصل 18 :

لا يترتب عن تنفيذ الأمانات العدلية أي ترجع للمصاريف باستثناء أجور الخبراء والمصاريف الناتجة عن تطبيق إجراءات معينة برغبة من الدولة الطالبة.

العنوان الرابع

احكام مشتركة

الفصل 19 :

تحرر الوثائق التي تحال أو التي سيدلى بها في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية بلغة أو بأحدى لغات دولة السلطة الطالبة، ويتعين أن ترفق بترجمتها بواسطة مترجم سلف إلى اللغة أو إحدى اللغات الرسمية للدولة المطلوبة.

طرق التسليم.

العنوان الثالث الانابات العدلية

الفصل 13 :

تحال الانابات العدلية في المادة المدنية والتجارية أما بالطرق الدبلوماسية واما مباشرة بين وزارتي العدل.

الفصل 14 :

(1) السلطة القضائية الموجهة اليها الانابة العدلية ملزمة بتنفيذها باستعمال نفس طرق اللزام التي تتوخاها لتنفيذ انابة صادرة عن احدى سلاط بلادها او لتنفيذ سطلب قدم لهذا الغرض من الطرف المعنى.

(2) يقع اعطاء السلطة الطالبة ان رغبت في ذلك بالتاريخ والمكان الذي سيتم فيه الاجراء المطلوب حتي يكون في استطاعة الطرف المعنى الحضور بنفسه او بواسطة من يمثله.

(3) لا يمكن رفض تنفيذ الانابة العدلية الا :

أ - اذا لم تثبت صحة الوثيقة.

ب - اذا كان تنفيذ الانابة في الدولة المطلوب منها التنفيذ ليس من شمولات السلطة القضائية.

ج - اذا اعتبرت الدولة المطلوب منها التنفيذ ان موضوع الانابة يمس من النظام العام.

الفصل 15 :

في صورة عدم اختصاص السلطة المطلوب منها التنفيذ تحال الانابة العدلية وحيثما تلي السلطة القضائية المختصة لنفس الدولة حسب القواعد المقررة بتشريعها.

تنازع التشريعيين تحدد جنسية الشخص الموجه اليه الوثائق طبق قانون الدولة التي يجب ان يتم فيها التسليم.

الفصل 10 :

يجب ان يشير المطلب الي :

أ - السلطة الصادرة عنها الوثيقة المحالة.

ب - نوع الوثيقة.

ج - اسماء وصفات الاطراف.

د - اسم وعنوان الشخص الموجه اليه الوثيقة.

الفصل 11 :

1) تقتصر السلطة المطلوب منها التبليغ على القيام بتسليم الوثيقة لصاحبها الا اذا رغبت منها السلطة الطالبة تبليغ الوثيقة بواسطة ماسور عمومي او بشكل معين شريطة ان لا يكون ذلك منافيا لتشريع الدولة المطلوب منها التبليغ.

2) يتم اثبات التبليغ بواسطة وصل مؤرخ وموقع من الشخص الموجه اليه الوثيقة او بتصريح من السلطة المطلوب منها التبليغ يتضمن وقوع التسليم وتاريخه وانشكل الذي تم به مع بيان هوية الشخص الذي تسلم الوثيقة. وتحال هذه الوثائق فورا الى السلطة الطالبة.

3) فان رفض الموجه له تسلم الوثيقة او لم يحصل التسليم لاي سبب آخر فان السلطة الموجهة لها الوثيقة ترجعها بدون تاخير الى السلطة الطالبة مع بيان السبب المانع من التسليم.

4) لا يمكن للدولة المطلوب منها التبليغ رفض تبليغ الوثيقة او الاعلام بها الا اذا رأت ان ذلك يتعارض مع النظام العام.

الفصل 12 :

لا يترتب عن تسليم الوثائق القضائية وغير القضائية اي ترجيع للمصاريف الا التي استوجبتها تكليف احد المامورين العموميين او التي وقع اللجوء فيها الى شكل معين من

الفصل 7 :

سلط الدولة المتعاقدة المختصة بتسليم الوثائق المثبتة لعدم كفاية الموارد أو المختصة بالبث في طلب الاعانة العدلية يمكن لها ان تطلب ارشادات تكميلية عن مكاتب الطالب.

الفصل 8 :

يمكن ان تحال مطالب الاعانة العدلية :
أ - بالنسبة للمطالب الصادرة من بلجيكا بواسطة الممثل الدبلوماسي او القنصلي البلجيكي الي وكيل الجمهورية المختص.
ب - بالنسبة للمطالب الصادرة من تونس، بواسطة الممثل الدبلوماسي او القنصلي التونسي الي وكيل الملك المختص.

العنوان الثاني

احالة الوثائق القضائية وغير القضائية وتبليغها

الفصل 9 :

الوثائق القضائية وغير القضائية في المادة المدنية والتجارية المقامة باحدى الدولتين والسوجهة لاشخاص يقيمون بتراب الدولة الاخرى تحال بين وزارتي العدل اما مباشرة او بالطريق الدبلوماسي. ويمكن ان تحال ايضا كما يلي :
أ - مباشرة من طرف الممثل الدبلوماسي او القنصلي البلجيكي بالبلاد التونسية لوكيل الجمهورية اذا كانت موجهة لاشخاص يقيمون بتراب الجمهورية التونسية.
ب - مباشرة من طرف الممثل الدبلوماسي او القنصلي التونسي ببلجيكا لوكيل الملك المختص اذا كانت موجهة لاشخاص يقيمون بتراب المملكة البلجيكية.
ولا تتعارض الاحكام المتقدمة مع الاسكانية المتوفرة لكل دولة من ان تتولى مباشرة بواسطة ممثلها الدبلوماسي او القنصلي تسليم الوثائق الموجهة الي مواطنيها. وفي صورة

الفصل 4 :

1) القرارات المتعلقة بالمصاريف القانونية يؤخذ بها كإكسابها بالصيغة التنفيذية بدون توقف على سماع الأطراف إلا إذا قام بالطعن الطرف المحكوم عليه فيما بعد طبقاً لتشريع البلد الذي سيتم فيه التنفيذ.

2) وتقتصر السلطة المختصة بالبت في مطلب الإكساء بالصيغة التنفيذية على النظر

في :

أ - ما إذا كانت تتوفر في نسخة الحكم الشروط اللازمة لصحتها حسب قانون البلد الذي صدر فيه الحكم.

ب - ما إذا كان الحكم قد اكتسب قوة اتصال القضاء حسب نفس القانون.

3) ولتحقيق الشروط الواردة بالفقرة الثانية (ب) ترفق القرارات :

أ - بوثيقة تفيد أن الطرف الذي يجري ضده التنفيذ تم إعلامه بالقرار.

ب - بشهادة تثبت أن القرار لم يعد قابلاً للطعن العادي.

ج - بشهادة مسلمة من طرف وزارة العدل بالبلد الصادر عنه القرار تضبط آجال الطعن العادية.

ج - الاعانة العدلية

الفصل 5 :

لمواطني كل من الدولتين حق التمتع بالاعانة العدلية عند التقاضي لدى المحاكم العدلية أو الإدارية تماماً كمواطني البلد أنفسهم وذلك طبقاً لقانون الدولة المطلوب فيها الاعانة.

الفصل 6 :

تسلم الوثائق المثبتة لعدم كفاية الموارد من قبل سطر سلطات الإقامة العادية للطالب، فإن كان المعني مقبلاً بلداً ثالثاً يمكن أن يسلم له هذه الوثائق الممثلة الدبلوماسية أو القنصلية للدولة التي يرجع إليها بالجنسية.

العنوان الاول

أ - في التقاضي لدى المحاكم

الفصل 1 :

لمواطني كل من الدولتين كامل الحرية للتقاضي لدى المحاكم العدلية والادارية المنتخبة بتراب الدولة الاخرى للمطالبة بمالهم من حقوق والدفاع عنها.

ب - في كفالة المصاريف القضائية

الفصل 2 :

لا يمكن جبر مواطني احدى الدولتين المتعاقبتين بما في ذلك الاشخاص المقيمين في اية ارض على تقديم أي كفيل او علي اي تامين بهما كانت تسميته سواء لكونهم احانب او لكونهم فاقمين لسفر او محل اقامة بالبلاد والذين يكونون طالبين او متداخلين لدى محاكم الدولة الاخرى شريطة ان يكون لهم سفر باحدى الدولتين.

الفصل 3 :

(1) الاحكام الصادرة بتحصيل المصاريف القانونية في احدى الدولتين ضد الطالب او المتداخل المعنى من الكفالة والتامين او الدفع سواء بمقتضى الفصل الثاني او بمقتضى قانون البلد الواقع القيام فيه بالدعوي يؤذن باكسابها الصيغة التنفيذية سجانا بمجرد سطلب يقدم للسلطة المختصة للدولة الاخرى.

(2) يحال مطلب الاكساء بالصيغة التنفيذية بين وزارتي العدل اما مباشرة او بالطريق الدبلوماسي ويمكن تقديمه ايضا مباشرة من طرف المعنى لدى السلطة العدلية المختصة ويجب ان يرفق بقائمة مفصلة في المصاريف القانونية المطلوبة.

اتفاقية

يبين

الجمهورية التونسية
والملكة البلجيكية

تتعلق بالتعاون القضائي في المادة المدنية والتجارية

ان رئيس الجمهورية التونسية

من ناحية

وجلالة ملك البلجيكيين

من ناحية اخرى

رغبة منهما في المحافظة على العلاقات التي تربط بين بلديهما وتوطيدها خاصة فيما يتعلق بتسوية المسائل المتعلقة بالتعاون القضائي في المادة المدنية والتجارية بالاتفاق المشترك عينا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين وهما :

عن رئيس الجمهورية التونسية :

السيد : حامد القروي وزير العدل

عن جلالة ملك البلجيكيين :

السيد : ملكيور واتلي نائب الوزير الاول، ووزير العدل والطبقات المتوسطة.

الذين بعد تبادل وثائق تفويضهما والتأكد من صحتها، ومطابقتها للاسول القانونية

اتفقا على الاحكام الآتية :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

الجمهورية التونسية

والملكة البلجيكية

تتعلق بالتعارف القضائي في المادة المدنية والتجارية

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE
KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, on the one hand,
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, on the other hand,

Wishing to maintain the ties between their two countries and, in particular, to settle by
common accord questions relating to mutual legal assistance in civil and commercial mat-
ters,

Have for this purpose appointed as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA:

Mr. Hamed Karoui, Minister of Justice.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr. Melchior Wathelet, Deputy Prime Minister and Minister of Justice and the Middle
Classes.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on
the following provisions:

TITLE I

A. ACCESS TO THE COURTS

Article 1

The nationals of each State shall have free access to the judicial and administrative
courts of the other State, whether as plaintiffs or defendants of their rights.

B. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS
(CAUTIO JUDICATUM SOLVI)

Article 2

No security or deposit of any kind may be imposed, by reason of their status as foreign-
ers or of the absence of a domicile or residence in the country, upon nationals including ju-
ridical persons of one of the contracting States who are plaintiffs or third parties before the
courts of the other State, provided that they have a domicile in one of the two countries.

Article 3

(1) Orders to pay the costs and expenses of a lawsuit when pronounced in either of the States against a plaintiff or third party who is exempted from security, deposit or payment by virtue either of article 2 or of the law of the country where proceedings are instituted shall, upon request, be rendered enforceable without charge by the competent authority of the other State.

(2) The request for an exequatur shall be transmitted between Ministries of Justice either directly or through the diplomatic channel. It may also be conveyed directly by the interested party to the competent legal authority. Such request shall be accompanied by a detailed inventory of the costs and expenses being claimed.

Article 4

(1) Decisions relating to costs and expenses shall be declared enforceable without hearing the parties, subject to subsequent appeals by the losing party, in conformity with the legislation of the country in which enforcement is sought.

(2) The authority competent to deal with the request for an exequatur shall limit itself to examining:

(a) Whether, under the law of the country where judgement has been pronounced, the transcript of the decision fulfils the conditions required for its authenticity;

(b) Whether, under the same law, the decision has acquired the force of *res judicata*.

(3) In order to fulfil the conditions prescribed in paragraph 2, subparagraph (b), the decisions shall be accompanied by:

(a) A document showing that the decision has been served on the party against whom enforcement is sought;

(b) An attestation establishing that the decision can no longer be the subject of an ordinary appeals process;

(c) A certificate issued by the Ministry of Justice of the State of origin concerning the deadlines for ordinary appeals processes.

C. LEGAL AID

Article 5

The nationals of each State shall be entitled to legal aid in both the judicial and administrative courts of the other State on the same basis as nationals, upon conforming with the legislation of the country in which the aid is requested.

Article 6

Documentary evidence of need shall be provided by the authorities at the customary residence of the applicant. If the interested party resides in a third country, such documents

may be drawn up by the diplomatic or consular representative of the State of which the party is a national.

Article 7

The authorities of a contracting State competent to provide documentary evidence of need or to deal with a request for legal aid may seek further information concerning the financial situation of the applicant.

Article 8

Applications for legal aid may be transmitted:

(a) For applications originating in Belgium, by the Belgian diplomatic or consular representative to the competent prosecutor of the Republic;

(b) For applications originating in Tunisia, by the Tunisian diplomatic or consular representative to the competent prosecutor of the Kingdom.

TITLE II

SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 9

Writs and extrajudicial documents in civil and commercial matters drawn up in one of the two States and addressed to persons residing in the territory of the other State shall be transmitted between Ministries of Justice either directly or through the diplomatic channel.

They may also be transmitted as follows:

(a) When they are addressed to persons residing in the territory of the Republic of Tunisia, directly by the Belgian diplomatic or consular representative in Tunisia to the prosecutor of the Republic;

(b) When they are addressed to persons residing in the territory of the Kingdom of Belgium, directly by the Tunisian diplomatic or consular representative in Belgium to the competent prosecutor of the Kingdom.

Nothing in the foregoing provisions shall prejudice the right of each State to proceed directly and without hindrance, through its diplomatic or consular representative, to deliver documents addressed to its nationals. In case of conflict of law, the nationality of the addressee shall be determined in conformity with the legislation of the State in whose territory the delivery is to be effected.

Article 10

The request shall indicate:

(a) The authority issuing the transmitted document;

- (b) The nature of the document;
- (c) The name and status of the parties;
- (d) The name and address of the addressee.

Article 11

(1) The requested authority shall limit itself to ensuring delivery of the document to the addressee, unless the requesting authority asks that the document be served by a judicial officer or a special formality observed, provided that the latter is not contrary to the legislation of the requested State.

(2) Proof of delivery shall be given by a dated and signed receipt from the addressee or a statement by the requested authority stating that the document has been served and specifying the manner and the date of delivery, as well as the identity of the person to whom the document has been delivered. Such documents shall be immediately transmitted to the requesting authority.

(3) If the addressee refuses to accept the document or if delivery cannot be effected for any other reason, the requested authority shall return the document without delay to the requesting authority, specifying the reason why delivery could not be effected.

(4) The requested State may not deny the request to deliver or serve the document unless it deems its execution contrary to public policy.

Article 12

Delivery of writs and extrajudicial documents shall not give rise to any reimbursement of costs other than those arising from recourse to a judicial officer or observance of a special formality.

TITLE III

LETTERS ROGATORY

Article 13

Letters rogatory in civil and commercial matters shall be transmitted either through the diplomatic channel or directly between Ministries of Justice.

Article 14

(1) The judicial authority to which a letter rogatory is addressed must comply therewith by employing the same means of coercion as it would when executing a letter from the authorities of its own country or a request made for such purpose by an interested party.

(2) The requesting authority shall, upon request, be informed of the date and place where the measure requested is to be carried out, so that the interested party may attend or be represented.

- (3) The execution of a letter rogatory may be refused only if:
- (a) The authenticity of the document is not established;
 - (b) In the requested State, such execution does not fall within the powers of the judiciary;
 - (c) The requested State deems it contrary to public policy.

Article 15

If the requested authority lacks competence in the matter, the letter rogatory shall automatically be transmitted to the competent judicial authority of the same State, in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article 16

In all cases where a letter rogatory is not executed by the requested authority, the latter shall immediately so inform the requesting authority, stating the reasons why the letter rogatory has not been executed.

Article 17

The requested authority shall execute the letter rogatory in the manner prescribed by the laws of its country. Nevertheless, a request from the requesting authority for a special formality to be observed shall be granted, provided that such formality does not conflict with the legislation of the requested State.

Article 18

The execution of letters rogatory shall not give rise to any reimbursement of costs other than the fees of experts and the costs resulting from observance of a special formality requested by the requesting State.

TITLE IV

JOINT PROVISIONS

Article 19

Documents to be transmitted or produced in implementation of this Convention shall be drawn up in the language or one of the languages of the State of the requesting authority. They shall be accompanied by translations made by a sworn translator in the language or one of the official languages of the requested State.

In their dealings, the Ministries of Justice shall each correspond in the official language or one of the official languages of their State and, if necessary, their communications shall be accompanied by a French translation.

Article 20

Documents produced or transmitted in implementation of this Convention shall be exempt from authentication or any other similar formality.

TITLE V

FINAL PROVISIONS

Article 21

Any disputes which may arise from the implementation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 22

(1) This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

(3) This Convention shall cease to be in force one year after its termination by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis on 27 April 1989, in duplicate, in the Arabic, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic of Tunisia:

HAMED KAROUI
Minister of Justice

For the Kingdom of Belgium:

MELCHIOR WATHELET
Deputy Prime Minister and Minister
of Justice and the Middle Classes

No. 36301

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Lithuania**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Lithuania on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels,
15 October 1997**

Entry into force: *6 September 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *French, Dutch, Lithuanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 December 1999*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Lituanie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de
Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 15 octobre 1997**

Entrée en vigueur : *6 septembre 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français, néerlandais, lituanien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 3 décembre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGE-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement Du Royaume De Belgique,
Le Gouvernement de la Région wallonne,
Le Gouvernement de la Région flamande,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
et
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
d'une part,
et

Le Gouvernement de la République de Lituanie,
d'autre part,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes"

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne:

a) pour l'Union économique Belge-luxembourgeoise :

i) les "nationaux" c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ii) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

b) pour la République de Lituanie :

i) les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Lituanie conformément la législation de la République de Lituanie;

ii) chaque entité constituée sous la législation de la République de Lituanie et enregistrée sur le territoire de la République de Lituanie conformément avec ses lois et règlements.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément les lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (comme les brevets, les marques déposées, les dessins et modèles industriels), le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Au sens du présent Accord, des modifications de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte pas leur qualification investissements, à condition que ces modifications soient effectuées conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire où l'investissement est réalisé.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République de Lituanie ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, c'est à dire, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, toutes autres formes d'organisations économiques régionales ou accords relatifs à la double imposition ou autres arrangements relatifs à la taxation.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ait eu lieu ou que l'expropriation ait été rendue publique.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt sur base de LIBOR depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat ou l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.),

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris ;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 11. Différends d'interprétation ou d'application
entre les parties contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques ou s'il est aussi dans l'impossibilité de s'acquitter de la fonction, le membre le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder à ces nominations nécessaires.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, en principe, à parts égales, par les Parties contractantes. Le collège peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera supportée par une des deux Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. FAIT à Bruxelles, le 15 octobre 1997, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, lituanienne et an-

glaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belge-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement Grand-Duché de Luxembourg :

P. SCHULLER
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement de la Région Wallonne :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement de la Région Flamande :

F. BALDEWIJNS
Ministre Flamand des Travaux publics, des Transports et
de l'Aménagement du Territoire

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALGIRDAS SAUDARGAS
Ministre des Affaires étrangères

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK LITOUWEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Waalse Gewest,
De Regering van het Vlaamse Gewest,
De Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,
en
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
enerzijds,

en

De Regering van de Republiek Litouwen,
anderzijds,

Hierna te noemen als "Overeenkomstsluitende Partijen"

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. Betekent het begrip "investeerdere" :

a) ten aanzien van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

- i) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;
- ii) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

b) ten aanzien van de Republiek Litouwen :

- i) de natuurlijke personen die onderdanen zijn van de Republiek Litouwen volgens de wetten van de Republiek Litouwen;
- ii) elke entiteit opgericht onder de wetten van de Republiek Litouwen en ingeschreven op het grondgebied van de Republiek Litouwen in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

2. Betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector overeenkomstig de wetten en reglementen van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypothecken, voorrechten, panden en gelijkaardige rechten;
- b) de aandelen, winstbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals patenten, handelsmerken, industriële ontwerpen en modellen, gedeponeerde namen), know-how en goodwill;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die betreffende de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Voor deze Overeenkomst brengt geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geheinvesteerd hun kwalificatie als "investering" in het gedrag, onder voorbehoud dat zulke veranderingen gebeuren overeenstemmend met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waar de investering verricht werd.

3. Betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.
4. Is de term "grondgebied" van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Litouwen evenals op de maritieme gebieden, met name de gebieden op en onder zee, die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en hun rechtsmacht uitoefenen met het oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle investeringen uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen voor de handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen van een voortdurende veiligheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie of overeenkomsten inzake dubbele belastingen of enig andere regeling inzake belastingen.

ARTIKEL 4

Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen op haar grondgebied.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) de maatregelen zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een gepaste en reële schadevergoeding.
3. De schadevergoeding moet gelijk zijn aan de marktwaarde van de onteigende investeringen onmiddellijk voor de onteigening zich voordeed of ze publiek werd gemaakt.

Een dergelijke schadevergoeding moet betaald worden in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in een andere convertibele munt. Ze wordt zonder vertraging betaald en is vrijelijk verhandelbaar. Ze geeft een rente berekend op LIBOR-basis vanaf de datum van haar vaststelling tot aan deze van haar betaling.
4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de terugaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering, van meer bepaald:
 - a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen;
 - b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, inbegrepen de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalties en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatrieerde werknemers;
 - c) de inkomsten uit investeringen;
 - d) de opbrengst van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen.
2. De onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens eeri passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. De overmakingen gebeuren in een vrijelijk verhandelbare munt.
4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door deze Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die door de Partijen in de toekomst zullen onderschreven worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven. Deze kennisgeving wordt vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de Partijen proberen dat geschil op minnelijke wijze te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door beroep te doen op een onderzoek van een derde, of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.
2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg binnen zes maanden na de kennisgeving, dan wordt het geschil, naar de keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel aan internationale arbitrage, onderworpen.

Met dat doel geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaandelijke en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan de arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat de Partijen afzien van de eis om de interne administratieve of juridische procedures uit te putten.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voor regeling door arbitrage voorgelegd aan één van de hierna genoemde organismen :
 - een arbitragerechtbank ad hoc, opgericht volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht;
 - het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), opgericht door het "Verdrag tot Regeling van Investeringsgeschillen tussen Staten en Onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965;
 - het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;
 - het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrage-organisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen, betrokken bij een geschil zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechtelijke uitspraak, als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. De arbitragerechtbank beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het grondgebied van dewelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen
inzake de interpretatie of toepassing
van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan een arbitrageprocedure, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

- Elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een scheidsrechter aan binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het college van scheidsrechters.

Indien deze termijnen niet worden nageleefd, verzoekt de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof de nodige benoeming(en) te doen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als ook hij verhinderd is de genoemde functie te vervullen, wordt het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof die geen onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij uitgenodigd de nodige aanduidingen te doen.

4. Het aldus samengestelde college stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het college worden, in principe, gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het college kan, evenwel, beslissen dat een hoger deel van de kosten gedragen wordt door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen en een dergelijke uitspraak is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

Vroegere investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de voor zijn inwerkingtreding uitgevoerde investeringen, verricht door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

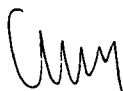
Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 15 oktober 1997 in drie oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse, Nederlandse, Litouwse en Engelse taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :



VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK
BELGIE :

E. DERUYCKE

Minister van
Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK LITOUWEN :

ALGIRDAS SAUDARGAS
Minister van Buitenlandse
Zaken



VOOR DE REGERING VAN
HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :



P. SCHULLER

Ambassadeur van
Het Groot-Hertogdom
Luxemburg

VOOR DE REGERING VAN HET
WAALSE GEWEST:


E. DERYPCKE

VOOR DE REGERING VAN HET
VLAAMSE GEWEST:



F. BALDEWIJNS

Vlaams Minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening

VOOR DE REGERING VAN HET
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
GEWEST:


E. DERYPCKE

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUTARTIS

TARP BELGIJOS-LIUKSEMBURGO EKONOMINĖS SAJUNGOS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS

DĖL INVESTICIJŲ ABIPUSIO SKATINIMO IR APSAUGOS

Belgijos Karalystės Vyriausybė,

Valonijos Regiono Vyriausybė,

Flandrijos Regiono Vyriausybė,

Briuselio-sostinės Regiono Vyriausybė,

Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė, iš vienos pusės, ir

ir

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, iš kitos pusės,

(toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

siekdamos stiprinti tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą, sukuriant palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies piliečių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

susitarė:

1 straipsnis

SAVOKOS

Šios Sutarties tikslams:

1. Sąvoka "investitorius" reiškia:

a) Belgijos - Liuksemburgo Ekonominės Sąjungos atžvilgiu:

i) "piliečius", tai yra, bet kurį fizinį asmenį, kuris pagal Belgijos Karalystės arba Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės įstatymus yra laikomas Belgijos Karalystės arba Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės piliečiu;

ii) "bendroves", tai yra, bet kurį juridinį asmenį, įsteigtą pagal Belgijos Karalystės arba Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės įstatymus, kurio registracijos vieta yra Belgijos Karalystės arba Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės teritorijoje;

b) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

i) fizinius asmenis, kurie pagal Lietuvos Respublikos įstatymus yra Lietuvos Respublikos piliečiai;

ii) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje sutinkamai su jos įstatymais ir kitais teisės aktais.

2. Sąvoka "investicijos" reiškia bet kurį turtą ir bet kuriuos tiesioginius arba netiesioginius įnašus pinigais, natūra arba paslaugomis pagal tokią turimą priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus investuotus arba reinvestuotus į bet kurią ekonominės veiklos sritį.

Šios Sutarties tikslams sąvoka "investicijos" ypač, nors ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas teises *in rem*, tokias kaip hipoteka, užstatas, turto areštas ir analogiškos teisės;

b) akcijas, dalis bendrovėse ir kitas dalyvavimo bendrovėse formas, įskaitant dalyvavimą be sprendžiamojo balsu teisės arba dalyvavimą netiesioginiu būdu;

c) obligacijas, pretenzijas į pinigus ir į kitą ekonominę vertę turinčią veiklą;

d) autorines teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip patentai, prekybiniai ženklai, prekybiniai pavyzdžiai, prekybiniai pavadinimai), know-how ir goodwill;

e) pagal viešąją teisę arba kontraktus suteiktas koncesijas, įskaitant koncesijas dėl gamtinių išteklių žvalgyimo, naudojimo, gavybos arba eksploatacijos.

Šios Sutarties tikslams investuoto ar reinvestuoto turto ir kapitalo teisinės formos pakeitimai neturi įtakos investicijai, kaip tokių, traktavimui, su sąlyga, kad tokie pakeitimai yra padaryti pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, įstatymus ir kitus teisės aktus.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne išimtinai, apima pelną, palūkanas, kapitalo padidėjimą, dividendus, autorinius honorarus bei mokėjimus.

4. Sąvoka "teritorija" reiškia Belgijos Karalystės teritoriją, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės teritoriją ir Lietuvos Respublikos teritoriją, taip pat jūrų plotus, tai yra, jūrinius ir povandeninius plotus, esančius šių Valstybių teritoriniuose vandenyse, kuriuose jos pagal tarptautinę teisę naudojasi gamtinių išteklių tyrinėjimo, panaudojimo ir saugojimo suverenėmis teisėmis ir jurisdikcija.

2 straipsnis

INVESTICIJŲ SKATINIMAS

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje skatina kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijas ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis leidžia sudaryti ir vykdyti licencines sutartis ir komercinės, administracinės ar techninės pagalbos susitarimus tiek, kiek ši veikia yra susijusi su investicijomis.

3 straipsnis

INVESTICIJŲ APSAUGA

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investicijų atliktos investicijos yra teisingai ir lygiavertiškai traktuojamos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Tokioms investicijoms yra suteikiamas saugumas ir apsauga, tai yra, jos apsaugomos nuo nuo bet kurių neteisėtų arba diskriminacinių priemonių, kurios galėtų teisiškai ar faktiškai apsunkinti investicijų tvarkymą, palaikymą, panaudojimą, valdymą arba jų likvidavimą, išskyrus priemones, būtinas viešajai tvarkai palaikyti.

3. 1 ir 2 dalyse apibrėžtas traktavimas ir apsauga yra bent jau lygiavertiškai tam traktavimui ir tai apsaugai, kuriais naudojasi trečiųjų Valstybių investitoriai, ir bet kuriuo atveju nėra mažiau palankūs, negu pripažįstami pagal tarptautinę teisę.

4. Tačiau, toks traktavimas ir apsauga nepadidina privilegijų, kurias viena Susitariančioji Šalis yra suteikusi trečiosios Valstybės investitoriams dėl jos dalyvavimo laisvos prekybos zonoje, muitų sąjungoje, bendroje rinkoje, bet kurioje kitoje regioninės ekonominės organizacijos formoje ar asociacijos su jomis arba dėl sutarčių, susijusių su dvigubu apmokestinimu ar bet kurių susijusių su apmokestinimu susitarimų.

4 straipsnis

NUSAVINIMAS IR NUOSAVYBĖS TEISIŲ APRIBOJIMAS

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis išpareigoja nesūimti jokių ekspropriacijos arba nacionalizacijos priemonių ir bet kurių kitokių priemonių, kurių pasekoje jos teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos būtų tiesiogiai arba netiesiogiai nusavintos.

2. Jeigu visuomenės tikslai, saugumas arba valstybės interesai reikalauja pažeisti 1 dalies reikalavimus, turi būti laikomasi šių sąlygų:

- a) priemonės taikomos įstatymų nustatyta tvarka;
- b) priemonės neturi būti diskriminacinės ir neturi prieštarauti atskiriems įsipareigojimams;
- c) priemonės turi būti vykdomos pagal uuostatas, numatančias adekvatų ir efektyvų kompensacijos išmokėjimą.

3. Kompensacija turi atitikti eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, esančią tuo metu, kai eksproprijacija įvyko arba kai būsima eksproprijacija tapo viešai žinoma.

Kompensacija yra išmokama tos Valstybės, kuriai priklauso investitorius, valiuta arba bet kuria kita konvertuojama valiuta. Ji išmokama nedelsiant ir laisvai pervedama. Kompensacija apima palūkanas, apskaičiuojamas LIBOR pagrindu nuo kompensacijos nustatymo datos iki jos išmokėjimo dienos.

4. Vienos Susitariančiosios Šalies investitorius, kurių investicijoms buvo padaryta žala dėl kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vykstančio karo arba kito ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingosios padėties paskelbimo arba maišto, pastarąjį Susitariančioji Šalis restitucijos, nuostolių padengimo, kompensacijos ar kitokio atsiskaitymo atžvilgiu traktuoja ne mažiau palankiai negu investitorius, kurie naudojami didžiausio palankumo statusu.

5. Šiame straipsnyje numatyty klausimų atžvilgiu kiekviena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorius ne mažiau palankiai negu investitorius, kurie jos teritorijoje naudojami didžiausio palankumo statusu. Šis traktavimas bet kuriuo atveju nėra mažiau palankus negu tas, kuris pripažįstamas pagal tarptautinę teisę.

5 straipsnis

PERVEDIMAI

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams su investicijomis susijusių mokėjimų laisvą pervedimą, o ypač:

- a) sumų, skirtų investicijų atlikimui, palaikymui arba vystymui;
- b) sumų, skirtų mokėjimams pagal kontraktus, įskaitant sumas, reikalingas paskolų grąžinimui, autorinius honorarus ar kitus su licencijomis, privilegijomis, koncesijomis ir kitomis panašiomis teisėmis susijusius mokėjimus, taip pat užsienyje dirbančio personalo atlyginimus;
- c) iš investicijų gaunamų pajamų;
- d) pajamų, gautų visiškai ar dalinai likvidavus investicijas, įskaitant kapitalo apyvartos pajamas ar investuoto kapitalo padidėjimą;
- e) kompensacijų, išmokėtų pagal 4 straipsnį.

2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies piliečiams, kuriems dėl investicijų leista dirbti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, taip pat leidžiama atitinkamą jų atlyginimo dalį pervesti į valstybę, iš kurios jie yra atvykę.

3. Pervedimai yra atliekami laisvai konvertuojama valiuta.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis išduoda reikalingus leidimus, kurie įgalintų atlikti pervedimus be nepagrįsto delsimo ir be jokių kitokių išlaidų, išskyrus įprastinius mokesčius ir įprastines išlaidas.

5. Šiame straipsnyje numatytos garantijos yra ne mažesnės, negu suteiktos investitoriams, kurie naudojami didžiausio palankumo statusu.

6 straipsnis

SUBROGACIJA

1. Jei viena Susitariančioji Šalis arba jos agentūra investicijai numatytos garantijos pagrindu išmoka savo investitoriams kompensacijas, kita Susitariančioji Šalis pripažįsta, kad pirmoji Susitariančioji Šalis ar jos suinteresuota agentūra subrogacijos būdu įgyja investitorių teises.

2. Kiek tai yra susiję su teisių perdavimu, kita Susitariančioji Šalis turi teisę reikalauti, kad draudikas, kuris subrogacijos būdu įgyjo kompensaciją gavusių investitorių teises, vykdytų pagal įstatymą ar kontraktą kylančius tų investitorių įsipareigojimus.

7 straipsnis

TAIKOMOS TAISYKLĖS

Kai su investicijomis susiję klausimai tuo pačiu metu yra reglamentuojami šia Sutartimi ir vienos Susitariančiosios Šalies įstatymais arba galiojančiomis tarptautinėmis konvencijomis, kurių šalimis yra abi Susitariančiosios Šalys, arba konvencijomis, kurias Susitariančiosios Šalys pasirašys ateityje, kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai turi teisę naudotis nuostatomis, kurios jų atžvilgiu yra labiausiai palankios.

8 straipsnis

ATSKIRI SUSITARIMAI

1. Investicijos, atliktos pagal atskirą susitarimą, sudarytą tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitorių, yra reglamentuojamos šios Sutarties ir tokio atskiro susitarimo nuostatomis.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad visada būtų laikomasi įsipareigojimų, kuriuos ji prisiima kitos Susitariančiosios Šalies investitorių atžvilgiu.

9 straipsnis

INVESTICINIŲ GINČŲ SPRENDIMAS

1. Kiekvieno su investicijomis susijusio ginčo tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies atveju, viena iš šalių pateikia raštišką pranešimą kartu su pakankamai detaliu paaiškinimu.

Ginčo šalys kiek įmanoma siekia išspręsti ginčą derybų būdu, esant reikalui kviesdamos ekspertus iš trečiųjų šalių, arba Susitariančiųjų Šalių sutakymu per diplomatinis kanalus.

2. Jei per šešis mėnesius nuo pranešimo apie ginčą įteikimo dienos jo nepavyksta išspręsti tiesioginiu susitarimu arba nesusitaikoma diplomatinis keliu, jis investitoriaus pasirinkimu perduodamas spręsti valstybės, kurioje investicija buvo atlikta, kompetentingam organui, arba tarptautiniam arbitražui.

Šiems tikslams kiekviena Susitariančioji Šalis duoda savo išankstinį ir neatšaukiamą sutikimą, kad bet kuris ginčas būtų sprendžiamas tokiaame arbitraže. Šis sutikimas reiškia, kad abi šalys netenka teisės reikalauti, kad visos vidaus administracinės ar teisminės apsaugos priemonės būtų išsemtos.

3. Tarptautinio arbitražo atveju, investitoriaus pasirinkimu ginčas yra perduodamas spręsti vienam iš žemiau išvardintų organizacijų:

- *ad hoc* arbitražo teismui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (U.N.C.I.T.R.A.L.) arbitražo taisyklės;

- Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (I.C.S.I.D), sudarytam pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių, atvirą pasirašymui 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone;

- Tarptautinių Prekybos Rūmų Paryžiuje Arbitražiniam Teismui;

- Prekybos Rūmų Stokholme Arbitražiniam Institutui.

Tuo atveju, kai arbitražo procedūra yra inicijuojama vienos iš Susitariančiųjų Šalių, ji raštu turi pasiūlyti suinteresuotam investitoriumi pasirinkti ginčą nagrinėsiantį arbitražinį organą.

4. Bet kuriame arbitražinio proceso etape ar arbitražo sprendimo vykdymo metu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių, esančių ginčo šalimi, neturi teisės pateikti protesto, grįsdama jį tuo faktu, kad investitorius, kuris yra kita ginčo šalis, gavo kompensaciją, padengiančią visus arba dalį jo nuostolių, pagal draudimo polisą arba pagal šios Sutarties 6 straipsnyje numatytą garantiją.

5. Arbitražo teismas priima sprendimą remdamasis ginče dalyvaujančios Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, įstatymais, įskaitant kolizines normas, taip pat šios Sutarties nuostatomis, atskiro susitarimo, jeigu jis buvo sudarytas dėl konkretios investicijos, nuostatomis ir tarptautinės teisės principais.

6. Arbitražo sprendimas ginčo šalims yra galutinis ir privalomas. Kiekviena Susitariančioji Šalis įsipareigoja vykdyti sprendimus pagal savo įstatymus.

10 straipsnis

DIDŽIAUSIO PALANKUMO STATUSAS

Visais klausimais, susijusiais su investicijų traktavimu, kiekvienos Susitariančiosios Šalies investitoriai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje naudojami didžiausio palankumo statusu.

11 straipsnis

GINČAI TARP SUSITARIANČIŪJŲ ŠALIŲ DĖL ŠIOS SUTARTIES
AIŠKINIMO ARBA TAIKYMO

1. Bet kuris ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, kiek įmanoma, yra sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu ginčo diplomatiniais kanalais išspręsti nepavyksta, ginčas perduodamas spręsti jungtinei komisijai, sudarytai iš abiejų šalių atstovų; ji, paprašius vienai iš šalių, susirenka be nepagrįsto delsimo.

3. Jeigu jungtinė komisija ginčo išspręsti negali, vienos iš šalių prašymu, ginčas yra perduodamas arbitražo teismui, sudarytam kiekvienu atveju sekanciai:

Per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių pranešė kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą perduoti ginčą arbitražui, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitražą. Per dviejų mėnesių laikotarpį nuo jų paskyrimo šie arbitrai susitarimu paskiria trečiosios valstybės pilietį arbitražo teismo pirmininku.

Jei šie laikotarpiai buvo praleisti, kiekviena Susitariančioji Šalis kviečia Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti reikalingus paskyrimus.

Jei Tarptautinio Teismo Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba pilietis valstybės, su kuria viena iš Susitariančiųjų Šalių nepalaiko diplomatinio santykių, arba dėl kokių nors kitų priežasčių jis negali atlikti šios funkcijos, Tarptautinio Teismo Viceprezidentas yra kviečiamas atlikti reikalingus paskyrimus.

Jei Tarptautinio Teismo Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba pilietis valstybės, su kuria viena iš Susitariančiųjų Šalių nepalaiko diplomatinio santykių, arba taip pat jis negali atlikti šios funkcijos, kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo narys yra kviečiamas atlikti reikalingus paskyrimus.

4. Tokiu būdu sudarytas teismas pats nustato savo darbo tvarką. Sprendimai yra priimami balsų dauguma; jie yra galutiniai ir abiem Susitariančiosioms Šalims privalomi.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo paskirto arbitro išlaidas. Trečiojo arbitro paskyrimo išlaidas ir teismo veiklos išlaidas Susitariančiosios Šalys padengia lygiomis dalimis. Tačiau, teismas gali nuspręsti, kad didesnė dalis išlaidų turi būti padengta vienos iš dviejų Susitariančiųjų Šalių; toks sprendimas yra privalomas abiejoms Susitariančiosioms Šalims.

12 straipsnis

ANKSČIAU ATLIKTOS INVESTICIJOS

Ši Sutartis taip pat taikoma investicijoms, kurios vienos Susitariančiosios Šalies investitorijų buvo atliktos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai.

13 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO LAIKAS

1. Ši Sutartis įsigalioja po vieno mėnesio nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys pasikeičia ratifikaciniais raštais. Sutartis galioja dešimt metų.

Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie jos nutraukimą ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki galiojimo termino pabaigos, ši Sutartis kiekvieną kartą automatiškai pratęsiama naujam dešimties metų laikotarpiui, tačiau kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę ją nutraukti raštišku pranešimu, įteiktu ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki Sutarties atitinkamo galiojimo termino pabaigos.

2. Investicijos, atliktos prieš nutraukiant šią Sutartį, yra reglamentuojamos šios Sutarties nuostatomis dar dešimt metų nuo nutraukimo datos.

TAI PATVIRTINDAMI, tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys, pasirašė šią Sutartį.

SUDARYTA *Bruselyje 1997 m. spalio 15 d.*, trimis egzemplioriais, kiekvienas prancūzų, olandų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Nesutarimų dėl aiškinimo atveju, remiamasi tekstu anglų kalba.

BELGIJOS-LIUKSEMBURGO
EKONOMINĖS SĄJUNGOS VARDU:

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU:

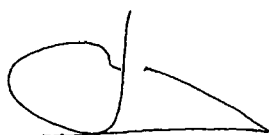
Belgijos Karalystės
Vyriausybės vardu:

Liuksemburgo Didžiosios
Hercogystės Vyriausybės vardu:

Valonijos Regiono
Vyriausybės vardu:



Flandrijos Regiono
Vyriausybės vardu:



Briuselio-sostinės
Regiono Vyriausybės vardu:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,
ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, ON THE
OTHER HAND, ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,
the Government of the Region of Wallonia,
the Government of the Region of Flanders,
and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,
and

The Government of the Republic of Lithuania, on the other hand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investor" means:

a)) in respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union :

i) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg;

ii) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg;

b) in respect of the Republic of Lithuania:

i) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to the laws of the Republic of Lithuania;

ii) any entity constituted under the laws of the Republic of Lithuania and registered in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations.

2. . The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies;
- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs and models, trade names), know-how and good-will;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

For the purpose of this Agreement, changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" provided that such changes are done in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

3) The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4) The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg and to the territory of the Republic of Lithuania, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercises, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of Investments

1. . All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market, any other form of regional economic organization or agreements relating to double taxation or any other arrangement relating to taxation.

Article 4. Deprivation and Limitation of Ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security of national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. The compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest calculated on the LIBOR basis from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be effected in a freely convertible currency.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investors, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);
- the International Center for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965;
- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;
- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most Favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11. Disputes Between The Contracting Parties Relating to
The Interpretation or Application of this Agreement*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Party has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s). If the Vice-President is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if he too is prevented from discharging the said function, the member of International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne, in principle, equally by the Contracting Parties. The court may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 12. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry Into Force And Duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of Termination.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at Brussels, on the 15th day of October 1997, in three original copies, each in the French, Dutch, Lithuanian and En-

glish languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-luxemburg Economic Union:

For the Kingdom of Belgium:

E. DERYCKE

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

P. SCHULLER

For the Region of Wallonia:

E. DERYCKE

For the Region of Flanders:

F. BALDEWIJNS

For the Region of Brussels-Capital:

E. DERYCKE

For The Republic of Lithuania:

ALGIRDAS SAUDARGAS

No. 36302

**Belgium
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital. Brussels, 17 December 1987

Entry into force: *8 January 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Dutch, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 December 1999*

**Belgique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune. Bruxelles, 17 décembre 1987

Entrée en vigueur : *8 janvier 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *néerlandais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 3 décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE UNIE
VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICEN
TOT HET VERMIJDEN VAN DE DUBBELE BELASTING
VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICEN,

Hun gehechtheid bevestigende aan de ontwikkeling en de uitdieping van de samenwerking op economisch, cultureel, industrieel, wetenschappelijk en technologisch gebied, in overeenstemming met de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa die op 1 augustus 1975 te Helsinki is ondertekend, en

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van de dubbele ^{belasting} ~~belasting~~ van het inkomen en van het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die voor de belastingheffing worden geacht inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst berekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of van enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
3. De uitdrukking « inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten » betekent, in de Overeenkomst, een persoon die voor de belastingheffing wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide Staten gedurende hetzelfde tijdperk.
4. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:
 - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in elk van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft (nauwste persoonlijke en economische betrekkingen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c) indien hij in elk van beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

- d) indien hij door elk van beide Staten wordt geacht onderdaan te zijn of indien hij van geen van beide onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderling overleg overeenkomstig de bepalingen van artikel 21.
5. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij aangemerkt als inwoner van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de onderdelen daarvan.
2. De Overeenkomst is van toepassing op de volgende bestaande belastingen:
- a) in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken:
- de belasting naar het inkomen van buitenlandse rechtspersonen;
 - de belasting naar het inkomen van de bevolking (met inbegrip van buitenlandse natuurlijke personen);
 - de belasting op de inkomsten die een vennoot niet-inwoner uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de U.S.S.R. worden overgemaakt;
 - de landbouwbelasting;
 - de belasting ten laste van de eigenaars van gebouwen;
 - de grondbelasting;
- b) in het Koninkrijk België:
- de personenbelasting;
 - de vennootschapsbelasting;
 - de rechtspersonenbelasting;
 - de belasting der niet-verblijfhouders;
 - de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- met inbegrip van de voorheffingen alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting.
3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen die gelijk zijn aan, of in wezen gelijksoortig zijn als, de in dit artikel vermelde belastingen en die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel 3

Territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van elke overeenkomstsluitende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, op de economische zone van die Staat en op elk gebied van het continentaal plat die zich buiten de territoriale zee van elke overeenkomstsluitende Staat uitstrekken en waar die Staat, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen uitoefent.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst geldt iedere verwijzing naar een van de overeenkomstsluitende Staten als een verwijzing zowel naar het grondgebied van de desbetreffende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, als naar de economische zone en naar elk gebied van het continentaal plat die zich, zoals bepaald in paragraaf 1, buiten de territoriale zee van iedere overeenkomstsluitende Staat uitstrekken.

Artikel 4

Bepaling van sommige uitdrukkingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
 - a) betekent de uitdrukking «overeenkomstsluitende Staat» de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (U.S.S.R.) of het Koninkrijk België (België), naar het geval;
 - b) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer over zee, in de lucht of in de binnenwateren door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het vervoer slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt verricht;
 - c) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:
 - 1° in de U.S.S.R., het Ministerie van Financiën van de U.S.S.R. of de ~~door hem gemachtigde vertegenwoordiger~~ *gemaaklijde vertegenwoordiger daarvan*;
 - 2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke hierin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving, in de eerste plaats de fiscale wetgeving, van die Staat.

Artikel 5

Bepaling van de vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking «vaste inrichting» iedere vaste inrichting met behulp waarvan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid, niet zijnde een dienstbetrekking, in de andere overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk uitoefent.
2. Bouwwerken en constructiewerkzaamheden die op een bepaalde plaats worden uitgevoerd, worden slechts geacht door een vaste inrichting te zijn verricht indien de duur daarvan vierentwintig maanden overschrijdt.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te hebben, indien hij aldaar uitsluitend een of meer van de volgende werkzaamheden verricht:
 - a) hij koopt goederen voor eigen rekening aan;
 - b) hij maakt gebruik van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van hem toebehorende goederen;
 - c) hij houdt een hem toebehorende voorraad goederen aan of vertrouwt het aanhouden van een ~~voorraad~~ *voorraad* van die goederen toe aan een andere persoon met het oog op de opslag, uitstalling of aflevering;
 - d) hij houdt een voorraad aan hetzij van materieel of bouwstoffen die bestemd zijn voor het uitvoeren van bouwwerken of constructiewerkzaamheden, hetzij van aan hem toebehorende goederen die bestemd zijn om door een andere persoon te worden verwerkt, of vertrouwt het aanhouden van een voorraad van dat materieel, die bouwstoffen of goederen toe aan een andere persoon;
 - e) hij stelt in een handelsbeurs of tentoonstelling goederen uit die hem toebehoren en die hij na afloop van die beurs of tentoonstelling verkoopt;
 - f) hij sluit kopen af door bemiddeling van een vertegenwoordiger of van een andere russenpersoon die in opdracht handelt en voor wie zulke werkzaamheid niet tot de normale uitoefening van zijn bedrijf behoort;
 - g) hij maakt gebruik van inrichtingen voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of die het karakter van hulpwerkzaamheden hebben ten opzichte van de hoofdwerkzaamheid.
4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat gebruik maakt van

een vaste inrichting uitsluitend ter bevordering van het sluiten van overeenkomsten inzake leningen, aflevering van goederen of verstrekken van technische diensten, of van de ondertekening alleen daarvan, zelfs indien die werkzaamheden voor die inwoner niet van voorbereidende aard zijn of niet het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

5. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere Staat zaken doet door middel van een vertegenwoordiger, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is, wordt een vaste inrichting aanwezig geacht indien die vertegenwoordiger in die andere Staat een machtiging bezit om namens die inwoner overeenkomsten te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, en indien zijn werkzaamheid niet beperkt blijft tot de in paragraaf 3 vermelde werkzaamheden.

6. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten indien hij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een commissaris of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze makelaar, commissaris of andere vertegenwoordiger in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.

7. De enkele omstandigheid dat een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een persoon beheerst of door een persoon wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die aldaar zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide personen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit niet in dienstverband uitgeoefende werkzaamheden

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit enige werkzaamheid, niet zijnde een dienstbetrekking, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inkomsten worden verkregen met behulp van een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting. Indien de inkomsten met behulp van zulke vaste inrichting worden verkregen, mogen ze in de andere Staat worden belast maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid verricht met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de inkomsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke persoon zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de inkomsten die aan een vaste inrichting zijn toe te rekenen, worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen inkomen wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond dat zij goederen aankoopt voor de persoon waarvan zij een vaste inrichting uitmaakt.

5. Indien in de inkomsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 7

Inkomsten uit zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam voor de exploitatie van zeevaart, binnenvaart of luchtvaart.

Artikel 8

Dividenden

1. Dividenden afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de eerstbedoelde Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere soortgelijke rechten, alsmede de andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de persoon die deze inkomsten betaalt inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. In de U. S. S. R. betekent deze uitdrukking de inkomsten die een inwoner van België uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de U. S. S. R. worden overgemaakt.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de dividenden afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

Artikel 9

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het is:

- a) interest betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of interest betaald uit hoofde van een lening die is gewaarborgd door de andere Staat of door een door die andere Staat gemachtigde instelling;
- b) interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten;
- c) interest van door banken toegestane leningen, met uitzondering van die welke door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd;
- d) interest van gelddeposito's bij bankinstellingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen, met uitzondering van deposito's die door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

6. Indien het bedrag van de betaalde interest hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

Artikel 10

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie- of radio-uitzendingen en geluidsbanden of matrijzen die bestemd zijn voor de vervaardiging van grammofoonplaten of andere middelen voor reproductie van geluid, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, of een ander merk, een firma, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een computerprogramma, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, landbouw, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting bezit waarmede het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

4. Indien het bedrag van de betaalde royalty's hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

Artikel 11

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen of uit de vervreemding van zulke onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen», zoals gebezigd in dit artikel, heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

Artikel 12

Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen zulke voordelen uit de vervreemding van die vaste inrichting, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of van roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, zijn slechts in die Staat belastbaar.

3. Inkomsten verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 13

Salarissen, soortgelijke beloningen en toelagen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking, in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn de hierna vermelde beloningen slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verkrijger van de inkomsten inwoner is:
 - a) beloningen verkregen ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid die verbonden is met constructie- of montagewerkzaamheden die niet worden geacht door een vaste inrichting te zijn uitgevoerd ingevolge artikel 5, paragraaf 2;
 - b) beloningen betaald aan een technisch deskundige die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twee opeenvolgende kalenderjaren een totaal van 365 dagen niet te boven gaan;
 - c) beloningen betaald aan een persoon die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft op uitnodiging van een regeringsinstelling, een onderwijsinrichting of een inrichting voor wetenschappelijk onderzoek van die Staat, voor een werkzaamheid die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar op het gebied van onderwijs of wetenschappelijk onderzoek wordt uitgeoefend;
 - d) beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een werkzaamheid uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat voor het vervoer in internationaal verkeer wordt gebruikt.
4. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2:
 - a) mogen beloningen die een inwoner van de U.S.S.R. verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, in België worden belast;
 - b) mogen beloningen die een inwoner van België verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een rechtspersoon die inwoner is van de U.S.S.R., in de U.S.S.R. worden belast.
5. Toelagen verkregen door een leerling, een student, een bursaal of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak dat de normale duur van zijn studies of opleiding niet overschrijdt, alsmede bedragen die deze persoon uit bronnen buiten die andere Staat ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar in zoverre als die toelagen of bedragen noodzakelijk zijn om de kosten van zijn onderhoud, studie of opleiding te dekken.
6. Voor de toepassing van de bepalingen van de paragrafen 3, b) en c) en 5 moet onder inkomsten die in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast worden verstaan, inkomsten die door de verkrijger worden verkregen met ingang van de dag die volgt op het verstrijken van de in de desbetreffende bepalingen bedoelde tijdvakken.

Artikel 14

Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 6 en 13:

- a) zijn inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest of sportbeoefenaar, slechts belastbaar in de Staat waarvan de verkrijger inwoner is, indien die werkzaamheden grotendeels uit openbare middelen van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden bekostigd;
- b) mogen deze inkomsten, in het tegengestelde geval, worden belast in de Staat waar de persoonlijke werkzaamheden worden verricht.

Artikel 15

Inkomsten uit overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of door een onderdeel daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.
2. Diensten bewezen aan een instelling of onderneming die een handels- of nijverbedrijfsbedrijf uitoefent, zoals een Belgische handelsinstelling of een sovjetinstelling voor buitenlandse handel, worden niet geacht te zijn bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties.

Artikel 16

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroeger uitgeoefende werkzaamheid, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 18

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 11, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en dat bestaat uit schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of uit roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, is slechts in die Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Vermijding van dubbele belasting

1. In de U. S. S. R. wordt dubbele belasting vermeden op de wijze die aldaar in de nationale wetgeving bepaald is.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde inkomsten als vermeld onder b) hierna, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in de U. S. S. R. mogen worden belast, stelt België die inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.
 - b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 8, paragraaf 2, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 9, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 4, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
 - c) Indien verliezen die een inwoner van België in een in de U. S. S. R. gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die inwoner in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de inkomsten van die inwoner werden gebracht, is de in a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de inkomsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze inkomsten ook in de U. S. S. R. door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

Artikel 20

Non-discriminatie op fiscaal gebied

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting/waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. *1, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichting*
2. Inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichting waaraan inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten die dezelfde werkzaamheid uitoefenen, zijn of kunnen worden onderworpen.
3. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, bij de belastingheffing de fiscale voordelen te verlenen die hij aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten ingevolge met die derde Staten gesloten overeenkomsten verleent.
4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elk soort en benaming.

Artikel 21

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in die Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.
5. Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen of op een andere wijze volgens de gebruikelijke procedure contacten leggen.

Artikel 22

Uitwisseling van inlichtingen

Zo nodig delen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 23

Aanwending van de Overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatische vertegenwoordigingen, consulaire posten en daarmee gelijkgestelde inrichtingen, de leden van die vertegenwoordigingen, posten en inrichtingen evenals hun familieleden, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voordelen aan die voortvloeien uit vroeger gesloten overeenkomsten waarbij de overeenkomstsluitende Staten partij zijn, behoudens indien die bepalingen in een meer gunstige regeling zouden voorzien.
3. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wetgeving van een vennootschap die inwoner is van België, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Artikel 24

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Moskou worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden:
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
 - c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 25

Beëindiging van de Overeenkomst


Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld, aan de andere overeenkomstsluitende Staat schriftelijk en langs diplomatieke weg de opzegging van de Overeenkomst betekenen. In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de opzegging is betekend;
- c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe heoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, de 17de december 1977, in tweevoud, in de Nederlandse, de Russische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:


Leo TINDEMANS

Voor de Regering van de Unie
van Socialistische Sovjetrepublieken:


Felix BOGDANOV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-
VIÉTIQUES

Confirmant leur attachement au développement et à l'approfondissement, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, de la coopération dans les domaines économique, culturel, industriel, scientifique et technique et Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Personnes auxquelles s'applique la Convention

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont considérées comme des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Au sens de la Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

3. L'expression « résident des deux Etats contractants » désigne, dans la Convention, une personne considérée aux fins d'imposition comme un résident de chacun des deux Etats contractants durant la même période.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux (liens personnels et économiques les plus étroits);

b) s'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d)) si cette personne est considérée par chacun des deux Etats comme un de ses nationaux ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord conformément aux dispositions de l'Article 21.

5. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 2. Impôts auxquels s'applique la Convention

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions, quel que soit le système de perception.

2. La Convention s'applique aux impôts actuels suivants:

a) en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

- l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;
- l'impôt sur le revenu de la population (y compris les personnes physiques étrangères);
- l'impôt sur les revenus qu'un partenaire non-résident tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'U.R.S.S.;

- l'impôt agricole;

- l'impôt à charge des propriétaires de bâtiments;

- l'impôt foncier;

b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique:

- l'impôt des personnes physiques;

- l'impôt des sociétés;

- l'impôt des personnes morales;

- l'impôt des non-résidents;

- la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les pré-comptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques.

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à celle des impôts visés au présent Article, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. Champ d'application territorial de la Convention

1. La présente Convention s'applique au territoire de chaque Etat contractant y compris sa mer territoriale, a sa zone économique et aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat contractant sur lesquels exerce, con-

formément au droit international, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Aux fins de la Convention, toute référence à l'un des Etats contractants renvoie comme étant une référence tant au territoire de l'Etat concerné, aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat contractant, comme défini au paragraphe 1.

Article 4. Définition de certaines expressions

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) l'expression « Etat contractant » désigne, suivant le cas, l'Union des Républiques socialistes soviétiques (U.R.S.S.) ou le Royaume de Belgique (Belgique);

b) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par mer, par air ou par voie d'eau intérieure par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

c) l'expression « autorité compétente » désigne:

1^o en U. R. S. S., le Ministère des Finances de l'U. R. S. S. ou le représentant qu'il a mandaté;

2^o en Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant mandaté.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit, en premier lieu fiscal, de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 5. Définition de l'établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne toute installation fixe par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité, autre qu'une activité salariée, dans l'autre Etat contractant.

2. Les travaux de construction et de montage effectués sur un site déterminé ne sont considérés comme réalisés par un établissement stable que si leur durée excède vingt-quatre mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant s'il y exerce exclusivement une ou plusieurs des activités suivantes:

a) il achète des marchandises pour son compte;

b) il fait usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises lui appartenant;

c) il entpose des marchandises lui appartenant ou confie l'entposage de ces marchandises à une autre personne aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) il entpose, soit des biens ou des matériaux destinés à des chantiers de construction ou de montage, soit des marchandises lui appartenant destinées à être transformées par une

autre personne ou confié à une autre personne l'entreposage de ces biens, matériaux ou marchandises;

e) il expose dans une foire commerciale ou présente dans une exposition des marchandises lui appartenant qu'il vend à l'issue de cette foire ou exposition;

f) il conclut des marchés par l'intermédiaire d'un agent ou d'un autre représentant agissant en vertu d'un mandat et pour lequel une telle activité ne constitue pas une activité professionnelle ordinaire;

g) il fait usage d'installations aux fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou de toutes autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire par rapport à son activité principale.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si un résident d'un Etat contractant fait usage, dans l'autre Etat contractant, d'une installation fixe aux seules fins de faciliter la conclusion de contrats ou la simple signature de ceux-ci concernant des prêts, des livraisons de marchandises ou la fourniture de services techniques, même lorsque ces activités n'ont pas pour ce résident un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat par l'entremise d'un agent autre qu'un agent à statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, on considère qu'il y a établissement stable lorsque cet agent dispose, dans cet autre Etat, de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom du dit résident et que son activité n'est pas limitée aux activités visées au paragraphe 3.

6. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce courtier, ce commissionnaire ou cet autre agent agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus d'une activité autre qu'une activité salariée

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une activité quelconque, autre qu'une activité salariée, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces revenus ne soient réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant. Si les revenus sont réalisés par l'intermédiaire d'un tel établissement stable, ils sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités

identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les revenus imputables à un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun revenu n'est imputé à un établissement stable du fait que celui-ci a simplement acheté des marchandises pour la personne dont il constitue un établissement stable.

5. Lorsque les revenus comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article .

Article 7. Revenus provenant de la navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport effectué en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de la navigation maritime, intérieure ou aérienne.

Article 8. Dividendes

1. Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres droits analogues, de même que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la personne qui paie ces revenus est un résident. En ce qui concerne M. R. S. S., ce terme désigne les revenus qu'un résident de la Belgique tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de L'U. R. S.S.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les dividendes, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 sont applicables.

Article 9. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent, lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'intérêts payés en raison d'un emprunt qui est garanti par l'autre Etat ou par une organisation mandatée par cet autre Etat;

b) d'intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services,

c) d'intérêts de prêts consentis par des banques, à l'exception de ceux qui sont représentés par des titres au porteur;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués dans des établissements bancaires, y compris les établissements publics de crédit, à l'exception des dépôts qui sont représentés par des titres au porteur.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lors attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent Article, les pénalisations pour paiement tardif.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 sont applicables.

6. Lorsque le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 10. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radiodiffusion et les bandes sonores ou matrices destinées à la fabrication de disques ou autres supports de reproduction sonore, d'un brevet, d'une marque de fabrique, de commerce ou d'une autre marque, d'une raison sociale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un programme d'ordinateur, d'un équipement indus-

triel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, agricole, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de L'Article 6 sont applicables.

4. Lorsque le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 11. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de tels biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers », employée dans le présent Article, a le sens que lui attribue le droit de L'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 12. Revenus tirés de l'aliénation de biens mobiliers

1. Les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels revenus provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, bateaux ou aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les revenus provenant de l'aliénation de tous biens mobiliers autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 13. Salaires, rémunération similaires et bourses

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, les salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations mentionnées ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire des revenus est un résident:

a) rémunérations reçues au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant et liée à des travaux de construction ou de montage qui ne sont pas considérés comme réalisés par un établissement stable en vertu de l'Article 5, paragraphe 2;

b) rémunérations versées à un spécialiste technique, séjournant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 365 jours au cours d'une période de deux années civiles consécutives;

c) rémunérations versées à une personne séjournant dans l'autre Etat contractant, en raison d'une activité exercée pendant une période n'excédant pas deux ans dans le domaine de l'enseignement ou de la recherche scientifique, à l'invitation d'une institution gouvernementale, d'un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique dudit Etat;

d) rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef utilisé pour le transport en trafic international.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:

a) les rémunérations qu'un résident de L'U. R. S. S. reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique;

b) les rémunérations qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une personne morale qui est un résident de l'U.R.S.S. sont imposables en U.R.S.S.

5. Les bourses obtenues par un élève, un étudiant, un boursier ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas la durée normale des études ou de la formation, ainsi que les sommes que cette personne reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant dans la mesure où ces bourses et sommes sont nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3, b) et c) et 5, les revenus imposables dans l'autre Etat contractant s'entendent des revenus perçus par le bénéficiaire à compter du jour suivant l'expiration des périodes prévues auxdites dispositions.

Article 14. Revenus des artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 6 et 13 :

a) les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou que sportif, ne sont imposables

que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics du premier Etat contractant;

b) ces revenus sont imposables dans l'Etat où les activités personnelles sont exercées, dans le cas contraire.

Article 15. Revenus de fonctions Publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les services rendus dans une organisation ou une entreprise exerçant une activité commerciale ou industrielle, telle qu'un organisme commercial belge ou un organisme soviétique de commerce extérieur, ne sont pas considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public.

Article 16. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'Article 15, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée antérieurement ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 18. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 11, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune que possède un résident d'un Etat contractant et qui est constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Elimination de la double Imposition

1. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est évitée de la manière prévue par sa législation nationale,

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub b) ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en U.R.S.S. conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'Article 8, paragraphe 2, en intérêts imposables conformément à l'Article 9, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'Article 10, paragraphe 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en U.R.S.S. ont été effectivement déduire des revenus de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a) ne s'applique pas en Belgique aux revenus d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces revenus ont aussi été exemptés d'impôt en U.R.S.S. en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 20. Non-discrimination en matière fiscale

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les résidents ou les établissements stables de résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents ou les établissements stables de résidents d'Etats tiers qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents de l'autre Etat contractant les avantages fiscaux qu'il accorde aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents d'Etats tiers en vertu d'accords conclus avec ces Etats tiers.

4. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 21. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Pour l'application de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent correspondre directement ou établir entre elles tous autres contacts selon la procédure d'usage.

Article 22. Echange de renseignements

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent au besoin les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 23. Mise en oeuvre de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers, les missions diplomatiques, les postes consulaires et les institutions y assimilées, les membres de ces missions, postes et institutions ainsi que les membres de leur famille.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux avantages fiscaux découlant des conventions conclues antérieurement et auxquelles les Etats contractants sont parties, que ces dispositions ne prévoient un régime plus favorable.

3. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Article 24. Entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 25. Dénonciation de la Convention

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, notifier par écrit et par la voie diplomatique la dénonciation de la Convention à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la notification de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année de la notification de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de la notification de la dénonciation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 1987, en double exemplaire, en langues française, russe et néerlandaise les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LEO TINDEMANS

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

FELIX BOGDANOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Королевства Бельгии и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик об избежании
двойного налогообложения доходов и имущества

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Союза
Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление к развитию и углублению, в соот-
ветствии с Заключительным Актом Сопещения по безопасности и сотру-
дничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года,
сотрудничества в экономической, культурной, промышленной, научной
и технической областях

и желая заключить соглашение об избежании двойного налого-
обложения доходов и имущества,

договорились о следующих положениях:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые в целях
налогообложения рассматриваются как лица с постоянным местопребы-
ванием в одном Договариваемся Государстве или в обоих Договари-
вающихся Государствах.

2. В смысле этого Соглашения выражение "лицо с постоянным
местопребыванием в одном Договариваемся Государстве" означает
любое лицо, доход или имущество которого подлежат в силу законо-
дательства этого Государства налогообложению в этом Государстве
на основе его местожительства, местопребывания, места его управ-
ления, места его образования или любого другого аналогичного кри-
терия. Однако это выражение не включает лиц, которые подлежат на-
логообложению в этом Государстве лишь в отношении доходов из ис-
точников, находящихся в этом Государстве, или имущества, располо-
женного в нем.

3. Выражение "лицо с постоянным местопребыванием в обоих До-
говариваемся Государствах" означает в этом Соглашении лицо, рас-

считаемое в целях налогообложения как лицо с постоянным местопребыванием в каждом из двух Договаривающихся Государств в течение одного и того же периода.

4. Если в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 физическое лицо рассматривается как лицо с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение регулируется следующим образом:

a/ это лицо считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в каждом из двух Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет центр жизненных интересов /наиболее тесные личные и экономические связи/;

b/ если невозможно определить, в каком Государстве это лицо имеет центр своих жизненных интересов, или если это лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно пребывает;

c/ если это лицо обычно пребывает в каждом из двух Государств или если оно обычно не пребывает ни в одном из них, оно рассматривается как лицо с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

d/ если это лицо рассматривается каждым из двух Государств в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию в соответствии с положениями статьи 21.

5. Если в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 лицо, иное чем физическое лицо, рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в каждом из двух Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 2

Налоги, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам с доходов и имущества, взимаемым в пользу Договаривающегося Государства или его подразделений, независимо от системы взимания.

2. Соглашение применяется к следующим действующим налогам:

а/ применительно к Королевству Бельгии:

- налог с физических лиц;
- налог с компаний;
- налог с юридических лиц;
- налог с лиц, не имеющих постоянного местопребывания в

Бельгии;

- особый сбор, приравненный к налогу с физических лиц, включая предварительные взносы, а также дополнительные сборы к налогу с физических лиц;

б/ применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

- подоходный налог с иностранных юридических лиц;
- подоходный налог с населения /включая иностранных физических лиц/;
- налог на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу;
- сельскохозяйственный налог;
- налог с владельцев строений;
- земельный налог.

3. Соглашение применяется также к налогам, подобным или аналогичным предусмотренным в настоящей статье, которые будут введены после даты подписания этого Соглашения и которые будут взиматься в дополнение к действующим налогам либо вместо них.

Статья 3

Территориальная сфера применения Соглашения

1. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждого Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, на его экономическую зону и на районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря каждого Договаривающегося Государства, в отношении которых оно осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов.

2. Для целей Соглашения любая ссылка на одно из Договаривающихся Государств рассматривается как ссылка как на территорию соответствующего Государства, включая его территориальное море, так и на экономическую зону и районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря каждого Договаривающегося Государства, как это определяется в пункте 1.

Статья 4

Определение некоторых выражений

1. В смысле настоящего Соглашения, если только контекст не требует иного толкования:

а/ выражение "Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от случая, Королевство Бельгии /Бельгия/ или Союз Советских Социалистических Республик /СССР/;

б/ выражение "международная перевозка" означает всякую перевозку морем, по воздуху или по внутренним водам, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением случаев, когда эта перевозка осуществляется лишь между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

с/ выражение "компетентный орган" означает:

1/ в Бельгии - Министра финансов или его уполномоченного представителя;

2/ в СССР - Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении этого Соглашения Договаривающимся Государством любой термин или выражение, которые в нем не определены, имеют то значение, которое придается им законодательством, в первую очередь налоговым, этого Государства, если только контекст не требует иного толкования.

Статья 5

Определение постоянного представительства

1. В смысле настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает любое постоянное место, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет полностью или частично деятельность, иную чем деятельность по найму, в другом Договаривающемся Государстве.

2. Строительные и монтажные работы, осуществляемые в определенном месте, рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство только если их продолжительность превышает 24 месяца.

3. Несмотря на положения пункта 1, лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если оно осуществляет там исключительно один или несколько следующих видов деятельности:

a/ закупает для себя товары;

b/ использует сооружения для целей хранения, демонстрации или поставки принадлежащих ему товаров;

c/ складировать принадлежащие ему товары или предоставляет возможность складирования этих товаров другому лицу для целей хранения, демонстрации или поставки;

d/ складировать имущество или материалы, предназначенные для строительства или монтажа, либо товары, принадлежащие ему и предназначенные для переработки другим лицом, или предоставляет другому лицу возможность складирования этого имущества, материалов или товаров;

e/ демонстрирует на торговой ярмарке или представляет на выставке принадлежащие ему товары, которые оно продает по окончании этой ярмарки и выставки;

f / заключает сделки через посредство агента или другого представителя, действующего в силу полномочия, и для которого такая деятельность не составляет обычной профессиональной деятельности;

g / использует сооружения в целях рекламы, предоставления информации, научных исследований или любой другой деятельности, которая имеет подготовительный или вспомогательный характер по отношению к его основной деятельности.

4. Несмотря на положения пункта 1, считается, что нет постоянного представительства, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве использует в другом Договариваемом Государстве постоянное место только в целях облегчения заключения контрактов или только для подписания контрактов, касающихся ссуд, поставки товаров или оказания технических услуг, даже если эти виды деятельности не имеют для этого лица подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет свою деятельность в другом Договариваемом Государстве через агента, иного чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, считается, что постоянное представительство имеется, когда этот агент располагает в этом другом Государстве полномочиями, которыми он там обычно пользуется, позволяющими ему заключать контракты от имени упомянутого лица, и его деятельность не ограничена видами деятельности, указанными в пункте 3.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно осуществляет там свою деятельность через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что этот брокер, комиссионер или другой агент действует в обычных рамках своей деятельности.

7. Тот факт, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве контролирует или контролируется лицом, имеющим постоянное местопребывание в другом Договариваемом Государстве или осуществляющим там свою деятельность /через постоянное представительство или иным образом/, не является сам по

себе достаточным основанием для того, чтобы считать одно из этих лиц постоянным представительством другого.

Статья 6

Доходы от деятельности, иной чем работа по найму

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве извлекает от какой-либо деятельности, иной чем работа по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только эти доходы не получены через постоянное представительство, расположенное в другом Договариваемся Государстве. Если доходы получены через такое постоянное представительство, они подлежат налогообложению в другом Государстве, но только в той мере, в которой они относятся к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве осуществляет свою деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, то в каждом Договариваемся Государстве к этому постоянному представительству относятся доходы, которые оно могло бы получить, если бы оно было отдельным лицом, осуществляющим такую же или подобную деятельность в таких же или' подобных условиях и действовало бы совершенно самостоятельно.

3. При определении доходов, относящихся к постоянному представительству, допускается вычет расходов, совершенных для целей этого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, произведенные, как в том Государстве, в котором расположено это постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Никакой доход не относится к постоянному представительству только потому, что оно просто закупает товары для лица, чьим постоянным представительством оно является.

5. Если доходы включают виды доходов, рассматриваемые отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 7

Доходы от морских, речных и воздушных перевозок

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве извлекает от международной перевозки, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по использованию морских, речных и воздушных транспортных средств.

Статья 8

Дивиденды

1. Дивиденды, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Эти дивиденды подлежат также налогообложению в первом Договариваемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, однако взимаемый таким образом налог не может превышать 15 процентов валовой суммы упомянутых дивидендов.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей статье, означает доходы от акций, учредительских паев и других аналогичных прав, а также другие доходы, на которые распространяется режим налогообложения доходов от акций в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором лицо, выплачивающее эти доходы, имеет постоянное местопребывание. Применительно к СССР этот термин означает прибыль совместного предприятия, причитающуюся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, переводимую из СССР.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получающее дивиденды, имеет в другом Договариваемся Государстве,

где возникают дивиденды, постоянное представительство, с которым действительно связано участие, порождающее дивиденды. В таком случае применяются положения статьи 6.

Статья 9

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Эти проценты подлежат также налогообложению в первом Договариваемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, однако взимаемый таким образом налог не может превышать 15 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты не подлежат налогообложению в том Государстве, в котором они возникают, когда речь идет:

a/ о процентах, выплачиваемых Правительству другого Договариваемся Государства, или о процентах, выплачиваемых на основе займа, который гарантирован другим Государством или организацией, уполномоченной этим другим Государством;

b/ о процентах по коммерческим ссудам, происходящим из платежей в рассрочку за поставки товаров, изделий или услуг;

c/ о процентах по ссудам, выдаваемым банками, кроме тех, которые представлены документами на предъявителя;

d/ о процентах по вкладам денежных сумм в банковские учреждения, включая государственные кредитные учреждения, кроме вкладов, представленных документами на предъявителя.

4. Термин "проценты", используемый в настоящей статье, означает доходы от всякого рода долговых обязательств и, в частности, доходы от государственных ценных бумаг и ссуд, включая премии и выигрыши, которые связаны с этими ценными бумагами; однако в смысле настоящей статьи термин "проценты" не включает штрафы за просроченные платежи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получающее проценты, имеет в другом Договариваемся Государстве, где возникают проценты, постоянное представительство, с которым действительно связано долговое обязательство, порождающее проценты. В таком случае применяются положения статьи 6.

6. Если сумма выплаченных процентов превышает сумму, о которой договорились бы независимые лица, избыточная часть процентов подлежит налогообложению в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором возникают проценты.

Статья 10

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий", используемое в настоящей статье, означает всякого рода вознаграждения, выплачиваемые за использование или предоставление для использования авторского права на литературное, художественное или научное произведение, включая кинофильмы и пленки или ленты для телевидения и радиовещания и звуковые ленты или матрицы, предназначенные для производства дисков или других предметов воспроизведения звука, патента, фабричного, товарного или иного знака, фирменного наименования, чертежа или модели, плана, секретной формулы или технологии, а также за использование или предоставление права использования программы для вычислительных машин, промышленного, торгового или научного оборудования и за сведения, касающиеся опыта, приобретенного в промышленной, сельскохозяйственной, торговой или научной области.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, получающее доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и имеет в другом Договариваемся Государстве, где возникают доходы от автор-

ских прав и лицензий, постоянное представительство, с которым действительно связано право или имущество, порождающее доходы от авторских прав и лицензий. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если сумма выплаченных доходов от авторских прав и лицензий превышает сумму, о которой договорились бы независимые лица, избыточная часть доходов от авторских прав и лицензий подлежит налогообложению в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, где возникают доходы от авторских прав и лицензий.

Статья 11

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве извлекает от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или от отчуждения такого недвижимого имущества, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество", используемое в настоящей статье, имеет то значение, которое ему придает законодательство того Договаривающегося Государства, где расположено рассматриваемое имущество. Морские, речные и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

Статья 12

Доходы, извлекаемые от отчуждения движимого имущества

1. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы от отчуждения самого постоянного представительства, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве извлекает от отчуждения морских, речных и воздушных судов, используемых в международной перевозке, или движимого имущества, предназначенного для использования этих транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения любого другого движимого имущества, кроме указанного в пунктах 1 и 2, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 13

Заработная плата, подобные вознаграждения и стипендии

1. С учетом положений статей 15 и 16 заработная плата и другие подобные вознаграждения, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве получает за осуществление работы по найму в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве получает за осуществление деятельности в другом Договариваемся Государстве, подлежат налогообложению только в первом Государстве, если:

а/ получатель пребывает в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение календарного года, и

б/ вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

с/ расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, вознаграждения, упомянутые ниже, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором получатель доходов имеет постоянное местожительство:

а/ вознаграждения, полученные за работу в другом Договариваемся Государстве, связанную со строительными или монтажными работами, которые не рассматриваются в силу пункта 2 статьи 5 как выполняемые постоянным представительством;

б/ вознаграждения, выплачиваемые техническому специалисту, пребывающему в другом Договариваемся Государстве в течение

периода или периодов, не превышающих в совокупности 365 дней в течение двух следующих друг за другом календарных лет;

с/ вознаграждения, выплачиваемые лицу, пребывающему в другом Договариваемся Государстве с целью осуществления деятельности, в течение периода, не превышающего двух лет, в области преподавания или ведения научных исследований по приглашению правительственного учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения упомянутого Государства;

д/ вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за деятельность, проводимую на борту морского, речного или воздушного судна, используемого в международной перевозке.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2:

а/ вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в СССР получает в качестве члена административного или наблюдательного совета или подобного органа акционерного общества, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, подлежат налогообложению в Бельгии;

б/ вознаграждения, которые лицо с постоянным местожительством в Бельгии получает в качестве члена административного или наблюдательного совета или подобного органа юридического лица с постоянным местопребыванием в СССР, подлежат налогообложению в СССР.

5. Стипендии, получаемые учащимся, студентом, аспирантом или практикантом, являющимся лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве и пребывающим в другом Договариваемся Государстве в течение срока, не превышающего установленного срока обучения или приобретения опыта по специальности, а также суммы, которые это лицо получает из источников, расположенных за пределами этого другого Государства, подлежат налогообложению только в первом Договариваемся Государстве в той мере, в какой эти стипендии и суммы необходимы для покрытия расходов на содержание, обучение или приобретение опыта по специальности.

6. В целях применения положений подпунктов "б" и "с" пункта 3 и пункта 5 под доходами, подлежащими налогообложению в другом Договариваемся Государстве, понимаются доходы, полученные лицом

начиная со дня, следующего за окончанием сроков, предусмотренных в названных положениях.

Статья 14

Доходы артистов и спортсменов

Несмотря на положения статей 6 и 13:

а/ доходы, которые лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве извлекает от своей личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в качестве артиста или спортсмена, подлежат налогообложению только в том Государстве, в котором получатель имеет постоянное местожительство, если эта деятельность финансируется в большей части с помощью государственных средств первого Договаривающегося Государства;

б/ в противном случае эти доходы подлежат налогообложению в том Государстве, где проводится личная деятельность.

Статья 15

Доходы от государственной службы

1. Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или одним из его подразделений либо непосредственно, либо путем отчисления из фондов, которые они создали, физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству или этому подразделению в выполнении службы государственного характера, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Услуги, оказываемые в организации или на предприятии, осуществляющих коммерческую и промышленную деятельность, таких как советские внешнеторговые объединения или бельгийские коммерческие организации, не рассматриваются как осуществляемые при выполнении функций государственного характера.

Статья 16

Пенсии

С учетом положений пункта 1 статьи 15 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за ранее осуществленную деятельность, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 17

Другие доходы

Виды дохода лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, где бы они ни возникали, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 18

Имущество

1. Имущество, состоящее из недвижимого имущества, указанного в статье 11, которым владеет лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и которое расположено в другом Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

2. Имущество, состоящее из движимого имущества, которое является частью активов постоянного представительства, которым лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве владеет в другом Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

3. Имущество, которым владеет лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, состоящее из морских, речных или воздушных судов, используемых в международной перевозке, или движимого имущества, предназначенного для использования этих транспортных средств, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к Бельгии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a/ если лицо с постоянным местопребыванием в Бельгии получает доходы, не указанные ниже в подпункте " b " или владеет видами

имущества, которые подлежат налогообложению в СССР в соответствии с положениями этого Соглашения, Бельгия освобождает от налога эти доходы или эти виды имущества, но она может для исчисления суммы своих налогов на остаток дохода или имущества этого лица применять ту же ставку, как если бы рассматриваемые доходы или виды имущества не были освобождены;

b/ если лицо с постоянным местопребыванием в Бельгии получает виды дохода, которые включены в его совокупный доход, облагаемый бельгийским налогом, и которые состоят из дивидендов, облагаемых в соответствии с пунктом 2 статьи 8, процентов, облагаемых в соответствии с пунктами 2 или 6 статьи 9, или доходов от авторских прав и лицензий, облагаемых в соответствии с пунктом 4 статьи 10, определенная доля иностранного налога, предусмотренная бельгийским законодательством, вычитается, в условиях и по ставке предусмотренной этим законодательством, из бельгийского налога, причитающегося с этих доходов;

c/ если в соответствии с бельгийским законодательством убытки, понесенные лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии через постоянное представительство, расположенное в СССР, были действительно вычтены из доходов этого лица для его налогообложения в Бельгии, освобождение от налога, предусмотренное подпунктом "а", не применяется в Бельгии к доходам других облагаемых периодов, которые относятся к этому представительству, в той мере, в какой эти доходы были также освобождены от налога в СССР в силу возмещения ими названных убытков.

2. Применительно к СССР двойное налогообложение устраняется в порядке, предусмотренном национальным законодательством.

Статья 20

Недопущение налоговой дискриминации

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или обязательство, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же условиях.

2. Лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и постоянные представительства этих лиц не могут подлежать в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или обязательство, которому подвергаются или могут подвергаться лица с постоянным местопребыванием в третьих государствах или постоянные представительства этих лиц, которые осуществляют ту же самую деятельность.

3. Положения настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять налоговые льготы гражданам, лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или постоянным представительством этих лиц, которые предоставляются первым Государством гражданам, лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах или их постоянным представительством в силу соглашений с этими третьими государствами.

4. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого вида или наименования.

Статья 21

Порядок достижения согласия

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств привели или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может независимо от порядка обжалования, предусмотренного внутренним законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет, которые следуют за первым уведомлением о мере, которая влечет налогообложение, не соответствующее положениям этого Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если заявление ему покажется обоснованным, и если он не в состоянии сам принять по нему удовлетворительное решение, разрешить дело путем взаимного согласия с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего этому Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться путем взаимного согласия разрешать трудности или сомнения, которые могут возникнуть при толковании или применении этого Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств советуются по поводу административных мер, нужных для выполнения положений этого Соглашения, и в особенности по поводу обоснований, представляемых лицами с постоянным местопребыванием в каждом Государстве для получения в другом Государстве освобождения от налогов или их снижения, предусмотренных в этом Соглашении.

5. Для целей применения Соглашения компетентные органы Договаривающихся Государств могут вести переписку непосредственно между собой, или в соответствии с существующим порядком устанавливать любые другие контакты.

Статья 22

Обмен информацией

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предоставлять друг другу по мере необходимости сведения о важных изменениях, произведенных в их соответствующих налоговых законодательствах.

Статья 23

Применение Соглашения

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, которыми пользуются в силу либо общих норм международного права либо положений специальных соглашений дипломатические представительства, консульские учреждения и приравненные к ним учреждения и организации, сотрудники этих представительств, учреждений и организаций, а также члены их семей.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают преимуществ в области налогообложения, вытекающих из заключенных ранее соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Государства, за исключением тех случаев, когда настоящее Соглашение предусматривает более благоприятный налоговый режим.

3. Положения Соглашения не ограничивают налогообложения в соответствии с бельгийским законодательством общества, которое является лицом с постоянным местопребыванием в Бельгии, в случае выкупа своих собственных акций или паев или в случае раздела его имущества.

Статья 24

Вступление Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в *Москве* в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу на пятинадцатый день после дня обмена ратификационными грамотами и его положения будут применяться:

а/ к налогам, взимаемым у источника, с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с 1 января того года, который следует сразу за годом обмена ратификационными грамотами;

б/ к другим налогам, взимаемым с доходов за облагаемые периоды, - начиная с 1 января или после 1 января года обмена ратификационными грамотами;

с/ к налогам на имущество, установленным на составляющие этого имущества, существующие на 1 января каждого года, следующего за годом обмена ратификационными грамотами.

Статья 25

Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может до 30 июня включительно любого календарного года, начиная с пятого года, следующего за годом обмена ратификационными грамотами, уведомить другое Договаривающееся Государство в письменной форме по дипломатическим каналам о денонсации Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие по отношению:

а/ к налогам, взимаемым у источника с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с 1 января года, непосредственно следующего за годом передачи уведомления о денонсации;

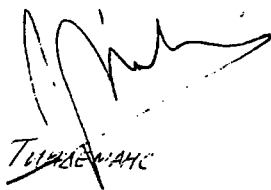
б/ к другим налогам, взимаемым с доходов за облагаемые периоды, - начиная с 1 января или после 1 января года передачи уведомления о денонсации;

с/ к налогам на имущество, установленным на составляющие этого имущества, существующие на 1 января каждого года, следующего за годом передачи уведомления о денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Совершено в г. Брисселе "17" декабря 1987 г.
в двух экземплярах, на французском, нидерландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгии


LEO TINDEMANS

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик


ФЕЛИКС Д. БОГДАНОВ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Confirming their commitment, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975, to developing and strengthening economic, cultural, industrial, scientific and technical cooperation, and

Desiring to conclude a convention with a view to avoiding double taxation on income and on capital,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Persons to whom the Convention applies

1. This Convention shall apply to persons who, for tax purposes, are deemed to be residents of one or both Contracting States.

2. For the purposes of the Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital is subject to taxation in that State under its laws by reason of domicile, residence, place of management or establishment or of any other similar criterion. Nonetheless, the term does not include persons who are subject to taxation in that State only in respect of income from sources situated in that State or on capital situated therein.

3. The term "resident of both Contracting States" means, in the Convention, a person deemed, for tax purposes, to be a resident of each of the two Contracting States during one and the same period.

4. Where, by reason of the provisions of paragraphs 2 and 3, an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in each of the two States, he shall be deemed to be a resident of the State that is the centre of his vital interests (closest personal and economic relations);

(b) If the State in which this person has his centre of vital interests cannot be determined or if this person does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in each of the two States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is deemed by each of the two States to be one of their nationals or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement, in accordance with the provisions of article 21.

5. Where by reason of the provisions of paragraphs 2 and 3, a person other than an individual is deemed to be a resident of each of the two Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State where its place of effective management is situated.

Article 2. Taxes to which the Convention applies

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The Convention currently applies to the following taxes:

(a) In the Union of Soviet Socialist Republics (USSR):

- The income tax on foreign bodies corporate;
- The income tax on the population (including foreign individuals);
- The tax on income derived by a non-resident partner from his participation in a joint venture which is transferred outside the USSR;

- The agricultural tax;

- The tax on building-owners;

- The land tax.

(b) In the Kingdom of Belgium:

- The individual income tax;

- The corporate income tax;

- The income tax on legal entities;

- The income tax on non-residents;

- The special contribution comparable to the individual income tax, including the pre-payments and the supplements to the individual income tax.

3. The Convention shall apply also to any identical tax or tax similar to those specified in this article which is imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, existing taxes.

Article 3. Territorial scope of the Convention

1. This Convention shall apply to the territory of each Contracting State, including its territorial sea, its exclusive economic zone and the regions of the continental shelf which extend beyond the territorial sea of each Contracting State over which it has sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploring and exploiting natural resources.

2. For the purposes of the Convention, any reference to either of the Contracting States shall be considered as a reference to both the territory of the State concerned and the

regions of the continental shelf which extend beyond the territorial sea of each Contracting State, as defined in paragraph 1.

Article 4. Definition of certain terms

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) "A Contracting State" means the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or the Kingdom of Belgium (Belgium), as the context requires;
 - (b) "International traffic" means transport operated by sea, by air or by inland waterway by a resident of a Contracting State, except where the transport is effected solely between points in the other Contracting State;
 - (c) "Competent authority" means:
 - (i) In the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative;
 - (ii) In Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State, particularly the tax law.

Article 5. Definition of a permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means any fixed place of business through which a resident of one Contracting State conducts all or part of his business, other than salaried employment, in the other Contracting State.
2. Construction, assembly or installation projects at a given site shall be deemed to be carried out by a permanent establishment only if its operations last more than 24 months.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if he is engaged exclusively in one or more of the following activities:
 - (a) He purchases merchandise for himself;
 - (b) He uses facilities for the purpose of storage, display or delivery of merchandise belonging to him;
 - (c) He warehouses merchandise belonging to him or assigns the warehousing of such merchandise to another person for the purpose of storage, display or delivery;
 - (d) He warehouses either goods or materials for construction, assembly or installation sites, or merchandise belonging to him for the purpose of processing by another person or assigns another person to warehouse such goods, materials or merchandise;
 - (e) He displays at a trade fair or presents at an exhibition merchandise belonging to him which he sells at the conclusion of such fair or exhibition;
 - (f) He concludes contracts through an agent or other representative acting under power of attorney for whom such an activity would not constitute his ordinary course of business;

(g) He uses the facilities for the purpose of advertising the provision of information, scientific research or any other activity auxiliary or preparatory to his principal activity.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment if he makes use, in the other Contracting State, of a fixed place of business for the sole purpose of facilitating the conclusion or simple signature of contracts for loans, the delivery of merchandise or the provision of technical services, even where such activities are not of a preparatory or auxiliary character for this resident.

5. Where a resident of a Contracting State carries on his business in the other State through an agent other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, he shall be deemed to have a permanent establishment when that agent has powers in the other State which he habitually exercises, authorizing him to conclude contracts on behalf of that resident, and his business is not limited to the activities outlined in paragraph 3.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if he carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such broker, general commission agent or other agent is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a resident of one Contracting State controls or is controlled by a person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not make either of these persons a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from an activity other than salaried employment

1. Income derived by a resident of a Contracting State from any activity other than salaried employment may be subject to taxation only in that State unless, such income is earned through a permanent establishment situated in the other Contracting State. If the income is earned through such a permanent establishment, only that part which can be attributed to that permanent establishment may be subject to taxation in the other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to earn if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting completely independently.

3. In the determination of the income attributable to a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of merchandise for the person constituting the permanent establishment.

5. Where income includes items of income that are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 7. Income from maritime, inland and air traffic

1. Income which a resident of one Contracting State derives from transport operated in international traffic may be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income from participation in a pool, a joint venture or an international operating agency for maritime, inland or air traffic.

Article 8. Dividends

1. Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Those dividends may also be taxed in the first Contracting State in accordance with the laws of that State, but the tax thus levied may not exceed 15 per cent of the gross amount of those dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, founders' shares or other similar rights as well as other income subjected to the same tax system as income from shares by the laws of the Contracting State of which the person who pays such income is a resident. As regards the USSR, this term means income which a resident of Belgium derives from participation in a joint venture which is transferred outside the USSR.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the dividends arise a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In that case, the provisions of article 6 shall apply.

Article 9. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the first Contracting State, and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall not be taxable in the State in which it arises when it is:

(a) interest paid to the Government of the other Contracting State or interest paid on a loan guaranteed by that other State or by an organization authorized by that other State;

(b) interest on commercial loans in connection with a purchase on credit for the provision of merchandise, goods or services;

(c) interest on loans extended by banks, except where it consists of bearer securities;

(d) interest on deposits of sums of money made in banking institutions, including state-owned financial institutions, with the exception of deposits consisting of bearer securities.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prices attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" does not include, within the meaning of this article, late payment penalties.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with it. In such cases, the provisions of article 6 shall apply.

6. Where the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon between independent persons, then the excess part of the interest shall remain taxable in accordance with the laws of the Contracting State in which the interest arises.

Article 10. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and whose beneficial owner is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for television or radio broadcasting, tapes or matrices for the production of records or other means of sound reproduction, any patent, trademark or other mark, company name, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, a computer programme, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, agricultural, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the Contracting State in which the royalties arise, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with the permanent establishment. In this case, the provisions of article 6 shall apply.

4. If the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon between independent persons, the excess part of the royalties shall remain taxable in accordance with the laws of the Contracting State in which the royalties arise.

Article 11. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State or from the alienation of such immovable property may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" as used in this article shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

Article 12. Income from the alienation of movable property

1. Income from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such income from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in the other Contracting State.

2. The income which a resident of a Contracting State derives from the alienation of ships, boats or aircraft used for transport in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that State.

3. Income from the alienation of any movable property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13. Wages, similar remuneration and scholarships

1. Subject to the provisions of articles 15 and 16, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an activity exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the remuneration mentioned below shall be taxed only in the contracting State of which the recipient of the income is a resident:

(a) Remuneration derived in respect of an activity exercised in the other Contracting State that is connected with construction or installation work not deemed to have been carried out by a permanent establishment within the meaning of article 5, paragraph 2;

(b) Remuneration paid to a technical expert present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 365 days over two consecutive calendar years;

(c) Remuneration paid to a person present in the other Contracting State in connection with an activity exercised for a period not exceeding two years in the field of education or scientific research, at the invitation of a government institution, or an educational or scientific research establishment of that Contracting State;

(d) Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an activity exercised on board a ship, boat or aircraft used for transport in international traffic.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

(a) Remuneration derived by a resident of the USSR in his capacity as a member of the board of directors, supervisory board or similar body of a joint-stock company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium;

(b) Remuneration derived by a resident of Belgium as a member of the board of directors, supervisory board or similar body of a legal entity which is a resident of the USSR shall be taxable in the USSR.

5. Grants obtained by a pupil, student, scholarship recipient or trainee who is a resident of one Contracting State and is present in the other Contracting State for a period not exceeding the normal duration of study or training, as well as sums of money from sources outside the other State received by this person shall be taxable only in the first-mentioned State insofar as such grants and sums of money are necessary to cover his or her maintenance, education or training expenses.

6. For the purposes of the application of the provisions of paragraphs 3 (b) and (c) and 5, income taxable in the other Contracting State shall mean the income earned by the recipient as from the day following the expiry of the periods provided for in those provisions.

Article 14. Income of entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 6 and 13:

(a) Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the State of which the recipient is a resident if such activities are substantially financed by government securities of the first-mentioned Contracting State;

(b) Otherwise, such income shall be taxable in the State in which the personal activities are exercised.

Article 15. Income from Government service

1. Remuneration, including a pension, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a subdivision thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision in the performance of public duties shall be taxable in that State.

2. The services rendered in an organization or enterprise engaged in a commercial or industrial activity such as a Belgian commercial organization or a Soviet foreign trade organization, shall not be deemed to have been rendered in the performance of public duties.

Article 16. Pensions

Subject to the provisions of article 15, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of an activity exercised previously shall be taxable only in that State.

Article 17. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever they may arise, which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 18. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 11, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the assets of a permanent establishment which a resident of a Contracting State owns in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital owned by a resident of a Contracting State, which is represented by ships, boats or aircraft used for transport operated in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such means of transport may be taxed only in that State.

4. All other items of capital of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

Article 19. Elimination of double taxation

1. In the case of the USSR, double taxation shall be avoided as provided for in its national laws.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income not referred to in subparagraph (b) below or owns items of capital which may be taxed in the USSR in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income or items of capital from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or items of capital in question had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and comprise dividends which are taxable in accordance with paragraph 2 of article 8, interest which is taxable in accordance with paragraphs 2 or

6 of article 9, or royalties which are taxable in accordance with paragraph 4 of article 10, the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be applied, under the conditions and at the rates provided by such law, against the Belgian tax charged on the said income.

(c) Where, in accordance with Belgian law, losses of a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the USSR have been effectively deducted from the income of that resident for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the income of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that such income has also been relieved from tax in the USSR by reason of compensation for the said losses.

Article 20. Non-discrimination in tax matters

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Residents or permanent establishments of residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents or permanent establishments of residents of third States who carry on the same activity are or may be subjected.

3. No provision of this article shall oblige a Contracting State to grant the nationals, residents or permanent establishments of residents of the other Contracting State the fiscal privileges granted to nationals, residents or permanent establishments of residents of third States by virtue of agreements with those third States.

4. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 21. Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall also consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Convention, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may correspond directly or establish any other contacts with each other in accordance with the customary procedure regarding the implementation of the Convention.

Article 22. Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall, when necessary, communicate with each other concerning significant changes in their respective tax laws.

Article 23. Implementation of the Convention

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions, consular posts and related institutions, the members of such missions, posts and institutions and members of their families, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The provisions of this Convention shall not affect tax benefits under conventions previously concluded and to which the Contracting States are parties unless they provide for a more favourable regime.

3. The provisions of the Convention shall not limit the taxation of a company which is a resident of Belgium, in accordance with Belgian law, in the event of it buying back its own shares or on the occasion of the distribution of its registered capital.

Article 24. Entry into force of the Convention

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply to:

(a) Tax at source on income allocated or paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) Other taxes levied on income from taxable periods beginning on or after 1 January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(c) Taxes on capital levied on items of capital existing as at 1 January of any year following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 25. Termination of the Convention

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may notify the other Contracting State in writing, through the diplomatic channel, on or before 30 June of any calendar year beginning in the fifth year following that of the exchange of the instruments of ratification, of the termination of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of:

- (a) tax at source on income allocated or paid on or after 1 January of the year immediately following that of notification of termination;
- (b) other taxes levied on income from tax periods beginning on or after 1 January of the year of notification of termination;
- (c) tax on capital levied on items of capital owned as at 1 January of any year following that of notification of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and affixed their seals to this Convention.

DONE in Brussels on 17 December 1987 in duplicate, in the French, Russian and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

FELIX BOGDANOV